



---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 590

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1968

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 590

1967

I. Nos. 8543-8555

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements  
registered from 4 February 1967 to 3 March 1967*

	<i>Page</i>
<b>No. 8543. United Nations Development Programme (Special Fund) and Australia:</b>	
Agreement concerning assistance from the Special Fund sector of the United Nations Development Programme for the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea (with exchange of letters). Signed at New York, on 6 February 1967. . . . .	3
<b>No. 8544. United Nations and Nigeria:</b>	
Agreement regarding the arrangements for the eighth session of the Economic Commission for Africa. Signed at Lagos, on 7 February 1967. . . . .	25
<b>No. 8545. Belgium and Luxembourg:</b>	
Convention concerning co-operation in consular matters. Signed at Brussels, on 30 September 1965. . . . .	35
<b>No. 8546. Philippines and United States of America:</b>	
Agreement concerning matters of customs administration (with annexes). Signed at Washington, on 4 January 1967 . . . . .	51
<b>No. 8547. United Nations and Poland:</b>	
Agreement relating to a United Nations seminar on the realization of economic and social rights contained in the Universal Declaration of Human Rights, to be held at Warsaw from 15 to 28 August 1967. Signed at New York, on 15 and 20 February 1967 . . . . .	71
<b>No. 8548. Austria, Belgium, Federal Republic of Germany, France, Greece, etc.:</b>	
Convention on the liability of hotel-keepers concerning the property of their guests (with annex). Done at Paris, on 17 December 1962. . . . .	81

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 590

1967

I. Nos 8543-8555

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 4 février 1967 au 3 mars 1967*

	<i>Pages</i>
<b>N° 8543. Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et Australie:</b>	
Accord relatif à une assistance de l'élément Fonds spécial du Programme des Nations Unies pour le développement au Territoire du Papua et au Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée (avec échange de lettres). Signé à New York, le 6 février 1967. . . . .	3
<b>N° 8544. Organisation des Nations Unies et Nigéria:</b>	
Accord relatif à l'organisation de la huitième session de la Commission économique pour l'Afrique. Signé à Lagos, le 7 février 1967. . . . .	25
<b>N° 8545. Belgique et Luxembourg:</b>	
Convention relative à la coopération dans le domaine consulaire. Signée à Bruxelles, le 30 septembre 1965. . . . .	35
<b>N° 8546. Philippines et États-Unis d'Amérique:</b>	
Accord relatif à l'administration des douanes (avec annexes). Signé à Washington, le 4 janvier 1967. . . . .	51
<b>N° 8547. Organisation des Nations Unies et Pologne:</b>	
Accord relatif à l'organisation à Varsovie, du 15 au 28 août 1967, d'un cycle d'études des Nations Unies sur la mise en œuvre des droits économiques et sociaux énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme. Signé à New York, les 15 et 20 février 1967. . . . .	71
<b>N° 8548. Autriche, Belgique, République fédérale d'Allemagne, France, Grèce, etc.:</b>	
* Convention sur la responsabilité des hôteliers quant aux objets apportés par les voyageurs (avec annexe). Faite à Paris, le 17 décembre 1962. . . . .	81

- |   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 8549. Denmark and Brazil:</b>  |             |
| Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Rio de Janeiro, on<br>25 February 1966 . . . . .   | 95          |
| <b>No. 8550. Netherlands and United States of America:</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal<br>granting of authorizations to amateur radio operators. The Hague,<br>22 June 1966 . . . . .  | 109         |
| <b>No. 8551. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden:</b>   |             |
| Extradition Treaty. Signed at London, on 26 April 1963, and<br>Protocol amending the above-mentioned Treaty. Signed at London, on<br>6 December 1965  |             |
| Exchanges of notes (each with annex) constituting agreements extending<br>the application of the above-mentioned Treaty, as amended, to certain<br>territories for the international relations of which the United Kingdom<br>Government are responsible. London, 6 June 1966. . . . .  | 117         |
| <b>No. 8552. United Nations, International Labour Organisation, Food and<br/>Agriculture Organization of the United Nations, United Nations<br/>Educational, Scientific and Cultural Organization, International<br/>Civil Aviation Organization, World Health Organization,<br/>International Telecommunication Union, World Meteorological<br/>Organization, International Atomic Energy Agency, Universal<br/>Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative<br/>Organization and Uganda:</b> |             |
| Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Kampala,<br>on 27 February 1967. . . . .  | 156         |
| <b>No. 8553. Zambia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>   |             |
| Agreement concerning the employment in the Public Service of Northern<br>Rhodesia of certain British officers. Signed at London, on 11 January<br>1962, and at Lusaka, on 30 January 1962   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the extra contribu-<br>tion to be paid by the Government of the United Kingdom towards the<br>cost of increases in emoluments paid to officers in the Public Service of<br>Zambia who are designated for the purpose of the Overseas Service<br>(Northern Rhodesia) Agreement, 1961. Lusaka, 28 July 1966. . . . .   | 173         |
| <b>No. 8554. Zambia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning British aided condi-<br>tions of service. Lusaka, 28 July 1966 . . . . .   | 191         |
| <b>No. 8555. Austria and Spain:</b>   |             |
| Arrangement concerning the transport of goods by road. Signed at Vienna,<br>on 24 March 1966. . . . .   | 203         |

	<i>Pages</i>
<b>N° 8549. Danemark et Brésil:</b>	
Accord de base concernant la coopération technique. Signé à Rio de Janeiro, le 25 février 1966. . . . .	95
<b>N° 8550. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi réciproque de licences aux opérateurs radio amateurs. La Haye, 22 juin 1966. . . . .	109
<b>N° 8551. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède:</b>	
Traité d'extradition. Signé à Londres, le 26 avril 1963, et Protocole modifiant le Traité susmentionné. Signé à Londres, le 6 décembre 1965	
Échanges de notes (chacun avec annexe) constituant des accords étendant l'application du Traité susmentionné, sous sa forme modifiée, à certains territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. Londres, 6 juin 1966. . . . .	117
<b>N° 8552. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Ouganda:</b>	
Accord d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Kampala, le 27 février 1967. . . . .	157
<b>N° 8553. Zambie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Accord concernant l'emploi de certains fonctionnaires britanniques dans la fonction publique de la Rhodésie du Nord. Signé à Londres, le 11 janvier 1962, et à Lusaka, le 30 janvier 1962	
Échange de notes constituant un accord concernant les montants supplémentaires dus par le Royaume-Uni au titre de la majoration des émoluments versés aux fonctionnaires employés dans la fonction publique de la Zambie et désignés aux fins de l'Accord de 1961 relatif aux fonctionnaires d'outre-mer (Rhodésie du Nord). Lusaka, 28 juillet 1966. . . . .	173
<b>N° 8554. Zambie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux conditions d'emploi faisant l'objet d'une assistance du Royaume-Uni. Lusaka, 28 juillet 1966	191
<b>N° 8555. Autriche et Espagne:</b>	
Accord concernant le transport de marchandises par route. Signé à Vienne, le 24 mars 1966. . . . .	203

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A.</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 76. Convention and Protocol between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington, on 16 April 1945 and 6 June 1946, respectively:</b>	
Supplementary Protocol amending the above-mentioned Convention, as modified by the Supplementary Protocols signed at Washington on 6 June 1946, 25 May 1954 and 19 August 1957. Signed at London, on 17 March 1966. . . . .	216
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:</b>	
<b>XXXI. Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 22 November 1958:</b>	
Procès-Verbal containing Schedules to be annexed to the above-mentioned Declaration (Japan and Switzerland). Signed at Tokyo, on 13 November 1959, and	
Second Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 30 October 1964:	
Procès-Verbal extending the validity of the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 8 December 1961:	
Termination. . . . .	242
<b>XXXII. Third Procès-Verbal extending the Declaration of 12 November 1959 on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 14 December 1965:</b>	
Acceptance by Luxembourg, Austria and Czechoslovakia. . . . .	244
<b>XXXV. Protocol for the Accession of Portugal to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 6 April 1962:</b>	
Acceptance by the Federal Republic of Germany. . . . .	244
<b>XXXVI. Protocol for the Accession of Israel to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 6 April 1962:</b>	
Acceptance by the Federal Republic of Germany. . . . .	244
<b>XXXVII. Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade embodying results of the 1960-61 Tariff Conference. Done at Geneva, on 16 July 1962:</b>	
Acceptance by the Federal Republic of Germany. . . . .	244

	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 76. Convention et Protocole entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signés à Washington, le 16 avril 1945 et le 6 juin 1946, respectivement:</b>	
Protocole additionnel modifiant la Convention susmentionnée, déjà modifiée par les Protocoles additionnels signés à Washington le 6 juin 1946, le 25 mai 1954 et le 19 août 1957. Signé à Londres, le 17 mars 1966. . . . .	217
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:</b>	
<b>XXXI. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Confédération suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 22 novembre 1958:</b>	
Procès-verbal relatif aux listes à annexer à la Déclaration susmentionnée (Japon et Suisse). Fait à Tokyo, le 13 novembre 1959, et	
Deuxième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 30 octobre 1964:	
Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 8 décembre 1961:	
Extinction . . . . .	243
<b>XXXII. Troisième procès-verbal portant prorogation de la validité de la Déclaration du 12 novembre 1959 concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 14 décembre 1965:</b>	
Acceptations du Luxembourg, de l'Autriche et de la Tchécoslovaquie. . . . .	245
<b>XXXV. Protocole d'accession du Portugal à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 6 avril 1962:</b>	
Acceptation de la République fédérale d'Allemagne. . . . .	245
<b>XXXVI. Protocole d'accession d'Israël à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 6 avril 1962:</b>	
Acceptation de la République fédérale d'Allemagne. . . . .	245
<b>XXXVII. Protocole à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce reprenant les résultats de la Conférence tarifaire de 1960-61. Fait à Genève, le 16 juillet 1962:</b>	
Acceptation de la République fédérale d'Allemagne. . . . .	245

	<i>Page</i>
<b>XXXVIII. Declaration on the Provisional Accession of Argentina to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 18 November 1960:</b>	
Third Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 17 November 1966. . . . .	246
<b>XLI. Declaration on the Provisional Accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 13 November 1962:</b>	
Second Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 17 November 1966. . . . .	252
<b>XLII. Declaration on the Provisional Accession of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 13 November 1962, and</b>	
<b>Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 14 December 1965:</b>	
Termination. . . . .	258
<b>XLV. Protocol for the Accession of Spain to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 1 July 1963:</b>	
Acceptance by the Federal Republic of Germany. . . . .	258
<b>XLVI. Procès-Verbal extending the Declaration of 5 March 1964 on the Provisional Accession of Iceland to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 14 December 1965:</b>	
Acceptances by Luxembourg, Austria and Czechoslovakia. . . . .	258
<b>XLVII. Protocol Supplementary to the Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade embodying results of the 1960-61 Tariff Conference. Done at Geneva, on 6 May 1963:</b>	
Acceptance by the Federal Republic of Germany. . . . .	260
<b>XLIX. Protocol for the Accession of the Swiss Confederation to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 1 April 1966:</b>	
Acceptances by South Africa, Turkey, Israel, Canada, India, Chad, Austria, Japan, Czechoslovakia, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Federal Republic of Germany, the Netherlands, Spain and Portugal . . . . .	260
<b>L. Protocol for the Accession of Yugoslavia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 20 July 1966:</b>	
Acceptances by Canada, Japan, Czechoslovakia, Chad, the Netherlands and the United States of America. . . . .	260



	<i>Pages</i>
<b>XXXVIII. Déclaration concernant l'accession provisoire de l'Argentine à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 18 novembre 1960:</b>	
Troisième procès-verbal portant prorogation de la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 17 novembre 1966. . . . .	247
<b>XLI. Déclaration concernant l'accession provisoire de la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 13 novembre 1962:</b>	
Deuxième procès-verbal portant prorogation de la validité de la Déclaration susmentionnée. Faite à Genève, le 17 novembre 1966. . . . .	253
<b>XLII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la République populaire fédérative de Yougoslavie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 13 novembre 1962, et</b>	
<b>Procès-verbal portant prorogation de la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 14 décembre 1965:</b>	
Extinction . . . . .	259
<b>XLV. Protocole d'accession de l'Espagne à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 1<sup>er</sup> juillet 1963:</b>	
Acceptation de la République fédérale d'Allemagne. . . . .	259
<b>XLVI. Procès-verbal portant prorogation de la validité de la Déclaration du 5 mars 1964 concernant l'accession provisoire de l'Islande à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 14 décembre 1965:</b>	
Acceptations du Luxembourg, de l'Autriche et de la Tchécoslovaquie. . . . .	259
<b>XLVII. Protocole complémentaire au Protocole à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce reprenant les résultats de la Conférence tarifaire de 1960-1961. Fait à Genève, le 6 mai 1963:</b>	
Acceptation de la République fédérale d'Allemagne. . . . .	261
<b>XLIX. Protocole d'accession de la Confédération suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 1<sup>er</sup> avril 1966:</b>	
Acceptations de l'Afrique du Sud, de la Turquie, d'Israël, du Canada, de l'Inde, du Tchad, de l'Autriche, du Japon, de la Tchécoslovaquie, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la République fédérale d'Allemagne, des Pays-Bas, de l'Espagne et du Portugal. . . . .	261
<b>L. Protocole d'accession de la Yougoslavie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 20 juillet 1966:</b>	
Acceptations du Canada, du Japon, de la Tchécoslovaquie, du Tchad, des Pays-Bas et des États-Unis d'Amérique. . . . .	261

	<i>Page</i>
<b>LI. Protocol amending the General Agreement on Tariffs and Trade to introduce a Part IV on Trade and Development. Done at Geneva, on 8 February 1965:</b>	
Acceptances by Austria and Portugal. . . . .	262
<b>No. 891. Convention between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 27 March 1950:</b>	
Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at London, on 7 July 1966 . . . . .	265
<b>No. 1613. Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the International Rice Meeting at Baguio, 1-13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948:</b>	
Acceptance by Guyana . . . . .	270
<b>No. 1689. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property. Signed at The Hague, on 12 November 1951:</b>	
Agreement amending and supplementing the above-mentioned Agreement. Signed at The Hague, on 22 June 1966. . . . .	286
<b>No. 2053. International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries. Done at Washington, on 8 February 1949:</b>	
Protocol to the above-mentioned Convention. Done at Washington, on 15 July 1963. . . . .	292
<b>No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:</b>	
Accession by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. . . . .	298
<b>No. 2889. Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Signed at Rome, on 4 November 1950, and</b>	
<b>Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at Paris, on 20 March 1952:</b>	
Signature and ratification on behalf of Malta. . . . .	300
<b>No. 2953. European Convention on the international classification of patents for invention. Signed at Paris, on 19 December 1954:</b>	
Signature and ratification by Switzerland. . . . .	304
Accession by Israel. . . . .	304

	<i>Pages</i>
<b>LI. Protocole modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une partie IV relative au commerce et au développement. Fait à Genève, le 8 février 1965:</b>	
Acceptations de l'Autriche et du Portugal. . . . .	263
<b>N° 891. Convention entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres, le 27 mars 1950:</b>	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Londres, le 7 juillet 1966 . . . . .	268
<b>N° 1613. Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Rédigé à la Conférence internationale du riz tenue à Baguio, du 1<sup>er</sup> au 13 mars 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948:</b>	
Acceptation de la Guyane. . . . .	271
<b>N° 1689. Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à La Haye, le 12 novembre 1951:</b>	
Convention modifiant et complétant la Convention susmentionnée. Signée à La Haye, le 22 juin 1966. . . . .	273
<b>N° 2053. Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest. Faite à Washington, le 8 février 1949:</b>	
Protocole à la Convention susmentionnée. Fait à Washington, le 15 juillet 1963 . . . . .	293
<b>N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York, le 31 mars 1953:</b>	
Adhésion du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. . . . .	299
<b>N° 2889. Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Signée à Rome, le 4 novembre 1950, et</b>	
<b>Protocole additionnel à la Convention susmentionnée. Signé à Paris, le 20 mars 1952:</b>	
Signature et ratification au nom de Malte. . . . .	301
<b>N° 2953. Convention européenne sur la classification internationale des brevets d'invention. Signée à Paris, le 19 décembre 1954:</b>	
Signature et ratification de la Suisse. . . . .	304
Adhésion d'Israël. . . . .	304

	<i>Page</i>
<b>No. 2955. European Cultural Convention. Signed at Paris, on 19 December 1954:</b>	
Signature and ratification by Malta. . . . .	305
<b>No. 4776. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Commonwealth of Australia for air services between and through their respective territories. Signed at London, on 7 February 1958:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement to amend the schedule to the above-mentioned Agreement, as amended. Camberra, 23 June and 22 August 1966. . . . .	306
<b>No. 4945. Agreement between the Kingdom of Belgium and the Federal Republic of Germany concerning air services. Signed at Bonn, on 14 April 1956:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement, as amended. Brussels, 29 November 1966 and 9 January 1967. . . . .	317
<b>No. 5022. European Agreement on the exchange of therapeutic substances of human origin. Done at Paris, on 15 December 1958:</b>	
Signature and ratification by Malta. . . . .	320
<b>No. 5375. European Agreement on the abolition of visas for refugees. Done at Strasbourg, on 20 April 1959:</b>	
Signature and ratification by Switzerland. . . . .	321
<b>No. 6751. Agreement between the United Nations and the Government of Uganda for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at New York, on 29 May 1963:</b>	
Termination. . . . .	322
<b>No. 6861. Customs Convention on the temporary importation of packings. Done at Brussels, on 6 October 1960:</b>	
Accession by Romania . . . . .	323
<b>No. 7076. Agreement between the Member States of the Council of Europe on the issue to military and civilian war-disabled of an international book of vouchers for the repair of prosthetic and orthopaedic appliances. Done at Paris, on 17 December 1962:</b>	
Ratification by Italy. . . . .	324
<b>No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961:</b>	
Procès-Verbal of rectification of the authentic Spanish text of the above-mentioned Convention. Signed at the Headquarters of the United Nations, New York, on 10 February 1967. . . . .	325

	<i>Pages</i>
<b>N° 2955. Convention culturelle européenne. Signée à Paris, le 19 décembre 1954:</b>	
Signature et ratification de Malte. . . . .	305
<b>N° 4776. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Loudres, le 7 février 1958:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'annexe de l'Accord susmentionné, déjà modifié. Canberra, 23 juin et 22 août 1966. . . . .	307
<b>N° 4945. Accord entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne relatif au transport aérien. Signé à Bonn, le 14 avril 1956:</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant le tableau des itinéraires annexé à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Bruxelles, 29 novembre 1966 et 9 janvier 1967. . . . .	312
<b>N° 5022. Accord européen relatif à l'échange de substances thérapeutiques d'origine humaine. Fait à Paris, le 15 décembre 1958:</b>	
Signature et ratification de Malte. . . . .	320
<b>N° 5375. Accord européen relatif à la suppression des visas pour les réfugiés. Fait à Strasbourg, le 20 avril 1959:</b>	
Signature et ratification de la Suisse . . . . .	321
<b>N° 6751. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement ougandais régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé à New York, le 29 mai 1963:</b>	
Extinction . . . . .	322
<b>N° 6861. Convention douanière relative à l'importation temporaire des emballages. Faite à Bruxelles, le 6 octobre 1960:</b>	
Adhésion de la Roumanie . . . . .	323
<b>N° 7076. Accord entre les États membres du Conseil de l'Europe sur l'attribution aux mutilés de guerre militaires et civils d'un carnet international de bous de réparation d'appareils de prothèse et d'orthopédie. Fait à Paris, le 17 décembre 1962:</b>	
Ratification de l'Italie . . . . .	324
<b>N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961:</b>	
Procès-verbal de rectification du texte espagnol original de la Convention susmentionnée. Signé au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 10 février 1967. . . . .	325

	<i>Page</i>
<b>No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London, on 17 June 1960:</b>	
Acceptance by Ireland . . . . .	327
<b>No. 7909. European Agreement on travel by young persons on collective passports between the Member Countries of the Council of Europe. Done at Paris, on 16 December 1961:</b>	
Signature and ratifications by Malta and Switzerland . . . . .	328
<b>No. 7911. European Agreement on mutual assistance in the matter of special medical treatments and climatic facilities. Done at Strasbonrg, on 14 May 1962:</b>	
Ratification by Italy . . . . .	330
<b>No. 8354. Nam Ngum Development Fund Agreement, 1966. Signed at Washington, on 4 May 1966:</b>	
Acceptance by France . . . . .	331
<b>No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington, on 18 March 1965:</b>	
Ratifications by Cyprus, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden, Trinidad and Tobago, Cameroon and Kenya. . . . .	332

***International Labour Organisation :***

<b>No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the Geueral Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:</b>	
Ratification by the Netherlands . . . . .	334
Declarations by the Netherlands . . . . .	334

**ANNEX C. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and  
international agreements registered with the Secretariat of the League of  
Nations***

<b>No. 775. International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities, and Protocol. Done at Geneva, on 3 November 1923:</b>	
Accession by Malawi . . . . .	336

	<i>Pages</i>
<b>N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres, le 17 juin 1960:</b>	
Acceptation de l'Irlande. . . . .	327
<b>N° 7909. Accord européen sur la circulation des jeunes sous couvert du passeport collectif entre les pays membres du Conseil de l'Europe. Fait à Paris, le 16 décembre 1961:</b>	
Signatures et ratifications de Malte et de la Suisse. . . . .	329
<b>N° 7911. Accord européen concernant l'entraide médicale dans le domaine des traitements spéciaux et des ressources thermoclimatiques. Fait à Strashourg, le 14 mai 1962:</b>	
Ratification de l'Italie. . . . .	330
<b>N° 8354. Convention sur le Fonds d'aménagement de la Nam Ngum, 1966. Signée à Washington, le 4 mai 1966:</b>	
Acceptation de la France . . . . .	331
<b>N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965:</b>	
Ratifications de Chypre, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède, de la Trinité-et-Tobago, du Cameroun et du Kenya. . .	333

***Organisation internationale du Travail :***

<b>N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964:</b>	
Ratification des Pays-Bas. . . . .	334
Déclarations des Pays-Bas. . . . .	334

**ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations***

<b>N° 775. Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, et Protocole. Signés à Genève, le 3 novembre 1923:</b>	
Adhésion du Malawi . . . . .	336

	<i>Page</i>
<b>No. 4310. International Convention for the campaign against contagious diseases of animals. Signed at Geneva, February 20th, 1935:</b>	
Accession by Yugoslavia . . . . .	336
<b>No. 4486. International Convention concerning the transit of animals, meat and other products of animal origin. Signed at Geneva, February 20th, 1935:</b>	
Accession by Yugoslavia . . . . .	337
<b>No. 4487. International Convention concerning the export and import of animal products (other than meat, meat preparations, fresh animal products, milk and milk products). Signed at Geneva, February 20th, 1935:</b>	
Accession by Yugoslavia . . . . .	337

---



	<i>Pages</i>
<b>N° 4310. Convention internationale pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux. Signée à Genève, le 20 février 1935:</b>	
Adhésion de la Yougoslavie . . . . .	336
<b>N° 4486. Convention internationale concernant le transit des animaux, des viandes et des autres produits d'origine animale. Signée à Genève, le 20 février 1935:</b>	
Adhésion de la Yougoslavie . . . . .	337
<b>N° 4487. Convention internationale concernant l'exportation et l'importation de produits d'origine animale (autres que les viandes, les préparations de viande, les produits animaux frais, le lait et les dérivés du lait). Signée à Genève, le 20 février 1935:</b>	
Adhésion de la Yougoslavie . . . . .	337

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 4 February 1967 to 3 March 1967*

*Nos. 8543 to 8555*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 4 février 1967 au 3 mars 1967*

*N<sup>os</sup> 8543 à 8555*



No. 8543

---

**UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME  
(SPECIAL FUND)  
and  
AUSTRALIA**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund sector of the United Nations Development Programme for the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea (with exchange of letters). Signed at New York, on 6 February 1967**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 6 February 1967.*

---

**PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)  
et  
AUSTRALIE**

**Accord relatif à une assistance de l'élément Fonds spécial du Programme des Nations Unies pour le développement au Territoire du Papua et au Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée (avec échange de lettres). Signé à New York, le 6 février 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 6 février 1967.*

No. 8543. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND SECTOR OF THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME FOR THE TERRITORY OF PAPUA AND THE TRUST TERRITORY OF NEW GUINEA. SIGNED AT NEW YORK, ON 6 FEBRUARY 1967

WHEREAS the Government of Australia (hereinafter referred to as "the Government") has requested assistance for the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea (together hereinafter referred to as "the Territories") from the Special Fund sector of the United Nations Development Programme in accordance with resolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the UNDP) is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Territories ;

NOW THEREFORE the Government of Australia and the UNDP have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE UNDP

1. This Agreement embodies the conditions under which the UNDP shall provide the Government with assistance from its Special Fund sector for the Territories and also lays down the basic conditions under which projects receiving such assistance will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the UNDP and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.

<sup>1</sup> Came into force on 6 February 1967, upon signature, in accordance with article X (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8543. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN RELATIF À UNE ASSISTANCE DE L'ÉLÉMENT FONDS SPÉCIAL DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU TERRITOIRE DU PAPUA ET AU TERRITOIRE SOUS TUTELLE DE LA NOUVELLE-GUINÉE. SIGNÉ À NEW YORK, LE 6 FÉVRIER 1967

CONSIDÉRANT que le Gouvernement australien (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a présenté à l'élément Fonds spécial du Programme des Nations Unies pour le développement une demande d'assistance pour le Territoire du Papua et le Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée (ci-après conjointement dénommés « les Territoires ») conformément à la résolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé « le PNUD ») est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie, ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique des Territoires,

Le Gouvernement australien et le PNUD ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE PNUD

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le PNUD (élément Fonds spécial) fournira une assistance au Gouvernement pour les Territoires ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets bénéficiant de cette assistance.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 février 1967, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

3. The UNDP undertakes to make available from its Special Fund sector such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of the project described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.

4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the UNDP and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the UNDP.

### *Article II*

#### EXECUTION OF PROJECT

1. Each project shall be executed or administered on behalf of the UNDP by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the UNDP and such Executing Agency.

2. An Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the UNDP, of an independent contractor. Accordingly, the UNDP shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the UNDP or of persons performing services on behalf of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Administrator of the UNDP.

4. Any equipment, materials, supplies and other assets belonging to the UNDP or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain the property of the UNDP or of the Executing Agency, as the case may be, unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP or the Executing Agency concerned.

### *Article III*

#### INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant accounts, records, and other information as the UNDP may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.



3. Le PNUD s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.

4. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du PNUD.

### *Article II*

#### EXÉCUTION DES PROJETS

1. Chaque projet sera exécuté ou administré au nom du PNUD par une Organisation chargée de l'exécution, à laquelle les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le PNUD et ladite Organisation.

2. Pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Organisation chargée de l'exécution vis-à-vis du PNUD sera celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le PNUD ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Organisation chargée de l'exécution ou des personnes fournissant des services pour son compte. Ladite Organisation ne sera pas responsable des actes ou omissions du PNUD ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et une Organisation au sujet de l'exécution d'un projet du PNUD sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur du PNUD.

4. Le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution seront convenus d'un commun accord.

### *Article III*

#### RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au PNUD tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

2. The UNDP undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. The UNDP and the Government shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the UNDP for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The UNDP and the Government shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within Australia or the Territories.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within Australia or the Territories.
3. Moneys paid to the UNDP in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the financial regulations applicable to the Special Fund sector of the UNDP.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such a project as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au PNUD, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le PNUD à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Organisation chargée de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ces objectifs.
5. Le PNUD et le Gouvernement se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer en Australie ou dans les Territoires.
2. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer en Australie ou dans les Territoires.
3. Les sommes versées au PNUD conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et seront gérées conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du PNUD (élément du Fonds spécial).
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

*Article V*LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE UNDP  
AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the UNDP and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging for payment to be made for the following facilities in the Territories required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other international personnel assigned by the UNDP or the Executing Agency to the Territories under this Agreement, to the extent specified in the Plan of Operation ;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the Territories ;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under a Plan of Operation referred to in Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the UNDP and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 of this Article in respect of which payment is not made by the Government to the UNDP shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following services and facilities in the Territories :

- (a) The necessary office space and other premises ;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation in the Territories for international personnel assigned to projects under this Agreement.

*Article V*FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU PNUD  
ET À L'ORGANISATION CHARGÉE DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD et l'Organisation à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :
  - a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution affectera dans les Territoires en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;
  - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
  - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur des Territoires ;
  - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
  - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au PNUD et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au PNUD.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
  - a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
  - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans les Territoires en vertu du présent Accord.

*Article VI*

## RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either UNDP or the Government from other sources, the UNDP and the Government shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

*Article VII*

## USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

*Article VIII*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall in the Territories apply to the United Nations and its organs, including the UNDP, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. (a) The Government shall in the Territories apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency, and in this regard the positions of the Government and of the UNDP have been placed on record in letters exchanged on the day of signature of this Agreement.

(b) Until such time as the Government becomes a party to the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency,<sup>3</sup> if it is proposed that the International Atomic Energy Agency should act as an Executing

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266; Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 345.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

*Article VI*RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE  
PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'un d'eux obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, le PNUD et le Gouvernement se consulteraient entre eux et consulteraient l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent au Gouvernement en vertu du présent Accord.

*Article VII*

## UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

*Article VIII*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera dans les Territoires, tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. a) Le Gouvernement appliquera, dans les Territoires, à toute institution spécialisée faisant fonction d'Organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée et, à cet égard, les positions du Gouvernement et du PNUD ont été définies dans des lettres échangées le jour de la signature du présent Accord.

b) Tant que le Gouvernement ne sera pas partie à l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup>, s'il est proposé que cette dernière fasse fonction d'Organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 298 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 327, p. 327 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 345.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Agency, the Government shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the UNDP for granting suitable privileges and immunities in the Territories to the International Atomic Energy Agency, its property, funds and assets and to its officials and experts, either by amendment of this Agreement or by provisions in relevant Plans of Operations.

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the UNDP may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted in the Territories by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization which may be retained by either the UNDP or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities as may be agreed shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to remove any obstacles which may interfere with operations under this Agreement, and shall in particular grant to the Special Fund sector of the UNDP and an Executing Agency and to the officials of either and to other persons performing services on behalf of either the following rights and facilities in or in relation to the Territories :

- (a) The prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits ;
- (b) Access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) Free movement, whether within or to or from the Territory concerned, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) The most favourable legal rate of exchange ;
- (e) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connection with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP or of any Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides, the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed in the Territories on any firm or organization, which may be retained by an Executing Agency or by the UNDP, and on the personnel of any such firm or organization in respect of :



examinera avec toute l'attention et la compréhension voulues toute proposition formulée par le PNUD en vue d'octroyer les privilèges et immunités appropriés, dans les Territoires, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, soit en vertu de modifications au présent Accord, soit en vertu de dispositions inscrites à cet effet dans les plans d'opérations pertinents.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le PNUD pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement, dans les Territoires, à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le PNUD ou une Organisation chargée de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour éliminer les obstacles susceptibles de gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord et accordera notamment à l'élément Fonds spécial du PNUD et à toute Organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à leur personnel et aux autres personnes fournissant des services pour leur compte, dans les Territoires ou à propos des Territoires, les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du Territoire intéressé, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD ou d'une Organisation chargée de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera, dans les Territoires, toute entreprise ou organisation dont une Organisation chargée de l'exécution ou le PNUD se sera assuré les services ainsi que leur personnel de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- (a) The salaries or wages earned by such personnel in the Territories in the execution of the project ;
- (b) Any property which is brought into the Territories in connection with the Plan of Operation or which, after having been brought into the Territories in connection with the Plan of Operation, is subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) Any furniture and effects which are brought into the Territories by such personnel on first entry for their own personal use.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims resulting from operations in the Territories under this Agreement which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, against the officials of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the UNDP, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any liability resulting from such operations, except where it is agreed by the UNDP and the Government that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

#### *Article IX*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party to the dispute. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### *Article X*

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Aux biens qui auront été introduits dans les Territoires aux fins du plan d'opérations ou qui, après avoir été introduits dans les Territoires aux fins du plan d'opérations, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux meubles et effets qui auront été introduits dans les Territoires par ledit personnel lors de son arrivée, pour son usage personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une Organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution intéressée et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le PNUD et le Gouvernement conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article IX*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le PNUD et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

#### *Article X*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les

be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by either of the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the UNDP and of the Government of Australia respectively, have signed the present Agreement at New York this sixth day of February 1967.

For the UNDP :

Paul G. HOFFMAN  
Administrator  
United Nations Development  
Programme

For the Government  
of Australia :

Patrick SHAW  
Permanent Representative  
of Australia

#### EXCHANGE OF LETTERS

##### I

AUSTRALIAN MISSION TO THE UNITED NATIONS

New York, 6 February, 1967

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed today between the Government of Australia and the United Nations Development Programme for the provision of assistance from the Special Fund sector of the United Nations Development Programme for the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea. In this connection, I should like to convey to you the following observations of the Government of Australia concerning this Agreement :

- (a) No activities involving the Interuational Finance Corporation or involving accrual of income to the International Finance Corporation are envisaged under the Agreement.

Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute Organisation chargée de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement australien, d'autre part, ont signé le présent Accord à New York le 6 février 1967.

Pour le Programme des Nations Unies  
pour le développement :

Paul G. HOFFMAN  
Directeur  
du Programme des Nations Unies  
pour le développement

Pour le Gouvernement  
australien :

Patrick SHAW  
Représentant permanent  
de l'Australie

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

MISSION DE L'AUSTRALIE AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 6 février 1967

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement australien et le Programme des Nations Unies pour le développement pour l'octroi d'une assistance de l'élément Fonds spécial du Programme des Nations Unies pour le développement au Territoire du Papua et au Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée. À cet égard, je tiens à vous présenter ci-après les observations du Gouvernement australien au sujet dudit Accord :

a) Aucune activité susceptible d'entraîner la participation de la Société financière internationale ou d'être une source de recettes pour ladite Société n'est envisagée au titre de l'Accord.

- (b) The services of persons ordinarily resident in Australia or in the Territories who are not officials of the Specialized Agencies at the time of signature of the relevant Plan of Operation shall, if required on the project, be provided by the Government, unless otherwise agreed by the Parties. Persons who are to render advice and assistance in the Territories on behalf of the UNDP shall be selected by the UNDP or an Executing Agency in consultation with the Government.
- (c) It will not be possible for the Government to give full effect to Article IV, section 11, of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, which requires each State party to the Convention to grant Specialized Agencies, in its territory, treatment not less favourable than that accorded by the Government of that State to any other Government in the matter of priorities, rates and taxes on telecommunications.
- (d) With regard to subparagraphs (e) and (f) of paragraph 4 of Article VIII of the Agreement, the Government understands that these subparagraphs will not oblige it to permit the importation into the Territories of articles whose importation is prohibited or restricted by laws and regulations which concern public security, health or morality or which are designed to prevent the introduction into Australia and its territories of plant or animal diseases. With regard to paragraph 2 of Article VIII, the Government understands that each Specialized Agency acting as an Executing Agency will, before importing into the Territories any goods the importation of which is ordinarily prohibited or restricted by the laws in force in the Territories, consult with the Government and give sympathetic consideration to representations made by the Government. These understandings do not affect such obligations as have been assumed by the Government of Australia with respect to the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations and of the Specialized Agencies.
- (e) Article IX of the Agreement will apply to any case of lack of agreement between the UNDP and the Government under paragraph 6 of Article VIII.

If the foregoing observations are acceptable to the United Nations Development Programme, I have the honour to suggest that the present letter, together with your reply in that sense, shall be regarded as placing on record the positions of the Government of Australia and of the United Nations Development Programme on this matter.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Patrick SHAW  
Permanent Representative of Australia

Mr. Paul G. Hoffman  
Administrator  
United Nations Development Programme  
New York

- b) À moins que les Parties n'en décident autrement, le Gouvernement fournira, si l'exécution du projet l'exige, les services de personnes qui résident ordinairement en Australie ou dans les Territoires et qui ne sont pas des fonctionnaires des institutions spécialisées au moment de la signature du plan d'opérations pertinent. Le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution choisiront en consultation avec le Gouvernement les personnes appelées à fournir une assistance ou des conseils dans les Territoires au nom du PNUD.
- c) Le Gouvernement ne pourra donner plein effet aux dispositions contenues dans la section 11 de l'article IV de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, selon lesquelles tout État partie à la Convention accordera aux institutions spécialisées, sur son territoire, un traitement non moins favorable que le traitement accordé par le Gouvernement de cet État à tout autre Gouvernement en matière de priorités, tarifs et taxes sur les télécommunications.
- d) En ce qui concerne les alinéas *e* et *f* du paragraphe 4 de l'article VIII de l'Accord, le Gouvernement considère que ces alinéas ne l'obligeront pas à autoriser l'importation dans les Territoires d'articles dont l'importation est interdite ou restreinte par les lois et règlements concernant la sécurité, la santé ou les bonnes mœurs, ou destinés à empêcher l'introduction en Australie et dans ses territoires des maladies des plantes ou des animaux. Pour ce qui est du paragraphe 2 de l'article VIII, le Gouvernement présume que toute institution spécialisée agissant en tant qu'Organisation chargée de l'exécution le consultera et tiendra compte de ses observations avant d'importer dans les Territoires des articles dont l'importation est interdite ou restreinte par les lois et règlements qui y sont en vigueur. Ces considérations ne modifient pas les obligations que le Gouvernement australien aurait assumées au titre des Conventions sur les privilèges et immunités des Nations Unies et des institutions spécialisées.
- e) L'article IX de l'Accord sera appliqué chaque fois qu'il y aura désaccord entre le PNUD et le Gouvernement concernant l'application du paragraphe 6 de l'article VIII.

Si les observations qui précèdent rencontrent l'agrément du Programme des Nations Unies pour le développement, je propose que la présente lettre et votre réponse dans ce sens soient considérées comme définissant les positions du Gouvernement australien et du Programme des Nations Unies pour le développement en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Patrick SHAW  
Représentant permanent de l'Australie

Monsieur Paul G. Hoffman  
Directeur du Programme des Nations Unies  
pour le développement  
New York

## II

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME  
UNITED NATIONS  
NEW YORK

6 February 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[See letter I]

The United Nations Development Programme takes note of the observations expressed by your Government as set out in the letter quoted above, and agrees that your letter, together with this reply, shall be regarded as placing on record the positions of the Government of Australia and of the United Nations Development Programme on this matter.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Paul G. HOFFMAN  
Administrator



## II

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
NEW YORK

Le 6 février 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir lettre I]

Le Programme des Nations Unies pour le développement prend note des observations formulées par votre Gouvernement telles qu'elles sont exposées dans la lettre précitée et marque son accord à ce que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme définissant les positions du Gouvernement australien et du Programme des Nations Unies pour le développement en la matière.

Veillez agréer, etc.

Paul G. HOFFMAN  
Directeur du Programme



**No. 8544**

---

**UNITED NATIONS  
and  
NIGERIA**

**Agreement regarding the arrangements for the eighth session  
of the Economic Commission for Africa. Signed at  
Lagos, on 7 February 1967**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 7 February 1967.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
NIGÉRIA**

**Accord relatif à l'organisation de la huitième session de la  
Commission économique pour l'Afrique. Signé à Lagos,  
le 7 février 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 7 février 1967.*

No. 8544. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF NIGERIA REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE EIGHTH SESSION OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR AFRICA. SIGNED AT LAGOS, ON 7 FEBRUARY 1967

---

Whereas, upon the invitation of the Government of Nigeria (hereinafter referred to as the Government), the eighth session of the Economic Commission for Africa (hereinafter referred to as the Session) shall be held in Lagos from 13 February to 25 February 1967 (if necessary, to be prolonged at the decision of the Session), therefore the United Nations and the Government hereby agree as follows :

I. PREMISES, EQUIPMENT, UTILITIES AND STATIONERY SUPPLIES

(1) The Government shall make available at its expense such conference rooms and offices in the city of Lagos as will be necessary for the Session. These facilities shall include one large conference room for plenary meetings and a further large room for committee meetings, with a seating capacity of at least 50 participants at table ; one smaller conference room for the Drafting Committees and private meetings of delegations ; a delegates' lounge ; 40 offices for the use of the ECA secretariat and conference staff, including a suitable working area for documents reproduction and documents distribution.

(2) The Government shall at its expense furnish, equip and maintain in good repair all the afore-mentioned rooms and offices in a manner adequate to the effective conduct of the Session. The large conference room for plenary meetings and the large committee room shall be equipped for simultaneous interpretation in two languages with two interpretation booths in each room constructed at the Government's own expense ; the large conference room for plenary meetings shall also have facilities for sound recording. The Government shall also provide suitable facilities for reception and information desks, registration desks, a documents distribution counter and suitable facilities for the press, radio and film operations.

(3) The Government shall provide, if possible within the conference area, bank, post office, telephone and cable facilities, a first-aid room with a nurse in attendance and a travel agency.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 February 1967, upon signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8544. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU NIGÉRIA RELATIF À L'ORGANISATION DE LA HUITIÈME SESSION DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AFRIQUE. SIGNÉ À LAGOS, LE 7 FÉVRIER 1967

---

Considérant que, sur l'invitation du Gouvernement du Nigéria (ci-après dénommé « le Gouvernement »), la huitième session de la Commission économique pour l'Afrique (ci-après dénommée « la session ») se tiendra à Lagos du 13 au 25 février 1967 (et sera, si besoin est, prolongée sur décision de la Commission), l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement conviennent de ce qui suit :

I. LOCAUX, MATÉRIEL, SERVICES ET FOURNITURES DE BUREAU

- 1) Le Gouvernement fournira à ses frais, dans la ville de Lagos, les salles de conférence et les bureaux qui seront nécessaires à la session. Ces locaux comprendront une grande salle de conférence pour les séances plénières et une autre grande salle pour les comités avec sièges et tables pour 50 participants au moins, une salle de conférence moins vaste pour les comités de rédaction et les réunions privées des délégations, un salon des délégués, 40 bureaux à l'intention du secrétariat de la CEA et du personnel de la Conférence, et notamment des locaux convenant aux services de reproduction et de distribution des documents.
- 2) Le Gouvernement fournira à ses frais, pour toutes les salles et bureaux énumérés ci-dessus, les meubles, installations et services d'entretien nécessaires pour assurer la bonne marche des travaux de la session. La grande salle de conférence pour les séances plénières et la grande salle de réunion des comités seront équipées en vue de l'interprétation simultanée en deux langues, avec dans chaque salle deux cabines d'interprétation construites aux frais du Gouvernement ; la grande salle de conférence pour les séances plénières comprendra également les installations nécessaires pour l'enregistrement sonore. Le Gouvernement fournira également les installations voulues pour les bureaux de réception et d'information, le service des inscriptions, un comptoir pour la distribution des documents et les installations voulues pour les services de la presse, de la radiodiffusion et du cinéma.
- 3) Le Gouvernement fournira, si possible au siège même de la session, des services bancaires, postaux, téléphoniques et télégraphiques, une salle pour les secours d'urgence à laquelle sera affectée une infirmière, et une agence de voyages.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 février 1967, dès la signature.

(4) The Government shall pay for all necessary utility services including telephone communications of the secretariat of the Session within Lagos, and communications by telex between the secretariat of the Session and the office of the Economic Commission for Africa in Addis Ababa, Ethiopia.

(5) The Government agrees to indemnify and hold harmless the United Nations and its personnel from any and all actions, causes of actions, claims or other demands arising out of any damage to the premises in this conference area or of injuries to persons using such premises or of damages to furniture or equipment provided by the Government except where it is agreed by the parties that the damage to property or injuries to persons was occasioned by the gross negligence or wilful misconduct of any personnel of the United Nations.

(6) The Government shall provide at its expense all stationery and internal reproduction supplies required for the adequate functioning of the Session.

## II. HOTEL ACCOMMODATION

The Government shall assure the availability of hotel accommodation, to be paid for at reasonable commercial rates by participants occupying the rooms, for 45 participants at the ministerial level, and approximately 200 further single rooms and 100 for double occupancy. These facilities are to be available not later than 1 February 1967.

## III. TRANSPORTATION

The Government shall provide at its expense six chauffeur-driven cars and five chauffeur-driven small buses for use by the senior officers and the staff of the Session. The Government shall also make available at its expense such additional transportation as may be necessary to transport conference participants from the Lagos airport to their hotels, from their hotels to the conference site and return, to and from official receptions and from their hotels to the airport. The Government agrees to indemnify and hold harmless the United Nations and its personnel from any and all actions, causes of actions, claims or other demands arising out of any damage to person or property caused or suffered in using transportation referred to in this Article, except where it is agreed by the parties that the damage to property or injuries to persons was occasioned by the gross negligence or wilful misconduct of any personnel of the United Nations.

- 4) Le Gouvernement prendra à sa charge les dépenses de tous les services voulus, notamment celles qui concernent les communications téléphoniques du secrétariat de la session à Lagos même et les communications par télex entre le secrétariat de la session et le Bureau de la Commission économique pour l'Afrique à Addis-Abéba (Éthiopie).
- 5) Le Gouvernement convient de garantir et de mettre hors de cause l'Organisation des Nations Unies et son personnel à l'occasion de toutes poursuites, actions judiciaires, plaintes ou autres réclamations afférentes aux dommages causés aux locaux utilisés par la Conférence aux termes des dispositions ci-dessus, aux personnes faisant usage de ces locaux ou au mobilier et à l'équipement fournis par le Gouvernement, sauf lorsque les Parties contractantes conviendront d'un commun accord que lesdits dommages résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle de l'un quelconque des membres du personnel de l'Organisation des Nations Unies.
- 6) Le Gouvernement prendra à sa charge les frais afférents aux fournitures de bureau et aux fournitures requises aux fins de la reproduction sur place des documents indispensables à la bonne marche de la session.

## II. HÔTELS

Le Gouvernement prendra les dispositions voulues pour que puissent loger dans des hôtels 45 participants ayant rang de ministre et pour que soient en outre disponibles environ 200 chambres à un lit et 100 chambres à deux lits, les frais, calculés sur des tarifs commerciaux raisonnables, étant à la charge des participants occupant les chambres. Ces chambres doivent être disponibles le 1<sup>er</sup> février 1967 au plus tard.

## III. TRANSPORTS

Le Gouvernement mettra, à ses frais, six automobiles avec chauffeur et cinq petits autobus avec chauffeur à la disposition du personnel supérieur et des fonctionnaires de la session. Le Gouvernement assurera en outre, à ses frais, les services supplémentaires qui seront nécessaires pour transporter les participants à la session de l'aéroport de Lagos à leurs hôtels, les conduire de leurs hôtels au siège de la session et les ramener, les conduire aux réceptions officielles et les ramener et les transporter de leurs hôtels à l'aéroport. Le Gouvernement convient de garantir et de mettre hors de cause l'Organisation des Nations Unies et son personnel à l'occasion de toutes poursuites, actions judiciaires, plaintes ou autres réclamations afférentes aux dommages causés à des personnes ou à des biens du fait de l'utilisation des moyens de transport visés dans la présente section, sauf lorsque les Parties contractantes conviendront d'un commun accord que lesdits dommages résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle de l'un quelconque des membres du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

#### IV. POLICE PROTECTION

The Government shall furnish at its expense such police protection as may be required to ensure the efficient functioning of the Session without interference of any kind. While such services shall be under the direct supervision and control of a senior officer provided by the Government, this officer shall work in close co-operation with the responsible ECA official so as to ensure a proper atmosphere of security and tranquillity.

#### V. LOCAL PERSONNEL

(1) The Government shall assign a Liaison Officer or Officers, to work with the ECA Administrative Officer to assist the ECA secretariat in its local relations arising out of this Agreement.

(2) The Government shall engage and provide at its expense an adequate number of typists, secretaries, clerks, technicians for the reproduction and distribution of documents, conference room clerks, ushers, messengers, bilingual receptionists, telephone operators and cleaners required for the proper functioning of the Session. An exact list of requirements will be established on the basis of an Administrative Plan for the Session to be drawn up in consultation with the Government. Some of this staff are to be available at least one week before the opening of the Session and one week after its close, at the request of the ECA Administrative Officer.

(3) The Government shall also engage and provide at its expense, the drivers of the cars and buses referred to in Section III above.

(4) The Government agrees to indemnify and hold harmless the United Nations and its personnel from any and all actions, causes of actions, claims or other demands arising out of the employment for the United Nations of the personnel referred to in this Article.

#### VI. FINANCIAL ARRANGEMENTS

(1) In addition to the items of expense which will be met by the Government, a sum in local currency equivalent to US\$5,000 to meet other miscellaneous local expenses incurred by the United Nations in connexion with the Session, shall be deposited, on request, with the United Nations Development Programme in Nigeria.

(2) The United Nations shall, as soon as possible after the close of the Session, provide to the Government a statement of expenditures incurred against the above-mentioned sum and shall either refund to the Government any balance remaining in this account or seek reimbursement of any expenditure in excess of US\$5,000.



## IV. PROTECTION DE POLICE

Le Gouvernement fournira à ses frais la protection de police indispensable à la bonne marche de la session, sans ingérence d'aucune sorte. Ces services relèveront directement d'un haut fonctionnaire désigné par le Gouvernement, mais ledit fonctionnaire travaillera en liaison étroite avec le fonctionnaire de la CEA responsable, afin d'assurer la sécurité et l'ordre nécessaires.

## V. PERSONNEL LOCAL

- 1) Le Gouvernement désignera un ou plusieurs fonctionnaires chargés de la liaison qui, en coopération avec le fonctionnaire de la CEA chargé de l'administration, assisteront le secrétariat de la CEA dans les relations qu'il aura à l'échelon local en application du présent Accord.
- 2) Le Gouvernement engagera et fournira à ses frais des dactylographes, secrétaires, commis, employés spécialisés dans la reproduction et la distribution des documents, préposés aux salles de conférences, huissiers, plantons, réceptionnistes bilingues, téléphonistes et nettoyeurs de bureaux en nombre suffisant pour assurer le bon fonctionnement de la session. Un état précis des besoins sera dressé sur la base du plan administratif de la session, qui sera établi en consultation avec le Gouvernement. Une partie de ce personnel devra être disponible une semaine au moins avant l'ouverture de la session et une semaine après sa clôture, selon la demande qu'en fera le fonctionnaire de la CEA chargé de l'administration.
- 3) Le Gouvernement engagera et fournira aussi à ses frais les chauffeurs des automobiles et autobus visés à la section III ci-dessus.
- 4) Le Gouvernement convient de garantir et de mettre hors de cause l'Organisation des Nations Unies à l'occasion de toutes poursuites, actions judiciaires, plaintes ou autres réclamations résultant de l'emploi au service de l'Organisation des Nations Unies du personnel visé à la présente section.

## VI. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

- 1) Outre les chefs de dépenses qui seront à la charge du Gouvernement, une somme en monnaie locale, équivalant à 5 000 dollars des États-Unis, sera déposée lorsque la demande en sera faite au siège du Programme des Nations Unies pour le développement au Nigéria afin de couvrir les autres dépenses locales de tout genre que pourrait effectuer l'Organisation des Nations Unies à l'occasion de la session.
- 2) Après la clôture de la session, l'Organisation des Nations Unies fournira dès que possible au Gouvernement un état des dépenses qui auront été couvertes par des prélèvements sur ladite somme et lui remboursera toute partie de cette somme qui n'aura pas été utilisée, ou lui demandera le remboursement des dépenses excédentaires, si le total dépasse 5 000 dollars.

## VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(1) The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> shall be fully applicable with respect to the Session. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the Session shall enjoy the privileges and immunities provided in Articles V and VII of the said Convention.

(2) Officials of the Specialized Agencies performing functions in connexion with the Session shall enjoy the privileges and immunities provided under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>2</sup>

(3) Without prejudice to the provisions of the preceding paragraphs, all participants and all persons performing functions in connexion with the Session shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies, as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Session.

(4) Representatives of Members and Associate Members of the United Nations Economic Commission for Africa and representatives or observers from other States Members of the United Nations shall enjoy the privileges and immunities provided in Article IV of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Observers of Members of the Specialized Agencies shall enjoy the privileges and immunities provided for representatives in Article V of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

(5) All participants and all persons performing functions in connexion with the Session who are not nationals of Nigeria shall have the right of entry into and exit from the country. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, where required, shall be granted promptly and free of charge.

(6) The area designated under Article I shall be deemed to constitute United Nations premises, and access to the conference area and to office space therein shall be under the control and authority of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the United Nations and of the Government of Nigeria have signed this Agreement this 7th day of February one thousand nine hundred and sixty-seven.

For the United Nations :  
  
Robert K. A. GARDINER  
Executive Secretary  
Economic Commission for Africa

For the Government  
of Nigeria :  
A. A. AYIDA  
Permanent Secretary  
Ministry of Economic Development

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266; Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 345.

## VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

- 1) La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> sera pleinement applicable aux fins de la session. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies s'acquittant de fonctions en rapport avec la session bénéficieront des privilèges et immunités stipulés aux articles V et VII de ladite Convention.
- 2) Les fonctionnaires des institutions spécialisées s'acquittant de fonctions en rapport avec la session bénéficieront des privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>.
- 3) Sans préjudice des dispositions des paragraphes précédents, tous les participants et toutes personnes s'acquittant de fonctions en rapport avec la session bénéficieront des privilèges et immunités, facilités et marques de courtoisie nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec la session.
- 4) Les représentants des États membres et membres associés de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique et les représentants et observateurs d'autres États Membres de l'Organisation des Nations Unies bénéficieront des privilèges et immunités stipulés à l'article IV de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Les observateurs envoyés par des États membres des institutions spécialisées bénéficieront des privilèges et immunités accordés aux représentants en vertu de l'article V de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.
- 5) Tous les participants et toutes personnes s'acquittant de fonctions en rapport avec la session qui ne sont pas ressortissants du Nigéria auront le droit d'entrer dans le pays et d'en sortir. Il leur sera accordé des facilités leur permettant de voyager rapidement. Les visas exigés leur seront délivrés rapidement et gratuitement.
- 6) Les locaux visés à la section I seront considérés comme locaux des Nations Unies, et l'accès aux locaux de la session et aux bureaux sera placé sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement du Nigéria ont signé le présent Accord le 7 février 1967.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :  
Robert K. A. GARDINER  
Secrétaire exécutif  
de la Commission économique  
pour l'Afrique

Pour le Gouvernement  
du Nigéria :  
A. A. AYIDA  
Secrétaire permanent  
du Ministère du développement  
économique

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15, et vol. 90, p. 327 (rectificatif au vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 345.



**No. 8545**

---

**BELGIUM  
and  
LUXEMBOURG**

**Convention concerning co-operation in consular matters.  
Signed at Brussels, on 30 September 1965**

*Official texts: French and Dutch.*

*Registered by Belgium on 9 February 1967.*

---

**BELGIQUE  
et  
LUXEMBOURG**

**Convention relative à la coopération dans le domaine consu-  
laire. Signée à Bruxelles, le 30 septembre 1965**

*Textes officiels français et néerlandais.*

*Enregistrée par la Belgique le 9 février 1967.*

N° 8545. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIVE À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE CONSULAIRE. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 30 SEPTEMBRE 1965

Sa Majesté le Roi des Belges et

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Considérant que depuis l'établissement de l'Union économique belgo-luxembourgeoise les services consulaires belges ont assumé la protection et la défense des intérêts consulaires luxembourgeois dans les circonscriptions où le Grand-Duché de Luxembourg ne possède pas de service consulaire ;

Vu l'article 39 de la Convention coordonnée, établie en vertu du protocole portant révision des conventions instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise, signé à Bruxelles le 29 janvier 1963<sup>2</sup> ;

Désireux de déterminer les attributions qui seront assumées par les services consulaires belges en dehors de la défense des intérêts luxembourgeois dans les domaines économique et commercial, compte tenu des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963,

Ont décidé de conclure à cette fin une Convention et ont désigné à cet effet comme leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Paul Henri Spaak, Ministre des Affaires étrangères ;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :

Son Excellence Monsieur Camille Dumont, Ambassadeur du Luxembourg,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

1. Les Hautes Parties Contractantes coopèrent, conformément aux dispositions de la présente Convention, en vue de faire assurer la protection et la défense des

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1967, soit le premier jour du troisième mois suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Luxembourg le 15 novembre 1966, conformément à l'article 16.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 547, p. 39.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 8545. OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG BETREFFENDE DE SAMENWERKING OP CONSULAIR GEBIED

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,

Overwegende dat sedert de oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie de Belgische consulaire diensten de vrijwaring en de behartiging van de Luxemburgse consulaire belangen op zich nemen in de gebieden waar het Groothertogdom Luxemburg geen consulaire dienst heeft ;

Gelet op artikel 39 van de gecoördineerde Overeenkomst opgesteld krachtens het protocol houdende herziening van de Overeenkomsten tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie ondertekend op 29 januari 1963, te Brussel ;

Wensende de taken te omschrijven die de Belgische consulaire diensten op zich zullen nemen buiten de behartiging van de Luxemburgse belangen op economisch en handelsgebied, rekening houdend met de bepalingen van het Verdrag van Wenen inzake het consulaire verkeer van 24 april 1963,

Hebben besloten te dien einde een Overeenkomst te sluiten en hebben daartoe als hun gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer Paul Henri Spaak, Minister van Buitenlandse Zaken ;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg :

Zijne Excellentie de Heer Camille Dumont, Ambassadeur van Luxemburg,

Die, na uitwisseling van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, omtrent de volgende bepalingen overeenstemming hebben bereikt :

*Artikel 1*

1. De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verlenen hun medewerking om in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst de Luxemburgse consu-

intérêts consulaires luxembourgeois par les fonctionnaires consulaires belges établis dans les circonscriptions où le Grand-Duché de Luxembourg ne possède pas de service consulaire. Il en est de même en cas d'absence temporaire ou d'empêchement du fonctionnaire consulaire luxembourgeois qualifié ainsi qu'en cas de vacance du poste.

2. Le Gouvernement luxembourgeois peut avoir recours aux bons offices d'un fonctionnaire consulaire belge lorsque, notamment pour des raisons de distance, le fonctionnaire consulaire luxembourgeois qualifié n'est pas en mesure d'intervenir d'une manière adéquate.

3. Par une notification appropriée, le mandat consulaire assumé pour le Grand-Duché de Luxembourg est porté à la connaissance des autorités compétentes des États tiers intéressés.

4. Les dispositions de la présente Convention sont appliquées sous réserve du consentement de ces États dans la mesure où ce consentement est requis.

#### *Article 2*

1. Les fonctionnaires consulaires belges exercent les fonctions d'officier de l'état civil pour recevoir les actes de naissance et les actes de décès concernant les ressortissants luxembourgeois, à condition d'y avoir été habilités par les Gouvernements belge et luxembourgeois.

2. Les fonctionnaires consulaires belges peuvent recevoir, en vertu d'une autorisation accordée dans chaque cas particulier par les Gouvernements belge et luxembourgeois, d'autres actes de l'état civil ou des actes se rattachant à l'état civil, concernant les ressortissants luxembourgeois.

3. L'inscription des actes visés aux alinéas 1 et 2 du présent article se fait dans des registres mis à la disposition des fonctionnaires consulaires belges par le Ministère des Affaires étrangères du Luxembourg.

4. Les fonctionnaires consulaires belges prêtent en cas de besoin leurs bons offices aux ressortissants luxembourgeois en vue de leur faciliter les déclarations en matière d'état civil à effectuer devant les autorités locales.

#### *Article 3*

1. Les fonctionnaires consulaires belges procèdent à l'immatriculation des ressortissants luxembourgeois établis dans leur circonscription.

2. Sont seules immatriculées les personnes qui en font la demande et qui sont en mesure de prouver leur qualité de Luxembourgeois par la production soit d'un certificat de nationalité valable, soit d'un passeport valable.

3. Des certificats d'immatriculation et des pièces d'identité peuvent, sur demande, être délivrés aux ressortissants luxembourgeois immatriculés.



laire belangen te doen vrijwaren en behartigen door Belgische consulaire ambtenaren gevestigd in de gebieden waar het Groothertogdom Luxemburg geen consulaire dienst heeft. Hetzelfde geschiedt wanneer de bevoegde Luxemburgse consulaire ambtenaar tijdelijk afwezig of belet is en ingeval de post vakant is.

2. De Luxemburgse Regering kan om de goede diensten van een Belgische consulaire ambtenaar verzoeken, inzonderheid wanneer wegens de grote afstand het de bevoegde Luxemburgse consulaire ambtenaar niet mogelijk is op passende wijze tussenbeide te komen.

3. Van het consulaire mandaat dat voor het Groothertogdom Luxemburg wordt waargenomen, wordt op aangepaste wijze kennis gegeven aan de bevoegde overheden van de betrokken derde Staten.

4. De bepalingen van deze Overeenkomst zijn van toepassing onder voorbehoud van de instemming van deze Staten, in zover deze instemming vereist is.

#### *Artikel 2*

1. De Belgische consulaire ambtenaren treden op als ambtenaren van de burgerlijke stand om de geboorte- en de overlijdensakten van Luxemburgse onderdanen op te maken, op voorwaarde dat zij daartoe door de Belgische en Luxemburgse Regeringen gemachtigd zijn.

2. De Belgische consulaire ambtenaren kunnen, krachtens een machtiging die voor elk geval afzonderlijk door de Belgische en Luxemburgse Regeringen is toegestaan, andere akten van de burgerlijke stand of andere akten in verband met de burgerlijke stand opmaken die Luxemburgse onderdanen betreffen.

3. De in leden 1 en 2 van dit artikel bedoelde akten worden ingeschreven in de registers die door het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Luxemburg ter beschikking van de Belgische consulaire ambtenaren zijn gesteld.

4. Zo nodig verlenen de Belgische consulaire ambtenaren hun goede diensten aan de Luxemburgse onderdanen om ze te helpen bij de aangiften aangaande de burgerlijke stand vóór de plaatselijke overheden.

#### *Artikel 3*

1. De Belgische consulaire ambtenaren nemen de inschrijving aan der Luxemburgse onderdanen die in hun gebied gevestigd zijn.

2. Alleen de personen die het aanvragen en die hun staat van Luxemburger door overlegging van een geldig nationaliteitsbewijs of van een geldig paspoort kunnen bewijzen, worden ingeschreven.

3. Inschrijvingsbewijzen en identiteitsstukken kunnen op hun aanvraag aan de ingeschreven Luxemburgse onderdanen worden uitgereikt.

*Article 4*

1. Après s'être assurés de l'identité et de la nationalité des requérants, les fonctionnaires consulaires belges sont habilités à délivrer aux ressortissants luxembourgeois des passeports luxembourgeois dont les formules leur sont fournies sur demande par le Ministère des Affaires étrangères du Luxembourg. Ils peuvent aux mêmes conditions proroger les passeports dont des ressortissants luxembourgeois sont titulaires.

2. Les fonctionnaires consulaires belges transmettent à la fin de chaque année au Ministère des Affaires étrangères du Luxembourg un relevé des passeports délivrés ou prorogés en vertu des dispositions du présent article.

*Article 5*

À moins d'en être empêchés par des difficultés de fait ou de droit, les fonctionnaires consulaires belges délivrent des certificats de toute nature qui leur sont demandés par des ressortissants luxembourgeois en vue d'attester des faits ou des qualités dont ils ont personnellement connaissance ou qu'ils ont reconnus tels à la suite d'un examen de documents ou d'événements.

*Article 6*

1. Les fonctionnaires consulaires belges légalisent les signatures des documents émanant des autorités ou des agents publics de leur circonscription, lorsque ces documents sont destinés à être produits au Grand-Duché de Luxembourg.

2. Ils mentionnent la qualité de l'autorité ou de l'agent dont l'acte émane et s'assurent que cette autorité ou cet agent avait, lorsque l'acte a été passé, la qualité qui s'y trouve indiquée.

3. Les actes sous seing privé ne sont légalisés que s'ils ont déjà été légalisés au préalable par une autorité publique de l'État de résidence.

4. Les arrêts, jugements ou actes rendus ou passés dans le Grand-Duché de Luxembourg ne peuvent être légalisés par les services consulaires belges que s'ils portent la légalisation du Ministère des Affaires étrangères du Luxembourg.

*Article 7*

Les fonctionnaires consulaires belges prêtent leur assistance aux personnes physiques et morales de nationalité luxembourgeoise dans leurs rapports avec les autorités administratives locales. Ils les aident dans leurs instances devant les autorités judiciaires, lorsque la législation de l'État de résidence ne s'y oppose pas.

*Artikel 4*

1. Na de identiteit en de nationaliteit van de aanvragers te hebben vastgesteld, zijn de Belgische consulaire ambtenaren gemachtigd aan de Luxemburgse onderdanen, Luxemburgse paspoorten uit te reiken waarvan de formulieren hun door het Luxemburgse Ministerie van Buitenlandse Zaken op aanvraag worden toegezonden. In dezelfde omstandigheden kunnen zij de paspoorten waarvan Luxemburgse onderdanen houder zijn, verlengen.

2. De Belgische consulaire ambtenaren zenden op het einde van ieder jaar aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Luxemburg een staat van de paspoorten uitgereikt of verlengd krachtens de bepalingen van dit artikel.

*Artikel 5*

Behoudens verhindering door moeilijkheden van feitelijke of van juridische aard reiken de Belgische consulaire ambtenaren allerhande getuigschriften uit die hun door de Luxemburgse onderdanen worden gevraagd tot bewijs van feiten of hoedanigheden waarvan zij persoonlijk op de hoogte zijn of die zij als zodanig erkennen na een onderzoek van documenten of gebeurtenissen.

*Artikel 6*

1. De Belgische consulaire ambtenaren gaan over tot echtverklaring der handtekeningen op de documenten uitgereikt door de overheden of de openbare ambtenaren van hun gebied, wanneer deze documenten bestemd zijn om in het Groot-hertogdom Luxemburg te worden overgelegd.

2. Zij vermelden de hoedanigheid van de overheid of van de ambtenaar die de akte uitrekt en vergewissen zich ervan of deze overheid dan wel deze ambtenaar de daarop vermelde hoedanigheid had toen de akte werd opgemaakt.

3. De onderhandse akten worden alleen dan voor echtverklaard indien ze vooraf reeds door een openbare overheid van de Verblijfstaat voor echt zijn verklaard.

4. De arresten, vonnissen uitgesproken en de akten verleden in het Groot-hertogdom Luxemburg kunnen door de Belgische consulaire diensten slechts worden voor echt verklaard indien ze door het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Luxemburg voor echt zijn verklaard.

*Artikel 7*

De Belgische consulaire ambtenaren staan de natuurlijke en rechtspersonen van Luxemburgse nationaliteit ter zijde in hun betrekkingen met de plaatselijke administratieve overheden. Zij helpen ze in hun rechtsgedingen voor de rechterlijke overheden wanneer de wetgeving van de Verblijfstaat zich hiertegen niet verzet.

*Article 8*

1. Sur instructions du Ministère des Affaires étrangères du Luxembourg, des secours peuvent être alloués par les fonctionnaires consulaires belges à des ressortissants luxembourgeois qui se trouvent dans une situation nécessitée par suite de circonstances indépendantes de leur volonté.

2. Dans ces mêmes conditions les fonctionnaires consulaires belges peuvent en cas d'urgence assurer le rapatriement de ressortissants luxembourgeois.

*Article 9*

En agissant conformément aux dispositions des articles 2 à 8 de la présente Convention, les fonctionnaires consulaires belges observent les lois et règlements du Grand-Duché de Luxembourg, sous réserve des dispositions de l'article 11, relatif à la perception des droits et taxes.

*Article 10*

1. Pour les affaires courantes, le Ministère des Affaires étrangères du Luxembourg et les fonctionnaires consulaires belges chargés de la protection et de la défense des intérêts consulaires luxembourgeois correspondent entre eux par la voie directe.

2. Les instructions ayant un caractère général sont transmises aux fonctionnaires consulaires belges par l'intermédiaire du Ministère des Affaires étrangères de Belgique.

*Article 11*

Les droits et taxes perçus à l'occasion de la réception des actes consulaires et de la délivrance des documents prévus par la présente Convention sont acquittés au moyen de timbres belges, suivant le tarif belge en vigueur. Le montant des droits et taxes revient au Trésor belge.

*Article 12*

Le Gouvernement luxembourgeois rembourse à la fin de chaque année au Gouvernement belge les avances faites et les frais exposés par les fonctionnaires consulaires belges dans l'intérêt exclusif du Grand-Duché de Luxembourg ou de ses ressortissants.

*Article 13*

1. Chaque Gouvernement peut suspendre, dans des cas particuliers, l'application de certaines dispositions de la présente Convention. Notification en est immédiatement faite à l'autre Gouvernement.

*Artikel 8*

1. Op grond van onderrichtingen van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Luxemburg kan door de Belgische consulaire ambtenaren steun worden verleend aan Luxemburgse onderdanen die door omstandigheden onafhankelijk van hun wil in nood verkeren.

2. Ingeval van dringende noodzaak kunnen de Belgische consulaire ambtenaren onder dezelfde voorwaarden zorgen voor de repatriëring van de Luxemburgse onderdanen.

*Artikel 9*

Bij hun optreden overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 2 tot 8 van deze Overeenkomst, nemen de Belgische consulaire ambtenaren de wetten en reglementen van het Groothertogdom Luxemburg in acht, onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 11 betreffende de inning van rechten en taksen.

*Artikel 10*

1. Voor de lopende zaken gebeurt de briefwisseling rechtstreeks tussen het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Luxemburg en de Belgische consulaire ambtenaren, belast met de vrijwaring en de behartiging van de Luxemburgse consulaire belangen.

2. De onderrichtingen van algemene aard worden door tussenkomst van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België toegezonden aan de Belgische consulaire ambtenaren.

*Artikel 11*

De rechten en taksen geïnd voor het verlijden van de consulaire akten en het uitreiken van de documenten omschreven in deze Overeenkomst worden gekweten door middel van Belgische zegels, volgens het van kracht zijnde Belgische tarief. De opbrengst van de rechten en taksen komt de Belgische schatkist ten goede.

*Artikel 12*

De Luxemburgse Regering betaalt op het einde van ieder jaar aan de Belgische Regering de voorschotten en uitgaven terug die door de Belgische consulaire ambtenaren werden gedaan in het uitsluitend belang van het Groothertogdom Luxemburg of zijn onderdanen.

*Artikel 13*

1. Iedere Regering kan, in bijzondere gevallen, de toepassing van sommige bepalingen van deze Overeenkomst opschorten. Aan de andere Regering wordt hiervan onmiddellijk kennisgegeven.

2. Dans les cas visés par le présent article, le Gouvernement luxembourgeois est libre d'assurer par d'autres moyens la protection et la défense de ses intérêts consulaires.

*Article 14*

En cas de différend dans l'application ou dans l'interprétation de la présente Convention, les Gouvernements recherchent une solution amiable par la voie diplomatique.

*Article 15*

Chacune des Hautes Parties Contractantes peut, moyennant un préavis de six mois, dénoncer à tout moment la présente Convention par notification adressée à l'autre Partie.

*Article 16*

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Luxembourg.

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra celui au cours duquel aura eu lieu l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 30 septembre 1965, en double exemplaire, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume  
de Belgique :

P. H. SPAAK

Pour le Grand-Duché  
de Luxembourg :

C. DUMONT

2. In de in dit artikel bedoelde gevallen staat het de Luxemburgse Regering vrij door andere middelen in de vrijwaring en de behartiging van haar consulaire belangen te voorzien.

*Artikel 14*

In geval van betwisting aangaande de toepassing of de uitlegging van deze Overeenkomst zorgen de Regeringen langs diplomatieke weg voor een oplossing in der minne.

*Artikel 15*

Elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde deze Overeenkomst opzeggen bij middel van een kennisgeving gericht aan de andere Partij met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes maanden.

*Artikel 16*

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd. De bekrachtigingsakten zullen zo spoedig mogelijk te Luxemburg worden uitgewisseld.

Deze Overeenkomst zal in werking treden de eerste dag van de derde maand volgende op diegene in de loop van dewelke de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden zal hebben plaatsgehad.

TEN BLIJKE WAARVAN voornoemde gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel voorzien.

GEDAAN te Brussel, op 30 september 1965, in tweevoud, in de Nederlandse en de Franse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk  
België :

P. H. SPAAK

Voor het Groothertogdom  
Luxemburg :

C. DUMONT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8545. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING CO-OPERATION IN CONSULAR MATTERS. SIGNED AT BRUSSELS, ON 30 SEPTEMBER 1965

---

His Majesty the King of the Belgians and

His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg,

Considering that, since the establishment of the Belgo-Luxembourg Economic Union, the Belgian consular services have assumed responsibility for the protection and defence of Luxembourg consular interests in districts where the Grand Duchy of Luxembourg has no consular service ;

Having regard to article 39 of the Consolidated Convention established in accordance with the Protocol amending the Conventions instituting the Belgo-Luxembourg Economic Union, signed at Brussels on 29 January 1963 ;<sup>2</sup>

Desiring to determine the functions which will be performed by the Belgian consular services in addition to the protection of Luxembourg interests in the economic and commercial fields, in the light of the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963,

Have decided to conclude a convention for that purpose and have to that end appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. Paul Henri Spaak, Minister for Foreign Affairs ;

His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg :

His Excellency Mr. Camille Dumont, Ambassador of Luxembourg,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

1. The High Contracting Parties shall co-operate, in accordance with the provisions of this Convention, with a view to ensuring the protection and defence of Luxembourg consular interests by Belgian consular officers residing in districts

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1967, the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Luxembourg on 15 November 1966, in accordance with article 16.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 547, p. 39.



where the Grand Duchy of Luxembourg has no consular service. The same shall apply in cases where the authorized Luxembourg consular officer is temporarily absent or unable to perform his functions or where a post is vacant.

2. The Luxembourg Government may have recourse to the good offices of a Belgian consular officer if, for example for reasons of distance, the authorized Luxembourg consular officer is unable to take adequate steps.

3. A suitable notification shall be sent to the competent authorities of the third States concerned regarding the assumption of consular functions on behalf of the Grand Duchy of Luxembourg.

4. The application of the provisions of this Convention shall be subject to the consent of those States where such consent is required.

#### *Article 2*

1. Belgian consular officers shall act as civil registrars in order to register the births and deaths of Luxembourg nationals, provided that they have been empowered to do so by the Belgian and Luxembourg Governments.

2. Belgian consular officers may register other documents affecting or relating to the civil status of Luxembourg nationals if authorized to do so in each individual case by the Belgian and Luxembourg Governments.

3. A record shall be kept of the matters referred to in paragraphs 1 and 2 of this article in registers made available to Belgian consular officers by the Ministry of Foreign Affairs of Luxembourg.

4. Belgian consular officers shall, in case of need, use their good offices to assist Luxembourg nationals in making statements relating to civil status to the local authorities.

#### *Article 3*

1. Belgian consular officers shall keep a register of the Luxembourg nationals residing in their district.

2. Only persons who request registration and who are able to show proof of their Luxembourg nationality, by producing either a valid nationality certificate or a valid passport, shall be registered.

3. Certificates of registration and identity documents may be issued to registered Luxembourg nationals upon request.

#### *Article 4*

1. After verifying the identity and nationality of applicants, Belgian consular officers shall be empowered to issue Luxembourg passports to Luxembourg nationals,

using blank passports made available to them, upon request, by the Ministry of Foreign Affairs of Luxembourg. They may, subject to the same conditions, renew passports held by Luxembourg nationals.

2. At the end of each year, Belgian consular officers shall transmit to the Ministry of Foreign Affairs of Luxembourg a list of the passports issued or renewed in accordance with the provisions of this article.

#### *Article 5*

Unless they are prevented from so doing by practical or legal difficulties, Belgian consular officers shall issue any certificate which Luxembourg nationals may request from them for the purpose of attesting facts or qualifications with which such officers may be personally acquainted or which they have been able to verify by examining documents or events.

#### *Article 6*

1. Belgian consular officers shall attest the signatures on documents issued by public authorities or officials in their consular district if such documents are to be produced in the Grand Duchy of Luxembourg.

2. They shall specify the position held by the authority or official issuing the document and shall verify that such authority or official held the position specified in the document at the time when it was issued.

3. Private agreements shall be attested only if they have first been attested by a public authority of the State of residence.

4. Orders or judgements made, or documents issued, in the Grand Duchy of Luxembourg may be attested by the Belgian consular services only if they have been certified by the Ministry of Foreign Affairs of Luxembourg.

#### *Article 7*

Belgian consular officers shall assist individuals and bodies corporate of Luxembourg nationality in their relations with local administrative authorities. They shall assist them in judicial proceedings provided that this is not prohibited by the laws of the State of residence.

#### *Article 8*

1. Upon instructions from the Ministry of Foreign Affairs of Luxembourg, Belgian consular officers may provide relief to Luxembourg nationals who are in need as a result of circumstances beyond their control.

2. In case of emergency, and subject to the same conditions, Belgian consular officers may repatriate Luxembourg nationals.

*Article 9*

When acting in accordance with the provisions of articles 2-8 of this Convention, Belgian consular officers shall comply with the laws and regulations of the Grand Duchy of Luxembourg, subject to the provisions of article 11 regarding the levying of fees and charges.

*Article 10*

1. In the case of routine business, the Ministry of Foreign Affairs of Luxembourg and the Belgian consular officers responsible for protecting and defending Luxembourg consular interests shall carry on direct correspondence.

2. Instructions of a general nature shall be transmitted to Belgian consular officers through the Ministry of Foreign Affairs of Belgium.

*Article 11*

Fees and charges levied in connexion with the registration of consular acts and the issue of the documents provided for in this Convention shall be paid by affixing Belgian stamps in accordance with the current Belgian fee-table. The sums received in respect of such fees and charges shall be payable to the Belgian Treasury.

*Article 12*

The Luxembourg Government shall refund to the Belgian Government at the end of each year all monies advanced and expenditure incurred by Belgian consular officers in the exclusive interest of the Grand Duchy of Luxembourg or of its nationals.

*Article 13*

1. Either Government may suspend, in particular cases, the application of certain of the provisions of this Convention. The other Government shall be notified immediately of any such suspension.

2. In the cases referred to in this article, the Luxembourg Government shall be free to ensure the protection and defence of its consular interests by other means.

*Article 14*

In the case of a dispute regarding the application or the interpretation of this Convention, the Governments shall seek an amicable solution through the diplomatic channel.

*Article 15*

Either of the High Contracting Parties may denounce this Convention at any time, subject to six months' notice, by so informing the other Party.

*Article 16*

This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Luxembourg as soon as possible.

This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the month during which the instruments of ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels on 30 September 1965, in duplicate in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of Belgium :

P. H. SPAAK

For the Grand Duchy  
of Luxembourg :

C. DUMONT

**No. 8546**

---

**PHILIPPINES  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement concerning matters of customs administration  
(with annexes). Signed at Washington, on 4 January  
1967**

*Official text: English.*

*Registered by the Philippines on 16 February 1967.*

---

**PHILIPPINES  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif à l'administration des douanes (avec annexes).  
Signé à Washington, le 4 janvier 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Philippines le 16 février 1967.*

No. 8546. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING MATTERS OF CUSTOMS ADMINISTRATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 JANUARY 1967

---

Recognizing the interest of the Government of the Republic of the Philippines in preventing the importation of commodities into the Philippines in violation of Philippine law, particularly the so-called "technical smuggling"; and

Recognizing the importance of maintaining a normal flow of trade between the two countries; and

Whereas the Governments of the Republic of the Philippines and of the United States of America wish to cooperate in these important endeavors; the two Governments have agreed as follows:

*Article I*

The United States Government agrees that for a period of six months beginning January 16, 1967, and extending through July 15, 1967, it will make the necessary arrangements for the Philippine Consular Establishments in the United States to be provided with an authenticated copy of each Shipper's Export Declaration filed with and authenticated by the United States Bureau of Customs during that period covering any of the commodity exports from the customs area of the United States to the Philippines as set forth and described in Annexes A and B to this Agreement.

*Article II*

The United States Government agrees that for a period of six months beginning January 16, 1967, and extending through July 15, 1967, it will provide the Government of the Republic of the Philippines with monthly statistical data, specially compiled from the Shipper's Export Declaration, showing the high and low unit prices of certain of the commodity exports from the United States to the Philippines included within the commodity division groupings set forth in Annex C to this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 January 1967, upon signature, and became operative as from 16 January 1967, in accordance with article I.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8546. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ADMINISTRATION DES DOUANES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 4 JANVIER 1967

---

Reconnaissant qu'il est de l'intérêt du Gouvernement de la République des Philippines d'empêcher sur son territoire l'importation d'articles en infraction aux lois philippines et notamment d'empêcher ce que l'on appelle « la contrebande technique » ;

Reconnaissant qu'il importe de maintenir des échanges commerciaux normaux entre les deux pays ;

Considérant que les Gouvernements de la République des Philippines et des États-Unis d'Amérique désirent joindre leurs efforts en vue d'atteindre ces objectifs importants ; les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra, pendant la période de six mois s'étendant du 16 janvier 1967 au 15 juillet 1967, les dispositions nécessaires pour que soient communiquées aux établissements consulaires des Philippines aux États-Unis des copies certifiées conformes des déclarations d'exportation enregistrées et authentifiées par l'Administration des douanes des États-Unis pendant cette période et concernant tous les articles énumérés et décrits dans les annexes A et B au présent Accord et exportées du territoire douanier des États-Unis vers les Philippines.

*Article II*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique communiquera au Gouvernement de la République des Philippines, pendant la période de six mois s'étendant du 16 janvier 1967 au 15 juillet 1967, des données statistiques mensuelles établies spécialement d'après les déclarations d'exportation et qui feront apparaître les prix unitaires maximums et minimums de certains des articles exportés des États-Unis vers les Philippines qui sont compris dans les positions énumérées dans l'annexe C au présent Accord.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 janvier 1967, dès la signature, et appliqué à partir du 16 janvier 1967, conformément à l'article premier.

*Article III*

1. The Government of the Republic of the Philippines agrees that any requirement which it may establish with respect to Shipper's Export Declarations shall be in accordance with and subject to the terms of this Agreement.

2. Except as provided in Article IV, the Government of the Republic of the Philippines shall not, after July 15, 1967, require the furnishing of Shipper's Export Declarations as to exports from the United States unless, following consultation and review, the two Governments agree to a temporary extension of the terms contained in Articles I and II of this Agreement for an additional period not to exceed six months from that date. The United States Government will give full and sympathetic consideration in light of the progress made in carrying out the purposes of this Agreement to a request by the Government of the Republic of the Philippines for such temporary extension after July 15, 1967.

3. The Government of the Republic of the Philippines undertakes that for a period of one year following expiration of the period or periods referred to in 2 above, it will not reimpose the Shipper's Export Declaration requirement for exports from the United States to the Philippines. After such one year period, it will not reimpose such requirements except after consultations and by mutual agreement as to arrangements and or documents possible and feasible for the purposes of both governments.

4. The Government of the Republic of the Philippines may, subject to consultation and with due regard for keeping administrative burdens to the minimum, request substitution for, deletion of, or changes in the range within any division grouping of commodities listed in Annex A, B, or C of this Agreement provided that the total number of division groupings in either Annex A, B, or C shall not be increased. Such requests for commodity substitutions may be no broader than the division grouping of commodities as set forth in Annex D. The request for substitution must be received by the U.S. Department of Commerce no later than March 15, 1967, and shall be effective as of April 15, 1967.

If the period referred to in Articles I and II is extended under Article III, provisions would be made for the substitution for, deletion of, or changes in the range within any division grouping of commodities during the extension in a similar manner to that provided above.

*Article IV*

The United States Government will continue to provide the Government of the Republic of the Philippines with copies of authenticated Shipper's Export Declara-



*Article III*

1. Toute réglementation que le Gouvernement de la République des Philippines viendrait à édicter en ce qui concerne les déclarations d'exportation sera conforme aux dispositions du présent Accord.

2. Sauf lorsque l'article IV en dispose autrement, le Gouvernement de la République des Philippines n'exigera pas après le 15 juillet 1967 de déclarations d'exportation en ce qui concerne les exportations en provenance des États-Unis, à moins qu'après consultations et examen les deux Gouvernements ne conviennent de proroger temporairement, pour une période supplémentaire dont la durée ne dépassera pas six mois à compter de ladite date, les dispositions des articles premier et II du présent Accord. Le Gouvernement des États-Unis examinera avec attention et bienveillance, compte tenu des progrès accomplis vers la réalisation des objectifs du présent Accord, toute demande que le Gouvernement de la République des Philippines lui adresserait en vue de proroger temporairement cette période au-delà du 15 juillet 1967.

3. Le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à ne pas exiger de déclarations d'exportation pour les articles exportés des États-Unis vers les Philippines pendant une période d'un an suivant l'expiration de la période ou des périodes mentionnées au paragraphe 2 du présent article. À l'expiration de cette période d'un an, le Gouvernement des Philippines n'exigera pas de déclarations d'exportation, sauf après consultations entre les deux Gouvernements et à la suite d'un accord mutuel quant aux dispositions qu'il serait possible de prendre et aux documents que l'on pourrait exiger dans l'intérêt des deux Gouvernements.

4. Après consultation avec le Gouvernement des États-Unis et compte tenu de la nécessité d'alléger au maximum les formalités administratives, le Gouvernement de la République des Philippines pourra demander que la désignation de tout article figurant dans une quelconque des positions énumérées dans les annexes A, B et C au présent Accord soit remplacée par une autre, rayée de la liste ou modifiée, sous réserve que cela n'ait pas pour effet d'augmenter le nombre total des positions énumérées dans l'une quelconque desdites annexes. Il ne pourra être demandé qu'un article soit remplacé par un autre article qui ne se classerait pas dans l'une des positions énumérées dans l'annexe D. Les demandes de remplacement doivent parvenir au Département du commerce des États-Unis au plus tard le 15 mars 1967 et prendront effet à compter du 15 avril 1967.

Si la période mentionnée aux articles I<sup>er</sup> et II est prorogée en application des dispositions de l'article III, des dispositions seront prises pour que la désignation de tout article figurant dans l'une quelconque des positions puisse être remplacée par une autre, rayée de la liste ou modifiée pendant ladite période de prorogation, comme il est disposé plus haut.

*Article IV*

Sur la demande expresse du Gouvernement de la République des Philippines concernant des cas particuliers qui font l'objet d'une enquête, le Gouvernement des

tions upon specific request with regard to a particular case under investigation when such disclosure would assist the Government of the Republic of the Philippines in the investigation or prosecution of suspected violations of Philippine law. Shipper's Export Declarations shall be furnished pursuant to this Article only on a case-by-case and post-shipment basis, provided, however, that the United States Government shall furnish copies of Shipper's Export Declarations under this Article only in so far as may be authorized by legislation.

#### *Article V*

The United States Government will furnish the Government of the Republic of the Philippines with the following types of statistical data, commencing with the date for January 1967, through the Philippine Embassy in Washington :

1. Monthly data published by the Bureau of Labor Statistics showing wholesale prices of a wide range of U.S. products ;
2. Monthly data tabulated for reference purposes by the Bureau of the Census directly from the Shipper's Export Declarations showing the quantity and value of exports of particular commodities to all countries (including the Philippines) from each U.S. customs district. These tabulations can be provided for as many specific commodities as requested by the Government of the Republic of the Philippines.

At some time after January 16, 1968, the two Governments shall review the situation then existing to determine whether the continued availability of these statistical data is required.

#### *Article VI*

The United States Government also agrees to finance the training in the United States in customs administration, import data analysis, and customs appraisal techniques of several Philippine officials selected in accordance with established procedures of the Agency for International Development (AID), under the existing AID program for the Philippines. Such training program shall be implemented as soon as possible, and shall place special emphasis on the problem commodities in the United-States-Philippine trade.

#### *Article VII*

The two Governments believe that the information provided to the Government of the Republic of the Philippines under this Agreement will facilitate periodic revision of the documentation requirements of the Government of the Republic of

États-Unis continuera à communiquer au Gouvernement de la République des Philippines des copies authentifiées des déclarations d'exportation lorsque cela aidera le Gouvernement de la République des Philippines à poursuivre son enquête ou à engager des poursuites dans les cas de présomption d'infraction aux lois philippines. Les déclarations d'exportation ne seront communiquées en application des dispositions du présent article que pour des cas précis et seulement après expédition des marchandises, étant entendu toutefois que le Gouvernement des États-Unis ne communiquera de copies desdites déclarations en application des dispositions du présent article que dans la mesure où cela est autorisé par la loi.

#### *Article V*

À compter du mois de janvier 1967, le Gouvernement des États-Unis communiquera au Gouvernement de la République des Philippines, par l'intermédiaire de l'Ambassade des Philippines à Washington, les données statistiques suivantes :

- 1) Des données mensuelles établies par le Bureau des statistiques du travail et indiquant les prix de gros de nombreux produits des États-Unis ;
- 2) Des données mensuelles classées aux fins de référence par le Bureau du recensement à partir des déclarations d'exportation et indiquant la quantité et la valeur des exportations de certains produits vers tous les pays (y compris les Philippines) en provenance de chaque district douanier des États-Unis. Ces données pourront être communiquées pour autant de produits particuliers que le demandera le Gouvernement de la République des Philippines.

Après le 16 janvier 1968, les deux Gouvernements examineront à nouveau la situation en vue de déterminer s'il convient de continuer à fournir ces données statistiques.

#### *Article VI*

Le Gouvernement des États-Unis convient également de financer aux États-Unis la formation de plusieurs fonctionnaires philippins dans les domaines de l'administration des douanes, de l'analyse des données d'importation et de l'évaluation des techniques douanières ; ces fonctionnaires seront choisis conformément aux procédures appliquées par l'Agence pour le développement international (AID) et leur formation sera assurée dans le cadre du programme de ladite Agence pour les Philippines. Le programme de formation sera mis en œuvre aussitôt que possible et portera particulièrement sur les articles qui posent des problèmes dans les échanges commerciaux entre les États-Unis et les Philippines.

#### *Article VII*

Les deux Gouvernements estiment que les renseignements communiqués au Gouvernement de la République des Philippines en application des dispositions du présent Accord faciliteront la révision périodique des besoins du Gouvernement de la

the Philippines. The Government of the Republic of the Philippines undertakes to make its best efforts to revise its documentation requirements, such as requirements for price lists and notarized declarations, with respect to exportations from the United States, with a view toward simplifying trade transactions between the two countries.

*Article VIII*

The two Governments recognize that the Shipper's Export Declarations provided to the Government of the Republic of the Philippines under this Agreement will facilitate appraisal and release by the Philippine Bureau of Customs of all imports of textile remnants from the United States on the basis of values declared on consular invoices. The two Governments further recognize that these Shipper's Export Declarations will facilitate review of any fixed schedule of valuations applying to imports of textile remnants from the United States, and the Government of the Republic of the Philippines undertakes to make such a review in order to ensure that correct values are relied upon for purposes of Customs assessments and levies.

*Article IX*

The Government of the Republic of the Philippines shall take whatever measures are necessary to protect the confidentiality of the Shipper's Export Declarations made available to it under this Agreement. Specifically, it shall apply the same requirements and standards regarding the security of this confidential document as are applicable for official Philippine documents of comparable standing and importance, and will advise the United States Government prior to making public in any manner any Shipper's Export Declaration or any of the specific information it contains.

DONE at Washington, D.C., this fourth day of January, 1967.

For the Government of the Republic of the Philippines :

Eduardo Z. ROMUALDEZ  
Secretary of Finance

For the Government of the United States of America :

Alexander B. TROWBRIDGE  
Assistant Secretary of Commerce

République des Philippines en matière de documents. Le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à ne ménager aucun effort pour reviser ses besoins en matière de documents, tels que listes de prix et déclarations authentifiées, concernant les articles exportés des États-Unis, afin de simplifier les transactions commerciales entre les deux pays.

*Article VIII*

Les deux Gouvernements reconnaissent que les déclarations d'exportation communiquées au Gouvernement de la République des Philippines en application des dispositions du présent Accord permettront à l'Administration des douanes des Philippines d'examiner et de dédouaner plus facilement, sur la base de la valeur déclarée dans les factures consulaires, toutes les importations de déchets de textiles en provenance des États-Unis. Les deux Gouvernements reconnaissent en outre que lesdites déclarations d'exportation faciliteront la revision des listes fixes de valeurs applicables aux déchets de textiles en provenance des États-Unis ; le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à procéder à cette revision afin de faire en sorte que l'on se fonde sur des valeurs correctes aux fins de la détermination et de l'application des droits de douane.

*Article IX*

Le Gouvernement de la République des Philippines prendra toutes les mesures nécessaires pour garantir le respect du caractère confidentiel des déclarations d'exportation qui lui seront communiquées en application des dispositions du présent Accord. En particulier, il appliquera, pour garantir le respect du caractère confidentiel desdites déclarations, les mêmes règles et normes qu'il applique dans le cas des documents officiels philippins d'importance comparable, et il ne publiera de quelque manière que ce soit aucune déclaration d'exportation ni aucun des renseignements particuliers y contenus sans en informer au préalable le Gouvernement des États-Unis.

FAIT à Washington, le 4 janvier 1967.

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

Eduardo Z. ROMUALDEZ  
Secrétaire aux finances

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Alexander B. TROWBRIDGE  
Secrétaire adjoint au commerce

## ANNEX A

Arrangements will be made so that the Philippine Consular Establishments in the United States may be provided with an authenticated copy of each Shipper's Export Declaration filed with and authenticated by the U.S. Bureau of Customs for exports to the Philippines classified under the Schedule B commodity numbers listed below.

<i>Schedule B Division Code</i>	<i>Division Description</i>	<i>Schedule B Numbers</i>
54	Medicinal and Pharmaceutical Products	541.1010-541.9930
65	Textile Yarn Fabrics, Made-Up Articles and Related Products	651.1000-657.8000
73 (part)	Transport Equipment	Listed below
	732.8020	732.8048
	732.8032	732.8050
	732.8036	732.8055
	732.8038	733.0030
	732.8042	734.9210
	732.8043	734.9220
	732.8044	734.9230

## ANNEXE A

Des dispositions seront prises pour que soit communiquée aux établissements consulaires des Philippines aux États-Unis une copie certifiée conforme de chaque déclaration d'exportation enregistrée et authentifiée par l'Administration des douanes des États-Unis et concernant les articles exportés vers les Philippines et classés sous les positions ci-dessous de la liste B.

<i>Position de la liste B</i>	<i>Description</i>	<i>Numéros de la liste B</i>
54	Produits médicaux et pharmaceutiques	541.1010-541.9930
65	Filés, tissus, articles textiles façonnés et produits connexes	651.1000-657.8000
73 (en partie)	Matériel de transport	Voir liste ci-dessous
	732.8020	732.8048
	732.8032	732.8050
	732.8036	732.8055
	732.8038	733.0030
	732.8042	734.9210
	732.8043	734.9220
	732.8044	734.9230

## ANNEX B

Arrangements will be made so that the Philippine Consular Establishments in the United States may be provided with an authenticated copy of each Shipper's Export Declaration filed with and authenticated by the U.S. Bureau of Customs for exports to the Philippines classified under any of the Schedule B commodity numbers listed below. Such copy shall be made available if the declaration covers any listed commodity individually valued at \$2,000 or more.

<i>Schedule B Division Code</i>	<i>Division Description</i>	<i>Schedule B Numbers</i>	
12	Tobacco and Tobacco Manufactures	121.005-122.3030	
71 (part)	Machinery, Other than Electric	Listed below	
711.2030	717.2010	719.1940	719.5430
711.3010	717.2020	719.1968	719.5450
711.5002	717.3020	719.1975	719.5460
711.5004	717.3050	719.2170	719.5480
711.5034	717.3060	719.2250	719.6110
711.5036	718.1220	719.2260	719.6150
711.5062	718.2250	719.2280	719.6225
711.5064	718.2960	719.2320	719.6230
711.5066	718.3100	719.2340	719.6235
711.5068	718.3910	719.2350	719.6240
711.6000	718.3920	719.2370	719.6425
711.8140	718.3930	719.3106	719.6450
712.1020	718.3950	719.3136	719.8020
712.1060	718.3960	719.3142	719.8025
712.9100	718.3970	719.3146	719.8050
712.9920	718.4216	719.3172	719.8055
712.9940	718.4250	719.3174	719.8065
714.9230	718.4258	719.3176	719.9250
714.9260	718.5125	719.3260	719.9310
714.9270	718.5145	719.4100	719.9320
715.2130	718.5155	719.4200	719.9330
715.2140	718.5210	719.5210	719.9340
715.2300	718.5220	719.5320	719.9350
717.1525	719.1430	719.5335	719.9400
717.1330	719.1546	719.5340	719.9900
717.1340	719.1915	719.5360	719.5440
717.1350	719.1935	719.5370	719.1548
			719.1945
84	Clothing and Accessories	841.1102-842.0200	



## ANNEXE B

Des dispositions seront prises pour que soit communiquée aux établissements consulaires des Philippines aux États-Unis une copie certifiée conforme de chaque déclaration d'exportation enregistrée et authentifiée par l'Administration des douanes des États-Unis et concernant les articles exportés vers les Philippines et classés sous les positions ci-dessous de la liste B. Ladite copie sera communiquée si la valeur d'un article quelconque figurant dans la déclaration est égale ou supérieure à 2 000 dollars.

<i>Position de la liste B</i>	<i>Description</i>	<i>Numéros de la liste B</i>	
12	Tabacs et tabacs manufacturés	121.005-122.3030	
71 (en partie)	Machines, à l'exception des machines électriques	Voir liste ci-dessous	
711.2030	717.2010	719.1940	719.5430
711.3010	717.2020	719.1968	719.5450
711.5002	717.3020	719.1975	719.5460
711.5004	717.3050	719.2170	719.5480
711.5034	717.3060	719.2250	719.6110
711.5036	718.1220	719.2260	719.6150
711.5062	718.2250	719.2280	719.6225
711.5064	718.2960	719.2320	719.6230
711.5066	718.3100	719.2340	719.6235
711.5068	718.3910	719.2350	719.6240
711.6000	718.3920	719.2370	719.6425
711.8140	718.3930	719.3106	719.6450
712.1020	718.3950	719.3136	719.8020
712.1060	718.3960	719.3142	719.8025
712.9100	718.3970	719.3146	719.8050
712.9920	718.4216	719.3172	719.8055
712.9940	718.4250	719.3174	719.8065
714.9230	718.4258	719.3176	719.9250
714.9260	718.5125	719.3260	719.9310
714.9270	718.5145	719.4100	719.9320
715.2130	718.5155	719.4200	719.9330
715.2140	718.5210	719.5210	719.9340
715.2300	718.5220	719.5320	719.9350
717.1525	719.1430	719.5335	719.9400
717.1330	719.1546	719.5340	719.9900
717.1340	719.1915	719.5360	719.5440
717.1350	719.1935	719.5370	719.1548 719.1945
84	Vêtements et accessoires	841.1102-842.0200	

## ANNEX C

The Government of the Republic of the Philippines, through the Philippine Embassy in Washington, D.C., may request the United States Department of Commerce for high and low unit price data for any of the Schedule B commodity numbers listed within the commodity division groupings shown below.

<i>Schedule B Division Code</i>	<i>Division Description</i>	<i>Schedule B Numbers</i>
25	Pulp and Waste Paper	251.1000-251.8220
51	Chemical Elements and Compounds	512.0210-515.0050
53	Dyeing, Tanning and Coloring Materials, Natural and Synthetic	531.0100-533.3500
59	Chemical Materials and Products, n.e.c.	599.2010-599.9970
64	Paper, Paperboard, and Manufactures thereof	641.1000-642.9875
67 (part)	Iron and Steel	672.4310-673.5400

## ANNEX D

LIST OF DIVISION COMMODITY GROUPINGS USED IN SCHEDULE B, STATISTICAL CLASSIFICATION OF DOMESTIC AND FOREIGN COMMODITIES EXPORTED FROM THE UNITED STATES, JANUARY 1, 1965 EDITION (AS AMENDED)

<i>Schedule B Division Code</i>	<i>Schedule B Description of Division Commodity Groupings</i>
	<i>Food and live animals</i>
00	Live animals
01	Meat and meat preparations
02	Dairy products and eggs
03	Fish and preparations
04	Cereals and cereal preparations; and preparations of flour, starch or malt extract
05	Fruits and vegetables
06	Sugar, sugar preparations, and honey
07	Coffee, cocoa, tea, spices, and manufactures thereof
08	Feeding-stuff for animals, excluding unmilled cereals
09	Miscellaneous food preparations

## ANNEXE C

Par l'intermédiaire de l'Ambassade de la République des Philippines à Washington, le Gouvernement de la République des Philippines pourra demander au Département du commerce des États-Unis de lui communiquer les prix unitaires maximums et minimums des articles correspondant aux numéros de la liste B compris dans les positions énumérées ci-dessous.

<i>Position de la liste B</i>	<i>Description</i>	<i>Numéros de la liste B</i>
25	Pâte à papier et déchets de papier	251.1000-251.8220
51	Éléments chimiques et composés	512.0210-515.0050
53	Produits naturels et synthétiques pour teinture, tannage et colorants	531.0100-533.3500
59	Matières et produits chimiques, n.d.a.	599.2010-599.9970
64	Papier, carton et articles manufacturés en papier, carton ou pâte de bois	641.1000-642.9875
67 (en partie)	Fer et acier	672.4310-673.5400

## ANNEXE D

POSITIONS DE LA LISTE B DE LA NOMENCLATURE STATISTIQUE DES ARTICLES DE FABRICATION INTÉRIEURE OU ÉTRANGÈRE EXPORTÉS DES ÉTATS-UNIS — ÉDITION DU 1<sup>er</sup> JANVIER 1965 (REVUE)

<i>Position de la liste B</i>	<i>Description</i>
<i>Produits alimentaires et animaux vivants</i>	
00	Animaux vivants
01	Viandes et préparations de viandes
02	Produits laitiers et œufs
03	Poissons et préparation de poissons
04	Céréales et produits à base de céréales ; préparations de farine, amidon ou extrait de malt
05	Fruits et légumes
06	Sucre, préparations à base de sucre, et miel
07	Café, cacao, thé, épices et produits dérivés
08	Nourriture destinée aux animaux, à l'exception des céréales non moulues
09	Préparations alimentaires diverses

*Schedule B*  
Division Code

*Schedule B*  
Description of Division Commodity Groupings

*Beverages and Tobacco*

- 11 Beverages
- 12 Tobacco and Tobacco manufactures

*Crude materials, inedible, except fuels*

- 21 Hides, skins, and furskins, undressed, raw or cured
- 22 Oil seeds, oil nuts, and oil kernels, and flour and meal of oil seeds, nuts, and kernels
- 23 Rubber, crude, including synthetic and reclaimed, and similar natural gums, excluding compounded, semiprocessed, and manufactures
- 24 Wood, lumber, and cork
- 25 Pulps, and waste paper
- 26 Textile fibers (not manufactured into yarn, thread or fabrics) and their waste
- 27 Crude fertilizers and crude minerals, excluding coal, petroleum and precious stones
- 28 Metalliferous ores and metal scrap
- 29 Animal and vegetable materials, n.e.c., crude

*Mineral fuels, lubricants and related products*

- 32 Coal, coke, and briquets
- 33 Petroleum and petroleum products
- 34 Gas, natural and manufactured

*Oils and fats, animal and vegetable*

- 41 Animal oils and fats, n.e.c.
- 42 Vegetable oils and fats, fixed, except hydrogenated
- 43 Fatty acids, waxes, and specially treated fats and oils, excluding petroleum products

*Chemicals*

- 51 Chemical elements and compounds
- 52 Mineral tar, tar oils, and crude chemicals from coal, petroleum, and natural gas
- 53 Dyeing, tanning, and coloring materials, natural and synthetic
- 54 Medicinal and pharmaceutical products
- 55 Essential oils and perfume materials; toilet, polishing and cleansing preparations
- 56 Fertilizers, manufactured
- 57 Explosives and pyrotechnic products (including hunting and sporting ammunition)

Position  
de la liste B

## Description

*Boissons et tabacs*

- 11 Boissons  
12 Tabacs et tabacs manufacturés

*Matières brutes non comestibles, combustibles non compris*

- 21 Cuirs, peaux et pelleteries, non apprêtés, bruts ou traités  
22 Graines, noix et amandes oléagineuses ; farines et tourteaux de graines, de noix et d'amandes oléagineuses  
23 Caoutchouc brut, y compris le caoutchouc synthétique et le caoutchouc régénéré, et autres gommés naturelles similaires, à l'exclusion des composés et des produits semi-finis ou manufacturés  
24 Bois, bois d'œuvre et liège  
25 Pâte à papier et déchets de papier  
26 Fibres textiles (non transformées en filés, en fils ou en tissus) et leurs déchets  
27 Engrais bruts et minéraux bruts, à l'exception du charbon, du pétrole et des pierres précieuses  
28 Minerais métallifères et déchets de métaux  
29 Matières brutes d'origine animale ou végétale, n.d.a.

*Combustibles minéraux, lubrifiants et produits connexes*

- 32 Charbon, cokes et briquettes  
33 Pétrole et produits dérivés du pétrole  
34 Gaz naturel et gaz manufacturé

*Huiles et graisses d'origine animale ou végétale*

- 41 Huiles et graisses d'origine animale, n.d.a.  
42 Huiles et graisses végétales fixes, non hydrogénées  
43 Acides gras, cires, graisses et huiles spécialement traitées, à l'exclusion des produits dérivés du pétrole

*Produits chimiques*

- 51 Éléments et composés chimiques  
52 Goudron minéral, huiles de goudron et produits chimiques bruts dérivés du charbon, du pétrole et du gaz naturel  
53 Produits naturels et synthétiques pour teinture, tannage et colorants  
54 Produits médicaux et pharmaceutiques  
55 Huiles essentielles et produits utilisés en parfumerie ; préparations pour la toilette, produits d'entretien et détergers  
56 Engrais manufacturés  
57 Explosifs et articles de pyrotechnie (y compris les munitions pour armes de classe et de sport)

*Schedule B*  
Division Code

*Schedule B*  
Description of Division Commodity Groupings

- 58 Synthetic resins, regenerated cellulose, and plastic materials  
59 Chemical products and materials, n.e.c.

*Manufactured goods classified chiefly by material*

- 61 Leather, leather manufactures, n.e.c., and dressed furskins  
62 Rubber manufactures, semi-finished and finished, n.e.c.  
63 Wood and cork manufactures, n.e.c.  
64 Paper, paperboard, and manufactures thereof  
65 Textile yarn fabrics, made-up articles and related products  
66 Non-metallic mineral manufactures, n.e.c.  
67 Iron and steel  
68 Non-ferrous metals  
69 Manufactures of metal, n.e.c.

*Machinery and transport equipment*

- 71 Machinery, other than electric  
72 Electrical machinery, apparatus, and appliances  
73 Transport equipment

*Miscellaneous manufactured articles, n.e.c.*

- 81 Sanitary, plumbings, heating and lighting fixtures, fittings, lamps and parts thereof  
82 Furniture  
83 Travel goods, handbags and other personal goods  
84 Clothing and accessories, elastic or rubberized knit fabric, knit house-furnishings and articles, and articles made of fur  
85 Footwear, new, except military, orthopedic, and footwear donated for relief or charity  
86 Professional, scientific and controlling instruments; photographic and optical goods, watches and clocks  
89 Miscellaneous manufactured articles, n.e.c.

*Commodities and transactions not classified according to kind*

- 93 Special transactions not classified according to kind  
94 Animals, live, n.e.c., including zoo animals, dogs, cats, insects, and birds  
95 Arms of war and ammunition therefor, armored fighting vehicles, military equipment not identified by kind, and military apparel  
96 Coin, other than gold, not being legal tender

<i>Position de la liste B</i>	<i>Description</i>
58	Résines artificielles, cellulose régénérée et matières plastiques
59	Matières et produits chimiques, n.d.a.
<i>Articles manufacturés classés principalement d'après la matière première</i>	
61	Cuirs, articles manufacturés en cuir, n.d.a., et fourrures apprêtées
62	Caoutchouc manufacturé, semi-fini et fini, n.d.a.
63	Articles manufacturés en bois et en liège, n.d.a.
64	Papier, carton et articles manufacturés en papier, carton ou pâte de bois
65	Filés, tissus, articles textiles façonnés et produits connexes
66	Articles minéraux non métalliques manufacturés, n.d.a.
67	Fer et acier
68	Métaux non ferreux
69	Articles manufacturés en métal, n.d.a.
<i>Machines et matériel de transport</i>	
71	Machines, à l'exception des machines électriques
72	Machines et appareils électriques
73	Matériel de transport
<i>Articles manufacturés divers, n.d.a.</i>	
81	Appareils sanitaires, appareillage de plomberie, de chauffage et d'éclairage, lampes et pièces détachées pour lampes
82	Meubles
83	Articles de voyage, sacs à main et autres articles personnels
84	Vêtements et accessoires, tissus élastiques ou caoutchoutés, tissus et articles d'ameublement et articles en fourrure
85	Chaussures neuves, à l'exclusion des chaussures militaires ou orthopédiques et des chaussures données à titre de secours ou à des fins charitables
86	Instruments professionnels, scientifiques et de contrôle; appareils et fournitures de photographie et d'optique, montres et horloges
89	Articles manufacturés divers, n.d.a.
<i>Articles et transactions non classés par catégories</i>	
93	Transactions spéciales, non classées par catégories
94	Animaux vivants, n.d.a., y compris les animaux de jardins zoologiques, les chiens, les chats, les insectes et les oiseaux
95	Armes de guerre et leurs munitions, automobiles blindées de combat, matériel militaire non classé par catégorie et uniformes militaires
96	Monnaies, autres que les pièces d'or, n'ayant pas cours légal





No. 8547

---

**UNITED NATIONS  
and  
POLAND**

**Agreement relating to a United Nations seminar on the realization of economic and social rights contained in the Universal Declaration of Human Rights, to be held at Warsaw from 15 to 28 August 1967. Signed at New York, on 15 and 20 February 1967**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 20 February 1967.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
POLOGNE**

**Accord relatif à l'organisation à Varsovie, du 15 au 28 août 1967, d'un cycle d'études des Nations Unies sur la mise en œuvre des droits économiques et sociaux énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme. Signé à New York, les 15 et 20 février 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 20 février 1967.*

No. 8547. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF POLAND RELATING TO A UNITED NATIONS SEMINAR ON THE REALIZATION OF ECONOMIC AND SOCIAL RIGHTS CONTAINED IN THE UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS, TO BE HELD AT WARSAW FROM 15 TO 28 AUGUST 1967. SIGNED AT NEW YORK, ON 15 AND 20 FEBRUARY 1967

---

The United Nations and the Government of Poland (hereinafter called "the Government"), desiring to give effect to the provisions of General Assembly resolution 926 (X)<sup>2</sup> concerning the programme of advisory services in human rights, have agreed as follows :

*Article I*

SEMINAR ON THE REALIZATION OF ECONOMIC AND SOCIAL RIGHTS  
CONTAINED IN THE UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS

1. A United Nations seminar on the realization of economic and social rights contained in the Universal Declaration of Human Rights will be held in Warsaw, Poland.
2. The duration of the seminar shall be from 15 to 28 August 1967 inclusive.

*Article II*

PARTICIPATION IN THE SEMINAR

1. Participation in the seminar shall be open to :
  - (a) Participants and alternates nominated by the Governments of States in Europe which are Members of the United Nations or of a specialized agency, and confirmed by the Secretary-General ;
  - (b) Observers from other States Members of the United Nations ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 February 1967, upon signature, in accordance with article VI (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Supplement No. 19* (A/3116), p. 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8547. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT POLONAIS RELATIF À L'ORGANISATION À VARSOVIE, DU 15 AU 28 AOÛT 1967, D'UN CYCLE D'ÉTUDES DES NATIONS UNIES SUR LA MISE EN ŒUVRE DES DROITS ÉCONOMIQUES ET SOCIAUX ÉNONCÉS DANS LA DÉCLARATION UNIVERSELLE DES DROITS DE L'HOMME. SIGNÉ À NEW YORK, LES 15 ET 20 FÉVRIER 1967

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement polonais (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de donner effet aux dispositions de la résolution 926 (X)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale concernant le programme de services consultatifs dans le domaine des droits de l'homme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

CYCLE D'ÉTUDES DES NATIONS UNIES SUR LA MISE EN ŒUVRE DES DROITS ÉCONOMIQUES ET SOCIAUX ÉNONCÉS DANS LA DÉCLARATION UNIVERSELLE DES DROITS DE L'HOMME

1. Un cycle d'études des Nations Unies sur la mise en œuvre des droits économiques et sociaux énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme aura lieu à Varsovie (Pologne).
2. Le cycle d'études aura lieu du 15 au 28 août 1967, inclusivement.

*Article II*

PARTICIPATION AU CYCLE D'ÉTUDES

1. Pourront participer au cycle d'études :
  - a) Les participants et leurs suppléants désignés par les gouvernements de pays européens qui sont Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres d'une institution spécialisée, et dont la désignation aura été approuvée par le Secrétaire général ;
  - b) Des observateurs des autres États Membres de l'Organisation des Nations Unies ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 février 1967, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n° 19 (A/3116)*, p. 15.

- (c) Representatives from any specialized agencies of the United Nations which may be invited by the United Nations to send representatives ;
  - (d) Observers from non-governmental organizations in consultative relationship with the Economic and Social Council which may be invited by the United Nations to send observers ;
  - (e) Members of the United Nations Secretariat.
2. Poland, as host to the seminar, may invite other personalities to the seminar.

### *Article III*

#### SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the following services in connexion with the seminar :
- (a) The services of the members of the United Nations Secretariat, as required for the substantive work of the seminar ;
  - (b) The preparation of background papers which will be used as the basis for discussion at the seminar ;
  - (c) The translation of the background papers into English, French, Spanish and Russian, as required ;
  - (d) The preparation of the draft report of the seminar and the reproduction and distribution of the final report ;
  - (e) The services of three simultaneous interpreters, two for interpretation into English and one for interpretation into Spanish from the languages of the seminar ;
  - (f) The services of two English-French and one English secretary-stenographers.
2. The United Nations shall also pay for the travel expenses and subsistence allowance of not more than one participant from each of the participating States (see Article II 1. (a) above), with the exception of the host country.

### *Article IV*

#### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE SEMINAR

1. The Government shall act as host to the seminar.
2. The Government shall nominate officials as liaison officer and assistant liaison officers between the United Nations and the Government, who shall be responsible for making the necessary arrangements concerning the contributions of the Government described in paragraph 3 below.

- c) Des représentants des institutions spécialisées des Nations Unies que l'Organisation des Nations Unies pourrait inviter à se faire représenter ;
  - d) Des observateurs des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social que l'Organisation des Nations Unies pourrait inviter à envoyer des observateurs ;
  - e) Des membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.
2. La Pologne, étant pays hôte, pourra inviter d'autres personnes à participer au cycle d'études.

### Article III

#### SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies fournira les services suivants pour le cycle d'études :
- a) Les services de fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, selon les besoins ;
  - b) La préparation des documents de travail de base sur lesquels se fonderont les travaux du cycle d'études ;
  - c) La traduction de ces documents en anglais, en français, en espagnol et en russe, selon les besoins ;
  - d) La préparation du projet de rapport du cycle d'études et la reproduction et la distribution du rapport définitif ;
  - e) Les services de trois interprètes simultanés, deux pour assurer l'interprétation vers l'anglais, et un vers l'espagnol, à partir des langues de travail du cycle d'études ;
  - f) Les services de deux secrétaires sténographes bilingues anglais-français et d'un secrétaire sténographe de langue anglaise.
2. L'Organisation des Nations Unies prendra également à sa charge les frais de voyage et l'indemnité de subsistance d'un participant au plus pour chacun des pays prenant part au cycle d'études (voir alinéa a du paragraphe 1 de l'article II ci-dessus), à l'exception du pays hôte.

### Article IV

#### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT AU CYCLE D'ÉTUDES

1. Le Gouvernement sera l'hôte du cycle d'études.
2. Le Gouvernement désignera des fonctionnaires qui seront chargés, en qualité de fonctionnaire principal et de fonctionnaires adjoints, d'assurer la liaison avec l'Organisation des Nations Unies et qui seront responsables des arrangements nécessaires concernant la contribution du Gouvernement décrite au paragraphe 3 ci-dessous.

3. The Government shall provide and defray the cost of :

(a) Adequately furnished and equipped suitable conference premises and the maintenance of the said premises during the seminar ;

(b) Office accommodation for the officers and staff of the seminar, the liaison officer and the local personnel mentioned below ;

(c) Simultaneous interpretation and amplification equipment as well as tape recorders and tapes, and technicians to operate them, for the conference room ; languages used will be English, French, Spanish and Russian ;

(d) The services of five simultaneous interpreters for interpretation from the languages of the seminar into French, Spanish and Russian ;

(e) Four or more translators, as required, to translate the draft report from English into French, Spanish and Russian ;

(f) An information officer to assist in liaison with local press, radio and film media ;

(g) The local administrative personnel required for the proper conduct of the seminar, including reproduction and distribution of working papers and other seminar documents, the personnel to include a documents officer, a conference officer, four copy-typists to work in English, French, Spanish and Russian ; information reception clerks, mimeograph operators, collators, messengers and security personnel as appropriate ; the services of the copy-typists, mimeograph operators and collators shall be available one week in advance of the seminar ;

(h) Postal, telegraph and telephone facilities for official work in connexion with the seminar, office supplies and equipment required for the proper conduct of the seminar, including English, French, Spanish and Russian keyboard typewriters ; mimeograph machines, mimeograph stencils and paper needed for reproduction of technical papers and other documents ;

(i) Customs clearance, and transportation between port of entry and Warsaw of documentation and supplies for the seminar ;

(j) Local transportation for participants and United Nations staff between their hotels and the site of the seminar and for other seminar purposes.

#### *Article V*

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> shall be applicable in respect of the seminar. Accordingly, officials of the United Nations

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

3. Le Gouvernement fournira à ses frais :

a) Des locaux convenablement meublés et équipés où se réunira le cycle d'études ainsi que l'entretien de ces locaux pendant la durée du cycle d'études ;

b) Des bureaux pour le président, les vice-présidents et les rapporteurs, ainsi que pour les fonctionnaires affectés au cycle d'études, le fonctionnaire principal chargé de la liaison et le personnel local mentionné ci-dessous ;

c) Du matériel pour l'interprétation simultanée et pour la sonorisation de la salle de conférence, ainsi que des magnétophones et des bandes magnétiques et le personnel nécessaire pour l'utilisation de ce matériel ; les langues employées seront l'anglais, le français, l'espagnol et le russe ;

d) Les services de cinq interprètes simultanés qui assureront l'interprétation vers le français, l'espagnol et le russe à partir des langues de travail du cycle d'études ;

e) Les services de quatre traducteurs ou plus, si besoin est, chargés de la traduction du projet de rapport de l'anglais vers le français, l'espagnol et le russe ;

f) Les services d'un fonctionnaire de l'information qui aidera à assurer la liaison avec les organes locaux d'information (presse, radio et cinéma) ;

g) Le personnel administratif local nécessaire à la bonne marche du cycle d'études, notamment pour la reproduction et la distribution des documents de travail et autres documents du cycle d'études ledit personnel devant comprendre un fonctionnaire chargé des documents, un préposé à la salle de conférence, quatre dactylographes respectivement pour le travail en anglais, en français, en espagnol et en russe ; des réceptionnistes, des opérateurs de miméographes, des assembleurs de documents, des plantons et du personnel de sécurité, selon les besoins ; les services des dactylographes, des opérateurs de miméographe et des assembleurs de documents devront être disponibles une semaine avant le cycle d'études ;

h) Les services postaux, télégraphiques et téléphoniques nécessaires pour les besoins officiels du cycle d'études ; le matériel et les fournitures de bureau nécessaires pour la bonne marche du cycle d'études, y compris des machines à écrire à clavier anglais, français, espagnol et russe ; les duplicateurs miméographes, les stencils et le papier nécessaires pour la reproduction des inémoires techniques et autres documents ;

i) Le transport, après dédouanement par les soins du Gouvernement, du port d'entrée à Varsovie, de la documentation et des fournitures destinées au cycle d'études ;

j) Des moyens de transport pour les déplacements locaux des participants et du personnel fourni par l'Organisation des Nations Unies entre leurs hôtels et le siège du cycle d'études, ainsi que pour les autres besoins du cycle d'études.

*Article V*

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> sera applicable au cycle d'études. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15, et vol. 90, p. 327 (rectificatif au vol. 1, p. 18).

performing functions in connexion with the seminar shall enjoy the privileges and immunities provided under Articles V and VII of the said Convention.

2. Officials of the specialized agencies attending the seminar in pursuance of paragraph 1 (c) of Article II of this Agreement shall be accorded the privileges and immunities provided under Articles VI and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>1</sup>

3. Without prejudice to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, all participants and all persons performing functions in connexion with the seminar shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the seminar.

4. All participants and all persons performing functions in connexion with the seminar, who are not nationals of Poland, shall have the right of entry into and exit from Poland. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, entry and exit permits, where required, shall be granted free of charge.

#### Article VI

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day on which the second signature is affixed.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement in two copies.

For the United Nations :

C. V. NARASIMHAN  
New York, 20-2-67

For the Government  
of Poland :

Bohdan TOMOROWICZ  
New York, 15 February 1967

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266; Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 345.



Unies affectés au cycle d'études bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de ladite Convention.

2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées qui assisteront au cycle d'études conformément au paragraphe 1, *c*, de l'article II du présent Accord se verront reconnaître les privilèges et immunités visés aux articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

3. Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, tous les participants et toutes les personnes affectées au cycle d'études bénéficieront des privilèges, immunités, facilités et marques de courtoisie nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec le cycle d'études.

4. Tous les participants et toutes les personnes affectées au cycle d'études qui n'ont pas la nationalité polonaise auront le droit d'entrer en Pologne et d'en sortir. Ils bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais.

#### Article VI

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux Parties, le jour de la deuxième signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord en double exemplaire.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

C. V. NARASIMHAN  
New York, 20 février 1967

Pour le Gouvernement  
polonais :

Bohdan TOMOROWICZ  
New York, 15 février 1967

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 298 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 327, p. 327 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 345.



No. 8548

---

**AUSTRIA, BELGIUM, FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY, FRANCE, GREECE, etc.**

**Convention on the liability of hotel-keepers concerning the  
property of their guests (with annex). Done at Paris, on  
17 December 1962**

*Official texts: English and French.*

*Registered on 20 February 1967 by the Council of Europe acting on behalf of the Contracting Parties, in accordance with resolution 54 (6) of the Committee of Ministers of the Council of Europe, adopted on 3 April 1954.*

---

**AUTRICHE, BELGIQUE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE, FRANCE, GRÈCE, etc.**

**Convention sur la responsabilité des hôteliers quant aux objets  
apportés par les voyageurs (avec annexe). Faite à Paris,  
le 17 décembre 1962**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée le 20 février 1967 par le Conseil de l'Europe agissant au nom des Parties contractantes, conformément à la résolution 54 (6) du Comité des ministres du Conseil de l'Europe, adoptée le 3 avril 1954.*

No. 8548. CONVENTION<sup>1</sup> ON THE LIABILITY OF HOTEL-KEEPERS CONCERNING THE PROPERTY OF THEIR GUESTS. DONE AT PARIS, ON 17 DECEMBER 1962

The signatory Governments of the member States of the Council of Europe,  
Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve closer unity between its Members, *inter alia* by the adoption of common rules in legal matters ;

Believing it expedient to harmonise certain rules relating to the liability of hotel-keepers concerning the property of their guests,

Have agreed as follows :

*Article 1*

1. Each Contracting Party undertakes that, within twelve months of the date of entry into force of the present Convention in respect of that Party, its national law shall conform with the rules on the liability of hotel-keepers concerning the property of their guests set out in the Annex to this Convention.
2. Each Contracting Party shall nevertheless remain free to impose greater liabilities on hotel-keepers.
3. Each Contracting Party shall transmit to the Secretary-General of the Council of Europe the official text of any legislation concerning the matters governed by the Convention. The Secretary-General shall transmit copies of the texts to other Parties.

*Article 2*

Each Contracting Party retains the option :

(a) notwithstanding the provisions of paragraph 3 of Article 1 of the Annex, to limit the liability of the hotel-keeper to at least 100 times the daily charge for the room ;

<sup>1</sup> Came into force, in accordance with article 4 (2), on 15 February 1967, three months after the date of deposit of the third instrument of ratification, with respect to the following States, on whose behalf instruments of ratification were deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on the dates indicated below :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Ireland . . . . .	7 May 1963
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. . . . .	12 July 1963
Federal Republic of Germany * . . . . .	14 November 1966

The Convention subsequently came into force with respect to Malta on 13 March 1967, three months after the deposit of its instrument of ratification, which took place on 12 December 1966.

\* With a declaration that the Convention will also apply to the *Land* of Berlin with effect from the date on which it comes into force for the Federal Republic of Germany.

N° 8548. CONVENTION<sup>1</sup> SUR LA RESPONSABILITÉ DES  
HÔTELIERS QUANT AUX OBJETS APPORTÉS PAR LES  
VOYAGEURS. FAITE À PARIS, LE 17 DÉCEMBRE 1962

Les Gouvernements signataires des États membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, notamment par l'adoption de règles communes dans le domaine juridique ;

Estimant qu'il est opportun de procéder à une harmonisation de certaines règles relatives à la responsabilité des hôteliers quant aux objets apportés par les voyageurs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à conformer son droit interne, au plus tard dans les douze mois à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard, aux règles posées dans l'annexe concernant la responsabilité des hôteliers quant aux objets apportés par les voyageurs.
2. Chacune des Parties Contractantes conserve toutefois la faculté d'augmenter la responsabilité des hôteliers.
3. Chacune des Parties Contractantes communiquera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe les textes officiels de sa législation concernant la matière réglée par la Convention. Le Secrétaire Général transmettra copie de ces textes aux autres Parties.

*Article 2*

Chacune des Parties Contractantes a la faculté :

(a) de fixer, par dérogation aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 1<sup>er</sup> de l'annexe, la limite de responsabilité de l'hôtelier à l'équivalent de 100 fois au moins le prix de location du logement par journée ;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur, conformément à l'article 4, paragraphe 2, le 15 février 1967, trois mois après la date de dépôt du troisième instrument de ratification, à l'égard des États suivants, au nom desquels les instruments de ratification ont été déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe aux dates indiquées ci-après :

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>
Irlande . . . . .	7 mai 1963
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	12 juillet 1963
République fédérale d'Allemagne * . . . . .	14 novembre 1966

La Convention est depuis entrée en vigueur à l'égard de Malte le 13 mars 1967, trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, effectué le 12 décembre 1966.

\* Avec une déclaration selon laquelle la Convention s'appliquera également au *Land* de Berlin avec effet de la date à laquelle elle entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.

(b) notwithstanding the provisions of paragraph 3 of Article 1 of the Annex, to limit the liability in respect of any one article to an amount which is not less than the equivalent of 1,500 gold francs or, where the preceding paragraph of this article applies, to a minimum of 50 times the daily charge for the room ;

(c) to adopt the rule laid down in paragraph 2 of Article 1 of the Annex only in respect of property which is at the hotel ;

(d) notwithstanding the provisions of Article 6 of the Annex, to permit hotel-keepers to reduce their liability, in cases to which paragraph 1 (a) of Article 2 or Article 4 of the Annex apply, not being cases where intent or fault tantamount to intent is involved, by an agreement with the guest signed by him and containing no other terms ; the liability of the hotel-keeper may not, however, be reduced to an amount which is less than that provided in the relevant legislation enacted in pursuance of this Convention ;

(e) notwithstanding the provisions of Article 7 of the Annex, to apply the rules in the Annex to vehicles, property left with them and live animals, or to regulate the hotel-keeper's liability in this respect in any other way.

#### Article 3

1. This Convention shall apply to the metropolitan territories of the Contracting Parties.
2. Any Contracting Party may, when signing this Convention or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, or at any later date, declare by notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, that this Convention shall apply to the territory or territories, mentioned in the said declaration, for whose international relations it is responsible or for which it is empowered to legislate.
3. Any declaration made in accordance with the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 6 of this Convention.

#### Article 4

1. This Convention is open to signature by the Members of the Council of Europe. It shall be ratified or accepted. The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.
2. The Convention shall come into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification or acceptance.
3. In respect of a signatory Government ratifying or accepting subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

(b) de limiter pour chaque objet, par dérogation aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 1<sup>er</sup> de l'annexe, la responsabilité de l'hôtelier à une somme qui ne sera pas inférieure à l'équivalent de 1 500 francs or ou, en cas d'application du paragraphe précédent, à 50 fois au moins le prix de location du logement par journée ;

(c) de n'appliquer la règle visée au paragraphe 2 de l'article 1<sup>er</sup> de l'annexe qu'en ce qui concerne les objets se trouvant à l'hôtel ;

(d) de permettre, par dérogation aux dispositions de l'article 6 de l'annexe, aux hôteliers de réduire, dans les cas visés au paragraphe 1 (a) de l'article 2 et à l'article 4 de l'annexe, sauf en cas de dol ou de faute équivalant au dol, leur responsabilité par un arrangement spécial conclu avec le voyageur, signé par lui, et qui ne contiendra aucune autre clause ; la responsabilité de l'hôtelier ne pourra toutefois pas être réduite à un montant inférieur à celui prévu par les dispositions prises en application de la Convention ;

(e) d'appliquer, par dérogation aux dispositions de l'article 7 de l'annexe, les règles de celle-ci en ce qui concerne les véhicules, les objets faisant partie de leur chargement et laissés sur place et les animaux vivants, ou de régler de toute autre manière la responsabilité de l'hôtelier en cette matière.

#### *Article 3*

1. La présente Convention s'applique aux territoires métropolitains des Parties Contractantes.
2. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, que la présente Convention s'appliquera à celui ou à ceux des territoires désignés dans ladite déclaration, dont elle assure les relations internationales ou pour lesquels elle est habilitée à stipuler.
3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 6 de la présente Convention.

#### *Article 4*

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
2. La Convention entrera en vigueur trois mois après la date de dépôt du troisième instrument de ratification ou d'acceptation.
3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Gouvernement signataire qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement, trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

*Article 5*

1. The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a Member of the Council to accede to this Convention.
2. Accession shall be by deposit with the Secretary-General of the Council of an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

*Article 6*

1. A Contracting Party may not denounce this Convention within less than five years from the date on which the Convention entered into force in respect of that Party. Such denunciation shall be effected by notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.
2. The denunciation shall take effect for the Contracting Party concerned six months after the date on which it is received by the Secretary-General of the Council of Europe.

*Article 7*

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Members of the Council and the Government of any State which has acceded to this Convention of :

- (a) any signature and any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession ;
- (b) the date on which the Convention enters into force in respect of any State ;
- (c) notifications which may be received in pursuance of the provisions of Articles 3 and 6.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Paris, this 17th day of December 1962 in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Governments.



*Article 5*

1. Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout État non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention.
2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, auprès du Secrétaire Général du Conseil, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

*Article 6*

1. Une Partie Contractante ne pourra dénoncer la présente Convention avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention à son égard. Cette dénonciation se fera par voie de notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
2. Cette dénonciation prendra effet, pour la Partie Contractante intéressée, six mois après la date de sa réception par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

*Article 7*

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil et au Gouvernement de tout État ayant adhéré à la présente Convention :

- (a) toute signature et le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ;
- (b) toute date d'entrée en vigueur ;
- (c) les notifications reçues en application des dispositions des articles 3 et 6.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 17 décembre 1962, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires et adhérents.

For the Government  
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Autriche :

H. REICHMANN

For the Government  
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

Strasbourg, le 11 février 1963

René COENE

For the Government  
of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement  
de la République de Chypre :

For the Government  
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :

For the Government  
of the French Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République française :

sous réserve d'approbation

Michel HABIB-DELONCLE

For the Government  
of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement  
de la République Fédérale d'Allemagne :

Felician PRILL

For the Government  
of the Kingdom of Greece :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Grèce :

AVEROFF TOSSIZZA

For the Government  
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République islandaise :

For the Government  
of Ireland :

Pour le Gouvernement  
d'Irlande :

Próinsias MAC AOGÁIN

For the Government  
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

A. PICCIONI

For the Government  
of the Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement  
du Grand Duché de Luxembourg :

Pierre WURTH

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

In signing the Convention on the Liability of Hotel-keepers concerning the Property of their Guests I, the undersigned plenipotentiary, Netherlands Minister for Foreign Affairs, declare in the name of the Queen's Government that, in their application to the Kingdom of the Netherlands, the words "metropolitan territories" in Article 3, Paragraph 1 of the Convention, no longer have their original sense but shall be deemed to signify "European Territory", in view of the equality existing in public law between the Netherlands, Surinam and the Netherlands West Indies.

En procédant à la signature de la Convention sur la responsabilité des hôteliers quant aux objets apportés par les voyageurs, je plénipotentiaire sous-signé, Ministre des Affaires Étrangères des Pays-Bas, déclare au nom du Gouvernement de la Reine que, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'expression « territoires métropolitains » mentionnée à l'article 3, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la Convention perd son sens initial et sera considérée comme signifiant « territoire européen », vu l'égalité qui existe au point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles Néerlandaises.

J. M. A. H. LUNS

For the Government  
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

For the Government  
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

For the Government  
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République turque :

Feridun C. ERKIN

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Edward HEATH

For the Government  
of Malta :

Pour le Gouvernement  
de Malte :

Strasbourg, 2nd May 1966

Ph. PULLICINO

## A N N E X

*Article 1*

1. A hotel-keeper shall be liable for any damage to or destruction or loss of property brought to the hotel by any guest who stays at the hotel and has sleeping accommodation put at his disposal.
2. Any property
  - (a) which is at the hotel during the time when the guest has the accommodation at his disposal ;
  - (b) of which the hotel-keeper or a person for whom he is responsible takes charge outside the hotel during the period for which the guest has the accommodation at his disposal ; or
  - (c) of which the hotel-keeper or a person for whom he is responsible takes charge whether at the hotel or outside it during a reasonable period preceding or following the time when the guest has the accommodation at his disposal ;shall be deemed to be property brought to the hotel.
3. The liability shall be limited to the equivalent of 3,000 gold francs.
4. The gold franc mentioned in the preceding paragraph refers to a unit consisting of sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred.

*Article 2*

1. The liability of a hotel-keeper shall be unlimited :
  - (a) where the property has been deposited with him ;
  - (b) where he has refused to receive property which he is bound to receive for safe custody.
2. A hotel-keeper shall be bound to receive securities, money and valuable articles ; he may only refuse to receive such property if it is dangerous or if, having regard to the size or standing of the hotel, it is of excessive value or cumbersome.
3. A hotel-keeper shall have the right to require that the article shall be in a fastened or sealed container.

*Article 3*

A hotel-keeper shall not be liable in so far as the damage, destruction or loss is due :

- (a) to the guest or any person accompanying him or in his employment or any person visiting him ;
- (b) to an unforeseeable and irresistible act of nature or an act of war ;
- (c) to the nature of the article.

## ANNEXE

*Article 1<sup>er</sup>*

1. Les hôteliers sont responsables de toute détérioration, destruction ou soustraction des objets apportés à l'hôtel par le voyageur qui y descend et y dispose d'un logement.
2. Sont considérés comme apportés à l'hôtel :
  - (a) les objets qui s'y trouvent pendant le temps où le voyageur dispose du logement ;
  - (b) les objets dont l'hôtelier ou une personne dont il est responsable assume la surveillance, hors de l'hôtel, pendant la période où le voyageur dispose du logement ;
  - (c) les objets dont l'hôtelier ou une personne dont il est responsable assume la surveillance, soit à l'hôtel, soit hors de l'hôtel, pendant une période d'une durée raisonnable, précédant ou suivant celle où le voyageur dispose du logement.
3. La responsabilité visée au présent article est limitée à l'équivalent de 3 000 francs or.
4. Le franc or indiqué au paragraphe précédent se rapporte à une unité constituée par soixante-cinq milligrammes et demi d'or au titre de neuf cent millièmes de fin.

*Article 2*

1. La responsabilité de l'hôtelier est illimitée :
  - (a) lorsque les objets ont été déposés entre ses mains ;
  - (b) lorsqu'il a refusé le dépôt des objets qu'il est obligé d'accepter.
2. L'hôtelier est obligé d'accepter les papiers-valeurs, espèces monnayées et les objets de valeur ; il ne peut les refuser que s'ils sont dangereux ou si, relativement à l'importance ou aux conditions d'exploitation de l'hôtel, ils sont d'une valeur excessive ou d'une nature encombrante.
3. L'hôtelier peut exiger que l'objet soit contenu dans un réceptacle fermé ou scellé.

*Article 3*

L'hôtelier n'est pas responsable pour autant que la détérioration, la destruction ou la soustraction est due :

- (a) au voyageur ou aux personnes qui l'accompagnent, sont à son service ou lui rendent visite ;
- (b) à une force majeure ;
- (c) à la nature de l'objet.

*Article 4*

The hotel-keeper shall be liable and shall not have the benefit of the limitation on his liability laid down in paragraph 3 of Article 1 of this Annex where the damage, destruction or loss is caused by a wilful act or omission or negligence, on his part or on the part of any person for whose actions he is responsible.

*Article 5*

Except in any case to which Article 4 of this Annex applies, the guest shall cease to be entitled to the benefit of these provisions if after discovering the damage, destruction or loss he does not inform the hotel-keeper without undue delay.

*Article 6*

Any notice or agreement purporting to exclude or diminish the hotel-keeper's liability given or made before the damage, destruction or loss has occurred shall be null and void.

*Article 7*

The provisions of this Annex shall not apply to vehicles, any property left with a vehicle, or live animals.

---

*Article 4*

L'hôtelier est responsable, sans qu'il puisse invoquer la limite prévue au paragraphe 3 de l'article 1<sup>er</sup> de la présente annexe, lorsque la détérioration, la destruction ou la soustraction résulte de sa faute ou de la faute de personnes dont il est responsable.

*Article 5*

Sauf dans le cas prévu à l'article 4 de la présente annexe, le voyageur perd le bénéfice des présentes dispositions si, après avoir découvert la détérioration, la destruction ou la soustraction subie, il ne la signale pas à l'hôtelier sans retard indu.

*Article 6*

Toute déclaration ou convention visant à exclure ou à limiter par avance la responsabilité de l'hôtelier est nulle et sans effet.

*Article 7*

Les dispositions de la présente annexe ne s'appliquent ni aux véhicules, ni aux objets faisant partie de leur chargement et laissés sur place, ni aux animaux vivants.





**No. 8549**

---

**DENMARK  
and  
BRAZIL**

**Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Rio  
de Janeiro, on 25 February 1966**

*Official texts: English and Portuguese.*

*Registered by Denmark on 21 February 1967.*

---

**DANEMARK  
et  
BRÉSIL**

**Accord de base concernant la coopération technique. Signé à  
Rio de Janeiro, le 25 février 1966**

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par le Danemark le 21 février 1967.*

No. 8549. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 25 FEBRUARY 1966

---

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United States of Brazil,

Desiring to strengthen the friendly relations between the two Nations,

Considering their common interest in promoting and stimulating the technological progress and the social and economic development of each Country,

Recognizing the mutual advantages which will result from a closer and more coordinated technical co-operation to reach the goals above referred,

Decide to conclude, in a spirit of friendly collaboration, the Following Basic Agreement on Technical Co-operation.

*Article I*

1. The two Governments will endeavour to provide mutual assistance and co-operation, taking into account their respective technical and financial possibilities.

2. Co-operation and Assistance carried on under this Agreement will be based on common participation in relevant technical matters, for the purpose of accelerating and assuring the economic development and the social welfare of the two Nations.

3. Specific technical co-operation programmes and projects will be carried on pursuant to the provisions of separate written Supplementary Agreements, based on the present Agreement.

*Article II*

The two Governments will jointly bear the financial cost of the programmes and projects of technical co-operation carried on under the provisions of this Agreement and under the provisions of the Supplementary Agreements.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 December 1966, after reciprocal notification by the Contracting Parties of the completion of their respective constitutional requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with article X.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 8549. ACÔRDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA  
ENTRE O GOVÊRNO DO REINO DA DINAMARCA E O  
GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

O Govêrno do Reino da Dinamarca e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil,

Desejosos de fortalecer as relações amistosas entre as duas Nações,

Considerando seu interêsse comum em promover e estimular o progresso tecnológico e o desenvolvimento econômico e social de seus respectivos países,

Reconhecendo as vantagens recíprocas que resultarão de uma cooperação técnica mais estreita e melhor coordenada para a consecução dos objetivos acima referidos,

Decidem concluir, com espírito de amistosa colaboração, o seguinte Acôrdo Básico de Cooperação Técnica :

*Artigo I*

1. Os dois Govêrnos procurarão fornecer assistência e cooperação mútuas, levando em consideração as respectivas possibilidades técnicas e financeiras.

2. A cooperação e a assistência empreendidas em decorrência do presente Acôrdo serão baseadas na participação comum em assuntos técnicos relevantes com o propósito de acelerar e assegurar o desenvolvimento econômico e o bem-estar social das duas Nações.

3. Os programas e projetos específicos de cooperação técnica serão executados em decorrência de disposições de convênios suplementares separados e por escrito, baseados no presente Acôrdo.

*Artigo II*

Os programas e projetos de cooperação técnica executados em decorrência das disposições do presente Acôrdo e das disposições dos convênios suplementares, serão objeto de financiamento por parte dos dois Govêrnos.

*Article III*

With the purpose of giving systematic and regular treatment to the technical co-operation activities carried on pursuant to this Agreement, the two Governments agree :

- a) in taking into account all relevant elements so that the programmes and specific projects may be integrated in regional or national plans of Brazil ;
- b) in establishing adequate procedures to control and, from time to time, to analyse and, if necessary, to review specific programmes and projects ;
- c) in providing to each other periodic reports on technical co-operation carried on under this Agreement and pursuant to specific Supplementary Agreements.

*Article IV*

The technical co-operation as defined in this Agreement and specified in the Supplementary Agreements may consist :

- a) of making available the services of experts in order to render advice and assistance to the study, preparation and implementation of programs and specific projects ;
- b) of organizing seminars, series of lectures, training programmes and related activities in such places as may be mutually agreed upon ;
- c) of awarding scholarships and fellowships to candidates duly nominated and selected by their respective Governments in order to attend courses or to participate in training programmes in the other country ;
- d) of studying, preparing and executing technical pilot projects in such places and subjects as may be mutually agreed upon ;
- e) of providing any other technical co-operation which may be mutually agreed upon.

*Article V*

1. The technical personnel who are to render advice and assistance shall be selected by the Government which renders advice and assistance, after consultation with the other Government.

2. In the performance of their duties the technical personnel shall maintain close contact with the Government which receives advice and assistance through the bodies designated by it and shall comply with such instructions from that Government as may be foreseen in the Supplementary Agreements.

*Article VI*

The technical personnel as defined in this Agreement shall consist of professors, experts and other technicians of one Government assigned to work in the territory

*Artigo III*

Com o propósito de conferir um tratamento sistemático e regular às atividades de cooperação técnica empreendidas em decorrência do presente Acôrdo, os dois Governos se comprometem a :

- a) tomar em consideração todos os elementos relevantes para que o programa e os projetos específicos se integrem em um planejamento regional ou global do Brasil ;
- b) estabelecer procedimentos adequados para o contrôle, a análise periódica e, se necessário, a revisão de programas e projetos específicos ;
- c) fornecer, um ao outro, relatórios periódicos sôbre a cooperação técnica executada em decorrência do presente Acôrdo e dos convênios suplementares específicos.

*Artigo IV*

A cooperação técnica definida no presente Acôrdo e especificada nos convênios suplementares poderá consistir :

- a) no intercâmbio de técnicos a fim de prestarem serviços consultivos e de assessoria, no estudo, preparação e implementação de programas e projetos específicos ;
- b) na organização de seminários, ciclos de conferência, programas de treinamento e outras atividades semelhantes, em lugares aceitos de comum acôrdo ;
- c) na concessão de bolsas de estudo a candidatos, devidamente selecionados e nomeados, por seu respectivo Govêrno, para a realização de cursos ou a participação em programas de treinamento no outro país ;
- d) no estudo, preparação e execução de projetos pilotos técnicos nos lugares e sôbre os assuntos aceitos de comum acôrdo pelos dois países ;
- e) em quaisquer outras atividades de cooperação técnica a serem acordadas entre os dois países.

*Artigo V*

1. O pessoal técnico destinado a prestar serviços consultivos e de assessoria será selecionado pelo Govêrno que oferece tais serviços após consulta com o outro Govêrno.

2. Na execução de seus serviços, o pessoal técnico manterá relações estreitas com o Govêrno que recebe os serviços, através dos órgãos designados, e obedecerá às instruções dêsse Govêrno, previstas nos convênios suplementares.

*Artigo VI*

O pessoal técnico definido no presente Acôrdo consistirá de professôres, peritos e outros técnicos de um Govêrno, designados para trabalhar no território do outro, de

of the other, in order to prepare and implement programmes and projects specified by the Supplementary Agreements pursuant to this Agreement.

#### *Article VII*

1. The technical personnel assigned by the Government of the Kingdom of Denmark to service in the United States of Brazil pursuant to this Agreement, may import during six months after their arrival independently of issue of "Licença Prévia de Importação" and of "Prova de Cobertura Cambial" and exempt from consular and customs duties and from the payment of any other similar tariffs or duties :

- a) their baggage ;
- b) personal and household goods and consumer goods brought into the country for the personal use of themselves and members of their families, as the national legislation in force may allow ;
- c) one automobile for their personal use, brought into the country in their own name or in the name of their spouses, provided that they remain in the country for at least one year.

2. Upon the termination of their official duties the same facilities will be granted to the technical personnel for the exportation of the aforementioned goods according to the national legislation in force.

3. The technical personnel mentioned in this Article and their families will be exempt from all taxes levied under the laws of the United States of Brazil with respect to income received from abroad, including social security taxes.

4. In all other cases, the Government of the United States of Brazil will apply to the above-mentioned technical personnel and to their assets and property the same provisions as those which the technicians of the United Nations and their Specialized Agencies enjoy.

5. The body or the institution in which the technical personnel serve shall be responsible for medical care in case of accident or illness resulting from the work or from the conditions of the local environment.

#### *Article VIII*

Equipment and materials which may be supplied by the Government of the Kingdom of Denmark to the Government of the United States of Brazil or to institutions and bodies in the United States of Brazil formally selected by the two Governments in accordance with Supplementary Agreements shall not be subject to "Licença Prévia de Importação" or to "Prova de Cobertura Cambial", and will be exempt from consular and customs duties, purchase and excise duties, sales taxes and any other similar taxes or duties.

forma a preparar e implementar programas e projetos especificados pelos convênios suplementares em decorrência do presente Acôrdo.

#### *Artigo VII*

1. O pessoal técnico designado pelo Governo do Reino da Dinamarca para prestar serviços nos Estados Unidos do Brasil, em decorrência do presente Acôrdo, pode importar durante seis meses após sua chegada — independentemente da emissão de licença prévia de importação e de prova de cobertura cambial, — e isentos de pagamentos de emolumentos consulares, direitos aduaneiros e do pagamento de quaisquer outras tarifas ou direitos semelhantes :

- a) sua bagagem ;
- b) bens de uso pessoal e doméstico, assim como artigos de consumo, trazidos para o país para uso pessoal e de membros da família, de acôrdo com a legislação nacional sôbre a matéria ;
- c) um automóvel para uso pessoal trazido para o país em nome próprio ou do cônjuge, desde que o prazo previsto para a sua permanência no país seja de, no mínimo, um ano.

2. Terminada a missão oficial, as mesmas facilidades serão concedidas ao pessoal técnico para a exportação dos bens acima mencionados, segundo a legislação nacional em vigor.

3. O pessoal técnico, mencionado neste artigo, e suas famílias estarão isentos de todos os impostos que incidam, nos Estados Unidos do Brasil, sôbre a sua renda proveniente do exterior, inclusive taxas de previdência social.

4. Em todos os outros casos, o Governo dos Estados Unidos do Brasil aplicará ao pessoal técnico acima mencionado, e a seus bens e propriedades, as mesmas disposições de que gozem os técnicos das Nações Unidas e de suas Agências Especializadas.

5. O órgão ou a entidade em que estiver servindo o pessoal técnico se responsabilizará pelo tratamento médico-hospitalar, em caso de acidente ou de moléstia resultantes do exercício normal de suas funções ou das condições do meio ambiente.

#### *Artigo VIII*

Equipamentos e materiais eventualmente fornecidos pelo Governo do Reino da Dinamarca, ao Governo dos Estados Unidos do Brasil ou a entidades e órgãos nos Estados Unidos do Brasil, expressamente indicados pelos dois Governos nos termos dos convênios suplementares, não dependerão de licença prévia de importação e de prova de cobertura cambial, e ficarão isentos do pagamento de emolumentos consulares, direitos aduaneiros, taxas de importação, impostos sôbre a aquisição, consumo e venda de bens e quaisquer outras taxas e impostos semelhantes.

*Article IX*

This Agreement and any Supplementary Agreements may be modified by written agreement between the two Governments.

*Article X*

Each Government shall notify the other of the completion of formal procedures required by their respective constitutional provisions for the coming into force of the present Agreement. This Agreement will enter into force after the date of the last notification.

*Article XI*

This Agreement may be terminated upon written notice by one Government to the other and shall terminate six months after receipt of such notice.

Any such notice shall not affect the programmes and projects in execution except when it refers to them expressly.

*Article XII*

This Agreement is drawn up in duplicate in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS THEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed thereto their respective seals.

DONE in the City of Rio de Janeiro on the twenty-fifth day of February of the year one thousand nine hundred and sixty-six.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

Helmuth MØLLER

For the Government of the United States of Brazil :

Juracy MAGALHÃES



*Artigo IX*

Este Acôrdo e quaisquer convênios suplementares podem ser modificados por acôrdo escrito entre os dois Governos.

*Artigo X*

Cada um dos dois Governos notificará o outro da conclusão das formalidades necessárias, requeridas pelas suas respectivas disposições constitucionais, para a entrada em vigor do presente Acôrdo. Acôrdo entrará em vigor a partir da data da última dessas notificações.

*Artigo XI*

O presente Acôrdo poderá ser denunciado, por nota escrita, de um governo ao outro, e terminará seis meses após o recebimento da referida nota.

A denúncia não afetará os programas e projetos em fase de execução, salvo quando a êles expressamente se referir.

*Artigo XII*

O presente Acôrdo está redigido em dois exemplares, nas línguas inglêsa e portugêsa, fazendo ambos os textos igualmente fé.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários abaixo assinados firmam o presente Acôrdo e nêle apõem os respectivos selos.

FEITO no Rio de Janeiro aos vinte e cinco dias do mês de Fevereiro do ano de mil novecentos e sessenta e seis.

Pelo Govêrno do Reino da Dinamarca :

Helmuth MØLLER

Pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil :

Juracy MAGALHÃES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8549. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO, LE 25 FÉVRIER 1966

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement des États-Unis du Brésil,

Désireux de renforcer les relations amicales entre les deux nations,

Considérant qu'il est de leur commun intérêt de favoriser et de stimuler le progrès technologique et le développement social et économique de chacun des deux pays,

Reconnaissant les avantages réciproques qui résulteront d'une coopération technique plus étroite et mieux coordonnée en vue d'atteindre les objectifs susmentionnés,

Décident de conclure, dans un esprit d'amicale coopération, l'Accord de base suivant concernant la coopération technique.

*Article premier*

1. Les deux Gouvernements s'efforceront de se prêter réciproquement assistance et coopération, en tenant compte de leurs possibilités techniques et financières respectives.

2. La coopération et l'assistance fournies au titre de cet Accord auront pour base la participation commune, dans les domaines techniques pertinents, en vue d'accélérer et d'assurer le développement économique et le bien-être social des deux nations.

3. Des programmes et projets déterminés de coopération technique seront exécutés conformément aux dispositions d'accords complémentaires écrits distincts, fondés sur le présent Accord.

*Article II*

Les deux Gouvernements supporteront conjointement le coût des programmes et projets de coopération technique exécutés en vertu des dispositions du présent Accord et de celles des accords complémentaires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1966, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs pour l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article X.

*Article III*

En vue de traiter de manière systématique et régulière les activités de coopération technique exécutées conformément au présent Accord, les deux Gouvernements conviennent :

- a) De tenir compte de tous les éléments pertinents de façon à permettre l'intégration des programmes et des projets particuliers dans les plans régionaux ou le plan national du Brésil ;
- b) D'établir des procédures adéquates pour contrôler, analyser périodiquement et au besoin reviser les programmes et projets particuliers ;
- c) D'échanger des rapports périodiques sur la coopération technique effectuée en vertu du présent Accord et conformément aux accords complémentaires particuliers.

*Article IV*

La coopération technique, telle qu'elle est définie dans le présent Accord et précisée dans les accords complémentaires, peut consister :

- a) À fournir les services d'experts afin de donner des conseils et une assistance pour l'étude, la préparation et l'exécution de programmes et de projets particuliers ;
- b) À organiser des cycles d'études, des cycles de conférences, des programmes de formation et des activités connexes en des lieux à fixer d'un commun accord ;
- c) À accorder des bourses d'études et de perfectionnement pour permettre à des candidats dûment désignés et choisis par leurs Gouvernements respectifs de suivre des cours ou de participer à des programmes de formation dans l'autre pays ;
- d) À étudier, préparer et exécuter des projets techniques pilotes en des lieux et sur des sujets à fixer d'un commun accord ;
- e) À fournir toute autre coopération technique qui sera fixée d'un commun accord.

*Article V*

1. Le Gouvernement qui fournit les conseils et l'assistance choisira, après consultation avec l'autre Gouvernement, le personnel technique qui fournira les conseils et l'assistance.

2. Dans l'accomplissement de ses fonctions, le personnel technique restera en contact étroit avec le Gouvernement qui reçoit les conseils et l'assistance, par l'intermédiaire des organismes désignés par celui-ci, et se conformera aux instructions de ce Gouvernement, qui pourront être fixées dans les accords complémentaires.

*Article VI*

Au sens du présent Accord, le personnel technique comprend les professeurs, experts et autres techniciens d'un gouvernement affectés dans le territoire de l'autre

pour préparer et exécuter les programmes et les projets définis dans les accords complémentaires conformément au présent Accord.

#### Article VII

1. Les membres du personnel technique affectés par le Gouvernement du Royaume de Danemark, conformément au présent Accord, pour servir aux États-Unis du Brésil, peuvent importer pendant les six mois suivant leur arrivée, indépendamment de la délivrance de la « *Licença Prévia de Importação* » et de la « *Prova de Cobertura Cambial* » et en franchise des droits de douane et droits consulaires et du paiement de tout autre droit ou taxe analogue :

- a) Leurs bagages ;
- b) Leurs meubles, biens personnels et biens de consommation introduits dans le pays pour leur usage personnel et celui des membres de leur famille, suivant la législation nationale en vigueur ;
- c) Une voiture automobile destinée à leur usage personnel, introduite dans le pays à leur nom ou à celui de leur conjoint, à condition qu'ils restent dans le pays pendant au moins un an.

2. À la fin de leur mission officielle, les membres du personnel technique bénéficieront des mêmes facilités pour l'exportation des biens susmentionnés, conformément à la législation nationale en vigueur.

3. Les membres du personnel technique mentionnés au présent article et les membres de leur famille seront exemptés de toute taxe prélevée, en application de la législation des États-Unis du Brésil, sur les revenus perçus à l'étranger, y compris les taxes de sécurité sociale.

4. Dans tous les autres cas, le Gouvernement des États-Unis du Brésil appliquera aux membres du personnel technique susmentionnés et à leurs biens et avoirs des dispositions identiques à celles dont bénéficient les techniciens de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

5. L'organisme ou l'institution où sera affecté le personnel technique sera responsable des soins médicaux en cas d'accident ou de maladie imputable au travail ou au milieu local.

#### Article VIII

L'équipement et le matériel fournis par le Gouvernement du Royaume de Danemark au Gouvernement des États-Unis du Brésil ou aux institutions et organismes des États-Unis du Brésil officiellement choisis par les deux Gouvernements conformément aux accords complémentaires ne seront pas assujettis à la « *Licença Prévia de Importação* » ou à la « *Prova de Cobertura Cambial* » et seront exemptés de droits consulaires et de droits de douane, de taxes à l'achat et d'impôts indirects, de taxes sur les ventes et de toutes autres taxes ou droits analogues.

*Article IX*

Le présent Accord et les accords complémentaires pourront être modifiés par accord écrit conclu entre les deux Gouvernements.

*Article X*

Chacun des deux Gouvernements informera l'autre que les formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. L'Accord entrera en vigueur après la date de la dernière notification.

*Article XI*

Il peut être mis fin, par notification écrite d'un Gouvernement à l'autre, au présent Accord, qui cessera d'avoir effet six mois après la réception de ladite notification.

Cette notification n'affectera pas les programmes et projets en cours d'exécution, sauf si elle les mentionne expressément.

*Article XII*

Le présent Accord est rédigé en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

FAIT à Rio de Janeiro, le 25 février 1966.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

Helmuth MØLLER

Pour le Gouvernement des États-Unis du Brésil :

Juracy MAGALHÃES



No. 8550

---

**NETHERLANDS  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal granting of authorizations to amateur radio operators. The Hague, 22 June 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the Netherlands on 24 February 1967.*

---

**PAYS-BAS  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi réciproque de licences aux opérateurs radio amateurs. La Haye, 22 juin 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 24 février 1967.*

No. 8550. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE RECIPROCAL GRANTING OF AUTHORIZATIONS TO AMATEUR RADIO OPERATORS. THE HAGUE, 22 JUNE 1966

I

The Hague, June 22, 1966

Excellency,

I have the honor to refer to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the Kingdom of the Netherlands relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.<sup>2</sup> I am instructed to communicate to Your Excellency that the Government of the United States of America is prepared to conclude an agreement with respect to this matter as follows :

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.

2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue or cancel an authorization as referred to in paragraph 2, under the same conditions and terms as authorizations for its own nationals.

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1966, the date of receipt by the Government of the United States of America of the Netherlands notification indicating that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement in the Kingdom of the Netherlands had been complied with, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 4893*.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8550. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
RELATIF À L'OCTROI RÉCIPROQUE DE LICENCES AUX  
OPÉRATEURS RADIO AMATEURS. LA HAYE, 22 JUIN  
1966

I

La Haye, le 22 juin 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959<sup>2</sup>. Je suis chargé de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à conclure à ce sujet l'accord suivant :

1. Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio amateur en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

2. Avant de pouvoir transmettre des communications ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, toute personne, à ce dûment habilitée par son Gouvernement, devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement.

3. Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer ou annuler l'autorisation visée au paragraphe 2 aux mêmes termes et conditions que ceux qui régissent les autorisations qu'il accorde à ses propres ressortissants.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1966, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu la notification des Pays-Bas indiquant que les formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord aux Pays-Bas avaient été accomplies, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Union internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

4. If an authorization referred to in paragraph 2 is cancelled by the appropriate administrative agency of either Government, the agency concerned shall inform the appropriate administrative agency of the other Government of such cancellation.

5. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, the present provisions shall apply to the territory in Europe and to the Netherlands Antilles. They can be extended to Surinam by means of a written notification from the Government of the Kingdom of the Netherlands to the Government of the United States of America.

If these provisions are acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into effect on the date of receipt by the Government of the United States of America of a Note indicating that the constitutional requirements in the Kingdom of the Netherlands have been complied with ; and that the agreement shall remain in force for an indefinite period, subject to termination by either Government giving six months' notice in writing of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William R. TYLER

His Excellency J. M. A. H. Luns  
Minister of Foreign Affairs  
The Hague

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
TREATY DEPARTMENT

DVE/VB--106884

The Hague, June 22, 1966

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of this day, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the proposals set forth in the above Note are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands and that Your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into effect on the date of receipt by the Government of the United States

4. En cas d'annulation de l'autorisation visée au paragraphe 2 par le service compétent de l'un ou l'autre Gouvernement, ledit service informera le service compétent de l'autre Gouvernement de cette annulation.

5. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, les dispositions du présent Accord seront applicables à la métropole et aux Antilles néerlandaises. Elles pourront être étendues au Surinam par notification écrite adressée au Gouvernement des États-Unis par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose de considérer la présente note et votre réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur dès réception par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'une notification indiquant que les formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur dans le Royaume des Pays-Bas ont été accomplies, et qui demeurera en vigueur indéfiniment, à moins que l'un des deux Gouvernements n'annonce par écrit, six mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

William R. TYLER

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns  
Ministre des affaires étrangères  
La Haye

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DÉPARTEMENT DES TRAITÉS

DVE/VB — 106884

La Haye, le 22 juin 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que les propositions formulées dans ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur dès réception par le Gouvernement des États-Unis

of America of a Note indicating that the constitutional requirements in the Kingdom of the Netherlands have been complied with ; and that the agreement shall remain in force for an indefinite period, subject to termination by either Government giving six months' notice in writing of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. LUNS

His Excellency Mr. W. R. Tyler  
Ambassador extraordinary and plenipotentiary  
of the United States of America  
The Hague

d'Amérique d'une notification indiquant que les formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur dans le Royaume des Pays-Bas ont été accomplies et qui demeurera en vigueur indéfiniment, à moins que l'un des deux Gouvernements n'annonce par écrit, six mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

J. LUNS

Son Excellence Monsieur W. R. Tyler  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
La Haye



No. 8551

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SWEDEN**

**Extradition Treaty. Signed at London, on 26 April 1963, and  
Protocol amending the above-mentioned Treaty. Signed at  
London, on 6 December 1965**

**Exchanges of notes (each with annex) constituting agreements  
extending the application of the above-mentioned Treaty,  
as amended, to certain territories for the international  
relations of which the United Kingdom Government are  
responsible. London, 6 June 1966**

*Official texts of the Extradition Treaty and Protocol: English and Swedish.*

*Official text of the notes: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 February 1967.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SUÈDE**

**Traité d'extradition. Signé à Londres, le 26 avril 1963, et  
Protocole modifiant le Traité susmentionné. Signé à Londres,  
le 6 décembre 1965**

**Échanges de notes (chaque avec annexe) constituant des  
accords étendant l'application du Traité susmentionné,  
sous sa forme modifiée, à certains territoires dont le  
Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations  
internationales. Londres, 6 juin 1966**

*Textes officiels du Traité d'extradition et du Protocole: anglais et suédois.*

*Texte officiel des notes: anglais.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 février 1967.*

No. 8551. EXTRADITION TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF SWEDEN. SIGNED AT LONDON, ON 26 APRIL 1963

---

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and His Majesty The King of Sweden :

Desiring to make provision for the reciprocal extradition of offenders ;

Have resolved to conclude a Treaty for that purpose, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :

Her Britannic Majesty :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

The Right Honourable the Earl of Home, K.T., Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

His Majesty The King of Sweden :

His Excellency Monsieur Bo Gunnar Richardsson Hägglöf, G.C.V.O., His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in London ;

Who, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

The High Contracting Parties agree to extradite to each other, in the circumstances and subject to the conditions specified in the present Treaty, those persons who, being accused or convicted of any of the offences enumerated in Article 3 and committed within the territory of the requesting Party, or on the high seas on board a vessel registered in the territory of that Party, shall be found within the territory of the requested Party.

*Article 2*

For the purposes of the present Treaty the territory of Her Britannic Majesty shall be deemed to be :

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 March 1966, three months after the exchange of the instruments of ratification of the Treaty which took place at Stockholm on 29 December 1965, in accordance with article 21 (1) of the Treaty and article 2 of the Protocol (see p. 134 of this volume).



[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 8551. UTLÄMNINGSFÖRDRAG MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE SAMT FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND

Hans Majestät Konungen av Sverige samt Hennes Majestät Drottningen av Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland och av Sina Övriga Riken och Områden, Samväldets Överhuvud,

vilka önska träffa anstalter för ömsesidig utlämning för brott

ha beslutat att för detta ändamål avsluta ett fördrag och ha i sådant syfte utsett till Sina Befullmäktigade :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Sitt utomordentliga och befullmäktigade sändebud i London Bo Gunnar Richardsson Hägglöf, G.C.V.O.,

Hennes Brittiska Majestät :

för Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland :

Sin utrikesminister The Right Honourable the Earl of Home, K.T.,

vilka, efter att ha utväxlat sina fullmakter som befunnits i god och behörig form, ha överenskommit såsom följer :

*Artikel 1*

De höga fördragsslutande parterna överenskomma att, under de förhållanden och i enlighet med de villkor som angivas i detta fördrag, till varandra utlämna personer, som påträffats på den anmodade partens område och vilka äro misstänkta eller dömda för något i artikel 3 angivet brott, som begåtts på den ansökande partens område eller på öppna havet ombord å fartyg, registrerat inom denna parts område.

*Artikel 2*

Vid tillämpningen av detta fördrag skall Hennes Brittiska Majestäts område anses utgöra :

- (a) the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom"), The Channel Islands and the Isle of Man ;
- (b) the following territories (and their dependencies) for the international relations of which Her Britannic Majesty's Government in the United Kingdom are responsible, that is to say :
- the Federation of Rhodesia and Nyasaland (consisting of Southern Rhodesia, Northern Rhodesia and Nyasaland), Aden, Antigua, Bahamas, Barbados, Basutoland, Bechuanaland, Bermuda, British Antarctic Territory, British Guiana, British Honduras, British Solomon Islands Protectorate, Brunei, Cayman Islands, Dominica, Falkland Islands, Fiji, Gambia (Colony and Protectorate), Gibraltar, Gilbert and Ellice Islands, Grenada, Hong Kong, Kenya (Colony and Protectorate), Malta, Mauritius, Montserrat, North Borneo, Pitcairn, St. Christopher, Nevis and Anguilla, St. Helena, St. Lucia, St. Vincent, Sarawak, Seychelles, the State of Singapore, the Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia in the island of Cyprus, Swaziland, Turks and Caicos Islands, Virgin Islands and Zanzibar Protectorate ;
- (c) any other territory for the international relations of which Her Britannic Majesty's Government in the United Kingdom are responsible and to which the application of the present Treaty may be extended by common agreement between the Governments of the High Contracting Parties embodied in an Exchange of Notes.

### Article 3

(1) Extradition shall be reciprocally granted, subject to the provisions of this Treaty, for the following offences, provided that the offence charged constitutes an extradition offence according to the laws of both High Contracting Parties :

1. Murder or attempt or conspiracy to murder.
2. Manslaughter.
3. Administering drugs or using instruments with intent to procure the miscarriage of women.
4. Rape.
5. Unlawful sexual intercourse, or any attempt to have unlawful sexual intercourse, with a girl under fifteen years of age.
6. Indecent assault.
7. Kidnapping, abduction, or false imprisonment.
8. Stealing, abandoning, exposing or unlawfully detaining a child.
9. Prostitution.
10. Bigamy.
11. Maliciously wounding or inflicting grievous bodily harm.
12. Assault occasioning actual bodily harm.
13. Threats with intent to extort money or other things of value.
14. Perjury or subornation of perjury.

- (a) Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland (här nedan kallat Förenade Konungariket), Kanalöarna samt Isle of Man ;
- (b) följande områden (jämte områden lydande under dessa), för vilkas internationella förbindelser Hennes Brittiska Majestäts regering i Förenade Konungariket är ansvarig, nämligen Federationen Rhodesia och Nyasaland (omfattande Sydrhodesia, Nordrhodesia och Nyasaland), Aden, Antigua, Bahamaöarna, Barbados, Basutoland, Bechuanaland, Bermudasöarna, Brittiska Antarktisterri toriet, Brittiska Guyana, Brittiska Honduras, protektoratet Brittiska Salomonöarna, Brunei, Caymanöarna, Dominica, Falklandsöarna, Fidjiöarna, Gambia (kolonien och protektoratet), Gibraltar, Gilbert- och Elliceöarna, Grenada, Hongkong, Kenya (kolonien och protektoratet), Malta, Mauritius, Montserrat, Nordborneo, Pitcairn, S:t Christopher, Nevis och Anguilla, S:t Helena, S:ta Lucia, S:t Vincent, Sarawak, Seychellerna, staten Singapore, de suveräna basområdena Akrotiri och Dhekelia på ön Cypern, Swaziland, Turks- och Caicosöarna, Jungfruöarna samt protektoratet Zanzibar ;
- (c) varje annat område, för vars internationella förbindelser Hennes Brittiska Majestäts regering i Förenade Konungariket är ansvarig och till vilket tillämpningen av detta fördrag må komma att utsträckas genom överenskommelse mellan de höga fördragsslutande parternas regeringar, ingången genom noteväxling.

### Artikel 3

(1) Utlämning skall ömsesidigt medgivas i enlighet med bestämmelserna i detta fördrag för följande brott, förutsatt att den påtalade gärningen utgör brott, för vilket utlämning kan ske enligt båda de höga fördragsslutande parternas lagar :

1. Mord, mordförsök, stämpling till mord.
2. Dråp.
3. Givande eller användande av invärtes eller utvärtes medel i avsikt att fördriva foster hos kvinna.
4. Våldtäkt.
5. Otukt eller försök till otukt med kvinna, som ej uppnått femton års ålder.
6. Sedlighetsbrott.
7. Bortförande av person, olovligt frihetsberövande.
8. Bortförande, övergivande, utsättande eller olagligt kvarhållande av barn.
9. Koppleri.
10. Tvegifte.
11. Uppsåtlig grov misshandel.
12. Misshandel föranledande kroppsskada.
13. Hot i avsikt att tilltvinga sig pengar eller värdeföremål.
14. Mened, anstiftan av mened.

15. Bribery.
16. Arson.
17. Burglary or housebreaking robbery or robbery with violence, larceny or embezzlement.
18. Fraud by a bailee, banker, agent, factor or trustee, or by a director, member or public officer of any company, or fraudulent conversion.
19. Obtaining money, valuable security or goods by false pretences ; receiving any money, valuable security or goods, knowing it to have been stolen or unlawfully obtained.
20. (a) Counterfeiting or altering money, or uttering counterfeited or altered money ;  
(b) Knowingly and without lawful authority making or having in possession any instrument, tool or engine adapted and intended for the counterfeiting of money ;  
(c) Attempting to commit any offence mentioned in (a) or (b) above.
21. Forgery, or uttering what is forged.
22. Any unlawful act done with intent to endanger the safety of any persons travelling upon a railway.
23. Offences against bankruptcy law.
24. Offences, or attempted offences, in connexion with the traffic in dangerous drugs.
25. Malicious damage to property.
26. Piracy by the law of nations.
27. Sinking or destroying a vessel at sea, or attempting or conspiring to do so.
28. Assaults on board a ship on the high seas with intent to destroy life or to do grievous bodily harm.
29. Revolt or conspiracy to revolt by two or more persons on board a ship on the high seas against the authority of the master.
30. Dealing in slaves.

(2) Extradition is also to be granted for participation in any of the aforesaid offences, provided that the participation is punishable by the laws of both High Contracting Parties.

(3) Extradition may also be granted at the discretion of the requested Party in respect of any other offences for which it can be granted according to the laws of both Parties.

(4) Extradition may be refused if, under the law of the requesting Party, the person claimed is liable to the death penalty for the offence on which the request for his extradition is based, but the law of the requested Party does not provide for the death penalty in a similar case.

15. Bestickning och tagande av muta.
16. Mordbrand.
17. Inbrott eller våldsamt inträngande i någons hemvist i avsikt att begå brott ; rån, stöld, trolöshetsbrott gentemot arbetsgivare.
18. Bedrägeri av förvaltare, syssloman, bankir, agent, kommissionär, förmyndare eller god man eller av direktör, styrelseledamot eller tjänsteman i bolag ävensom trolöshetsbrott.
19. Åtkomst av penningar, värdepapper eller föremål genom falska uppgifter ; mottagande av penningar, värdepapper eller föremål med vetskap om att det mottagna stulits eller annorledes olagligen åtkommit.
20. (a) Eftergörande eller förändrande av penningar, utgivande av eftergjorda eller förändrade penningar ;  
(b) Tillverkning eller innehav av hjälpmedel, verktyg, form eller maskin, som kan användas och är avsedd att användas för eftergörande av penningar, med insikt härom och utan laglig befogenhet ;  
(c) Försök att begå sådant brott som nämnes vid (a) och (b) ovan.
21. Förfalskning eller utgivande av det som är förfalskat.
22. Varje olaglig handling, företagen i uppsåt att sätta säkerheten i fara för person som reser på järnväg.
23. Galdenärsbrott.
24. Brott eller försök till brott i samband med handel med farliga droger.
25. Avsiktlig skadegörelse på egendom.
26. Sjöroveri enligt folkrätten.
27. Uppsåttligt sänkande eller förstörande av fartyg till sjöss, försök eller stämpling härtill.
28. Misshandel ombord å fartyg på öppna havet med uppsåt att döda eller tillfoga svår kroppsskada.
29. Myteri eller stämpling till myteri mot befälhavarens myndighet ombord å fartyg på öppna havet.
30. Slavhandel.

(2) Utlämning skall även medgivas för medverkan till något av ovannämnda brott, förutsatt att denna medverkan är straffbar enligt båda de höga fördragslutande parternas lagar.

(3) Utlämning må även medgivas efter den anmodade partens gottfinnande för varje annat brott, för vilket utlämning kan medgivas enligt båda parternas lagar.

(4) Utlämning må vägras, om den eftersökte enligt den ansökande partens lagstiftning är underkastad dödsstraff för det brott varå utlämningsframställningen grundas, medan den anmodade partens lagstiftning icke föreskriver dödsstraff i liknande fall.

*Article 4*

The extradition of a person convicted of any of the offences enumerated in Article 3 may be requested only if the punishment awarded consists of deprivation of liberty for a period of at least four months.

*Article 5*

Each High Contracting Party reserves the right to refuse or grant the surrender of its own subjects to the other Party.

*Article 6*

(1) Extradition shall not be granted if the person claimed has already been or is at the time of the request being proceeded against, in the territory of the requested High Contracting Party, for the offence for which his extradition is requested.

(2) If the person claimed is under examination or under punishment in the territory of the requested Party for any other offence, his extradition shall be deferred until the conclusion of the trial and the full execution of any punishment awarded to him.

*Article 7*

Extradition shall not be granted if the person claimed has, according to the law of either the requesting or the requested High Contracting Party, become immune by lapse of time from prosecution or punishment for the offence for which extradition is requested.

*Article 8*

(1) A person claimed shall not be extradited if the offence for which his extradition is requested is regarded by the requested High Contracting Party as one of a political character, or if he satisfies the requested Party that the request for his extradition has in fact been made with a view to try or punish him for an offence of a political character.

(2) A requested Party may refuse extradition on any other ground which is specified by the law of that Party.

*Article 9*

A person extradited shall in no case be kept in custody or proceeded against in the territory of the requesting High Contracting Party for any offence committed prior to his surrender other than an extraditable offence established by the facts in respect of which his extradition has been granted, or on account of any other matters

*Artikel 4*

Utlämning av den som dömts för något av de i artikel 3 uppräknade brotten må begäras endast om det utmätta straffet utgöres av frihetsberövande under en tid av lägst fyra månader.

*Artikel 5*

Vardera höga fördragsslutande parten förbehåller sig rätt att vägra eller medgiva utlämning av egen medborgare till den andra parten.

*Artikel 6*

(1) Utlämning skall icke medgivas, om den eftersökte på den anmodade höga fördragsslutande partens område redan blivit föremål för rättsliga åtgärder eller vid tiden för framställningen är föremål för sådana åtgärder för det brott för vilket utlämning begäres.

(2) Om förundersökning för annat brott inletts mot den eftersökte på den anmodade partens område eller om han där avtjänar straff för sådant brott, skall med hans utlämnande anstå till dess att det rättsliga förfarandet slutförts och han till fullo avtjänat honom ådömt straff.

*Artikel 7*

Utlämning skall icke medgivas, om enligt antingen den ansökande eller den anmodade höga fördragsslutande partens lagstiftning talan å det brott för vilket utlämning begäres blivit preskriberad eller straffet för brottet eljest förfallit.

*Artikel 8*

(1) Den som eftersökes skall icke utlämnas, om det brott, för vilket hans utlämnande begäres, av den anmodade höga fördragsslutande parten anses vara av politisk natur eller om han övertygar den anmodade parten om att utlämningsframställningen i själva verket gjorts i avsikt att lagföra eller straffa honom för brott av politisk natur.

(2) Den anmodade parten må vägra utlämning på varje annan grund, som är angiven i denna parts lagstiftning.

*Artikel 9*

Den som utlämnats må icke, innan han återvänt till den anmodade partens område eller fyrtiofem dagar förflutit efter det att han haft möjlighet att återvända dit, i något fall berövas friheten eller göras till föremål för rättsliga åtgärder på den ansökande höga fördragsslutande partens område för annat, före hans överlämnande

arising prior to his surrender, nor shall he be extradited by that Party to a third State, until he has been restored, or until the expiration of 45 days after he has had an opportunity of returning, to the territory of the requested Party.

#### Article 10

(1) Subject to the provisions of Article 19, the request for extradition shall be made through the diplomatic channel.

(2) The request shall be accompanied by :

- (a) as accurate a description as possible of the person claimed together with any other information which would help to establish his identity and nationality ;
- (b) a statement and particulars of the offence for which his extradition is requested ;
- (c) the text of the enactment, if any, creating the offence and a statement of the punishment which can be imposed therefor ;
- (d) a statement of the legal provisions which establish the extraditable character of the offence according to the law of the requesting High Contracting Party.

(3) If the request relates to a person accused, it must also be accompanied by a warrant of arrest issued by a judge, magistrate or other competent authority in the territory of the requesting Party and by such evidence as, according to the law of the requested Party, would justify his committal for trial if the offence had been committed in the territory of the requested Party.

(4) If the request relates to a person already convicted, it must be accompanied by evidence of the conviction and sentence and by a statement showing how much of the sentence has not yet been carried out.

(5) The documents in support of the request for extradition shall be accompanied by a translation thereof into the language of the requested Party.

#### Article 11

(1) In case of urgency either High Contracting Party may apply for the provisional arrest of the person claimed, pending the presentation of the request for extradition. Such application shall contain an indication of intention to request the extradition of the person claimed and a statement of the existence of a warrant of arrest or a judgment of conviction against that person, and such further information, if any, as may be necessary to justify the issue of a warrant of arrest had the offence been committed, or the person claimed been convicted, in the territory of the requested High Contracting Party.

(2) A person arrested upon such an application shall be set at liberty upon the expiration of thirty days from the date of his arrest if a request for his extradition



begånget brott än sådant, som konstitueras av den gärning på grund varav hans utlämnande medgivits och tillika är av beskaffenhet att kunna föranleda utlämning, eller för annan omständighet, som är att hänföra till tiden före hans utlämnande, och ej heller av den ansökande parten utlämnas till tredje stat.

#### Artikel 10

(1) Där ej annat följer av bestämmelserna i artikel 19, skall framställning om utlämning göras på diplomatisk väg.

(2) Framställningen skall vara åtföljd av :

- (a) en så noggrann beskrivning som möjligt beträffande den som begäres utlämnad ävensom varje annan upplysning ägnad att tjäna till ledning vid fastställandet av hans identitet och medborgarskap ;
- (b) uppgift om och närmare beskrivning av det brott för vilket utlämning begäres ;
- (c) texten till det lagrum som är tillämpligt, därest sådant finnes, samt uppgift om det straff som kan följa på brottet ;
- (d) uppgift om de lagbestämmelser på grund av vilka utlämning för brottet kan ske enligt den ansökande höga fördragsslutande partens lagstiftning.

(3) Om framställningen avser person som misstänkes för brott, måste den härutöver vara åtföljd av häktningsbeslut, meddelat av domare eller annan behörig myndighet på den ansökande partens område, liksom av sådana bevis som enligt den anmodade partens lagstiftning skulle rättfärdiga hans ställande inför rätta, därest brottet hade begåtts på den anmodade partens område.

(4) Om framställningen avser person som redan dömts, måste den åtföljas av bevis om domens innehåll liksom av uppgift om hur lång tid av straffet, som ännu icke avtjänats.

(5) De handlingar, varå framställningen om utlämning grundas, skola vara åtföljda av översättning till den anmodade partens språk.

#### Artikel 11

(1) I brådskande fall må vardera höga fördragsslutande parten begära provisoriskt anhållande av den eftersökte i avvaktan på att framställning om utlämning överlämnas. Sådan begäran skall innehålla uppgift om avsikten att begära utlämning av den eftersökte samt förklaring, att häktningsbeslut eller fällande dom föreligger gentemot honom, liksom i förekommande fall sådana ytterligare upplysningar som skulle ha erfordrats för att rättfärdiga beslut om häktning, därest brottet begåtts eller den eftersökte dömts på den anmodade höga fördragsslutande partens område.

(2) Den som anhållits på grund av sådan begäran skall frigivas sedan trettio dagar förflutit från dagen för anhållandet, därest icke framställning om utlämning

shall not have been received. However, this stipulation shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person claimed if the request is subsequently received.

#### Article 12

(1) Extradition shall be granted only if the evidence be found sufficient, according to the law of the requested High Contracting Party, either to justify the committal for trial of the person claimed if the offence of which he is accused had been committed in the territory of the requested Party, or to prove that he is the identical person convicted by the courts of the requesting Party.

(2) If the requested Party considers that the evidence produced or information supplied is not sufficient in order to enable a decision to be taken as to the request, additional evidence or information shall be submitted within such time as that Party shall require.

#### Article 13

The authorities of the requested High Contracting Party shall admit as evidence, in any proceedings for extradition, a sworn deposition or affirmation taken in the territory of the requesting Party, any certificate of, or judicial document stating the fact of, a conviction, any warrant, and any copy of any of the foregoing documents, if it is authenticated—

(a) in the case of a warrant by being signed, or in the case of any other original document by being certified, by a judge, magistrate or officer of the requesting Party or, in the case of a copy, by being so certified to be a true copy of the original, and

(b) either by the oath of some witness or by being sealed with the official seal of the appropriate Minister of the requesting Party ;

or in such other manner as may be permitted by the law of the requested Party.

#### Article 14

If the extradition of a person is requested concurrently by one of the High Contracting Parties and by another State or States, either for the same offence or for different offences, the requested Party shall make its decision, in so far as its law allows, having regard to all the circumstances, including the provisions in this regard in any agreements subsisting between the requested Party and the requesting States, the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality of the person claimed and the possibility of subsequent extradition to another State.

dessförinnan mottagits. Vad nu sagts utgör dock, om sådan framställning därefter mottages, icke hinder för vidtagandet av åtgärder i syfte att utlämna den eftersökte.

#### Artikel 12

(1) Utlämning skall medgivas endast om bevisningen må anses tillfyllest enligt den anmodade höga fördragsslutande partens lagstiftning, antingen för att rättfärdiga den eftersöktes ställande inför rätta, därest det brott för vilket han misstänkes hade begåtts på den anmodade partens område, eller för att styrka att den eftersökte är identisk med den som av domstol hos den ansökande parten befunnits skyldig till brottet.

(2) Om den anmodade parten finner att förebragt bevisning eller lämnade upplysningar icke äro tillräckliga för att medgiva beslut över framställningen, skola ytterligare bevisning eller upplysningar överlämnas inom tid, som denna part utsätter.

#### Artikel 13

Beedigad förklaring eller vittnesutsaga, upptagen på den ansökande partens område, intyg eller domstolshandling, utvisande att dom meddelats, ävensom häktningsbeslut samt avskrifter av handlingar som nu sagts skola av den anmodade höga fördragsslutande partens myndigheter godtagas såsom bevis i utlämningsförfarande, därest handlingens eller avskriftens äkthet bekräftats

- (a) genom egenhändig underskrift å häktningsbeslut eller bestyrkande å annan originalhandling av domare eller tjänsteman hos den ansökande parten eller genom bestyrkande på samma sätt å avskrift att denna överensstämmer med originalet, samt
- (b) antingen av vittne under ed eller genom handlingen eller avskriften åsatt ämbets-  
sigill, tillhörande behörig medlem av den ansökande partens regering ;  
eller på annat sätt som är medgivet enligt den anmodade partens lagstiftning.

#### Artikel 14

Om endera höga fördragsslutande parten och en eller flera andra stater samtidigt begära utlämning av samma person, vare sig för samma eller för olika brott, skall den anmodade parten, i den utsträckning dess lag medger, fatta sitt beslut under hänsynstagande till samtliga omständigheter, däri inbegripet bestämmelser i förevarande hänseende i gällande avtal mellan den anmodade parten och de ansökande staterna, brottens relativa svårhetsgrad och platsen för brotten, framställningarnas tidsföljd, den eftersöktes nationalitet samt möjligheten att han senare utlämnas till annan stat.

*Article 15*

A person claimed shall not be extradited by Her Britannic Majesty's Government in the United Kingdom until the expiration of fifteen days from the date on which he has been held judicially to be liable to extradition or, if an appeal has been lodged or proceedings for a writ of *habeas corpus* brought, until after the final decision of the competent court has been given.

*Article 16*

(1) If extradition is granted, the person claimed shall be sent by the authorities of the requested High Contracting Party to the frontier or port of embarkation in the territory of that Party which the requesting Party shall indicate.

(2) The requesting Party shall remove the person claimed from the territory of the requested Party within such reasonable period as the latter may specify. If he is not so removed within such a period, the requested Party may refuse to extradite him for the same offence.

*Article 17*

(1) When a request for extradition is granted, the requested High Contracting Party shall, so far as its law allows, hand over to the requesting Party, if required, all articles and sums of money—

- (a) which may serve as proof of the offence ;
- (b) which have been acquired as a result of the offence and which are in the possession of the person claimed.

(2) If the articles and sums of money in question are liable to seizure or confiscation in the territory of the requested Party, the latter may, in connexion with pending proceedings, temporarily retain them or hand them over on condition that they are returned.

(3) These provisions shall not prejudice the rights of the requested Party or of any persons, other than the person claimed. When these rights exist, the articles and sums of money shall on request be returned to the requested Party without charge as soon as possible after the end of the proceedings.

*Article 18*

Expenses incurred in the territory of the requested High Contracting Party by reason of extradition shall be borne by that Party. However, the requesting Party shall bear any expenses occasioned by being legally represented before the courts of the requested Party.

*Artikel 15*

Den som eftersökes må icke utlämnas av Hennes Brittiska Majestäts regering i Förenade Konungariket, förrän femton dagar förflutit från den dag han lagligen befunnits skola utlämnas eller, därest besvär anförts eller ansökan gjorts om frigivning på grund av *habeas corpus*, förrän behörig domstol slutligen avgjort frågan.

*Artikel 16*

(1) Om utlämning beviljats, skall den eftersökte av den anmodade höga fördragsslutande partens myndigheter föras till den gränsort eller ombordstigningshamn på denna parts område, som angives av den ansökande parten.

(2) Den ansökande parten skall föra den eftersökte från den anmodade partens område inom skälig tid, som den senare parten inå bestämma. Iakttages icke tid, som sålunda bestämts, må den anmodade parten vägra att utlämna honom för det ifrågavarande brottet.

*Artikel 17*

(1) När framställning om utlämning bifallits, skall, om så påfordras, den anmodade höga fördragsslutande parten, i den utsträckning dess lagstiftning medger, till den ansökande parten överlämna alla föremål och penningar

(a) vilka kunna tjäna till bevis om brottet ;

(b) vilka åtkommits genom brottet och äro i den eftersöktes besittning.

(2) Om ifrågavarande föremål eller penningar äro underkastade beslag eller ha blivit föremål för förverkande på den anmodade partens område, må den senare i samband med pågående rättsliga åtgärder tillfälligt behålla dem eller överlämna dem på villkor att de återställas.

(3) Dessa bestämmelser skola icke lända till förfång för rättighet, som må tillkomma den anmodade parten eller annan person än den eftersökte. Om sådan rättighet föreligger, skola föremålen och penningarna på begäran kostnadsfritt återställas till den anmodade parten så snart som möjligt efter det att de rättsliga åtgärderna slutförts.

*Artikel 18*

Kostnader, som uppkommit på den anmodade höga fördragsslutande partens område till följd av utlämningsförfarande, skola bestridas av denna part. Den ansökande parten skall dock stå för kostnader, som föranletts av att parten lagligen företrots inför domstol hos den anmodade parten.

*Article 19*

A request on the part of the Government of the Kingdom of Sweden for the extradition of an offender who is found in any of the territories mentioned in sub-paragraphs (b) and (c) of Article 2 may be made to the Governor or other competent authority of that territory, who may, if he thinks fit, refer the matter to Her Britannic Majesty's Government in the United Kingdom.

*Article 20*

The present Treaty shall apply to offences committed, or convictions which have taken place, before or after the coming into force of this Treaty.

*Article 21*

(1) The present Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible. It shall come into force three months after the date of the exchange of instruments of ratification.

(2) Either of the High Contracting Parties may terminate the present Treaty at any time by giving six months' notice to the other through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at London, this 26th day of April, 1963 in the English and Swedish languages, both texts being equally authoritative.

For Her Britannic Majesty :

HOME

For His Majesty The King of Sweden :

Gunnar HÄGGLÖF

*Artikel 19*

Av regeringen i Konungariket Sverige gjord framställning om utlämning för brott av den som påträffats på något av de områden som angivas i artikel 2 (b) och (c) må riktas till guvernören eller annan behörig myndighet inom detta område, vilken det står fritt att hänskjuta ärendet till Hennes Brittiska Majestäts regering i Förenade Konungariket.

*Artikel 20*

Detta fördrag skall vinna tillämpning beträffande brott som begåtts eller beträffande domar som meddelats före eller efter fördragets ikraftträdande.

*Artikel 21*

(1) Detta fördrag skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skola utväxlas i Stockholm snarast möjligt. Det skall träda i kraft tre månader efter dagen för utväxlingen av ratifikationsinstrumenten.

(2) Vardera höga fördragsslutande parten må när som helst bringa detta fördrag att upphöra genom att sex månader dessförinnan på diplomatisk väg uppsäga detsamma hos den andra parten.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV ha ovannämnda befullmäktigade ombud under-tecknat detta fördrag och därå anbringat sina sigill.

SOM SKEDDE i London den 26 april 1963 i två exemplar, på svenska och engelska språken, vilka äga lika vitsord.

För Hennes Brittiska Majestät :

HOME

För Hans Majestät Konungen av Sverige :

Gunnar HÄGGLÖF

PROTOCOL<sup>1</sup> AMENDING THE EXTRADITION TREATY  
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF  
SWEDEN SIGNED AT LONDON ON 26 APRIL, 1963.<sup>2</sup>  
SIGNED AT LONDON, ON 6 DECEMBER 1965

---

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as "Her Britannic Majesty"), and His Majesty The King of Sweden ;

Desiring to amend the Extradition Treaty between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Sweden signed by the High Contracting Parties at London on the 26th of April, 1963 (hereinafter referred to as "the Treaty") ;

Have resolved to conclude a Protocol for that purpose, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :

Her Britannic Majesty :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :  
The Right Honourable Michael Stewart, M.P., Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

His Majesty The King of Sweden :

His Excellency Monsieur Bo Gunnar Richardsson Hägglöf, G.C.V.O., His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in London ;

Who, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

Article 2 of the Treaty shall be amended to read as follows :

"Article 2

"(1) For the purposes of the present Treaty the territory of Her Britannic Majesty shall be deemed to be :

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 March 1966, three months after the exchange of the instruments of ratification of the Treaty which took place at Stockholm on 29 December 1965, in accordance with article 21 (1) of the Treaty and article 2 of the Protocol.

<sup>2</sup> See p. 118 of this volume.



PROTOKOLL RÖRANDE ÄNDRING AV DET I LONDON DEN  
26 APRIL, 1963, UNDERTECKNADE UTLÄMNINGSFÖR-  
DRAGET MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE SAMT  
FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH  
NORDIRLAND

---

Hans Majestät Konungen av Sverige samt Hennes Majestät Drottningen av Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland och av Sina Övriga Riken och Områden, Samväldets Överhuvud (här nedan kallad „Hennes Brittiska Majestät“),

vilka önska ändra det i London den 26 april 1963 av de höga fördragsslutande parterna undertecknade utlämningsfördraget mellan Konungariket Sverige samt Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland (här nedan kallat „fördraget“),

ha beslutat att för detta ändamål avsluta ett protokoll och ha i sådant syfte utsett till sina befullmäktigade :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Sitt utomordentliga och befullmäktigade sändebud i London Bo Gunnar Richardsson Hägglöf, G.C.V.O.,

Hennes Brittiska Majestät :

för Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland :  
Sin utrikesminister The Right Honourable Michael Stewart, M.P.,

vilka, efter att ha utväxlat sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, ha överenskommit såsom följer :

*Artikel 1*

Artikel 2 i fördraget skall erhålla följande ändrade lydelse :

„Artikel 2

„1. Vid tillämpningen av detta fördrag skall Hennes Brittiska Majestäts område anses utgöra :

“(a) the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the United Kingdom”); The Channel Islands and the Isle of Man ;

“(b) any other territory for the international relations of which Her Britannic Majesty's Government in the United Kingdom are responsible and to which the application of the present Treaty may be extended by agreement between the Governments of the High Contracting Parties embodied in an Exchange of Notes.

“(2) Modifications of the territorial extent of the present Treaty may be made by agreement between the Governments of the High Contracting Parties embodied in an Exchange of Notes.”

*Article 2*

The present Protocol shall enter into force on the same date as the Treaty and shall have the same duration as the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at London, this 6th day of December, 1965, in the English and Swedish languages, both texts being equally authoritative.

For Her Britannic Majesty :

Michael STEWART

For His Majesty The King of Sweden :

Gunnar HÄGGLÖF

„(a) Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland (här nedan kallat „Förenade Konungariket“), Kanalöarna samt Isle of Man ;

„(b) varje annat område, för vars internationella förbindelser Hennes Brittiska Majestäts regering i Förenade Konungariket är ansvarig och till vilket tillämpningen av detta fördrag må komma att utsträckas genom överenskommelse mellan de höga fördragsslutande parternas regeringar, ingången genom noteväxling.

„2. Ändring i detta fördrags territoriella omfattning må göras genom överenskommelse mellan de höga fördragsslutande parternas regeringar, ingången genom noteväxling.“

#### Artikel 2

Detta protokoll träder i kraft samma dag som fördraget och har samma giltighetstid som detta.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV ha ovannämnda befullmäktigade undertecknat detta protokoll och därå anbringat sina sigill.

SOM SKEDDE i London den 6 december 1965 i två exemplar, på svenska och engelska språken, vilka båda texter äga lika vitsord.

För Hennes Brittiska Majestät :

Michael STEWART

För Hans Majestät Konungen av Sverige :

Gunnar HÄGGLÖF

- i) EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> EXTENDING THE APPLICATION OF THE EXTRADITION TREATY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF SWEDEN, SIGNED AT LONDON ON 26 APRIL 1963, AS AMENDED,<sup>2</sup> TO CERTAIN TERRITORIES FOR THE INTERNATIONAL RELATIONS OF WHICH THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT ARE RESPONSIBLE. LONDON, 6 JUNE 1966

---

I

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Swedish Ambassador*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

6 June, 1966

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Extradition Treaty between Her Majesty in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and His Majesty The King of Sweden signed at London on the 26th of April, 1963 as amended by the Protocol signed at London on the 6th of December, 1965.

In accordance with Article 2 (1) (b) of the said Treaty, as amended, I have the honour to propose that the application of the Treaty should be extended with effect from the 1st of August, 1966 to those territories, listed in the Annex to this Note, for the international relations of which Her Britannic Majesty's Government in the United Kingdom are responsible.

If the foregoing proposal is acceptable to the Royal Swedish Government, I have the honour to propose that this Note together with Your Excellency's reply in that sense should constitute an Agreement between Her Britannic Majesty's Government and the Royal Swedish Government.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State :

H. V. RICHARDSON

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 June 1966, by the exchange of the said notes, and took effect on 1 August 1966, in accordance with their provisions.

<sup>2</sup> See p. 134 of this volume.

## ANNEX

Aden (and Perim and the Kuria Muria Islands)	Grenada
Antigua	Hong Kong
Bahamas	Mauritius
Barbados	Montserrat
Basutoland	Pitcairn
Bermuda	St. Christopher, Nevis and Anguilla
British Antarctic Territory	St. Helena
British Honduras	St. Lucia
British Indian Ocean Territory	St. Vincent
Cayman Islands	Seychelles
Dominica	Southern Rhodesia
Falkland Islands	The Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia in the Island of Cyprus
Fiji	Turks and Caicos Islands
Gibraltar	Virgin Islands
Gilbert and Ellice Islands	

## II

*The Swedish Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs*

ROYAL SWEDISH EMBASSY

London, 6th June, 1966

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date, which reads as follows :

[See note I]

2. In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Royal Swedish Government, who therefore agree that your Note, together with its Annex and the present reply, shall constitute an Agreement between the Royal Swedish Government and Her Britannic Majesty's Government.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

Gunnar HÄGGLÖF

## ANNEX

[See above]

- ii) EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> EXTENDING THE APPLICATION OF THE EXTRADITION TREATY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF SWEDEN, SIGNED AT LONDON ON 26 APRIL 1963, AS AMENDED, TO CERTAIN TERRITORIES FOR THE INTERNATIONAL RELATIONS OF WHICH THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT ARE RESPONSIBLE. LONDON, 6 JUNE 1966

## I

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Swedish Ambassador*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

6 June, 1966

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Extradition Treaty between Her Majesty in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and His Majesty The King of Sweden signed at London on the 26th of April, 1963 as amended by the Protocol signed at London on the 6th of December, 1965.

In accordance with Article 2 (1) (b) of the said Treaty, as amended, I have the honour to propose that the application of the Treaty should be extended with effect from the 1st of August, 1966 to those territories, listed in the Annex of this Note, for the international relations of which Her Britannic Majesty's Government in the United Kingdom are responsible.

If the foregoing proposal is acceptable to the Royal Swedish Government, I have the honour to propose that this Note together with Your Excellency's reply in that sense should constitute an Agreement between Her Britannic Majesty's Government and the Royal Swedish Government.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State :

H. V. RICHARDSON

<sup>1</sup> Came into force on 6 June 1966, by the exchange of the said notes, and took effect on 1 August 1966, in accordance with their provisions.

## A N N E X

Bechuanaland  
British Solomon Islands Protectorate

Brunei  
Swaziland

## II

*The Swedish Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs*

ROYAL SWEDISH EMBASSY

London, 6th June, 1966

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date, which reads as follows :

[See note I]

2. In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Royal Swedish Government, who therefore agree that your Note, together with its Annex and the present reply, shall constitute an Agreement between the Royal Swedish Government and Her Britannic Majesty's Government.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

Gunnar HÄGGLÖF

A N N E X

[See above]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8551. TRAITÉ D'EXTRADITION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DE SUÈDE. SIGNÉ À LONDRES, LE 26 AVRIL 1963

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires relevant de sa souveraineté, Chef du Commonwealth, et Sa Majesté le Roi de Suède,

Désireux de prendre des dispositions en vue de l'extradition réciproque des délinquants,

Ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté britannique,

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

The Right Honourable the Earl of Home, K.T., principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères ;

Sa Majesté le Roi de Suède :

Son Excellence M. Bo Gunnar Richardsson Häglöf, G.C.V.O., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Londres ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre, dans les circonstances et aux conditions énoncées dans le présent Traité, les individus découverts sur son territoire qui ont été accusés ou reconnus coupables d'avoir commis, sur le territoire de la Partie requérante ou en haute mer, à bord d'un navire immatriculé sur le territoire de ladite Partie, l'une quelconque des infractions énumérées à l'article 3.

*Article 2*

Aux fins du présent Traité, le territoire de Sa Majesté britannique sera réputé comprendre :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mars 1966, trois mois après l'échange des instruments de ratification du Traité qui a eu lieu à Stockholm le 29 décembre 1965, conformément au paragraphe 1 de l'article 21 du Traité et à l'article 2 du Protocole (voir p. 150 de ce volume).



- a) Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « Le Royaume-Uni »), les îles Anglo-Normandes et l'île de Man ;
- b) Les territoires ci-après (et leurs dépendances) que le Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni représente sur le plan international :
- La Fédération de Rhodésie et du Nyassaland (formée de la Rhodésie du Sud, de la Rhodésie du Nord et du Nyassaland), Aden, Antigua, les Bahamas, la Barbade, les bases d'Akrotiri et de Dhekelia dans l'île de Chypre, le Bassoutoland, les Bermudes, le Betchouanaland, le Bornéo du Nord, Brunéi, la Dominique, Fidji, la Gambie (Colonie et Protectorat), Gibraltar, la Grenade, la Guyane britannique, le Honduras britannique, Hong-kong, l'île Maurice, l'île Pitcairn, les îles Caïmanes, les îles Falkland, les îles Gilbert et Ellice, les îles Turques et Caïques, les îles Vierges, le Kenya (Colonie et Protectorat), Malte, Montserrat, le Protectorat des îles Salomon britanniques et le Protectorat de Zanzibar, Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, Sainte-Hélène, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Sarawak, les Seychelles, Singapour, le Souaziland et la Terre antarctique britannique.
- c) Tout autre territoire que le Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni représente sur le plan international et auquel l'application du présent Traité pourra être étendue d'un commun accord des Gouvernements des Hautes Parties contractantes, consacré par un échange de notes.

### Article 3

1. L'extradition sera réciproquement accordée, conformément aux dispositions du présent Traité, pour les infractions suivantes, sous réserve que le fait imputé constitue une infraction donnant lieu à l'extradition aux termes des lois des deux Hautes Parties contractantes :

1. Assassinat ou tentative d'assassinat, ou entente criminelle en vue de commettre un assassinat.
2. Meurtre et homicide involontaire.
3. Administration de médicaments ou emploi d'instruments dans l'intention de provoquer l'avortement.
4. Viol.
5. Commerce charnel illicite ou tentative d'un tel commerce avec une mineure de moins de 15 ans.
6. Attentat à la pudeur.
7. Rapt, enlèvement de personnes ou arrestation ou détention arbitraires.
8. Vol, abandon, exposition ou garde illicite d'enfant.
9. Proxénétisme.
10. Bigamie.
11. Coups et blessures volontaires ayant causé des lésions corporelles graves.
12. Voies de fait ayant causé des lésions corporelles.
13. Menaces en vue d'extorquer de l'argent ou d'autres objets de valeur.
14. Faux témoignage ou subornation de témoins.

15. Corruption.
16. Incendie volontaire.
17. Vol avec effraction ou violation de domicile, vol avec ou sans violence, vol simple ou abus de confiance.
18. Actes frauduleux commis par un dépositaire, un banquier, un mandataire, un commissionnaire ou un fidéicommissaire, ou par un directeur, un membre ou un représentant officiel d'une société quelconque, ou détournement.
19. Obtention d'argent, de valeurs ou de marchandises par escroquerie ; recel d'argent, de valeurs ou de marchandises que l'on sait avoir été volés ou obtenus de manière illicite.
20.
  - a) Contrefaçon ou altération de monnaie, ou mise en circulation de monnaie fausse ou altérée ;
  - b) Fabrication ou possession, en connaissance de cause et sans autorité légale, d'un instrument, d'un outil ou d'une machine propre à contrefaire la monnaie et destiné à cette fin ;
  - c) La tentative, dans le cas d'une infraction mentionnée à l'alinéa *a* ou à l'alinéa *b* ci-dessus.
21. Faux ou usage de faux.
22. Tout acte illicite commis dans l'intention de mettre en danger la sécurité de personnes voyageant en chemin de fer.
23. Infractions aux lois sur la banqueroute.
24. Infractions ou tentative d'infractions en matière de trafic de substances dangereuses.
25. Dommage intentionnel à la propriété.
26. Piraterie, au sens du droit des gens.
27. Submersion ou destruction d'un navire en mer, ou tentative, ou entente criminelle dans un tel but.
28. Voies de fait commises à bord d'un navire en haute mer dans l'intention de tuer ou de causer des lésions corporelles graves.
29. Mutinerie à bord d'un navire en haute mer contre l'autorité du commandant ou du capitaine, ou entente criminelle entre deux ou plusieurs personnes en vue d'une telle mutinerie.
30. Traite des esclaves.

2. L'extradition sera également accordée s'il s'agit de complices de l'une quelconque des infractions ci-dessus mentionnées, sous réserve que la complicité soit punissable aux termes des lois des deux Hautes Parties contractantes.

3. L'extradition pourra être aussi accordée, à la discrétion de la Partie requise, pour toute autre infraction pouvant donner lieu à extradition aux termes des lois des deux Parties.

4. L'extradition pourra être refusée si, en vertu de la législation de la Partie requérante, l'individu réclamé est passible de la peine de mort pour l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée, alors que la législation de la Partie requise

ne punit pas de la peine capitale une infraction commise dans des conditions semblables.

*Article 4*

L'extradition d'un individu reconnu coupable de l'une quelconque des infractions énumérées à l'article 3 ne pourra être demandée que si l'intéressé a été condamné à une peine privative de liberté d'une durée de quatre mois au moins.

*Article 5*

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit de refuser ou d'accorder l'extradition de ses propres ressortissants à l'autre Partie.

*Article 6*

1. L'extradition ne sera pas accordée si l'individu réclamé a déjà fait, ou fait, au moment de la demande d'extradition l'objet de poursuites sur le territoire de la Partie requise pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée.

2. Si l'individu réclamé fait l'objet de poursuites ou purge une peine sur le territoire de la Partie requise pour une autre infraction, son extradition sera différée jusqu'à ce que le procès ait pris fin et que la peine imposée ait été intégralement purgée.

*Article 7*

L'extradition ne sera pas accordée si, selon la législation soit de la Partie requérante, soit de la Partie requise, les poursuites ou l'exécution de la peine se trouvent prescrites à l'égard de l'individu réclamé pour l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée.

*Article 8*

1. Un individu réclamé ne sera pas livré si la Partie requise estime que l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée est de nature politique, ou si l'intéressé établit, à la satisfaction de la Partie requise, que son extradition a été demandée, en fait, en vue de le poursuivre ou de le punir du chef d'une infraction de nature politique.

2. La Partie requise pourra refuser l'extradition pour tout autre motif prévu par sa propre législation.

*Article 9*

Un individu extradé ne pourra en aucun cas être détenu ou poursuivi sur le territoire de la Partie requérante du chef d'une infraction commise avant son extradition, autre qu'une infraction donnant lieu à extradition et établie par les faits pour lesquels l'extradition a été accordée, ou à raison de toutes autres circonstances anté-

rieures à son extradition, et il ne pourra non plus être livré par cette Partie à un État tiers avant d'avoir été ramené sur le territoire de la Partie requise ou avant l'expiration d'un délai de 45 jours à compter du moment où la possibilité lui aura été donnée de regagner le territoire de la Partie requise.

#### Article 10

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19 la demande d'extradition sera présentée par la voie diplomatique.

2. La demande devra être accompagnée :

- a) D'un signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé, ainsi que de tout autre renseignement capable d'aider à établir son identité et sa nationalité ;
- b) D'un exposé détaillé de l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée ;
- c) Du texte de la loi, le cas échéant, qui a défini ladite infraction, avec l'indication de la peine pouvant être infligée ;
- d) De l'énoncé des dispositions légales en vertu desquelles, selon la législation de la Partie requérante, ladite infraction donne lieu à l'extradition.

3. Si la demande vise un individu dont la culpabilité n'a pas encore été reconnue, elle devra être en outre accompagnée d'un mandat d'arrêt délivré par un juge, un officier de police judiciaire ou toute autre autorité compétente du territoire de la Partie requérante, et de toutes preuves qui, selon la législation de la Partie requise, permettraient de traduire en justice ledit individu si l'infraction avait été commise sur le territoire de cette dernière Partie.

4. Si la demande vise un individu dont la culpabilité a déjà été reconnue, elle devra être accompagnée de la preuve que ledit individu a été reconnu coupable et condamné ainsi que d'une attestation indiquant quelle fraction de la peine n'a pas encore été purgée.

5. Les pièces produites à l'appui de la demande d'extradition devront être accompagnées de leur traduction dans la langue de la Partie requise.

#### Article 11

1. En cas d'urgence, une Partie contractante pourra demander l'arrestation provisoire de l'individu réclamé en attendant que l'extradition soit requise. Cette demande annoncera l'intention de ladite Partie de demander l'extradition de l'individu réclamé et attestera qu'il existe à son encontre un mandat d'arrêt ou une décision reconnaissant sa culpabilité et donnera, le cas échéant, tout autre renseignement qui aurait été nécessaire pour justifier la délivrance d'un mandat d'arrêt si l'infraction avait été commise, ou l'individu en question reconnu coupable, sur le territoire de la Partie requise.

2. Tout individu arrêté à la suite d'une demande de ce genre sera libéré à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date de son arrestation si aucune demande d'extradition n'a été reçue. Toutefois, la présente disposition ne fera pas obstacle à l'ouverture d'une procédure en vue d'extrader l'individu réclamé si la demande parvient ultérieurement.

#### *Article 12*

1. L'extradition ne sera accordée que si les preuves fournies sont jugées suffisantes, selon la législation de la Partie requise, soit pour permettre de traduire en justice l'individu réclamé si l'infraction dont il est accusé avait été commise sur le territoire de la Partie requise, soit pour établir que l'individu réclamé est bien celui qui a été reconnu coupable par les tribunaux de la Partie requérante.

2. Si la Partie requise estime que les preuves produites ou les renseignements fournis ne sont pas suffisants pour lui permettre de se prononcer sur la demande d'extradition, des preuves ou des informations supplémentaires devront lui être soumises dans le délai qu'elle prescrira.

#### *Article 13*

Les autorités de la Partie requise admettront comme preuve, dans toute procédure d'extradition, toute déposition sous serment ou déclaration sur l'honneur recueillie sur le territoire de la Partie requérante, tout certificat ou toute pièce judiciaire attestant l'existence d'une déclaration de culpabilité, tout mandat d'arrêt, ainsi que toute copie de l'un quelconque des documents précités, si le document produit est authentique :

- a) Dans le cas d'un mandat d'arrêt par la signature et dans le cas de tout autre document original par l'attestation d'un juge, d'un officier de police judiciaire ou d'un fonctionnaire de la Partie requérante ou, dans le cas d'une copie, par l'attestation d'un juge, d'un officier de police judiciaire ou d'un fonctionnaire de la Partie requérante indiquant qu'elle est conforme à l'original ; et
  - b) Soit par la déclaration d'un témoin assermenté, soit par l'apposition du sceau officiel du Ministre compétent de la Partie requérante ;
- ou selon toutes autres modalités permises par la législation de la Partie requise.

#### *Article 14*

Si l'extradition d'un individu est demandée simultanément par l'une des Hautes Parties contractantes et par un ou plusieurs autres États, au titre soit de la même infraction, soit d'infractions différentes, la Partie requise décidera auquel des États requérants elle livrera l'individu réclamé, dans la mesure où sa législation le permet, compte tenu de toutes les circonstances, notamment des dispositions en la matière figurant dans tous accords en vigueur entre la Partie requise et les États requérants,

du degré de gravité des infractions et du lieu où elles ont été commises, des dates respectives des différentes demandes, de la nationalité de l'individu réclamé et de la possibilité d'une extradition ultérieure à un autre État.

*Article 15*

Un individu réclamé ne sera pas livré par le Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni avant l'expiration d'un délai de 15 jours à compter de la date à laquelle un organe judiciaire aura décidé que l'intéressé peut être extradé ou, si un recours a été formé contre une telle décision ou si une procédure d'*habeas corpus* a été engagée, avant que le jugement définitif du tribunal compétent ait été rendu.

*Article 16*

1. Si l'extradition est accordée, les autorités de la Partie requise conduiront l'individu réclamé à la frontière ou au port d'embarquement du territoire de cette Partie que désignera la Partie requérante.

2. La Partie requérante retirera l'individu réclamé du territoire de la Partie requise dans un délai raisonnable fixé par cette dernière. Si l'individu réclamé n'est pas retiré dans le délai fixé, la Partie requise pourra refuser de l'extrader pour la même infraction.

*Article 17*

1. Lorsqu'une demande d'extradition aura été agréée, la Partie requise, dans la mesure où sa législation le permet, remettra à la Partie requérante, sur la demande de celle-ci, tous les objets et sommes d'argent :

- a) Qui peuvent servir de pièces à conviction ;
- b) Qui, provenant de l'infraction, auraient été trouvés en la possession de l'individu réclamé.

2. Si lesdits objets et sommes d'argent sont susceptibles de saisie ou de confiscation sur le territoire de la Partie requise, cette dernière pourra, aux fins d'une procédure en cours, les garder temporairement ou les remettre sous condition de restitution.

3. Les présentes dispositions ne portent toutefois pas atteinte aux droits que la Partie requise ou des tiers autres que l'individu réclamé pourraient avoir sur ces objets et sommes d'argent. Si de tels droits existent, lesdits objets et sommes d'argent seront, le procès terminé, restitués le plus tôt possible, et sans frais, à la Partie requise.

*Article 18*

Les frais occasionnés sur le territoire de la Partie requise par l'extradition seront supportés par cette Partie. Toutefois, la Partie requérante supportera tous les frais exposés aux fins de sa représentation légale devant les tribunaux de la Partie requise.

*Article 19*

Toute demande présentée par le Gouvernement du Royaume de Suède en vue d'obtenir l'extradition d'un délinquant découvert sur l'un des territoires mentionnés aux alinéas *b* et *c* de l'article 2 peut être adressée au Gouverneur ou à toute autre autorité compétente de ce territoire, qui peut, à sa discrétion, en référer au Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni.

*Article 20*

Le présent Traité sera applicable aux infractions commises, ou aux condamnations prononcées, avant ou après son entrée en vigueur.

*Article 21*

1. Le présent Traité sera soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Stockholm aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur trois mois après l'échange des instruments de ratification.

2. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra à tout moment mettre fin au présent Traité moyennant un préavis de six mois donné à l'autre Partie par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 26 avril 1963, dans les langues anglaise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté britannique :

HOME

Pour Sa Majesté le Roi de Suède :

Gunnar HÄGGLÖF

PROCOLE<sup>1</sup> MODIFIANT LE TRAITÉ D'EXTRADITION  
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DE SUÈDE  
SIGNÉ À LONDRES LE 26 AVRIL 1963<sup>2</sup>. SIGNÉ À  
LONDRES, LE 6 DÉCEMBRE 1965

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires relevant de sa souveraineté, Chef du Commonwealth (ci-après dénommée « Sa Majesté britannique »), et Sa Majesté le Roi de Suède,

Désireux de modifier le Traité d'extradition entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume de Suède, signé à Londres par les Hautes Parties contractantes le 26 avril 1963 (ci-après dénommé « le Traité »),

Ont résolu de conclure un Protocole à cet effet et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté britannique,

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

The Right Honourable Michael Stewart, M. P., principal Secrétaire d'État de Sa Majesté britannique pour les affaires étrangères ;

Sa Majesté le Roi de Suède :

Son Excellence Monsieur Bo Gunnar Richardsson Hägglöf, G.C.V.O., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Londres ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'article 2 du Traité est modifié de manière à lire :

« Article 2

« 1. Aux fins du présent Traité, le territoire de Sa Majesté britannique sera réputé comprendre :

« a) Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni »), les îles Anglo-Normandes et l'île de Man ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mars 1966, trois mois après l'échange des instruments de ratification du Traité qui a eu lieu à Stockholm le 29 décembre 1965, conformément au paragraphe 1 de l'article 21 du Traité et à l'article 2 du Protocole.

<sup>2</sup> Voir p. 142 de ce volume.



« b) Tout autre territoire que le Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni représente sur le plan international et auquel l'application du présent Traité pourra être étendue d'un commun accord des Gouvernements des Hautes Parties contractantes, consacré par un échange de notes.

« 2. La liste des territoires auxquels s'applique le présent Traité pourra être modifiée d'un commun accord des Gouvernements des Hautes Parties contractantes, consacré par un échange de notes. »

*Article 2*

Le présent Protocole entrera en vigueur à la même date que le Traité et aura la même durée que le Traité.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 6 décembre 1965, dans les langues anglaise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté britannique :

Michael STEWART

Pour Sa Majesté le Roi de Suède :

Gunnar HÄGGLÖF

- i) ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ÉTENDANT L'APPLICATION DU TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DE SUÈDE, SIGNÉ À LONDRES LE 26 AVRIL 1963, SOUS SA FORME MODIFIÉE<sup>2</sup>, À CERTAINS TERRITOIRES DONT LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES. LONDRES, 6 JUIN 1966

---

I

*Le Secrétaire d'État pour les affaires étrangères à l'Ambassadeur de Suède*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 6 juin 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Traité d'extradition entre Sa Majesté britannique, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et Sa Majesté le Roi de Suède, signé à Londres le 26 avril 1963, tel qu'il a été modifié par le Protocole signé à Londres le 6 décembre 1965.

Conformément au paragraphe 1, *b*, de l'article 2 dudit Traité, sous sa forme modifiée, j'ai l'honneur de proposer que l'application du Traité soit étendue, à compter du 1<sup>er</sup> août 1966, aux territoires énumérés dans l'annexe à la présente note, que le Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni représente sur le plan international.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement royal suédois, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre le Gouvernement de Sa Majesté britannique et le Gouvernement royal suédois.

Veuillez agréer, etc.

H. V. RICHARDSON

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juin 1966, par l'échange desdites notes, avec effet du 1<sup>er</sup> août 1966, conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Voir p. 150 de ce volume.

## ANNEXE

Aden (et Perim et les îles Kuria Muria)	Île Pitcairn
Antigua	Îles Caïmanes
Bahamas	Îles Falkland
Barbade	Îles Gilbert et Ellice
Bases d'Akrotiri et de Dhekelia dans l'île de Chypre	Îles Turks et Caïques
Bassoutoland	Îles Vierges
Bermudes	Montserrat
Dominique	Rhodésie du Sud
Fidji	Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla
Gibraltar	Sainte-Hélène
Grenade	Sainte-Lucie
Honduras britannique	Saint-Vincent
Hong-kong	Seychelles
Île Maurice	Terre antarctique britannique
	Territoire britannique de l'océan Indien

## II

*L'Ambassadeur de Suède au Secrétaire d'État pour les affaires étrangères*

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

Londres, le 6 juin 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement royal suédois, qui accepte donc que votre note, ainsi que son annexe, et la présente réponse, constituent un accord entre le Gouvernement royal suédois et le Gouvernement de Sa Majesté britannique.

Veillez agréer, etc.

Gunnar HÄGGLÖF

## ANNEXE

[Voir ci-dessus]

- ii) ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ÉTENDANT L'APPLICATION DU TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DE SUÈDE, SIGNÉ À LONDRES LE 26 AVRIL 1963, SOUS SA FORME MODIFIÉE, À CERTAINS TERRITOIRES DONT LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES. LONDRES, 6 JUIN 1966

---

I

*Le Secrétaire d'État pour les affaires étrangères à l'Ambassadeur de Suède*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 6 juin 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Traité d'extradition entre Sa Majesté britannique, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et Sa Majesté le Roi de Suède, signé à Londres le 26 avril 1963, tel qu'il a été modifié par le Protocole signé à Londres le 6 décembre 1965.

Conformément au paragraphe 1, *b*, de l'article 2 dudit Traité, sous sa forme modifiée, j'ai l'honneur de proposer que l'application du Traité soit étendue, à compter du 1<sup>er</sup> août 1966, aux territoires énumérés dans l'annexe à la présente note, que le Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni représente sur le plan international.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement royal suédois, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre le Gouvernement de Sa Majesté britannique et le Gouvernement royal suédois.

Veuillez agréer, etc.

H. V. RICHARDSON

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juin 1966, par l'échange desdites notes avec effet du 1<sup>er</sup> août 1966, conformément à leurs dispositions.

## A N N E X E

Betchouanaland  
Brunéi

Protectorat des îles Salomon britanniques  
Souaziland

## II

*L'Ambassadeur de Suède au Secrétaire d'État pour les affaires étrangères*

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

Londres, le 6 juin 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

2. En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement royal suédois, qui accepte donc que votre note, ainsi que son annexe, et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement royal suédois et le Gouvernement de Sa Majesté britannique.

Veillez agréer, etc.

Gunnar HÄGGLÖF

## A N N E X E

[*Voir ci-dessus*]

No. 8552

---

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,  
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
UNIVERSAL POSTAL UNION and  
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE  
ORGANIZATION  
and  
UGANDA**

**Agreement on operational assistance (with annex). Signed  
at Kampala, on 27 February 1967**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 1 March 1967.*

N° 8552

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
UNION POSTALE UNIVERSELLE et  
ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE  
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME  
et  
OUGANDA**

**Accord d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à  
Kampala, le 27 février 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> mars 1967.*

No. 8552. AGREEMENT<sup>1</sup> ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF UGANDA. SIGNED AT KAMPALA, ON 27 FEBRUARY 1967

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of Uganda (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)<sup>2</sup> and 1946 (XVIII)<sup>3</sup> of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 February 1967, upon signature, in accordance with article VI (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18* (A/4090), p. 16.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Supplement No. 15* (A/5515), p. 33.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8552. ACCORD D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT OUGANDAIS, D'AUTRE PART. SIGNÉ À KAMPALA, LE 27 FÉVRIER 1967

---

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement ougandais (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)<sup>2</sup> et 1946 (XVIII)<sup>3</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies,

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 février 1967, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 16.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Supplément n° 15 (A/5515)*, p. 34.

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of Uganda, and thus to supplement the technical assistance available to the Government under the Technical Assistance Agreement of 24 May 1963<sup>1</sup> between the Organizations and the Government,

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

#### *Article I*

##### SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.
2. The relationship between each Organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the organization concerned shall enter into with such officers. A copy of the form of contract which the organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I<sup>2</sup> to this Agreement. The organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

#### *Article II*

##### FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.
2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 466, p. 346.

<sup>2</sup> Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, p. 136.

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics de l'Ouganda et de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord révisé d'assistance technique que les Organisations et le Gouvernement ont conclu le 24 mai 1963<sup>1</sup>,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier*

#### PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.
2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I<sup>2</sup> du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

### *Article II*

#### FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.
2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 466, p. 347.

<sup>2</sup> Non publiée avec le présent Accord ; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 137.

Government or the public or other agency or body to which they are assigned ; they shall not report to nor take instructions from the organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the organizations. Accordingly the officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the organizations, and any contract entered into by the Government and the officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in Article II above.

2. The organizations undertake to provide officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable officers.

3. The organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of Uganda, when the officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the organization concerned.

4. The organizations undertake to provide the officers with such subsidiary benefits as the organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf

organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord ; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de l'Ouganda lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouverne-

of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the organization concerned and the officers.

5. The organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme or to the organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each officer. It shall provide each officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the organization providing the officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the organization concerned.

5. The Government recognizes the officers shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the organizations ;

ment. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations ;

- (c) be immune from national service obligations ;
  - (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;
  - (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government ;
  - (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys ;
  - (g) have the right to import free of duty their furniture and effects including one motor vehicle per officer at the time of first taking up their posts in the country.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the officers or against the organizations and their agents and employees, and shall hold the officers, the organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of officers or the agents or employees of the organization concerned.
7. In forwarding requests for the provision of the services of officers under this Agreement, the Government shall provide the organization concerned with such information as the organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any officer by the Government in that post.
8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the organization.
9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided, and will, as far as practicable, make available to the organizations information on the results achieved by this assistance.
10. The Government shall defray such portion of the expenses of the officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.
11. Should the services of an officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an organiza-



- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national ;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers ;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les employés diplomatiques en période de crise internationale ;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, y compris un véhicule automobile par agent, au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte ; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une

tion to pay him an indemnity by virtue of its contract with the officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

#### *Article V*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the organization providing the officer by either the Government or the officer involved, and the organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.
2. Any dispute between the organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.
3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitrators award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

#### *Article VI*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The Agreement now in force between the United Nations and the Government, dated 29 May 1963,<sup>1</sup> and between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Government, dated 14 February 1962, are hereby superseded and the provisions of this Agreement shall apply to officers provided

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 466, p. 311.

indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

#### *Article V*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement, soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.
2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.
3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

#### *Article VI*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. L'Accord qui est actuellement en vigueur entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement, en date du 29 mai 1963<sup>1</sup>, et celui qui est en vigueur entre l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et le Gouvernement ougandais, en date du 14 février 1962, sont annulés et les dispositions du présent

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 466, p. 311.

under the Agreements now superseded. The provisions of this Agreement shall not apply to officers provided by any organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the organization concerned and the Government, relating thereto.

3. This Agreement may be modified by agreement between the organizations and the Government but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by any or all of the organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Kampala, this 27th day of February Nineteen Hundred and Sixty-Seven, in the English language in two copies.

For the Government of Uganda :

J. S. M. OCHOLA  
Minister of Public Service

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

C. K. ROBINSON  
Resident Representative, United Nations Development Programme

Accord s'appliqueront aux agents dont les services sont fournis au titre des Accords maintenant annulés. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des organisations. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre partie ; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à Kampala, le 27 février 1967, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement ougandais :

J. S. M. OCHOLA  
Ministre de la fonction publique

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

C. K. ROBINSON  
Représentant résident du Programme pour le développement des Nations Unies



No. 8553

---

**ZAMBIA**  
and  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN**  
**AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement concerning the employment in the Public Service of Northern Rhodesia of certain British officers. Signed at London, on 11 January 1962, and at Lusaka, on 30 January 1962**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the extra contribution to be paid by the Government of the United Kingdom towards the cost of increases in emoluments paid to officers in the Public Service of Zambia who are designated for the purpose of the Overseas Service (Northern Rhodesia) Agreement, 1961. Lusaka, 28 July 1966**

*Official text: English.*

*Registered by Zambia on 1 March 1967.*

---

**ZAMBIE**  
et  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE**  
**ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord concernant l'emploi de certains fonctionnaires britanniques dans la fonction publique de la Rhodésie du Nord. Signé à Londres, le 11 janvier 1962, et à Lusaka, le 30 janvier 1962**

**Échange de notes constituant un accord concernant les montants supplémentaires dus par le Royaume-Uni au titre de la majoration des émoluments versés aux fonctionnaires employés dans la fonction publique de la Zambie et désignés aux fins de l'Accord de 1961 relatif aux fonctionnaires d'outre-mer (Rhodésie du Nord). Lusaka, 28 juillet 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrés par la Zambie le 1<sup>er</sup> mars 1967.*

No. 8553. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA<sup>2</sup> AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE OF NORTHERN RHODESIA OF CERTAIN BRITISH OFFICERS. SIGNED AT LONDON, ON 11 JANUARY 1962, AND AT LUSAKA, ON 30 JANUARY 1962

---

WHEREAS the Government of Northern Rhodesia considers that it would be in the public interest to employ in the public service certain officers from other countries ;

AND WHEREAS Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom) is prepared to contribute to that part of the cost of employing such officers as is attributable to the fact that such officers will be serving outside their own countries :

NOW THEREFORE it is agreed between Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Northern Rhodesia as follows :

1. In this Agreement unless the context otherwise requires :

“appointed day” means the first day of April, 1961 ;

“child” means the son or daughter of a designated officer including a stepson, stepdaughter, adopted son or adopted daughter, not having passed his or her twenty-first birthday and being unmarried and wholly dependent upon the designated officer ;

“compensation” means any sum of money, not being a pension or the commutation thereof or a gratuity, which is payable by the Government of Northern Rhodesia, on or after the appointed day, either in one payment or by instalments, including any sum payable by way of interest thereon or any additions to or any sum paid by way of commutation or additions to a pension, to a designated officer by virtue of arrangements for payment of compensation approved by a Secretary of State for the purpose of this Agreement ;

---

<sup>1</sup> Deemed to have come into operation on 1 April 1961, in accordance with paragraph 9.

<sup>2</sup> This agreement was inherited by the Government of Zambia on the attainment of independence of Zambia on 24 October 1964.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8553. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE<sup>2</sup> ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT L'EMPLOI DE CERTAINS FONCTIONNAIRES BRITANNIQUES DANS LA FONCTION PUBLIQUE DE LA RHODÉSIE DU NORD. SIGNÉ À LONDRES, LE 11 JANVIER 1962, ET À LUSAKA, LE 30 JANVIER 1962

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la Rhodésie du Nord estime qu'il serait de l'intérêt de la collectivité d'employer dans la fonction publique certains fonctionnaires étrangers,

CONSIDÉRANT également que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») est disposé à couvrir en partie la fraction du coût des services de ces fonctionnaires qui est imputable au fait qu'ils seront en poste hors de leur propre pays,

EN CONSÉQUENCE le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Rhodésie du Nord sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire du contexte :

L'expression « la date de référence » désigne le 1<sup>er</sup> avril 1961 ;

Le terme « enfant » désigne tout enfant de l'un ou l'autre sexe d'un fonctionnaire désigné, y compris tout enfant né d'un mariage antérieur de son conjoint et tout enfant adopté par ledit fonctionnaire, à condition qu'il n'ait pas dépassé l'âge de 21 ans, qu'il ne soit pas marié et qu'il soit entièrement à la charge dudit fonctionnaire ;

Le terme « indemnité » s'entend de toute somme d'argent ne représentant ni une pension, ni une somme en capital due aux lieu et place d'une pension, ni un subside, qu'à la date de référence ou après cette date, le Gouvernement de la Rhodésie du Nord est tenu de verser, en un ou plusieurs versements, y compris toute somme due à titre d'intérêts ou de majoration ou toute somme versée aux lieu et place de majorations de sa pension, à un tel fonctionnaire, en application d'arrangements relatifs au paiement d'indemnités approuvés par un Secrétaire d'État aux fins du présent Accord ;

<sup>1</sup> Réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1961, conformément au paragraphe 9.

<sup>2</sup> Le Gouvernement zambien a succédé à celui de la Rhodésie du Nord comme partie à cet accord lorsque la Zambie a accédé à l'indépendance, le 24 octobre 1964.

“contract officer” means a designated officer who is on or after the appointed day a party to a contract of service in writing with the Government of Northern Rhodesia and whose service under that contract does not qualify him for a pension ;

“designated officer” means an officer designated as such by a Secretary of State who is :

- (i) an expatriate officer in the service of the Government of Northern Rhodesia on or after the appointed day ; and
- (ii) who :
  - (a) is a member of Her Majesty’s Overseas Civil Service ; or
  - (b) was selected for appointment by or with the approval of a Secretary of State, or was recruited by the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations ; or
  - (c) was otherwise recruited to a post for which a normal channel of recruitment is either the Colonial Office or the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations and whose appointment for the purpose of this Agreement is approved by a Secretary of State ;

“gratuity” means the sum payable to a contract officer, in addition to salary and allowance under his contract of service, and described therein as such or in the laws and regulations applicable thereto in return for service rendered, whether such sum is paid at the conclusion of that service or otherwise ;

“passage” means transportation of a designated officer, his wife, children and effects by such means, by such routes, in such classes of accommodation and in accordance with such conditions as the Government of Northern Rhodesia may with the concurrence of the Government of the United Kingdom prescribe ;

“pension” means the pension payable to a designated officer under the pensions Laws and Regulations applicable to him, including any sum paid to him by way of commutation of such pension, but excluding any compensation ;

“Secretary of State” means one of Her Majesty’s Principal Secretaries of State in the United Kingdom.

2. In the event of the Government of Northern Rhodesia on or after the appointed day paying the allowances, and providing for the passages referred to in clause 3 of this Agreement, the Government of the United Kingdom will, in accordance with such procedure as may mutually be agreed between the said two Governments, reimburse the Government of Northern Rhodesia the following sums :

- (a) the aggregate amount of the allowance, referred to in paragraphs (a) and (b) of Clause 3 of this Agreement, and paid to designated officers less such sum

L'expression « fonctionnaire contractuel » s'entend de tout fonctionnaire désigné qui est, à la date de référence ou après cette date, partie à un contrat d'emploi conclu par écrit avec le Gouvernement de la Rhodésie du Nord et dont le statut, aux termes dudit contrat, ne lui donne pas droit à une pension ; .

L'expression « fonctionnaire désigné » s'entend d'une personne désignée comme fonctionnaire par un Secrétaire d'État, s'il s'agit :

- i) D'un fonctionnaire expatrié qui, à la date de référence ou après cette date, est au service du Gouvernement de la Rhodésie du Nord ; et
- ii) D'une personne qui
  - a) Fait partie des cadres de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ; ou
  - b) A été nommée à un poste par un Secrétaire d'État ou avec l'approbation d'un Secrétaire d'État, ou a été recrutée par les agents de la Couronne pour les services publics et administratifs d'outre-mer ; ou
  - c) A été autrement recrutée pour occuper un poste dont le titulaire est normalement recruté soit par le Colonial Office, soit par les agents de la Couronne pour les services publics et administratifs d'outre-mer, et dont la nomination aux fins du présent Accord est approuvée par un Secrétaire d'État ;

Le terme « subside » désigne la somme due à un fonctionnaire contractuel, en sus de son traitement et des primes auxquelles il a droit en vertu de son contrat d'emploi, et définie comme telle dans ledit contrat ou dans les lois et règlements le régissant, en rémunération de services rendus, que cette somme soit réglée à la fin de la période d'emploi ou à tout autre moment ;

L'expression « frais de voyage » s'entend des dépenses relatives au transport d'un fonctionnaire désigné, de sa femme, de ses enfants et de ses effets par le mode de transport, par l'itinéraire et dans les conditions de voyage et autres conditions arrêtées par le Gouvernement de la Rhodésie du Nord avec l'accord du Gouvernement du Royaume-Uni ;

Le terme « pension » s'entend de toute pension due à un fonctionnaire désigné en vertu des lois et règlements relatifs aux pensions qui lui sont applicables, y compris toute somme en capital versée audit fonctionnaire aux lieu et place d'une telle pension, mais à l'exclusion de toute indemnité ;

L'expression « Secrétaire d'État » désigne tout Secrétaire d'État principal de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

2. Au cas où, à la date de référence ou après cette date, le Gouvernement de la Rhodésie du Nord verserait les primes et prendrait à sa charge les frais de voyage visés à l'article 3 du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni lui remboursera, selon les modalités dont ces deux Gouvernements pourront convenir d'un commun accord, les sommes suivantes :

- a) Le montant total des primes visées aux alinéas *a* et *b* de l'article 3 du présent Accord qui sont versées aux fonctionnaires désignés, déduction faite de la

as may be agreed by the said two Governments as being equivalent for the purposes of this Agreement to the proceeds of taxation payable by designated officers on the allowances referred to in paragraphs (a) and (b) of Clause 3 of this Agreement ;

- (b) one half of the aggregate amount paid by the Government of Northern Rhodesia in providing for designated officers the passages referred to in paragraph (c) of Clause 3 of this Agreement less such sums as may be agreed by the said two Governments as being equivalent for the purposes of this Agreement to the proceeds of taxation on the value of such passages payable by designated officers ;
- (c) one half of the aggregate amount paid by the Government of Northern Rhodesia as compensation to designated officers ;
- (d) that part of any gratuity paid by the Government of Northern Rhodesia to a designated officer which accrues to the officer by virtue of the addition to his emoluments, after the appointed day, of the inducement allowance referred to in paragraph (a) of Clause 3 of this Agreement ;
- (e) that part of any pension paid by the Government of Northern Rhodesia to a designated officer which accrues to that officer by virtue of the addition to his pensionable emoluments, after the appointed day, of the inducement allowance referred to in paragraph (a) of Clause 3 of this Agreement which shall bear the same proportion to the total pension payable to that officer by the Government of Northern Rhodesia as the total amount of inducement allowance as aforesaid paid to him by the Government of Northern Rhodesia bears to the aggregate pensionable emoluments earned by him, before or after the appointed day while in the public service of the Government of Northern Rhodesia.

3. The allowances and passages mentioned in Clause 2 of this Agreement are as follows :

- (a) an inducement allowance paid to a designated officer at such annual rate as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom ;
- (b) any education allowance to which a designated officer may be entitled at rates and under conditions specified from time to time by the Government of the United Kingdom ;
- (c) passages on such occasions as the Government of Northern Rhodesia may with the concurrence of the Government of the United Kingdom prescribe.

4. The Government of the United Kingdom will take such steps as may be necessary to exempt the allowance referred to in paragraph (b) of Clause 3 of the Agreement and the value of the passages referred to in paragraph (c) of that clause from the

somme dont les deux Gouvernements susmentionnés pourront convenir comme représentant l'équivalent, aux fins du présent Accord, du montant de l'impôt dû par les fonctionnaires désignés sur les primes visées aux alinéas *a* et *b* de l'article 3 du présent Accord ;

- b*) La moitié du montant total déboursé par le Gouvernement de la Rhodésie du Nord au titre des frais de voyage des fonctionnaires désignés, dont il est question à l'alinéa *c* de l'article 3 du présent Accord, déduction faite de la somme dont les deux Gouvernements susmentionnés pourront convenir comme représentant l'équivalent, aux fins du présent Accord, du montant de l'impôt dû par les fonctionnaires désignés sur le montant desdits frais de voyage ;
- c*) La moitié du montant total versé par le Gouvernement de la Rhodésie du Nord aux fonctionnaires désignés à titre d'indemnité ;
- d*) La fraction de tout subside versé par le Gouvernement de la Rhodésie du Nord à un fonctionnaire désigné à laquelle il a droit du fait que ses émoluments se trouvent majorés, après la date de référence, de la prime d'affectation visée à l'alinéa *a* de l'article 3 du présent Accord ;
- e*) La fraction de toute pension versée par le Gouvernement de la Rhodésie du Nord à un fonctionnaire désigné à laquelle il a droit du fait que ses émoluments ouvrant droit à pension se trouvent majorés, après la date de référence, de la prime d'affectation visée à l'alinéa *a* de l'article 3 du présent Accord, étant entendu que le rapport entre cette fraction et le montant total de la pension due à ce fonctionnaire par le Gouvernement de la Rhodésie du Nord sera le même que le rapport entre le montant total de ladite prime d'affectation qui lui est versée par le Gouvernement de la Rhodésie du Nord et le montant total des émoluments ouvrant droit à pension qu'il percevait, avant ou après la date de référence, en qualité de fonctionnaire au service du Gouvernement de la Rhodésie du Nord.

3. Les primes et frais de voyage visés à l'article 2 du présent Accord sont les suivants :

- a*) Toute prime d'affectation versée à un fonctionnaire désigné au taux annuel que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra fixer de temps à autre ;
- b*) Toute prime pour frais d'études à laquelle un fonctionnaire désigné peut avoir droit, aux taux et conditions que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre ;
- c*) Les frais de voyage dans les cas que le Gouvernement de la Rhodésie du Nord spécifiera avec l'accord du Gouvernement du Royaume-Uni.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra toutes mesures nécessaires pour exonérer la prime visée à l'alinéa *b* de l'article 3 du présent Accord et le montant des frais de voyage mentionnés à l'alinéa *c* de cet article de tout impôt sur le revenu

operation of any income tax law for the time being in force in the United Kingdom, and the Government of Northern Rhodesia will in so far as it lies within its competence so to do, take such steps as may be necessary to exempt the said allowance and the value of the said passages from the operation of any income tax law for the time being in force in Northern Rhodesia.

5. (1) On or before the 1st day of October in each year the Government of Northern Rhodesia will provide the Government of the United Kingdom with such information, including information concerning any variation in the numbers of designated officers which results from the establishment requirements of the Government of Northern Rhodesia, as the Government of the United Kingdom may require to calculate the amounts payable by the Government of the United Kingdom under Clause 2 of this Agreement during the ensuing financial year of the Government of the United Kingdom.

(2) The Government of Northern Rhodesia will, whenever requested so to do by the Government of the United Kingdom, supply to the Government of the United Kingdom such accounts and other information in connection with the operation of this Agreement as may be specified in such request.

6. The Government of Northern Rhodesia will consult the Government of the United Kingdom before effecting any changes in policy which might affect the recruitment, terms of service and numbers of designated officers so as to vary the amounts reimbursable by the Government of the United Kingdom under Clause 2 of this Agreement.

7. Subject to the provisions of Clauses 5 and 6 of this Agreement, nothing in this Agreement shall affect the right of the Government of Northern Rhodesia to vary its dispositions or requirements of officers in its public service as it sees fit.

8. This Agreement shall terminate unless some other date is agreed between the Government of Northern Rhodesia and the Government of the United Kingdom on the 31st day of March, 1971.

Provided that :

- (i) This Agreement shall not be terminated on a date earlier than the 31st March, 1971, unless all the obligations arising thereunder, other than those in respect of pensions referred to in paragraph (e) of Clause 2 of this Agreement, have been discharged ; and
- (ii) the termination of this Agreement shall not affect the liability of the Government of the United Kingdom to make the reimbursements in respect of pensions referred to in paragraph (e) of Clause 2 of this Agreement.

prévu par la législation fiscale en vigueur dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de la Rhodésie du Nord prendra de son côté, dans les limites de sa compétence, les mesures nécessaires pour exonérer ladite prime et le montant desdits frais de voyage de tout impôt sur le revenu prévu par la législation fiscale en vigueur en Rhodésie du Nord.

5. 1) Le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année au plus tard, le Gouvernement de la Rhodésie du Nord fournira au Gouvernement du Royaume-Uni tous renseignements, notamment ceux concernant toute variation du nombre des fonctionnaires désignés imputable aux besoins en personnel du Gouvernement de la Rhodésie du Nord, dont le Gouvernement du Royaume-Uni pourrait avoir besoin pour calculer les montants des versements auxquels il est tenu en vertu de l'article 2 du présent Accord pendant l'exercice financier suivant du Royaume-Uni.

2) Le Gouvernement de la Rhodésie du Nord communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni tous états de compte et autres renseignements intéressant l'exécution du présent Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra lui demander.

6. Le Gouvernement de la Rhodésie du Nord consultera le Gouvernement du Royaume-Uni avant d'opérer des changements affectant le recrutement, les conditions d'emploi et le nombre des fonctionnaires désignés qui auraient pour effet de modifier les montants remboursables par le Gouvernement du Royaume-Uni aux termes de l'article 2 du présent Accord.

7. Sous réserve des dispositions des articles 5 et 6, aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte au droit du Gouvernement de la Rhodésie du Nord de modifier, comme il le juge bon, l'affectation ou l'effectif des fonctionnaires employés dans la fonction publique de la Rhodésie du Nord.

8. Le présent Accord prendra fin le 31 mars 1971, à moins que le Gouvernement de la Rhodésie du Nord et le Gouvernement du Royaume-Uni ne conviennent d'une autre date.

Il est entendu toutefois :

- i) Que les Parties ne mettront pas fin au présent Accord avant le 31 mars 1971, sauf si elles se sont acquittées de toutes les obligations qui en découlent, autres que celles relatives aux pensions visées à l'alinéa e de l'article 2 du présent Accord ; et
- ii) Que l'extinction du présent Accord n'affectera en rien l'obligation du Gouvernement du Royaume-Uni d'effectuer des remboursements au titre des pensions visées à l'alinéa e de l'article 2 du présent Accord.

9. This Agreement shall be deemed to have come into operation on the appointed day and may be cited as the Overseas Service (Northern Rhodesia) Agreement, 1961.

DONE in duplicate in London this eleventh day of January, 1962, and in Lusaka, this thirtieth day of January, 1962.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

P. ROGERS

For the Government of Northern Rhodesia :

M. O. WRAY



9. Le présent Accord sera réputé être entré en vigueur à la date de référence et pourra être cité sous le titre « Accord de 1961 relatif aux fonctionnaires d'outre-mer (Rhodésie du Nord) ».

FAIT en double exemplaire à Londres, le 11 janvier 1962, et à Lusaka, le 30 janvier 1962.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

P. ROGERS

Pour le Gouvernement de la Rhodésie du Nord :

M. O. WRAY

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
ZAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND CONCERNING THE EXTRA CONTRIBUTION  
TO BE PAID BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM TOWARDS THE COST OF INCREASES IN  
EMOLUMENTS PAID TO OFFICERS IN THE PUBLIC  
SERVICE OF ZAMBIA WHO ARE DESIGNATED FOR THE  
PURPOSE OF THE OVERSEAS SERVICE (NORTHERN  
RHODESIA) AGREEMENT, 1961. LUSAKA, 28 JULY 1966

---

I

BRITISH HIGH COMMISSION  
LUSAKA, ZAMBIA

ODA 2/13/4

28 July, 1966

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place recently between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Zambia concerning the extra contribution the Government of the United Kingdom will make towards the cost of increases in emoluments paid to officers in the Public Service of Zambia who are designated for the purpose of the Overseas Service (Northern Rhodesia) Agreement 1961, hereinafter referred to as "the 1961 Agreement". During these discussions the following arrangements were proposed.

2. There are two categories of officers concerned :
  - (i) Pensionable officers who are designated for the purposes of the 1961 Agreement ; and
  - (ii) Contract officers who are similarly designated.
3. As to the first category of officers, the amount of the increase in the inducement allowance (namely 10 per cent of gross salary) being paid to them will be reimbursed by the Government of the United Kingdom to the Government of Zambia in accordance with clause 2 of the 1961 Agreement with effect from 1 January, 1966. But if

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 July 1966, by the exchange of the said notes.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE  
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CON-  
CERNANT LES MONTANTS SUPPLÉMENTAIRES DUS  
PAR LE ROYAUME-UNI AU TITRE DE LA MAJORATION  
DES ÉMOLUMENTS VERSÉS AUX FONCTIONNAIRES  
EMPLOYÉS DANS LA FONCTION PUBLIQUE DE LA  
ZAMBIE ET DÉSIGNÉS AUX FINS DE L'ACCORD DE  
1961 RELATIF AUX FONCTIONNAIRES D'OUTRE-MER  
(RHODÉSIE DU NORD). LUSAKA, 28 JUILLET 1966

I

HAUTE COMMISSION BRITANNIQUE  
LUSAKA (ZAMBIE)

ODA2/13/4

Le 28 juillet 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement zambien au sujet des montants supplémentaires que le Gouvernement du Royaume-Uni versera au titre de la majoration des émoluments versés aux fonctionnaires employés dans la fonction publique de la Zambie qui sont désignés aux fins de l'Accord de 1961 relatif aux fonctionnaires d'outre-mer (Rhodésie du Nord), ci-après dénommé « l'Accord de 1961 ». Au cours de ces entretiens, les arrangements ci-après ont été proposés.

2. Les fonctionnaires intéressés appartiennent à deux catégories :
  - i) Les fonctionnaires ayant droit à une pension qui sont désignés aux fins de l'Accord de 1961 ; et
  - ii) Les fonctionnaires contractuels qui sont désignés aux fins du même Accord.
3. En ce qui concerne les fonctionnaires de la première catégorie, le montant de l'augmentation de la prime d'affectation (soit 10 p. 100 du traitement brut) qui leur est versée sera remboursé au Gouvernement zambien par le Gouvernement du Royaume-Uni, conformément à l'article 2 de l'Accord de 1961, à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1966.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juillet 1966, par l'échange desdites notes.

any of these officers should elect to be paid, instead of the amount of that increase, such flat rate increase of emoluments as may be specified in the manner provided by clause 3 (a) of the 1961 Agreement, the Government of the United Kingdom will, on behalf of the Government of Zambia, pay direct to that officer that flat rate increase.

4. As to the second category of officers, the Government of the United Kingdom will, on behalf of the Government of Zambia, pay direct to each of these officers such flat rate increase of emoluments as may be specified in the manner provided by clause 3 (a) of the 1961 Agreement.

5. The Government of Zambia will take such steps as may be necessary to ensure that the flat rate increase of emoluments paid direct by the Government of the United Kingdom to an officer will not be subject to income tax under any law for the time being in force in Zambia.

6. If the Government of Zambia provides, in addition to the passages to which the 1961 Agreement refers, return passages by such means, routes and classes of accommodation, and in accordance with such conditions, as may be prescribed in the manner provided by clause 3 (c) of the 1961 Agreement for the children, who are being educated outside Zambia, of any officer referred to in paragraph 2 of this letter, the Government of the United Kingdom will reimburse the Government of Zambia the aggregate cost of providing such passages.

7. These arrangements will terminate on 31 March, 1971 or on such other date as the Government of Zambia and the Government of the United Kingdom may agree.

8. If these proposals are acceptable to the Government of Zambia, I have the honour to suggest that this Letter and your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

9. I have the honour to renew to Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

W. B. L. MONSON

The Hon. S. M. Kapwepwe  
Minister of Foreign Affairs  
Government of the Republic of Zambia  
Lusaka

Toutefois, si certains de ces fonctionnaires préfèrent, au lieu de cette augmentation, une majoration forfaitaire de leurs émoluments à un taux spécifié de la manière prévue à l'alinéa *a* de l'article 3 de l'Accord de 1961, le Gouvernement du Royaume-Uni versera directement à ces fonctionnaires, au nom du Gouvernement zambien, cette majoration forfaitaire.

4. En ce qui concerne les fonctionnaires appartenant à la deuxième catégorie, le Gouvernement du Royaume-Uni versera directement à chacun d'eux, au nom du Gouvernement zambien, la majoration forfaitaire de leurs émoluments spécifiée de la manière prévue à l'alinéa *a* de l'article 3 de l'Accord de 1961.

5. Le Gouvernement zambien prendra toutes mesures nécessaires pour que la majoration forfaitaire de ses émoluments qui sera versée directement à un fonctionnaire par le Gouvernement du Royaume-Uni soit exonérée de l'impôt sur le revenu prévu par la législation en vigueur en Zambie.

6. Si le Gouvernement zambien prend à sa charge, outre les frais de voyage visés par l'Accord de 1961, le coût du voyage de retour, par le mode de transport, par l'itinéraire et dans les conditions de voyage et autres conditions arrêtés conformément aux dispositions de l'alinéa *c* de l'article 3 de l'Accord de 1961, d'enfants de tout fonctionnaire visé au paragraphe 2 de la présente lettre, qui font des études hors de Zambie, le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement zambien le montant total desdits frais de voyage.

7. Les présents arrangements prendront fin le 31 mars 1971, à moins que le Gouvernement zambien et le Gouvernement du Royaume-Uni ne conviennent d'une autre date.

8. Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement zambien, je propose que la présente lettre et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

9. Veuillez agréer, etc.

W. B. L. MONSON

Son Excellence Monsieur S. M. Kapwepwe  
Ministre des affaires étrangères  
Gouvernement de la République de Zambie  
Lusaka

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
LUSAKA

28th July, 1966

H.E. Sir Leslie Monson  
British High Commissioner  
British High Commission  
Lusaka

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Letter of to-day's date which reads as follows :

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform you that these proposals are acceptable to the Government of Zambia who therefore regard your Letter and this reply as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

I have the honour to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

S. M. KAPWEPWE  
Minister of Foreign Affairs

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LUSAKA

Le 28 juillet 1966

Son Excellence sir Leslie Monson  
Haut Commissaire britannique  
Haut Commissariat britannique  
Lusaka

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

En réponse à cette lettre, je tiens à vous faire connaître que ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement zambien, qui considère, en conséquence, que votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

S. M. KAPWEPWE  
Ministre des affaires étrangères





No. 8554

---

**ZAMBIA**  
and  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN**  
**AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
British aided conditions of service. Lusaka, 28 July 1966**

*Official text: English.*

*Registered by Zambia on 1 March 1967.*

---

**ZAMBIE**  
et  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE**  
**ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux conditions  
d'emploi faisant l'objet d'une assistance du Royaume-  
Uni. Lusaka, 28 juillet 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Zambie le 1<sup>er</sup> mars 1967.*

No. 8554. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA CONCERNING BRITISH AIDED CONDITIONS OF SERVICE. LUSAKA, 28 JULY 1966

---

I

BRITISH HIGH COMMISSION  
LUSAKA, ZAMBIA

ODA. 2/13/4

28 July, 1966

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place recently between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Zambia concerning British Aided Conditions of Service which have been introduced in respect of certain British officers in the Public Service of Zambia. During these discussions the following arrangements were proposed.

2. There are three categories of officers concerned :
  - (i) Contract officers serving in the Public Service of Zambia on 1 January, 1966 :
    - (a) who were not serving, on that date, on the local conditions of service introduced in 1961 by a memorandum entitled Northern Rhodesia Civil Service Local Conditions, as amended from time to time, and Northern Rhodesia Gazette General Notice No. 2141 of 1961 ;
    - (b) who are not designated for the purposes of the Overseas Service (Northern Rhodesia) Agreement 1961 ;
    - (c) who were, on 1 January, 1966, citizens of the United Kingdom and Colonies or the Republic of Ireland ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 July 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8554. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE  
RELATIF AUX CONDITIONS D'EMPLOI FAISANT  
L'OBJET D'UNE ASSISTANCE DU ROYAUME-UNI.  
LUSAKA, 28 JUILLET 1966

I

HAUTE COMMISSION BRITANNIQUE  
LUSAKA (ZAMBIE)

ODA. 2/13/4

Le 28 juillet 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement zambien au sujet des conditions d'emploi faisant l'objet d'une assistance du Royaume-Uni qui ont été instituées pour certains fonctionnaires britanniques employés dans la fonction publique de la Zambie. Au cours de ces entretiens, les arrangements suivants ont été proposés.

2. Les fonctionnaires intéressés appartiennent à trois catégories :

i) Les fonctionnaires contractuels employés dans la fonction publique de la Zambie au 1<sup>er</sup> janvier 1966 :

- a) Auxquels n'étaient pas applicables, à cette date, les conditions d'emploi locales définies en 1961 par un mémorandum intitulé *Northern Rhodesia Civil Service Local Conditions*, modifié, et par la *Northern Rhodesia Gazette General Notice* n° 2141 de 1961 ;
- b) Qui ne sont pas désignés aux fins de l'Accord de 1961 relatif aux fonctionnaires d'outre-mer (Rhodésie du Nord) ;
- c) Qui étaient, au 1<sup>er</sup> janvier 1966, ressortissants du Royaume-Uni et de ses colonies ou de la République d'Irlande ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juillet 1966 par l'échange desdites notes.

- (d) who have, on the recommendation of the Government of Zambia, been named by Her Majesty's Minister of Overseas Development (hereinafter called "The Minister") as officers to whom these arrangements refer ; and
- (e) who are serving in contract appointments under British Aided Conditions of Service ;
- (ii) Pensionable officers serving in the Public Service of Zambia on 1 January, 1966 :
  - (a) who were not serving, on that date, on the local conditions of service introduced in 1961 by a memorandum entitled Northern Rhodesia Civil Service Local Conditions, as amended from time to time, and Northern Rhodesia Gazette General Notice, No. 2141 of 1961 ;
  - (b) who are not designated for the purposes of the Overseas Service (Northern Rhodesia) Agreement 1961 ;
  - (c) who were, on 1 January, 1966, citizens of the United Kingdom and Colonies or the Republic of Ireland ;
  - (d) who have on the recommendation of the Government of Zambia been named by the Minister as officers to whom these arrangements refer ; and
  - (e) who retire and continue in the Public Service of Zambia in contract appointments under British Aided Conditions of Service ; and
- (iii) Persons in the service of the Zambia Television Company Limited on 1 January, 1966 :
  - (a) who were, on the date, citizens of the United Kingdom and Colonies or the Republic of Ireland ;
  - (b) who have on the recommendation of the Government of Zambia been named by the Minister as officers to whom these arrangements refer ;
  - (c) whose service with the Zambia Television Company Limited from 1 January, 1966 and subsequently in the Public Service of Zambia is continuous in time ; and
  - (d) who serve in the Public Service of Zambia in contract appointments under British Aided Conditions of Service.

3. As to the first category of officers :

- (i) The Government of the United Kingdom will reimburse the Government of Zambia :

- d) Qui, sur la recommandation du Gouvernement zambien, ont été désignés par le *Minister of Overseas Development* de Sa Majesté (ci-après dénommé « le Ministre ») comme fonctionnaires auxquels s'appliquent les présents arrangements ; et
- e) Qui sont titulaires de nominations contractuelles régies par les conditions d'emploi faisant l'objet d'une assistance du Royaume-Uni ;
- ii) Les fonctionnaires ayant droit à une pension employés dans la fonction publique de la Zambie au 1<sup>er</sup> janvier 1966 :
- a) Auxquels n'étaient pas applicables, à cette date, les conditions d'emploi locales définies en 1961 par un mémorandum intitulé *Northern Rhodesia Civil Service Local Conditions*, modifié, et par la *Northern Rhodesia Gazette General Notice* n° 2141 de 1961 ;
- b) Qui ne sont pas désignés aux fins de l'Accord de 1961 relatif aux fonctionnaires d'outre-mer (Rhodésie du Nord) ;
- c) Qui étaient, au 1<sup>er</sup> janvier 1966, ressortissants du Royaume-Uni et de ses colonies ou de la République d'Irlande ;
- d) Qui, sur la recommandation du Gouvernement zambien, ont été désignés par le Ministre comme fonctionnaires auxquels s'appliquent les présents arrangements ; et
- e) Qui prennent leur retraite et continuent à être employés dans la fonction publique de la Zambie en vertu de nominations contractuelles régies par les conditions d'emploi faisant l'objet d'une assistance du Royaume-Uni ; et
- iii) Les personnes employées au 1<sup>er</sup> janvier 1966 par la Zambia Television Company Limited :
- a) Qui étaient, à cette date, ressortissants du Royaume-Uni et de ses colonies ou de la République d'Irlande ;
- b) Qui, sur la recommandation du Gouvernement zambien, ont été désignées par le Ministre comme fonctionnaires auxquels s'appliquent les présents arrangements ;
- c) Qui ont été employées par la Zambia Television Company Limited à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1966 et ultérieurement dans la fonction publique de la Zambie de façon ininterrompue ; et
- d) Qui sont employées dans la fonction publique de la Zambie en vertu de nominations contractuelles régies par les conditions d'emploi faisant l'objet d'une assistance du Royaume-Uni.
3. En ce qui concerne les fonctionnaires appartenant à la première catégorie :
- i) Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement zambien :

- (a) the aggregate amount of any inducement allowances and education allowances paid by the Government of Zambia to these officers at such annual rates and on such conditions as the Government of Zambia may, with the concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe, less (in the case of inducement allowances) such sums as may be agreed between the Government of Zambia and the Government of the United Kingdom as being equivalent for the purposes of these arrangements to the proceeds of taxation payable by such officers on inducement allowances ;
  - (b) one half of the aggregate cost of providing passages for such officers, their wives and children by such means, routes and classes of accommodation, and in accordance with such conditions, as the Government of Zambia may, with the concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe, less such sums as may be agreed between the Government of Zambia and the Government of the United Kingdom as being equivalent for the purposes of these arrangements to the proceeds of taxation on the value of such passages payable by such officers ;
  - (c) the aggregate cost of providing, in addition to the passages referred to in sub-paragraph (b) above, return passages by such means, routes and classes of accommodation and in accordance with such conditions as the Government of Zambia may, with the concurrence of the Government of the United Kingdom prescribe for the children who are being educated outside Zambia, of such officers ; and
  - (d) that part of any gratuity paid by the Government of Zambia to such an officer which accrues to that officer by virtue of the addition to his emoluments, after 1 January, 1966, of the inducement allowance referred to above ; and
- (ii) The Government of the United Kingdom will pay direct to each such officer, on behalf of the Government of Zambia, such flat rate increase of emoluments as the Government of Zambia may, with the concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe.
4. As to the second and third categories of officers, if the Government of Zambia should pay any such officer the allowances and provide in respect of him, the passages referred to in paragraph 3 above, the Government of the United Kingdom will reimburse the Government of Zambia and will, on behalf of the Government of Zambia, pay direct to such officer a flat rate increase of emoluments, as if such officer were an officer in the first category of officers referred to in paragraph 2 above.
5. The Government of Zambia will take such steps as may be necessary to ensure that :
- (i) the education allowances referred to in this letter ;
  - (ii) the flat rate increase of emoluments paid to an officer ; and

- a) Le montant total de toute prime d'affectation et de toute prime pour frais d'études versées par le Gouvernement zambien auxdits fonctionnaires aux taux annuels et aux conditions que le Gouvernement zambien spécifiera avec l'accord du Gouvernement du Royaume-Uni, déduction faite (dans le cas des primes d'affectation) des sommes dont le Gouvernement zambien et le Gouvernement du Royaume-Uni pourront convenir comme représentant l'équivalent, aux fins des présents arrangements, du montant de l'impôt dû par lesdits fonctionnaires sur les primes d'affectation ;
  - b) La moitié du coût total du voyage desdits fonctionnaires, de leurs femmes et de leurs enfants par le mode de transport, par l'itinéraire et dans les conditions de voyage et autres conditions arrêtés par le Gouvernement zambien avec l'accord du Gouvernement du Royaume-Uni, déduction faite des sommes dont le Gouvernement zambien et le Gouvernement du Royaume-Uni pourront convenir comme représentant l'équivalent, aux fins des présents arrangements, du montant de l'impôt dû par lesdits fonctionnaires sur le montant des frais de voyage ;
  - c) Le coût total, en sus des frais de voyage visés à l'alinéa *b* ci-dessus, du voyage de retour, par le mode de transport, par l'itinéraire et dans les conditions de voyage et autres conditions arrêtés par le Gouvernement zambien avec l'accord du Gouvernement du Royaume-Uni, d'enfants desdits fonctionnaires qui font des études hors de Zambie ; et
  - d) La fraction de tout subside versé par le Gouvernement zambien à un tel fonctionnaire à laquelle il a droit du fait que ses émoluments se trouvent majorés, après le 1<sup>er</sup> janvier 1966, de la prime d'affectation mentionnée ci-dessus ; et
- ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni versera directement auxdits fonctionnaires, au nom du Gouvernement zambien, la majoration forfaitaire de leurs émoluments que le Gouvernement zambien spécifiera avec l'accord du Gouvernement du Royaume-Uni.
4. En ce qui concerne les fonctionnaires appartenant aux deuxième et troisième catégories, si le Gouvernement zambien leur verse les primes et prend à sa charge les frais de voyage mentionnés au paragraphe 3 ci-dessus, le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera le Gouvernement zambien, et, au nom du Gouvernement zambien, versera directement auxdits fonctionnaires la majoration forfaitaire de leurs émoluments, comme si ces fonctionnaires appartenaient à la première catégorie de fonctionnaires visée au paragraphe 2 ci-dessus.
5. Le Gouvernement zambien prendra toutes mesures nécessaires pour que :
- i) Les primes pour frais d'études mentionnées dans la présente lettre ;
  - ii) La majoration forfaitaire de ses émoluments versée à un fonctionnaire ; et

- (iii) the value of such children's passages as the Government of Zambia and the Government of the United Kingdom agree are provided because the children are being educated outside Zambia ;

will not be subject to income tax under any law for the time being in force in Zambia.

6. (1) On or before 1 October in each year the Government of Zambia will provide the Government of the United Kingdom with such information, including information concerning any variation in the numbers of officers which results from the establishment requirements of the Government of Zambia, as the Government of the United Kingdom may require to calculate the amounts payable by the Government of the United Kingdom under these arrangements during the ensuing financial year of the Government of the United Kingdom.

(2) The Government of Zambia will, whenever requested so to do by the Government of the United Kingdom, supply to the Government of the United Kingdom such accounts and other information in connection with the operation of these arrangements as may be specified in such request.

7. The Government of Zambia will consult the Government of the United Kingdom before effecting any changes in policy which might affect the recruitment, terms of service and numbers of officers so as to vary the amounts payable by the Government of the United Kingdom under these arrangements.

8. Subject to the provisions of paragraphs 6 and 7 of this letter, nothing in these arrangements shall affect the right of the Government of Zambia to vary its disposition or requirements of officers in its Public Service as it sees fit.

9. These arrangements will terminate, unless some other date is agreed, on 31 March, 1971 or on such other date as the Government of Zambia and the Government of the United Kingdom may agree.

10. If these proposals are acceptable to the Government of Zambia, I have the honour to suggest that this letter and your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

11. I have the honour to renew to Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

W. B. L. MONSON

The Hon. S. M. Kapwepwe  
Minister of Foreign Affairs  
Government of the Republic of Zambia



- iii) Le montant des frais de voyage d'enfants de fonctionnaires que le Gouvernement zambien et le Gouvernement du Royaume-Uni conviennent de prendre à leur charge parce que ces enfants font des études hors de Zambie ;  
soient exonérés de l'impôt sur le revenu prévu par la législation en vigueur en Zambie.
6. 1) Le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année au plus tard, le Gouvernement zambien fournira au Gouvernement du Royaume-Uni tous renseignements, notamment ceux concernant toute variation du nombre des fonctionnaires imputable aux besoins en personnel du Gouvernement zambien, dont le Gouvernement du Royaume-Uni pourrait avoir besoin pour calculer les montants des versements auxquels il est tenu en vertu des présents arrangements pendant l'exercice financier suivant du Royaume-Uni.
- 2) Le Gouvernement zambien communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni tous états de compte et autres renseignements intéressant l'exécution des présents arrangements que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra lui demander.
7. Le Gouvernement zambien consultera le Gouvernement du Royaume-Uni avant d'opérer des changements affectant le recrutement, les conditions d'emploi et le nombre des fonctionnaires qui auraient pour effet de modifier les montants dus par le Gouvernement du Royaume-Uni aux termes des présents arrangements.
8. Sous réserve des dispositions des paragraphes 6 et 7 de la présente lettre, aucune disposition des présents arrangements ne porte atteinte au droit du Gouvernement zambien de modifier, comme il le juge bon, l'affectation ou l'effectif des fonctionnaires employés dans la fonction publique zambienne.
9. Les présents arrangements prendront fin le 31 mars 1971, à moins que le Gouvernement zambien et le Gouvernement du Royaume-Uni ne conviennent d'une autre date.
10. Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement zambien, je propose que la présente lettre et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.
11. Veuillez agréer, etc.

W. B. L. MONSON

Son Excellence Monsieur S. M. Kapwepwe  
Ministre des affaires étrangères  
Gouvernement de la République de Zambie

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
LUSAKA

28th July, 1966

H.E. Sir Leslie Monson  
British High Commissioner  
British High Commission  
Lusaka

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Letter of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that these proposals are acceptable to the Government of Zambia who therefore regard your Letter and this reply as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

I have the honour to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

S. M. KAPWEPWE  
Minister of Foreign Affairs

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LUSAKA

Le 28 juillet 1966

Son Excellence sir Leslie Monson  
Haut Commissaire britannique  
Haute Commission britannique  
Lusaka

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

En réponse à cette lettre, je tiens à vous faire connaître que ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement zambien, qui considère, en conséquence, que votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

S. M. KAPWEPWE  
Ministre des affaires étrangères



**No. 8555**

---

**AUSTRIA  
and  
SPAIN**

**Arrangement concerning the transport of goods by road.  
Signed at Vienna, on 24 March 1966**

*Official texts: German and Spanish.*

*Registered by Austria on 3 March 1967.*

---

**AUTRICHE  
et  
ESPAGNE**

**Accord concernant le transport de marchandises par route.  
Signé à Vienne, le 24 mars 1966**

*Textes officiels allemand et espagnol.*

*Enregistré par l'Autriche le 3 mars 1967.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8555. VEREINBARUNG ÜBER DEN STRASSENGÜTER-  
VERKEHR ZWISCHEN ÖSTERREICH UND SPANIEN

---

*Artikel 1*

Die Bestimmungen der vorliegenden Vereinbarung finden auf Güterbeförderungen Anwendung, die zwischen den beiden Ländern von österreichischen oder spanischen Unternehmen im gewerblichen und Werkverkehr mit in diesen Ländern zugelassenen Kraftfahrzeugen durchgeführt werden, sowie auf Beförderungen im Transitverkehr, der von diesen Unternehmen mit solchen Fahrzeugen durch Spanien oder Österreich durchgeführt wird.

*Artikel 2*

Die Unternehmen, die diese internationalen Beförderungen durchführen, dürfen auf dem Gebiete des anderen Landes keine Binnentransporte durchführen.

*Artikel 3*

Zur Durchführung internationaler Güterbeförderungen auf dem Gebiete eines der beiden Länder müssen die Unternehmer für die betreffenden Fahrzeuge im Besitz einer Bewilligung sein.

Die Bewilligungen werden von der zuständigen Behörde den Unternehmen des eigenen Landes auf den ihr durch die zuständige Behörde des anderen Landes übermittelten Formularen im Rahmen der jährlich vereinbarten Kontingente ausgestellt.

Zu diesem Zweck tauschen die zuständigen Behörden die erforderlichen Drucksorten aus.

*Artikel 4*

Folgende Arten von Bewilligungen sind vorgesehen :

1. Für eine Hin- und Rückfahrt in den Vertragsstaat.
2. Für eine Hin- und Rückfahrt durch den Vertragsstaat hindurch.

Die Beförderungen sind innerhalb von zwei Monaten vom Ausstellungsdatum an durchzuführen.

*Artikel 5*

Die Bewilligungen werden von den Zolldienststellen bei der Einfahrt und beim Verlassen des Landes, für das sie gültig sind, gestempelt. Sie sind von den Unternehmen den Behörden, die sie erteilt haben, zurückzustellen.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8555. CONVENIO SOBRE TRANSPORTES DE MERCANCIAS POR CARRETERA ESTIPULADO ENTRE ESPAÑA Y AUSTRIA

*Artículo 1*

Las disposiciones del presente Convenio se aplican a los transportes de mercancías, efectuados entre los dos Países por empresas de nacionalidad española o austríaca, mediante vehículos automóviles de servicio público o de servicio privado, matriculados en esos mismos países, así como a los transportes realizados en tránsito por las citadas empresas con dichos vehículos a través de España o de Austria.

*Artículo 2*

Las empresas que efectuen estos transportes internacionales no pueden en ningún caso realizar transportes interiores en el territorio del otro país.

*Artículo 3*

Para efectuar transportes internacionales de mercancías sobre el territorio de uno de los dos Países, los vehículos matriculados en el otro País deben estar provistos de una autorización.

Las autorizaciones se entregarán por cada Administración a las empresas de su propio País mediante formularios que le remitirá la Administración del otro País, dentro del límite de los contingentes anuales acordados.

A este fin, las Administraciones de los dos Países intercambiarán los impresos necesarios.

*Artículo 4*

Las autorizaciones son de las dos siguientes clases :

1. Para un viaje de ida y vuelta al País correspondiente.
2. Para un viaje de ida y vuelta en tránsito por el País correspondiente.

Los transportes se realizarán dentro de un plazo de dos meses a partir de la fecha de expedición de las autorizaciones.

*Artículo 5*

Las autorizaciones serán selladas por los servicios de aduana, a la entrada y salida del país para el que son válidas ; serán devueltas por los transportistas a la Administración que las ha expedido.

*Artikel 6*

Die Unternehmen und deren Dienstnehmer haben im jeweils durchfahrenen Gebiet insbesondere die verkehrsrechtlichen Bestimmungen zu beachten. Die durchzuführenden Beförderungen müssen mit den Angaben der Bewilligung übereinstimmen ; diese ist im Fahrzeug mitzuführen und auf Verlangen den mit der Überwachung beauftragten Organen vorzuweisen.

*Artikel 7*

Die zuständigen Behörden beider Länder übermitteln einander periodisch das Verzeichnis der ausgestellten Bewilligungen. Sie tauschen von der Erteilung dieser Bewilligungen an statistische Informationen aus und geben einander die tatsächlich in Anspruch genommenen Bewilligungen bekannt.

*Artikel 8*

Die zuständigen Stellen beider Länder überwachen die Einhaltung der Bestimmungen dieser Vereinbarung durch die Inhaber solcher Bewilligungen und übermitteln einander Berichte über Feststellungen und vorgeschlagene Sanktionen. Diese Maßnahmen können darin bestehen, daß an Unternehmen, die die Bestimmungen übertreten, weitere Bewilligungen zeitweilig oder dauernd nicht ausgestellt werden. Die Behörde, die die Bewilligung ausgestellt hat, soll, nachdem sie von der Behörde des anderen Landes, wo die Übertretung festgestellt worden ist, konsultiert worden ist, die ihrer Rechtsordnung entsprechenden Maßnahmen ergreifen, die ihr vorgeschlagen werden.

*Artikel 9*

Die Vertreter der beiden zuständigen Behörden treten im Bedarfsfalle in einer gemischten Kommission zusammen, um die klaglose Durchführung der Vereinbarung sicherzustellen, die einzelnen Anwendungsmöglichkeiten, insbesondere im Hinblick auf deren Anpassung an die Verkehrsentwicklung, festzulegen und um Schwierigkeiten, die sich aus der Anwendung dieser Vereinbarung ergeben könnten, zu lösen.

*Artikel 10*

Die vorliegende Vereinbarung wird für die Dauer eines Jahres abgeschlossen und tritt am 1. Juli 1966 in Kraft.

Die Vereinbarung wird von Jahr zu Jahr stillschweigend verlängert, es sei denn, daß sie von dem einen oder anderen Vertragspartner drei Monate vor ihrem Ablauf gekündigt wird.

GESCHEHEN zu Wien, am 24. März 1966.

Für die österreichische Delegation :  
Dr. HABEL m. p.

Für die spanische Delegation :  
DE CRUYLLES m. p.



*Artículo 6*

Los beneficiarios de autorizaciones y su personal, están obligados a respetar muy especialmente las reglamentaciones de transportes y de circulación por carretera en vigor en el territorio recorrido. El transporte que efectúen debe estar de acuerdo con las especificaciones de la autorización ; ésta deberá llevarse en el vehículo y ser presentada a petición de los agentes encargados del control.

*Artículo 7*

Las Administraciones se comunicarán periódicamente la relación de las autorizaciones expedidas e intercambiarán los datos estadísticos obtenidos a partir de las autorizaciones expedidas y de las que han sido efectivamente utilizadas.

*Artículo 8*

Las dos Administraciones vigilarán que sean respetadas, por los beneficiarios de las autorizaciones, las disposiciones de este Convenio y se comunicarán las denuncias por infracciones comprobadas y las sanciones propuestas. Estas sanciones pueden llevar consigo la suspensión, a título temporal o definitivo, de la entrega de nuevas autorizaciones a la empresa infractora. La Administración que expidió la autorización debe, después de haber sido consultada por la Administración del país en que la infracción haya sido comprobada, aplicar la sanción propuesta, conforme a su legislación nacional.

*Artículo 9*

Los representantes de las dos Administraciones se reunirán, cuando sea necesario, en Comisión Mixta para asegurar la perfecta ejecución del Convenio, precisar las modalidades particulares de su aplicación especialmente con objeto de adaptarlo a la evolución del tráfico, y para resolver las dificultades que esta aplicación pueda presentar.

*Artículo 10*

El presente convenio, válido por un año, entrará en vigor el primero de julio de 1966.

Se prorrogará por la tática de año en año, salvo que cualquiera de las partes lo denuncie tres meses antes de su expiración.

DADO en Viena a 24 de marzo de 1966.

Por la Delegación española :  
DE CRUYLLES m. p.

Por la Delegación austríaca :  
Dr. HABEL m. p.

---

Nº 8555

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8555. ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN AUSTRIA AND SPAIN CONCERNING THE TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT VIENNA, ON 24 MARCH 1966

---

*Article 1*

The provisions of this Arrangement apply to the transport of goods between the two countries by Austrian or Spanish enterprises in commercial or private service motor vehicles registered in those countries, and to the transport of goods in transit through Austria or Spain by such enterprises in such vehicles.

*Article 2*

Enterprises effecting such international transport operations may under no circumstances engage in domestic transport operations within the territory of the other country.

*Article 3*

In order to engage in the international transport of goods in the territory of one of the two countries, vehicles registered in the other country must be in possession of an authorization.

Authorizations shall be issued to the enterprises of each country by the competent authorities of that country through the use of forms furnished by the competent authorities of the other country within agreed annual quotas.

To that end, the competent authorities of the two countries shall exchange the necessary printed matter.

*Article 4*

Authorizations shall be of two kinds :

1. For one return journey to the country concerned ;
2. For one return journey in transit through the country concerned.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1966, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8555. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AUTRICHE ET L'ESPAGNE  
CONCERNANT LE TRANSPORT DE MARCHANDISES  
PAR ROUTE. SIGNÉ À VIENNE, LE 24 MARS 1966

---

*Article premier*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux transports de marchandises pour compte d'autrui ou pour compte propre que des entreprises espagnoles ou des entreprises autrichiennes effectuent entre les deux États à l'aide de véhicules automobiles immatriculés dans l'un des deux États contractants, ainsi qu'aux transports que lesdites entreprises effectuent en transit à travers l'Espagne ou l'Autriche à l'aide desdits véhicules.

*Article 2*

Il est interdit aux entreprises effectuant ces transports internationaux de transporter des marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre État contractant.

*Article 3*

En vue d'effectuer des transports internationaux de marchandises sur le territoire de l'un des deux États contractants, les entrepreneurs doivent obtenir une autorisation pour les véhicules automobiles considérés.

Les autorisations sont délivrées par l'autorité compétente de l'État contractant dont relève l'entreprise et sont établies sur les formules que lui remet l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans la limite des contingents annuels convenus.

À cette fin, les autorités compétentes des deux États contractants se communiquent les imprimés nécessaires.

*Article 4*

Il est prévu deux catégories d'autorisations, qui concernent :

1. Les premières, un voyage aller et retour dans l'État contractant intéressé ;
2. Les secondes, un voyage aller et retour en transit sur le territoire de l'État contractant intéressé.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1966, conformément à l'article 10.

Journeys must be completed not later than two months following the date of the authorization.

*Article 5*

The authorization form shall be stamped by the Customs office upon entry into and exit from the country for which it is valid. The carrier must return the form to the issuing authority.

*Article 6*

Carriers receiving authorizations, and their employees, shall be under a duty to comply with regulations in the territory they pass through, especially those governing the transport of goods and road traffic. Transport must be effected in conformity with the specifications in the authorization form. The latter shall be carried in the goods vehicle and shall be produced on request to the authorities responsible for checking it.

*Article 7*

The competent authorities of the two countries shall, at intervals, communicate to each other lists of the authorizations issued and shall exchange statistical data derived from the authorizations issued and from those actually used.

*Article 8*

The competent offices of the two countries shall ensure that the provisions of this Arrangement are respected by holders of authorizations and shall exchange reports of verified violations and proposed penalties. Such penalties may include the temporary or permanent suspension of the issue of further authorizations to enterprises responsible for violations. After being consulted by the competent authority of the country in which a violation has been detected, the competent authority of the other country, which issued the authorization, shall apply the proposed penalty in accordance with its national legislation.

*Article 9*

Representatives of the two competent authorities shall meet, when required, as a Mixed Commission for the purpose of ensuring the smooth execution of this Arrangement, determining the specific methods of its application, in particular with a view to its adjustment to the development of traffic conditions, and resolving any difficulties arising from the execution of this Arrangement.

Les transports doivent être effectués dans un délai de deux mois à compter de la date de la délivrance de l'autorisation.

*Article 5*

Les autorisations sont visées par les services de douane à l'entrée et à la sortie du territoire de l'État contractant pour lequel elles ont été délivrées ; elles sont ensuite remises par les entreprises à l'autorité qui les a délivrées.

*Article 6*

Les entreprises et les personnes employées par elles sont tenues tout particulièrement d'observer la législation régissant la circulation routière qui est en vigueur sur le territoire traversé. Les transports doivent être effectués conformément aux conditions énoncées dans l'autorisation ; l'autorisation doit accompagner le véhicule et être présentée à toute requête des organes de contrôle compétents.

*Article 7*

Les autorités compétentes des deux États contractants se communiquent périodiquement des rapports concernant les autorisations qu'elles ont délivrées. Elles se communiquent également les données statistiques obtenues d'après les autorisations délivrées et d'après celles qui ont été effectivement utilisées.

*Article 8*

Les autorités compétentes des deux États contractants veillent à ce que les titulaires des autorisations observent les dispositions du présent Accord et elles se communiquent les plaintes concernant les infractions commises et les sanctions proposées. À cet égard, la délivrance de nouvelles autorisations peut être refusée, à titre temporaire ou à titre définitif, à l'entreprise responsable de l'infraction. L'autorité qui a délivré l'autorisation doit, après avoir été consultée par l'autorité de l'État contractant où l'infraction a été constatée, appliquer la sanction proposée, conformément à sa législation nationale.

*Article 9*

Les représentants des autorités compétentes des deux États contractants se réuniront, le cas échéant, en Commission mixte pour assurer la due exécution du présent Accord, pour arrêter les modalités particulières de l'application du présent Accord, notamment en vue de l'adapter à l'évolution du trafic routier, et pour résoudre les difficultés que pourrait susciter l'application du présent Accord.

*Article 10*

This Arrangement, which is valid for one year, shall enter into force on 1 July 1966.

It shall be extended by tacit consent from year to year unless denounced by either of the Contracting Parties three months before expiry.

DONE at Vienna, on 24 March 1966.

For the Austrian delegation :

Dr. HABEL

For the Spanish delegation :

DE CRUYLLES

*Article 10*

Le présent Accord, conclu pour un an, entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1966.

Le présent Accord sera tacitement reconduit d'année en année, étant entendu que chacun des États contractants pourra le dénoncer trois mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Vienne, le 24 mars 1966.

Pour la délégation autrichienne :

D<sup>r</sup> HABEL

Pour la délégation espagnole :

DE CRUYLLES





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX A**

---

No. 76. CONVENTION AND PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 APRIL 1945 AND 6 JUNE 1946, RESPECTIVELY<sup>1</sup>

---

SUPPLEMENTARY PROTOCOL<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS MODIFIED BY THE SUPPLEMENTARY PROTOCOLS SIGNED AT WASHINGTON ON 6 JUNE 1946, 25 MAY 1954 AND 19 AUGUST 1957. SIGNED AT LONDON, ON 17 MARCH 1966

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 February 1967.*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America ;

Desiring to conclude a further Protocol amending the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at Washington on the 16th April, 1945,<sup>1</sup> as modified by the Supplementary Protocol signed at Washington on the 6th 1946,<sup>1</sup> by the Supplementary Protocol signed at Washington on the 25th May, 1954,<sup>3</sup> and the Supplementary Protocol signed at Washington on the 19th August, 1957,<sup>4</sup> (hereinafter referred to as "the Convention") ;

Have agreed as follows :

*Article 1*

Article I of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

"Article I

"(1) The taxes which are the subject of the present Convention are :

"(a) In the case of the United States of America : The Federal income taxes, including surtaxes (hereinafter referred to as 'United States tax') ;

"(b) In the case of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : The income tax (including surtax), the corporation tax, and the capital gains tax (hereinafter referred to as 'United Kingdom tax').

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 189 ; Vol. 207, p. 312 ; Vol. 336, p. 330 ; Vol. 351, p. 368 ; Vol. 505, p. 300, and Vol. 571, p. 313.

<sup>2</sup> Came into force of 9 September 1966, the date of the exchange of instruments of ratification at Washington, in accordance with article 18.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 207, p. 312.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 330.

## ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 76. CONVENTION ET PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉS À WASHINGTON, LE 16 AVRIL 1945 ET LE 6 JUIN 1946, RESPECTIVEMENT<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>2</sup> MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, DÉJÀ MODIFIÉE PAR LES PROTOCOLES ADDITIONNELS SIGNÉS À WASHINGTON LE 6 JUIN 1946, LE 25 MAI 1954 ET LE 19 AOÛT 1957. SIGNÉ À LONDRES, LE 17 MARS 1966

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 février 1967.*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ;

Désireux de conclure un nouveau protocole modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Washington le 16 avril 1945<sup>1</sup>, telle qu'elle a été modifiée par le Protocole additionnel signé à Washington le 6 juin 1946<sup>1</sup>, par le Protocole additionnel signé à Washington le 25 mai 1954<sup>3</sup> et par le Protocole additionnel signé à Washington le 19 août 1957<sup>4</sup> (ci-après dénommée « la Convention ») ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'article premier de la Convention est remplacé par l'article suivant :

« Article premier

« 1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

- « a) En ce qui concerne les États-Unis : les impôts fédéraux sur le revenu y compris les surtaxes (ci-après dénommés « l'impôt des États-Unis ») ;
- « b) En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), l'impôt sur les sociétés et l'impôt sur les gains de capital (ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »).

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 189 ; vol. 207, p. 313 ; vol. 336, p. 331 ; vol. 351, p. 369 ; vol. 505, p. 301, et vol. 571, p. 313.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 septembre 1966, date de l'échange des instruments de ratification à Washington, conformément à l'article 18.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 313.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 331.

"(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting Party subsequent to the date of signature of the present Convention or by the government of any territory to which the present Convention is extended under Article XXII."

*Article 2*

The following new paragraph shall be added at the end of Article II of the Convention :

"(4) Where under Articles VI, VII and VIII of the present Convention income from a source in one of the territories is relieved from tax in that territory, and, under the law in force in the other territory an individual, in respect of the said income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under those Articles of the present Convention in the first-mentioned territory shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other territory."

*Article 3*

Article III of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

"Article III

"(1) Industrial or commercial profits of an enterprise of one of the Contracting Parties shall be exempt from tax by the other Party unless the enterprise is engaged in trade or business in the territory of such other Party through a permanent establishment situated therein. If such enterprise is so engaged, tax may be imposed by such other Party on the industrial or commercial profits of the enterprise but only on so much of them as are directly or indirectly attributable to the permanent establishment.

"(2) Where an enterprise of one of the Contracting Parties is engaged in trade or business in the territory of the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

"(3) In determining the industrial or commercial profits of an enterprise of one of the Contracting Parties which are taxable in the territory of the other Contracting Party in accordance with paragraphs (1) and (2), there shall be allowed as deductions all expenses (including executive and general administrative expenses) which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise and which are reasonably connected with the profits so taxable, whether incurred in the territory of the Contracting Party in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

« 2. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts analogues qui seront institués par l'une des Parties contractantes après la signature de la présente Convention, ou par le gouvernement de tout territoire auquel la présente Convention serait étendue en vertu de l'article XXII. »

*Article 2*

Le nouveau paragraphe suivant est ajouté à la fin de l'article II de la Convention :

« 4. Lorsque, en application des articles VI, VII et VIII de la présente Convention, un revenu qui a sa source dans l'un des territoires est exonéré d'impôt dans ce territoire, et qu'aux termes de la législation de l'autre territoire une personne physique est assujettie à l'impôt sur ledit revenu à raison du montant qui est transféré ou perçu dans cet autre territoire, et non à raison du montant global, l'exonération accordée dans le premier territoire en vertu desdits articles de la présente Convention ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu. »

*Article 3*

L'article III de la Convention est remplacé par l'article suivant :

« Article III

« 1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'une des Parties contractantes seront exonérés d'impôt par l'autre Partie, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans le territoire de cette autre Partie par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices industriels ou commerciaux de l'entreprise ne peuvent être imposés par l'autre Partie que pour autant qu'ils sont attribuables, directement ou indirectement, à cet établissement stable.

« 2. Lorsqu'une entreprise de l'une des Parties contractantes exerce une activité industrielle ou commerciale sur le territoire de l'autre Partie contractante par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait réaliser s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

« 3. Aux fins du calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'une des Parties contractantes qui sont assujettis à l'impôt dans le territoire de l'autre Partie contractante en application des paragraphes 1 et 2 du présent article, sont admises en déduction toutes les dépenses (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration) qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entreprise indépendante, pour autant que ces dépenses peuvent être raisonnablement imputées aux bénéfices ainsi imposables, que lesdites dépenses aient été effectuées dans le territoire de la Partie contractante où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

“(4) No profits shall be deemed to be derived by an enterprise of either Contracting Party merely by reason of the purchase of goods or merchandise by a permanent establishment of the enterprise, or by the enterprise itself, for the account of the enterprise.

“(5) The term ‘industrial or commercial profits’ means income derived by an enterprise from the active conduct of a trade or business, including income derived by an enterprise from the furnishing of services of employees or other personnel, but does not include income dealt with in Article VI, excluding paragraphs (4) and (5) (dividends), Article VII, excluding paragraph (3) (interest), Article VIII, excluding paragraph (3) (royalties), and Article XIV, excluding paragraph (3) (capital gains) nor does it include income received by an individual as compensation for personal (including professional) services.”

#### Article 4

Article VI of the Convention having been terminated by notice given on the 30th June, 1965, under paragraph (3) of that Article,<sup>1</sup> the following new Article shall be inserted in place thereof :

#### “Article VI

“(1) The rate of United States tax on dividends beneficially owned by a resident of the United Kingdom which are derived by such a resident from a United States corporation, or are otherwise treated as being from sources within the United States, shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

“(2) The rate of United Kingdom tax on dividends beneficially owned by a resident of the United States which are derived by such a resident from a corporation which is a resident of the United Kingdom, or are otherwise treated as being from sources within the United Kingdom, shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

“(3) Subject to the provisions of paragraph (5) of Article VII and of paragraph (4) of Article VIII of the present Convention :

“(a) The term ‘dividends’ in the case of the United Kingdom includes any item which under the law of the United Kingdom is treated as a distribution of a company except that this term does not include any redeemable share capital or security issued by a corporation in respect of shares in the corporation otherwise than wholly for new consideration, or such part of any redeemable share capital or security so issued as is not properly referable to new consideration.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 571, p. 313. By an exchange of notes dated on 22 and 28 December 1965, it was agreed that the termination of the application of article VI should not apply with respect to territories to which the Convention had been extended by the United Kingdom ; see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 571, p. 313.

« 4. Aucun bénéfice n'est réputé avoir été réalisé par une entreprise de l'une des Parties contractantes pour la seule raison qu'un établissement stable de l'entreprise, ou que l'entreprise elle-même, a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

« 5. Les mots « bénéfices industriels ou commerciaux » désignent tant les revenus qu'une entreprise tire de l'exercice effectif d'une activité industrielle ou commerciale que ceux qu'elle tire des prestations de services fournies par des personnes qu'elle emploie ou par d'autres personnes ; mais ils n'englobent pas les revenus visés à l'article VI, à l'exclusion des paragraphes 4 et 5 (dividendes), à l'article VII, à l'exclusion du paragraphe 3 (intérêts), à l'article VIII, à l'exclusion du paragraphe 3 (redevances), et à l'article XIV, à l'exclusion du paragraphe 3 (gains de capital) ; ils n'englobent pas non plus les revenus qu'une personne physique tire des prestations de services (y compris les services professionnels) qu'elle fournit. »

#### Article 4

L'article VI de la Convention ayant été dénoncé par notification en date du 30 juin 1965 en vertu du paragraphe 3 dudit article<sup>1</sup>, il est remplacé par le nouvel article suivant :

#### « Article VI

« 1. Le taux de l'impôt qui, aux États-Unis, frappe les dividendes dont bénéficie un résident du Royaume-Uni, lorsque lesdits dividendes sont versés à ce résident par une société des États-Unis ou lorsqu'ils sont assimilés à des dividendes provenant de sources situées aux États-Unis, n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut desdits dividendes.

« 2. Le taux de l'impôt que, au Royaume-Uni frappe les dividendes dont bénéficie un résident des États-Unis, lorsque lesdits dividendes sont versés à ce résident par une société résidente du Royaume-Uni, ou lorsqu'ils sont assimilés à des dividendes provenant de sources situées dans le Royaume-Uni, n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut desdits dividendes.

« 3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article VII et du paragraphe 4 de l'article VIII de la présente Convention :

« a) Le mot « dividendes » englobe, en ce qui concerne le Royaume-Uni, tout élément de revenu qui, aux termes de la législation du Royaume-Uni est assimilé à des gains ou des bénéfices distribués par une société ; toutefois, ce mot n'englobe pas les actions ou autres valeurs remboursables émises par une société au titre d'actions de ladite société autrement qu'en contrepartie d'un apport entièrement nouveau, non plus que toute partie des actions ou valeurs remboursables émises de la sorte qui ne peut être véritablement attribuée à un apport de contrepartie nouveau.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 571, p. 313. Par un échange de notes en date des 22 et 28 décembre 1965, il a été convenu que l'article VI continuerait d'être appliqué dans les territoires auxquels les dispositions de la Convention ont été étendues par le Royaume-Uni ; voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 571, p. 313.

“(b) The term ‘dividends’ in the case of the United States includes any item which under the law of the United States is treated as a distribution out of earnings and profits.

“(4) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of the United Kingdom and not a corporation, has in the United States a permanent establishment and the holding giving rise to the dividends is effectively connected with such permanent establishment.

“(5) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of the United States, has in the United Kingdom a permanent establishment and the holding giving rise to the dividends is effectively connected with a trade carried on through such permanent establishment and, in the case of a corporation, the trade is such that a profit on the sale of the holding would be a trading receipt.

“(6) Either of the Contracting Parties may terminate this Article by giving written notice of termination to the other Contracting Party, through diplomatic channels, on or before the thirtieth day of June in any year after the year 1965, and in such event paragraph (1) of this Article shall cease to be effective as to United States tax on and after the first day of January, and paragraph (2) of this Article shall cease to be effective as to United Kingdom tax on and after the sixth day of April, in the year next following that in which such notice is given.”

#### Article 5

Article VII of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

#### “Article VII

“(1) Interest (on bonds, securities, debentures, or on any other form of indebtedness) derived and beneficially owned by a resident of the United Kingdom shall be exempt from tax by the United States.

“(2) Interest (on bonds, securities, debentures, or on any other form of indebtedness) derived and beneficially owned by a resident of the United States shall be exempt from tax by the United Kingdom.

“(3) Paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of the territory of one of the Contracting Parties, has in the territory of the other Contracting Party a permanent establishment and the indebtedness giving rise to the interest is effectively connected with such permanent establishment.

“(4) Subject to paragraph (5) of this Article, the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply to any payment of interest which under the law of either Contracting Party is treated as a distribution.

“(5) Any provision in the law of either Contracting Party relating only to interest paid to a non-resident corporation shall not operate so as to require such interest paid to a resident of the other Contracting Party to be treated as a distribution by the corporation paying such interest. The preceding sentence shall not apply to interest



« b) Le mot « dividendes » englobe, en ce qui concerne les États-Unis, tout élément de revenu qui, aux termes de la législation des États-Unis est assimilé à des gains ou des bénéfices distribués.

« 4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes (à l'exclusion des sociétés) est un résident du Royaume-Uni qui possède aux États-Unis un établissement stable, auquel la participation génératrice de ces dividendes se rattache effectivement.

« 5. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes est un résident des États-Unis qui possède au Royaume-Uni un établissement stable et si la participation génératrice de ces dividendes se rattache effectivement à une activité commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable et si, s'agissant d'une société, l'activité commerciale est telle que le bénéfice réalisé sur la vente de cette participation constituerait une recette commerciale.

« 6. Chacune des Parties contractantes pourra, le 30 juin au plus tard de toute année postérieure à l'année 1965, adresser à l'autre par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation ; en pareil cas le paragraphe 1 du présent article cessera de s'appliquer, en ce qui concerne l'impôt des États-Unis, à compter du 1<sup>er</sup> janvier, et le paragraphe 2 du présent article cessera de s'appliquer, en ce qui concerne l'impôt du Royaume-Uni, à compter du 6 avril de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée. »

#### Article 5

L'article VII de la Convention est remplacé par l'article suivant :

#### « Article VII

« 1. Les intérêts (des obligations, valeurs, effets, ou tous autres titres de créance) dont bénéficie, directement ou indirectement, un résident du Royaume-Uni, sont exonérés de l'impôt des États-Unis.

« 2. Les intérêts (des obligations, valeurs, effets, ou tous autres titres de créance) dont bénéficie, directement ou indirectement, un résident des États-Unis, sont exonérés de l'impôt du Royaume-Uni.

« 3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts est un résident de l'une des Parties contractantes, qui possède, sur le territoire de l'autre Partie contractante, un établissement stable auquel la créance productrice desdits intérêts se rattache effectivement.

« 4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux intérêts qui, aux termes de la législation de l'une des Parties contractantes, sont assimilés à des gains ou bénéfices distribués.

« 5. Les dispositions de la législation de l'une des Parties contractantes qui ne visent que les intérêts versés à une société non résidente ne seront pas interprétées comme exigeant que lesdits intérêts, versés à un résident de l'autre Partie contractante, soient assimilés à des gains ou des bénéfices distribués par la société qui verse

paid to a corporation of one Contracting Party in which more than 50 per cent of the voting power is controlled, directly or indirectly, by a person or persons resident in the territory of the other Contracting Party.

“(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall only apply to the last-mentioned amount.”

#### Article 6

The following new Article shall be inserted immediately after Article VII of the Convention :

#### “Article VII A

“Neither Article VI nor Article VII of the present Convention shall apply if the recipient of the dividend or interest is exempt from tax on such income in the territory of the Contracting Party in which it is resident, and either—

- “(a) in the case of a dividend to which Article VI applies, such recipient owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid and the dividend is paid in such circumstances that, if the recipient were a resident of the United Kingdom exempt from United Kingdom tax, the exemption would be limited or removed ; or
- “(b) in the case of interest to which Article VII applies, such recipient sells (or makes a contract to sell) the holding from which such interest is derived within three months of the date such recipient acquired such holding.”

#### Article 7

Article VIII of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

#### “Article VIII

“(1) Royalties derived and beneficially owned by a resident of the United Kingdom shall be exempt from tax by the United States.

“(2) Royalties derived and beneficially owned by a resident of the United States shall be exempt from tax by the United Kingdom.

“(3) Paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the recipient of the royalty, being a resident of the territory of one of the Contracting Parties, has in the territory of the other Contracting Party a permanent establishment and the right or property giving rise to the royalties is effectively connected with such permanent establishment.

“(4) Royalties paid by a corporation of one Contracting Party to a resident of the other Contracting Party shall not be treated as a distribution by such corporation. The preceding sentence shall not apply to royalties paid to a corporation of one Contracting Party where (a) the same persons participate directly or indirectly in the

lesdits intérêts. Les dispositions de la phrase précédente ne s'appliquent pas aux intérêts versés à une société de l'une des Parties contractantes dans laquelle plus de 50 p. 100 des voix sont contrôlées directement ou indirectement par une personne ou des personnes qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante.

« 6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts versés excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. »

#### Article 6

Le nouvel article suivant est ajouté immédiatement après l'article VII de la Convention :

##### « Article VII A

« Les articles VI et VII de la présente Convention ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes ou des intérêts est exonéré d'impôts en ce qui concerne lesdits revenus dans le territoire de la Partie contractante dont il est résident, et si :

- « a) Dans le cas des dividendes visés à l'article VI, ledit bénéficiaire détient 10 p. 100 ou plus des catégories d'actions génératrices desdits dividendes, et si les dividendes sont versés dans des conditions telles que, si le bénéficiaire était un résident du Royaume-Uni exonéré de l'impôt du Royaume-Uni, ladite exonération serait limitée ou supprimée ; ou
- « b) Dans le cas des intérêts visés à l'article VII, ledit bénéficiaire vend (ou s'engage par contrat à vendre) la participation génératrice desdits intérêts dans les trois mois suivant la date à laquelle ledit bénéficiaire a acquis ladite participation. »

#### Article 7

L'article VIII de la Convention est remplacé par l'article suivant :

##### « Article VIII

« 1. Les redevances dont bénéficie, directement ou indirectement, un résident du Royaume-Uni sont exonérées de l'impôt des États-Unis.

« 2. Les redevances dont bénéficie, directement ou indirectement, un résident des États-Unis sont exonérées de l'impôt du Royaume-Uni.

« 3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire de ces redevances est un résident de l'une des Parties contractantes qui possède, sur le territoire de l'autre Partie contractante, un établissement stable, auquel le droit ou le bien générateur desdites redevances se rattache effectivement.

« 4. Les redevances versées par une société de l'une des Parties contractantes à un résident de l'autre Partie contractante ne sont pas assimilées à des gains ou des bénéfices distribués par ladite société. Les dispositions de la phrase précédente ne s'appliquent pas aux redevances versées à une société de l'une des Parties contrac-

management or control of the corporation paying the royalties and the corporation deriving the royalties, and (b) more than 50 per cent of the voting power in the corporation deriving the royalties is controlled, directly or indirectly, by a person or persons resident in the territory of the other Contracting Party.

“(5) The term ‘royalties’ as used in this Article :

“(a) means any royalties, rentals or other amounts paid as consideration for the use of, or the right to use, copyrights of literary, artistic or scientific works (including motion picture films, or films or tapes for radio or television broadcasting), patents, designs or models, plans, secret processes or formulae, trade-marks or other like property or rights, or for industrial, commercial or scientific equipment, or for knowledge, experience or skill (know-how), and

“(b) shall include gains derived from the sale or exchange of any right or property giving rise to such royalties.

“(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall only apply to the last-mentioned amount.”

#### Article 8

Article IX of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

#### “Article IX

“(1) The rate of United States tax on royalties in respect of the operation of mines or quarries or of other extraction of natural resources, and on rentals from real property or from an interest in such property, derived from sources within the United States by a resident of the United Kingdom who is subject to United Kingdom tax with respect to such royalties or rentals and not engaged in trade or business in the United States, shall not exceed 15 per cent : Provided that any such resident may elect for any taxable year to be subject to United States tax on such income on a net basis as if such resident were engaged in trade or business in the United States.

“(2) Royalties in respect of the operation of mines or quarries or of other extraction of natural resources, and rentals from real property or from an interest in such property, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is (a) a resident of the United States, (b) subject to United States tax with respect to such royalties and rentals, and (c) not engaged in trade or business in the United Kingdom, shall be exempt from United Kingdom surtax.”

tantes lorsque a) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction ou au contrôle de la société qui verse les redevances et de la société qui les perçoit, et b) lorsque plus de 50 p. 100 des voix de la société qui perçoit lesdites redevances sont contrôlés, directement ou indirectement, par une personne ou des personnes qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante.

« 5. Aux fins du présent article, le mot « redevances » :

- « a) Désigne les redevances, droits de location ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation, de droits d'auteur d'œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques, les films ou bandes destinés à la radiodiffusion ou à la télévision), de brevets, de dessins ou de modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce ou d'autres biens ou droits analogues, ou de matériel industriel, commercial ou scientifique, de connaissances, de données d'expériences ou de techniques et
- « b) Englobe les gains tirés de la vente ou de l'échange de tout droit ou de tout bien générateur desdites redevances.

« 6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. »

#### Article 8

L'article IX de la Convention est remplacé par l'article suivant :

#### « Article IX

« 1. Le taux de l'impôt qui, aux États-Unis, frappe les redevances versées en contrepartie de l'exploitation de mines, de carrières ou de toute autre entreprise d'exploitation de ressources naturelles, et les droits de location concernant des biens immobiliers ou des intérêts dans lesdits biens, que tire, de sources situées aux États-Unis, un résident du Royaume-Uni qui est assujetti à l'impôt du Royaume-Uni en ce qui concerne lesdites redevances ou lesdits droits de location et qui n'exerce pas d'activité industrielle ou commerciale aux États-Unis n'excédera pas 15 p. 100 : toutefois ledit résident peut choisir, pour toute année imposable, d'être assujetti à l'impôt des États-Unis frappant lesdits revenus, sur une base nette, comme s'il exerçait une activité industrielle ou commerciale aux États-Unis.

« 2. Les redevances versées en contrepartie de l'exploitation de mines, de carrières, ou toute autre entreprise d'exploitation de ressources naturelles, et les droits de location concernant des biens immobiliers ou des intérêts dans lesdits biens, que tire, de sources situées au Royaume-Uni, une personne physique a) qui réside aux États-Unis, b) qui est assujettie à l'impôt des États-Unis en ce qui concerne lesdites redevances et lesdits loyers, c) et qui n'exerce pas d'activité industrielle ou commerciale au Royaume-Uni sont exonérés de la surtaxe du Royaume-Uni. »

*Article 9*

Article XIII of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

## "Article XIII

"(1) The United States, in determining United States tax in the case of its citizens, residents or corporations may, regardless of any other provision of this Convention, include in the basis upon which such tax is imposed all items of income taxable under the revenue laws of the United States as if this Convention had not come into effect. Subject to the provisions of the law of the United States regarding the allowance as a credit against United States tax of tax payable in a territory outside the United States (which shall not affect the general principle hereof), the United States shall, however, allow to a citizen, resident or corporation, as a credit against its taxes, the appropriate amount of United Kingdom income tax paid and, in the case of a United States corporation owning at least 10 per cent of the voting power of a corporation resident in the United Kingdom, shall allow credit for the appropriate amount of United Kingdom tax paid by the corporation paying such dividend with respect to the profits out of which such dividend is paid, if the recipient of such dividend includes in its gross income for the purposes of United States tax the amount of such United Kingdom tax. For this purpose, the recipient of any interest or royalty paid by an individual who is resident in the United Kingdom and the recipient of any dividend paid by a corporation which is resident in the United Kingdom shall be considered to have paid the United Kingdom income tax legally deducted from such interest, royalty or dividend payment by the person by or through whom payment thereof is made (to the extent that it is a tax chargeable in accordance with the present Convention) if such recipient elects to include in his gross income for purposes of United States tax the amount of such United Kingdom tax. The appropriate amount of United Kingdom tax which shall be allowed as a credit under this paragraph shall be based upon the amount of United Kingdom tax paid but shall not exceed that portion of the United States tax which net income from sources within the United Kingdom bears to the entire net income.

"(2) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof),

"(a) United States tax payable under the laws of the United States and in accordance with the present Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within the United States (excluding, in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the United States tax is computed ;

## Article 9

L'article XIII de la Convention est remplacé par l'article suivant :

## « Article XIII

« 1. Les États-Unis, aux fins du calcul de l'impôt dont sont redevables leurs ressortissants, leurs résidents ou leurs sociétés, pourront, nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, comprendre dans l'assiette de l'impôt tous les éléments de revenu qui sont imposables aux termes de la législation fiscale des États-Unis, comme si la présente Convention n'était pas entrée en vigueur. Sous réserve des dispositions de la législation des États-Unis (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans ladite Convention) qui concernent l'imputation sur l'impôt des États-Unis, de l'impôt dû dans un territoire autre que les États-Unis, les États-Unis déduiront de l'impôt dû par un ressortissant, un résident ou une société, le montant approprié de l'impôt du Royaume-Uni sur le revenu qui aura été acquitté et, dans le cas d'une société des États-Unis détenant 10 p. 100 au moins des voix d'une société résidente du Royaume-Uni, les États-Unis déduiront le montant approprié de l'impôt du Royaume-Uni que la société débitrice des dividendes aura acquitté en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels lesdits dividendes auront été versés si, aux fins du calcul de l'impôt des États-Unis le bénéficiaire desdits dividendes englobe le montant dudit impôt du Royaume-Uni dans son revenu brut. A cette fin, le bénéficiaire de tous intérêts ou redevances versés par une personne physique résidente du Royaume-Uni, et le bénéficiaire de tous dividendes versés par une société résidente du Royaume-Uni, seront réputés avoir acquitté l'impôt du Royaume-Uni sur le revenu qui, aux termes de la législation, doit être déduit desdits intérêts, redevances ou dividendes, par la personne par laquelle, ou par l'intermédiaire de laquelle, ce versement est effectué (dans la mesure où l'impôt est dû aux termes de la présente Convention), si ledit bénéficiaire choisit, aux fins du calcul de l'impôt des États-Unis d'englober dans son revenu brut le montant dudit impôt du Royaume-Uni. Le montant approprié de l'impôt du Royaume-Uni qui sera déduit au titre du présent paragraphe sera calculé en fonction de l'impôt du Royaume-Uni effectivement acquitté, mais n'excédera pas la fraction de l'impôt des États-Unis qui correspond à la part que les revenus nets tirés de sources situées dans le Royaume-Uni, représentent par rapport au revenu net global.

« 2. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), qui concernent l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni,

« a) L'impôt des États-Unis qui est dû, directement ou par voie de retenue à la source aux termes de la législation des États-Unis et conformément à la présente Convention, en ce qui concerne les bénéfices, les revenus ou les gains imposables ayant leur source aux États-Unis (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt qui est dû en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels lesdits dividendes sont versés) sera admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des bénéfices, revenus ou gains imposables sur la base desquels l'impôt des États-Unis est calculé ;

“(b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of the United States to a company which is resident in the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the United States company, the credit shall take into account (in addition to any United States tax creditable under (a) ) the United States tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

“(3) For the purposes of this Article, compensation, profits, emoluments and other remuneration for personal (including professional) services shall be deemed to be income from sources within the territory of the Contracting Party where such services are performed.

“(4) With respect to dividends paid prior to the 6th April, 1966, the United States, in allowing credit in accordance with the terms of paragraph (1) of Article XIII as in effect prior to the amendments made thereto by the Supplementary Protocol signed at London on the 17th March, 1966 to a recipient of a dividend from a corporation which is resident in the United Kingdom, shall continue, to the same extent as prior to the 6th April, 1964, to treat as the United Kingdom tax appropriate to such dividend, the United Kingdom income tax which the person paying such dividend is required to deduct from such dividend except that there shall not be considered to be any United Kingdom tax appropriate to a dividend with respect to which a United States corporation claims, under Section 902 of the Internal Revenue Code, credit for taxes paid or deemed to be paid by the corporation paying such dividend if, and to the extent that, under the applicable provisions of the Internal Revenue Code such dividend is considered paid out of profits of a financial year of the corporation paying such dividend to which the United Kingdom corporation tax applies.”

#### Article 10

Article XIV of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

#### “Article XIV

“(1) A resident of the United Kingdom shall be exempt from United States tax on gains from the sale or exchange of capital assets.

“(2) A resident of the United States shall be exempt from United Kingdom tax on chargeable gains accruing to him on the disposal of assets.

“(3) Paragraph (1) or paragraph (2) of this Article shall not apply if the person deriving the gain has a permanent establishment in the United States, for purposes of paragraph (1), or the United Kingdom, for purposes of paragraph (2) and the gain is derived from an asset which is effectively connected with such permanent establishment.

“(4) Paragraph (1) of this Article shall not apply if the person deriving the gain is an individual who is a resident of the United Kingdom and who is present in the United States for a period equal to or exceeding an aggregate of 183 days during the taxable year.”



« b) Dans le cas de dividendes versés par une société résidente des États-Unis à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la société des États-Unis, la déduction tiendra compte (en sus de tout impôt des États-Unis déductible en application du paragraphe a) de l'impôt des États-Unis acquitté par la société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels ces dividendes sont versés.

« 3. Aux fins du présent article les rétributions, bénéfices, émoluments et autres rémunérations versés en contrepartie de prestations de services (y compris les services professionnels), seront réputés être des revenus provenant de sources situées dans la Partie contractante où les prestations sont fournies.

« 4. En ce qui concerne les dividendes versés avant le 6 avril 1966, les États-Unis, s'agissant des déductions accordées conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XIII tel qu'il était en vigueur avant les modifications qui y ont été apportées par le Protocole additionnel signé à Londres le 17 mars 1966, au bénéficiaire des dividendes d'une société résidente du Royaume-Uni, continueront, comme ils le faisaient jusqu'au 6 avril 1964, de considérer comme étant l'impôt du Royaume-Uni applicable à ces dividendes, l'impôt du Royaume-Uni sur le revenu que la personne débitrice desdits dividendes est tenue de déduire de ces derniers ; toutefois il n'y a pas d'impôt du Royaume-Uni qui sera applicable à des dividendes pour lesquels une société des États-Unis demande, en application de la section 902 du Code des contributions directes et indirectes des États-Unis (*Internal Revenue Code*) une imputation au titre des impôts que ladite société débitrice desdits dividendes a acquittés ou est réputée avoir acquittés si, et dans la mesure où, en vertu des dispositions applicables du Code des contributions directes et indirectes des États-Unis lesdits dividendes sont réputés avoir été versés au titre de bénéfices que la société débitrice a réalisés au cours d'un exercice auquel l'impôt du Royaume-Uni sur les sociétés s'applique. »

#### Article 10

L'article XIV de la Convention est remplacé par l'article suivant :

#### « Article XIV

« 1. Tout résident du Royaume-Uni est exonéré de l'impôt des États-Unis sur les gains résultant de la vente ou de l'échange d'avoirs en capital.

« 2. Un résident des États-Unis est exonéré de l'impôt du Royaume-Uni sur les gains imposables qu'il tire de la vente d'avoirs.

« 3. Les dispositions des paragraphes 1 ou 2 du présent article ne s'appliquent pas si la personne qui bénéficie de ces gains possède un établissement stable aux États-Unis, aux fins du paragraphe 1 ou au Royaume-Uni aux fins du paragraphe 2, et si ces gains proviennent d'avoirs qui se rattachent effectivement audit établissement stable.

« 4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si la personne qui bénéficie de ces gains est un résident du Royaume-Uni qui séjourne aux États-Unis pendant une durée égale ou supérieure à 183 jours au total au cours de l'année imposable. »

*Article 11*

Article XV of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

*"Article XV*

"Dividends and interest paid by a corporation of one Contracting Party shall be exempt from tax by the other Contracting Party except where the recipient is a citizen, resident, or corporation of that other Contracting Party. This exemption shall not apply if the corporation paying such dividend or interest is a resident of the other Contracting Party."

*Article 12*

The following new Article shall be inserted immediately after Article XVI of the Convention :

*"Article XVI A*

"In determining for the purpose of United Kingdom tax whether a company is a close company, the term 'recognized stock exchange' shall include any exchange registered with the Securities and Exchange Commission of the United States as a national securities exchange."

*Article 13*

The following new Article shall be inserted immediately after Article XIX of the Convention :

*"Article XIX A*

"(1) Each of the Contracting Parties will endeavour to collect on behalf of the other Contracting Party, such amounts as may be necessary to ensure that relief granted by the present Convention from taxation imposed by such other Contracting Party does not enure to the benefit of persons not entitled thereto. The United Kingdom will be regarded as fulfilling this obligation by the continuation of its existing arrangements for ensuring that relief from taxation imposed by the laws of the United States does not enure to the benefit of persons not entitled thereto.

"(2) Paragraph (1) of this Article shall not impose upon either of the Contracting Parties the obligation to carry out administrative measures which are of a different nature from those used in the collection of its own tax, or which would be contrary to its sovereignty, security, or public policy. In determining the administrative measures to be carried out each Contracting Party may take into account the administrative measures and practices of the other Contracting Party in recovering taxes on behalf of the first-mentioned Contracting Party.

"(3) The competent authorities of the Contracting Parties shall consult with each other for the purpose of co-operating and advising in respect of any action to be taken in implementing this Article."

*Article 11*

L'article XV de la Convention est remplacé par l'article suivant :

## « Article XV

« Les dividendes et intérêts versés par une société de l'une des Parties contractantes seront exonérés d'impôt par l'autre Partie contractante, sauf si le bénéficiaire est un ressortissant, un résident ou une société de cette autre Partie contractante. Cette exonération ne s'applique pas si la société débitrice desdits dividendes ou intérêts réside dans l'autre Partie contractante. »

*Article 12*

Le nouvel article suivant est ajouté immédiatement après l'article XVI de la Convention :

## « Article XVI A

« Pour déterminer, aux fins du calcul de l'impôt du Royaume-Uni, si une société est une société fermée (*close company*) les mots « bourses de valeurs reconnues » englobent toute bourse enregistrée auprès de la Securities and Exchange Commission of the United States (Commission américaine des titres et des valeurs boursières) en qualité de bourse de valeur nationale. »

*Article 13*

Le nouvel article suivant est ajouté immédiatement après l'article XIX de la Convention :

## « Article XIX A

« 1. Chacune des Parties contractantes s'efforcera de recouvrer, pour le compte de l'autre Partie contractante les sommes qui seront nécessaires pour que, s'agissant des impôts institués par cette autre Partie contractante, les personnes qui n'ont pas droit aux exonérations accordées par la présente Convention ne puissent bénéficier de ces avantages. Le Royaume-Uni sera réputé s'acquitter de cette obligation s'il continue à appliquer les arrangements qui sont actuellement en vigueur et qui ont pour but de faire en sorte que les exonérations concernant les impôts institués par la législation des États-Unis, ne s'appliquent pas au profit de personnes qui n'y ont pas droit.

« 2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'obligent pas une Partie contractante à appliquer des mesures administratives différentes de celles qu'elle applique pour recouvrer ses propres impôts, ou incompatibles avec la souveraineté, la sécurité ou l'ordre public de ladite Partie contractante. Chacune des Parties contractantes peut, pour déterminer les mesures administratives à appliquer, prendre en considération les mesures et pratiques administratives que l'autre Partie contractante utilise pour recouvrer des impôts pour le compte de la première Partie contractante.

« 3. Les autorités compétentes des Parties contractantes se concerteront en vue de coopérer et de se conseiller en ce qui concerne toute mesure à prendre pour exécuter les dispositions du présent article. »

*Article 14*

Article XX of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

*“Article XX*

“(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting Parties) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret but may be disclosed to persons (including a court or administrative body) concerned with the assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of taxes which are the subject of the present Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

“(2) The term ‘competent authorities’ means, in the case of the United States, the Secretary of the Treasury or his delegate ; in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorized representative ; and, in the case of any territory to which the present Convention is extended under Article XXII, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the present Convention applies.”

*Article 15*

The following new Article shall be inserted immediately after Article XX of the Convention :

*“Article XX A*

“(1) Where a taxpayer considers that the action of the tax authorities of the Contracting Parties has resulted or will result in taxation contrary to the provisions of the present Convention, he shall be entitled to present his case to the Party of or in which he is a citizen or resident. Should the taxpayer’s claim be deemed worthy of consideration, the competent authority of the Party to which the claim is made shall endeavour to come to an agreement with the competent authority of the other Party with a view to a satisfactory adjustment.

“(2) The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly to implement the provisions of the present Convention and to assure its consistent interpretation and application. In particular, the competent authorities may consult together to endeavour to resolve disputes arising out of the application of paragraph (2) of Article III or Article IV, or the determination of the source of particular items of income.

“(3) In the United States where the income or profits of an enterprise are adjusted pursuant to Article IV, or paragraph (2) of Article III, or the tax of an enterprise is adjusted as the result of a determination of the source of a particular

*Article 14*

L'article XX de la Convention est remplacé par l'article suivant :

## « Article XX

« 1. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu de leurs législations fiscales respectives, habilitées à recueillir et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour exécuter les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il ne soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets, mais ils pourront être communiqués aux personnes (y compris à des tribunaux ou des organismes administratifs) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention ou de prendre les mesures d'exécution ou mesures judiciaires qui y ont trait. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

« 2. Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne les États-Unis, le Secrétaire au Trésor ou son représentant ; en ce qui concerne le Royaume-Uni, les Commissaires aux contributions directes et indirectes (*Commissioners of Inland Revenue*) ou leurs représentants autorisés ; et en ce qui concerne tout territoire auquel l'application de la présente Convention serait étendue conformément à l'article XXII, l'autorité chargée, dans ledit territoire, de l'administration des impôts qui font l'objet de la présente Convention. »

*Article 15*

Le nouvel article suivant est ajouté immédiatement après l'article XX de la Convention :

## « Article XX A

« 1. Tout contribuable qui estime que les mesures prises par les autorités fiscales des Parties contractantes entraînent ou entraîneront une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, peut adresser une réclamation à la Partie contractante dont il est ressortissant ou résident. Si la réclamation est reconnue fondée, l'autorité compétente de la Partie contractante à laquelle elle est adressée s'efforcera de s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre Partie en vue d'aboutir à un ajustement équitable.

« 2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes pourront se mettre directement en rapport en vue d'appliquer les dispositions de la présente Convention et de veiller à ce qu'elles soient uniformément interprétées et appliquées. Les autorités compétentes pourront en particulier se concerter pour s'efforcer de résoudre les problèmes soulevés par l'application du paragraphe 2 de l'article III ou de l'article IV, ou par la détermination de la source de certains éléments de revenus.

« 3. Lorsque, aux États-Unis, les revenus ou les bénéfices d'une entreprise sont ajustés en application de l'article IV ou du paragraphe 2 de l'article III, ou lorsque les impôts dus par une entreprise sont ajustés comme suite à la détermination de la

item of income, taxes shall be imposed on such income or profits, or refund or credit of taxes shall be allowed, in accordance with the agreement reached by the competent authorities respecting such adjustment.

“(4) In the United Kingdom, where profits on which a United Kingdom enterprise has been charged to United Kingdom tax are also included in the profits of a United States enterprise and the profits so included are profits which would have accrued to the United States enterprise if the conditions made between each of the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, the amount included in the profits of both enterprises shall be treated for the purpose of Article XIII as income from a United States source of the United Kingdom enterprise and credit shall be given accordingly in respect of the extra United States tax chargeable as a result of the inclusion of the said amount.”

*Article 16*

Article XXI of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

“Article XXI

“(1) A national of one of the Contracting Parties who is resident in the territory of the other Contracting Party shall not be subjected in that other Contracting Party to more burdensome taxes than is a national of that other Contracting Party who is resident therein.

“(2) A permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting Parties has in the other Contracting Party shall not be subject in that other Contracting Party to more burdensome taxes than is an enterprise of that other Contracting Party carrying on the same activities. This paragraph shall not be construed as obliging either Contracting Party to grant to residents of the other Contracting Party any personal allowances or deductions which are by its law available only to residents of that former Contracting Party, nor as restricting the right of either Contracting Party to tax in accordance with paragraph (1) or paragraph (2) of Article VI dividends paid to a permanent establishment maintained within its territory by a resident of the other Contracting Party.

“(3) A corporation of one of the Contracting Parties, the capital of which is wholly or partly owned by one or more nationals or corporations of the other Contracting Party, shall not be subjected in the former Contracting Party to more burdensome taxes than is a corporation of the former Contracting Party, the capital of which is wholly owned by one or more nationals or corporations of that former Contracting Party.

“(4) The term ‘nationals’ as used in this Article means

“(a) in relation to the United Kingdom, all British subjects and British protected persons (being individuals), from the United Kingdom or any territory with respect to which the present Convention is applicable by reason of extension made by the United Kingdom under Article XXII ; and

source d'un élément de revenu lesdits revenus ou bénéfices seront imposés, ou un remboursement ou un crédit d'impôt sera accordé, conformément à l'arrangement dont les autorités compétentes seront convenues en ce qui concerne lesdits ajustements.

« 4. Lorsque, au Royaume-Uni, les bénéfices en ce qui concerne lesquels une entreprise du Royaume-Uni a été assujettie à l'impôt du Royaume-Uni sont inclus également dans les bénéfices d'une entreprise des États-Unis, et lorsque lesdits bénéfices auraient été attribués à l'entreprise des États-Unis si les conditions appliquées entre les deux entreprises sont les mêmes que celles dont seraient convenues deux entreprises indépendantes, le montant inclus dans les bénéfices des deux entreprises sera assimilé aux fins de l'article XIII à un revenu que l'entreprise du Royaume-Uni tire de sources situées aux États-Unis, et une déduction sera accordée en ce qui concerne la partie excédentaire de l'impôt des États-Unis due par suite de l'inclusion dudit montant. »

#### Article 16

L'article XXI de la Convention est remplacé par l'article suivant :

#### « Article XXI

« 1. Aucun ressortissant de l'une des Parties contractantes qui réside sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sera assujetti, dans cette autre Partie contractante, à une imposition plus lourde que celle à laquelle est assujetti un ressortissant de l'autre Partie contractante qui y réside.

« 2. Aucun établissement stable qu'une entreprise de l'une des Parties contractantes possède sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne sera assujetti dans cette autre Partie contractante à une imposition plus lourde que celle à laquelle sont assujetties les entreprises de cette autre Partie contractante qui exercent la même activité. Les dispositions du présent paragraphe ne pourront en aucun cas être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux résidents de l'autre Partie contractante, en raison de leur situation personnelle, les abattements ou réductions que sa législation n'accorde qu'à ses propres résidents ni comme restreignant le droit de l'une des Parties contractantes d'assujettir à l'impôt, conformément aux dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 de l'article VI, les dividendes versés à un établissement stable que possède sur son territoire un résident de l'autre Partie contractante.

« 3. Aucune société de l'une des Parties contractantes dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu par un ou plusieurs ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, ne sera assujettie dans la première Partie contractante à une imposition plus lourde que celle à laquelle est assujettie une société de la première Partie contractante dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu par un ou plusieurs ressortissants ou sociétés de cette première Partie contractante.

« 4. Aux fins du présent article, par « ressortissant » il faut entendre :

« a) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tout sujet britannique ou protégé britannique (étant une personne physique) originaire du Royaume-Uni ou d'un territoire auquel la présente Convention serait étendue par le Royaume-Uni conformément à l'article XXII, et

“(b) in relation to the United States, United States citizens, and all individuals under the protection of the United States, from the United States or any territory to which the present Convention is applicable by reason of extension made by the United States under Article XXII.

“(5) In this Article the word ‘taxes’ means taxes of every kind or description, whether national, Federal, state, provincial or municipal.”

#### Article 17

Article XXIV of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

#### “Article XXIV

“(1) The present Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Parties may, on or before the 30th June in any year after the year 1966, give to the other Contracting Party, through diplomatic channels, notice of termination and, in such event, the present Convention shall cease to be effective :

“(a) as respects United States tax, for the taxable years beginning on or after the 1st January in the year next following that in which such notice is given ;

“(b) (i) as respects United Kingdom income tax and surtax, for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the year next following that in which such notice is given ;

(ii) as respects United Kingdom corporation tax, for any financial year beginning on or after the 1st April in the year next following that in which such notice is given ; and

(iii) as respects United Kingdom capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the year next following that in which such notice is given.

“(2) The termination of the present Convention or any Article thereof shall not have the effect of reviving any treaty or arrangement abrogated by the present Convention or by treaties previously concluded between the Contracting Parties.”

#### Article 18

(1) This Supplementary Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

(2) This Supplementary Protocol shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and shall thereupon have effect :

(a) in the United Kingdom :

(i) as respects income tax and surtax for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1966 ;



« b) En ce qui concerne les États-Unis, tout ressortissant des États-Unis et toute personne physique qui est un protégé des États-Unis, originaire des États-Unis ou de tout territoire auquel la présente Convention serait étendue par les États-Unis conformément à l'article XXII.

« 5. Aux fins du présent article, le mot « impôts » désigne tous les impôts quelle qu'en soit la dénomination institués à l'échelon national, à l'échelon fédéral, à l'échelon de l'État, à l'échelon provincial ou à l'échelon communal. »

#### Article 17

L'article XXIV de la Convention est remplacé par l'article suivant :

#### « Article XXIV

« 1. La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacune des Parties contractantes pourra, le 30 juin au plus tard de toute année à partir de l'année 1966, adresser par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante une notification de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

« a) En ce qui concerne l'impôt des États-Unis, à l'année imposable commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années imposables ultérieures ;

« b) i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et la surtaxe du Royaume-Uni, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures ;

ii) En ce qui concerne l'impôt du Royaume-Uni sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices ultérieurs ; et

iii) En ce qui concerne l'impôt du Royaume-Uni sur les gains de capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures.

« 2. La dénonciation de la présente Convention ou de l'un quelconque de ses articles n'aura pas pour effet de remettre en vigueur les traités ou arrangements abrogés par la présente Convention ou par tout autre traité conclu antérieurement entre les Parties contractantes. »

#### Article 18

1. Le présent Protocole additionnel est sujet à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification ; une fois qu'il sera entré en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) Dans le Royaume-Uni :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1966 et aux années d'imposition ultérieures ;

- (ii) as respects corporation tax for any financial year beginning on or after the 1st April, 1964 ;
  - (iii) as respects capital gains tax for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1965 ;
- except that the amendments made by Article 9 of this Supplementary Protocol to Article XIII of the Convention shall not apply :
- (i) as respects income tax and surtax for any year of assessment beginning before the date of ratification of this Supplementary Protocol in respect of dividends becoming payable by a United States corporation before the said date ;
  - (ii) as respects corporation tax in respect of dividends becoming payable by a United States corporation before the later of the date of ratification of this Supplementary Protocol and the 6th April, 1966.
- (b) in the United States as respects taxable years beginning on or after the 1st January, 1966, except—
- (i) Article 4 of this Supplementary Protocol shall be effective on the 1st January, 1966 ;
  - (ii) the amendments made by Article 8 of this Supplementary Protocol to Article IX of the Convention shall have effect as respects taxable years beginning on or after the date of ratification of this Supplementary Protocol ;
  - (iii) the amendments made by Article 9 of this Supplementary Protocol to Article XIII of the Convention shall have effect with respect to amounts paid on or after the 6th April, 1966, except that paragraph (4) of Article XIII of the Convention as amended by Article 9 of this Supplementary Protocol shall have effect with respect to amounts paid on or after the 6th April, 1964, and
  - (iv) the amendments made by Article 10 of this Supplementary Protocol to Article XIV of the Convention shall have effect with respect to gains realized on or after the date of ratification of this Supplementary Protocol.
- (3) Where a company resident in the United Kingdom is required to account for income tax for the year beginning on the 6th April, 1966 on any amount by reference to dividends it paid in the year ending on the 5th April, 1966, Article VI of the Convention shall apply to such part of each gross dividend (other than a preference dividend or a part thereof which is paid at a fixed rate) paid in the year ending on the 5th April, 1966 as corresponds to the proportion which the said amount bears to the total of gross dividends (excluding any preference dividend on part thereof which is paid at a fixed rate) paid by the company in the year ending on the 5th April, 1966.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Supplementary Protocol.

DONE in duplicate at London, this 17th day of March, 1966.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

WALSTON

For the Government of the United States of America :

David K. E. BRUCE

- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1964 et aux exercices ultérieurs ;
  - iii) En ce qui concerne l'impôt sur les gains de capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1965 et aux années d'imposition ultérieures ;
- Toutefois les modifications apportées par l'article 9 du présent Protocole additionnel à l'article XIII de la Convention ne s'appliquent pas :
- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et la surtaxe dus pour toute l'année d'imposition commençant avant la date de ratification du présent Protocole additionnel, aux dividendes mis en paiement par une société des États-Unis avant ladite date ;
  - ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, aux dividendes mis en paiement par une société des États-Unis avant la ratification du présent Protocole additionnel ou avant le 6 avril 1966 au plus tôt.
- b) Aux États-Unis, en ce qui concerne l'année imposable commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1966 et les années imposables ultérieures, toutefois :
- i) L'article 4 du présent Protocole additionnel entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1966 ;
  - ii) Les modifications apportées par l'article 8 du présent Protocole additionnel à l'article IX de la Convention seront applicables à l'année imposable commençant à la date de ratification du présent Protocole additionnel et aux années imposables ultérieures ;
  - iii) Les modifications apportées par l'article 9 du présent Protocole additionnel à l'article XIII de la Convention seront applicables aux sommes versées à compter du 6 avril 1966, mais le paragraphe 4 de l'article XIII de la Convention, tel qu'il est modifié par l'article 9 du présent Protocole additionnel, sera applicable aux sommes versées à compter du 6 avril 1964, et
  - iv) Les modifications apportées par l'article 10 du présent Protocole additionnel à l'article XIV de la Convention seront applicables aux gains réalisés à compter de la date de ratification du présent Protocole additionnel.

3. Lorsqu'une société résidente du Royaume-Uni est redevable de l'impôt sur le revenu pour l'année d'imposition commençant le 6 avril 1966 à raison de tout montant représentant des dividendes qu'elle a versés pendant l'année finissant le 5 avril 1966, l'article VI de la Convention s'appliquera à toute partie des dividendes bruts (autres que des dividendes versés au titre d'actions privilégiées ou que toute partie de tels dividendes payée à un taux fixe) mise en paiement pendant l'année finissant le 5 avril 1966, qui correspond à la fraction que ce montant représente par rapport au montant global de dividendes bruts (à l'exclusion de tous dividendes versés au titre d'actions privilégiées ou de toute partie de tels dividendes payée à un taux fixe) qui sont versés par la société au cours de l'année finissant le 5 avril 1966.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole additionnel.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 17 mars 1966.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

WALSTON

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

David K. E. BRUCE

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>

---

XXXI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE SWISS CONFEDERATION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 22 NOVEMBER 1958<sup>2</sup>

---

PROCÈS-VERBAL CONTAINING SCHEDULES TO BE ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION (JAPAN AND SWITZERLAND). SIGNED AT TOKYO, ON 13 NOVEMBER 1959;<sup>3</sup> and

SECOND PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1964<sup>4</sup>

TERMINATION

The above-mentioned Declaration and Procès-Verbaux ceased to have effect on 1 August 1966, the date of accession of Switzerland to the General Agreement on Tariffs and Trade, in accordance with the provisions of paragraphs 4 and 8 of the Declaration.

---

PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE VALIDITY OF THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA, ON 8 DECEMBER 1961<sup>5</sup>

TERMINATION

The above-mentioned Procès-Verbal ceased to have effect on 1 January 1965, in accordance with the provisions of its paragraph 1.

---

XXXII. THIRD PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE DECLARATION OF 12 NOVEMBER 1959<sup>6</sup> ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1965<sup>7</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 501, 525, 543, 551, 557, 567, 570 and 572.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 350, p. 1; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 525, 543, 551 and 567.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 358, p. 258.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 525, p. 270; Vol. 543, p. 344; Vol. 557, p. 246; Vol. 567, p. 330, and Vol. 570, p. 292.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 424, p. 324; for subsequent actions relating to this Procès-Verbal, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 6, as well as Annex A in volumes 525, 543, 551, 557 and 567.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 328; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 525, 543, 551, 567 and 570.

<sup>7</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 557, p. 248; Vol. 567, p. 330, and Vol. 570, p. 294.

---

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>

---

XXXI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE: FAITE À GENÈVE, LE 22 NOVEMBRE 1958<sup>2</sup>

---

PROCÈS-VERBAL RELATIF AUX LISTES À ANNEXER À LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE (JAPON ET SUISSE). FAIT À TOKYO, LE 13 NOVEMBRE 1959<sup>3</sup>, et

DEUXIÈME PROCÈS-VERBAL PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1964<sup>4</sup>

EXTINCTION

La Déclaration et les procès-verbaux susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 1<sup>er</sup> août 1966, date de l'adhésion de la Suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 8 de la Déclaration.

---

PROCÈS-VERBAL PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE, LE 8 DÉCEMBRE 1961<sup>5</sup>

EXTINCTION

Le procès-verbal susmentionné a cessé d'avoir effet le 1<sup>er</sup> janvier 1965, conformément aux dispositions de son paragraphe 1.

---

XXXII. TROISIÈME PROCÈS-VERBAL PORTANT PROROGATION DE LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION DU 12 NOVEMBRE 1959<sup>6</sup> CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1965<sup>7</sup>

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 501, 525, 543, 551, 557, 567, 570 et 572.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 350, p. 1 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Déclaration, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 525, 543, 551 et 567.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 358, p. 259.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 525, p. 271 ; vol. 543, p. 345 ; vol. 557, p. 247 ; vol. 567, p. 331, et vol. 570, p. 293.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 424, p. 325 ; pour tous faits ultérieurs intéressant ce procès-verbal, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 et 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 525, 543, 551, 557 et 567.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 329 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Déclaration, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 525, 543, 551, 567 et 570.

<sup>7</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 249 ; vol. 567, p. 331, et vol. 570, p. 295.

## ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and entry into force</i>
LUXEMBOURG . . . . .	13 September 1966
AUSTRIA . . . . .	21 October 1966
CZECHOSLOVAKIA . . . . .	2 November 1966

---

XXXV. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF PORTUGAL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 6 APRIL 1962<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY . . . . .	27 June 1962	27 July 1962

---

XXXVI. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF ISRAEL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 6 APRIL 1962<sup>2</sup>

## ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY . . . . .	27 June 1962 *	27 July 1962

---

XXXVII. PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE EMBODYING RESULTS OF THE 1960-61 TARIFF CONFERENCE. DONE AT GENEVA, ON 16 JULY 1962<sup>3</sup>

## ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY . . . . .	13 December 1966 *	12 January 1967

*Certified statements were registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 16 February 1967.*

---

\* Ratification.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 208; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 6, as well as Annex A in volumes 543 and 551.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 244; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 6, as well as Annex A in volumes 525, 543, 551 and 567.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 440 and 441; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 6, as well as Annex A in volumes 501, 525 and 570.

## ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation et d'entrée en vigueur</i>
LUXEMBOURG . . . . .	13 septembre 1966
AUTRICHE . . . . .	21 octobre 1966 *
TCHÉCOSLOVAQUIE . . . . .	2 novembre 1966

---

XXXV. PROTOCOLE D'ACCESSION DU PORTUGAL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 6 AVRIL 1962<sup>1</sup>

## ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE . . . .	27 juin 1962	27 juillet 1962

---

XXXVI. PROTOCOLE D'ACCESSION D'ISRAËL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 6 AVRIL 1962<sup>2</sup>

## ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE . . . .	27 juin 1962 *	27 juillet 1962

---

XXXVII. PROTOCOLE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE REPRENANT LES RÉSULTATS DE LA CONFÉRENCE TARIFAIRE DE 1960-61. FAIT À GENÈVE, LE 16 JUILLET 1962<sup>3</sup>

## ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE	13 décembre 1966 *	12 janvier 1967

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 16 février 1967.*

---

\* Ratification.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 209 ; pour tous faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 5 et 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 543 et 551.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 245 ; pour tous faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 5 et 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 525, 543, 551 et 567.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 440 et 441 ; pour tous faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 5 et 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 501, 525 et 570.

XXXVIII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ARGENTINA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 18 NOVEMBER 1960<sup>1</sup>

THIRD PROCÈS-VERBAL<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA, ON 17 NOVEMBER 1966

*Official texts: English and French.*

*Registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 16 February 1967.*

The parties to the Declaration of 18 November 1960<sup>1</sup> on the Provisional Accession of Argentina to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

ACTING pursuant to paragraph 4 of the Declaration,

AGREE that

1. The period of validity of the Declaration is extended for a further year by changing the date in paragraph 4 to "31 December 1967".
2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Argentina and by the participating governments. It shall become effective between the Government of Argentina and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of Argentina and such government.
3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Argentina, to each contracting party to the General Agreement and to each government which has acceded provisionally thereto.

DONE at Geneva this seventeenth day of November, one thousand nine hundred and sixty-six, in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 442, p. 302; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 6, as well as Annex A in volumes 525, 543, 551, 557, 567 and 570.

<sup>2</sup> In accordance with paragraph 2, the Third Procès-Verbal came into force upon acceptance by signature, in respect of the following States on the dates indicated:

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
United States of America . . . . .	13 December 1966	9 January 1967
✓ Nigeria . . . . .	15 December 1966	9 January 1967
✓ Netherlands . . . . .	22 December 1966	9 January 1967
✓ Denmark . . . . .	22 December 1966	9 January 1967
✓ Japan . . . . .	28 December 1966	9 January 1967
✓ Indonesia . . . . .	28 December 1966	9 January 1967
✓ Finland . . . . .	30 December 1966	9 January 1967
✓ Canada . . . . .	3 January 1967	9 January 1967
✓ Israel . . . . .	3 January 1967	9 January 1967
✓ Argentina . . . . .	9 January 1967	9 January 1967
✓ Australia . . . . .	11 January 1967	11 January 1967
✓ Norway . . . . .	16 January 1967	16 January 1967
✓ Sweden . . . . .	27 January 1967	27 January 1967
✓ Turkey . . . . .	1 February 1967	1 February 1967



XXXVIII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE L'ARGENTINE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 18 NOVEMBRE 1960<sup>1</sup>

TROISIÈME PROCÈS-VERBAL<sup>2</sup> PORTANT PROROGATION DE LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE, LE 17 NOVEMBRE 1966

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 16 février 1967.*

Les parties à la Déclaration du 18 novembre 1960<sup>1</sup> concernant l'accession provisoire de l'Argentine à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (instruments ci-après dénommés « la Déclaration » et « l'Accord général », respectivement),

AGISSANT en conformité du paragraphe 4 de la Déclaration,

CONVIENNENT de ce qui suit :

1. La validité de la Déclaration est prorogée pour un an, la date mentionnée au paragraphe 4 étant remplacée par la date du « 31 décembre 1967 ».
2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de l'Argentine et des gouvernements participants. Il entrera en vigueur entre le gouvernement de l'Argentine et tout gouvernement participant dès que le gouvernement de l'Argentine et ledit gouvernement participant l'auront accepté.
3. Le Directeur général délivrera copie certifiée conforme du présent Procès-verbal au gouvernement de l'Argentine, à chaque partie contractante à l'Accord général et à chaque gouvernement qui a accédé provisoirement audit Accord, et leur donnera notification de toute acceptation dudit Procès-verbal.

FAIT à Genève, le dix-sept novembre mil neuf cent soixante-six, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 442, p. 303 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Déclaration, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 et 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 525, 543, 551, 557, 567 et 570.

<sup>2</sup> Conformément au paragraphe 2, le troisième procès-verbal est entré en vigueur dès l'acceptation, par signature, en ce qui concerne les États suivants aux dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
États-Unis d'Amérique . . . . .	13 décembre 1966	9 janvier 1967
Nigéria . . . . .	15 décembre 1966	9 janvier 1967
Pays-Bas . . . . .	22 décembre 1966	9 janvier 1967
Danemark . . . . .	22 décembre 1966	9 janvier 1967
Japon . . . . .	28 décembre 1966	9 janvier 1967
Indonésie . . . . .	28 décembre 1966	9 janvier 1967
Finlande . . . . .	30 décembre 1966	9 janvier 1967
Canada . . . . .	3 janvier 1967	9 janvier 1967
Israël . . . . .	3 janvier 1967	9 janvier 1967
Argentine . . . . .	9 janvier 1967	9 janvier 1967
Australie . . . . .	11 janvier 1967	11 janvier 1967
Norvège . . . . .	16 janvier 1967	16 janvier 1967
Suède . . . . .	27 janvier 1967	27 janvier 1967
Turquie . . . . .	1 <sup>er</sup> février 1967	1 <sup>er</sup> février 1967

For the Commonwealth of Australia :                    Pour le Commonwealth d'Australie :

B. C. HILL

11 January 1967

For the Republic of Austria :                            Pour la République d'Autriche :

For the Kingdom of Belgium :                           Pour le Royaume de Belgique :

For the United States of Brazil :                        Pour les États-Unis du Brésil :

For the Union of Burma :                                Pour l'Union birmane :

For the Kingdom of Burundi :                           Pour le Royaume du Burundi :

For the Federal Republic of Cameroon :                Pour la République fédérale du Cameroun :

For Canada :    Pour le Canada :

Saul F. RAE

3 January 1967

For the Central African Republic :                      Pour la République centrafricaine :

For Ceylon :    Pour Ceylan :

For the Republic of Chad :                                Pour la République du Tchad :

For the Republic of Chile :                                Pour la République du Chili :

For the Republic of the Congo  
(Brazzaville) :    Pour la République du Congo (Brazzaville) :

For the Republic of Cuba :                                Pour la République de Cuba :

For the Republic of Cyprus :                              Pour la République de Chypre :

For the Czechoslovak Socialist Republic :              Pour la République socialiste tchécoslo-  
vaque :

For the Republic of Dahomey :                            Pour la République du Dahomey :

For the Kingdom of Denmark :                            Pour le Royaume du Danemark :

Erik THRANE

22 December 1966

For the Dominican Republic :                            Pour la République dominicaine :

For the Republic of Finland :	Pour la République de Finlande :
	Pentti TALVITIE 30 December 1966
For the French Republic :	Pour la République française :
For the Republic of Gabon :	Pour la République gabonaise :
For the Gambia :	Pour la Gambie :
For the Federal Republic of Germany :	Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Republic of Ghana :	Pour la République du Ghana :
For the Kingdom of Greece :	Pour le Royaume de Grèce :
For Guyana :	Pour la Guyane :
For the Republic of Haiti :	Pour la République d'Haïti :
For Iceland :	Pour l'Islande :
For the Republic of India :	Pour la République de l'Inde :
For the Republic of Indonesia :	Pour la République d'Indonésie :
	A. Moerad ASTRAWINATA 28 December 1966
For the State of Israel :	Pour l'État d'Israël :
	M. R. KIDRON 3 January 1967
For the Republic of Italy :	Pour la République italienne :
For the Republic of the Ivory Coast :	Pour la République de Côte d'Ivoire :
For Jamaica :	Pour la Jamaïque :
For Japan :	Pour le Japon :
	M. AOKI 28 December 1966
For the Republic of Kenya :	Pour la République du Kenya :

For the State of Kuwait :	Pour l'État de Koweït :
For the Grand-Duchy of Luxemburg :	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Malagasy Republic :	Pour la République malgache :
For Malawi :	Pour le Malawi :
For Malaysia :	Pour la Malaisie :
For Malta :	Pour Malte :
For the Islamic Republic of Mauritania :	Pour la République islamique de Mauritanie :
For the Kingdom of the Netherlands :	Pour le Royaume des Pays-Bas :
<p>J. KAUFMANN 22 December 1966 <i>ad referendum</i></p>	
For New Zealand :	Pour la Nouvelle-Zélande :
For the Republic of Nicaragua :	Pour la République du Nicaragua :
For the Republic of the Niger :	Pour la République du Niger :
For Nigeria :	Pour le Nigéria :
<p>Sule. KOLO 15 December 1966</p>	
For the Kingdom of Norway :	Pour le Royaume de Norvège :
<p>S. C. SOMMERFELT 16 January 1967</p>	
For Pakistan :	Pour le Pakistan :
For the Republic of Peru :	Pour la République du Pérou :
For the Portuguese Republic :	Pour la République portugaise :
For Rhodesia :	Pour la Rhodésie :
For the Republic of Rwanda :	Pour la République rwandaise :
For the Republic of Senegal :	Pour la République du Sénégal :

For Sierra Leone :	Pour le Sierra Leone :
For the Republic of South Africa :	Pour la République sud-africaine :
For the Spanish State :	Pour l'État espagnol :
For the Kingdom of Sweden :	Pour le Royaume de Suède :
	Erik VON SYDOW 27 January 1967
For the Swiss Confederation :	Pour la Confédération suisse :
For the United Republic of Tanzania :	Pour la République-Unie de Tanzanie :
For the Togolese Republic :	Pour la République togolaise :
For Trinidad and Tobago :	Pour la Trinité et Tobago :
For the Republic of Tunisia :	Pour la République tunisienne :
For the Republic of Turkey :	Pour la République turque :
	M. AKINCI 1 February 1967
For Uganda :	Pour l'Ouganda :
For the United Arab Republic :	Pour la République arabe unie :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United States of America :	Pour les États-Unis d'Amérique :
	Henry BRODIE 13 December 1966
For the Republic of the Upper Volta :	Pour la République de Haute-Volta :
For the Eastern Republic of Uruguay :	Pour la République orientale de l'Uruguay :
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :	Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :
For the Argentine Republic :	Pour la République d'Argentine :
	A. Z. GOYENECHÉ 9 January 1967

XLI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE UNITED ARAB REPUBLIC TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 13 NOVEMBER 1962<sup>1</sup>

SECOND PROCÈS-VERBAL<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA, ON 17 NOVEMBER 1966

*Official texts: English and French.*

*Registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 16 February 1967.*

The parties to the Declaration of 13 November 1962<sup>1</sup> on the Provisional Accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

ACTING pursuant to paragraph 4 of the Declaration,

AGREE that

1. The period of validity of the Declaration is extended for a further year by changing the date in paragraph 4 to "31 December 1967".
2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the United Arab Republic and by the participating governments. It shall become effective between the Government of the United Arab Republic and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of the United Arab Republic and such government.
3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of the United Arab Republic, to each contracting party to the General Agreement and to each government which has acceded provisionally thereto.

DONE at Geneva this seventeenth day of November, one thousand nine hundred and sixty-six in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 452, p. 298; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Index No. 6, as well as Annex A in volumes 501, 525, 543, 557, 567 and 570.

<sup>2</sup> In accordance with paragraph 2, the Second Procès-Verbal came into force upon acceptance, by signature, in respect of the following States on the dates indicated:

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
United States of America . . . . .	13 December 1966	18 January 1967
Nigeria . . . . .	15 December 1966	18 January 1967
Denmark . . . . .	22 December 1966	18 January 1967
Netherlands . . . . .	22 December 1966	18 January 1967
Japan . . . . .	28 December 1966	18 January 1967
Indonesia . . . . .	28 December 1966	18 January 1967
Finland . . . . .	30 December 1966	18 January 1967
Canada . . . . .	3 January 1967	18 January 1967
Australia . . . . .	11 January 1967	18 January 1967
Norway . . . . .	16 January 1967	18 January 1967
United Arab Republic . . . . .	18 January 1967	18 January 1967
Greece . . . . .	24 January 1967	24 January 1967
Sweden . . . . .	27 January 1967	27 January 1967
Turkey . . . . .	1 February 1967	1 February 1967

XLI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 13 NOVEMBRE 1962<sup>1</sup>

DEUXIÈME PROCÈS-VERBAL<sup>2</sup> PORTANT PROROGATION DE LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE, LE 17 NOVEMBRE 1966

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 16 février 1967.*

Les parties à la Déclaration du 13 novembre 1962<sup>1</sup> concernant l'accession provisoire de la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (instruments ci-après dénommés « la Déclaration » et « l'Accord général », respectivement),

AGISSANT en conformité du paragraphe 4 de la Déclaration,

CONVIENNENT de ce qui suit :

1. La validité de la Déclaration est prorogée pour un an, la date mentionnée au paragraphe 4 étant remplacée par la date du « 31 décembre 1967 ».
2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de la République arabe unie et des gouvernements participants. Il entrera en vigueur entre le gouvernement de la République arabe unie et tout gouvernement participant dès que le gouvernement de la République arabe unie et ledit gouvernement participant l'auront accepté.
3. Le Directeur général délivrera copie certifiée conforme du présent Procès-verbal au gouvernement de la République arabe unie, à chaque partie contractante à l'Accord général et à chaque gouvernement qui a accédé provisoirement audit Accord, et leur donnera notification de toute acceptation dudit Procès-verbal.

FAIT à Genève, le dix-sept novembre mil neuf cent soixante-six, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 452, p. 299 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Déclaration, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 501, 525, 543, 557, 567 et 570.

<sup>2</sup> Conformément au paragraphe 2, le deuxième procès-verbal est entré en vigueur dès l'acceptation, par signature, en ce qui concerne les États suivants aux dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
États-Unis d'Amérique . . . . .	13 décembre 1966	18 janvier 1967
Nigéria . . . . .	15 décembre 1966	18 janvier 1967
Danemark . . . . .	22 décembre 1966	18 janvier 1967
Pays-Bas . . . . .	22 décembre 1966	18 janvier 1967
Japon . . . . .	28 décembre 1966	18 janvier 1967
Indonésie . . . . .	28 décembre 1966	18 janvier 1967
Finlande . . . . .	30 décembre 1966	18 janvier 1967
Canada . . . . .	3 janvier 1967	18 janvier 1967
Australie . . . . .	11 janvier 1967	18 janvier 1967
Norvège . . . . .	16 janvier 1967	18 janvier 1967
République arabe unie. . . . .	18 janvier 1967	18 janvier 1967
Grèce . . . . .	24 janvier 1967	24 janvier 1967
Suède . . . . .	27 janvier 1967	27 janvier 1967
Turquie . . . . .	1 <sup>er</sup> février 1967	1 <sup>er</sup> février 1967

For the Argentine Republic :	Pour la République d'Argentine :
For the Commonwealth of Australia :	Pour le Commonwealth d'Australie :
B. C. HILL 11 January 1967	
For the Republic of Austria :	Pour la République d'Autriche :
For the Kingdom of Belgium :	Pour le Royaume de Belgique :
For the United States of Brazil :	Pour les États-Unis du Brésil :
For the Union of Burma :	Pour l'Union birmane :
For the Kingdom of Burundi :	Pour le Royaume du Burundi :
For the Federal Republic of Cameroon :	Pour la République fédérale du Cameroun :
For Canada :	Pour le Canada :
Saul F. RAE 3 January 1967	
For the Central African Republic :	Pour la République centrafricaine :
For Ceylon :	Pour Ceylan :
For the Republic of Chad :	Pour la République du Tchad :
For the Republic of Chile :	Pour la République du Chili :
For the Republic of the Congo (Brazzaville) :	Pour la République du Congo (Brazzaville) :
For the Republic of Cuba :	Pour la République de Cuba :
For the Republic of Cyprus :	Pour la République de Chypre :
For the Czechoslovak Socialist Republic :	Pour la République socialiste tchécoslo- vaque :
For the Republic of Dahomey :	Pour la République du Dahomey :
For the Kingdom of Denmark :	Pour le Royaume du Danemark :

Erik THRANE  
22 December 1966



- For the Dominican Republic : Pour la République dominicaine :
- For the Republic of Finland : Pour la République de Finlande :  
Pentti TALVITIE  
30 December 1966
- For the French Republic : Pour la République française :
- For the Republic of Gabon : Pour la République gabonaise :
- For the Gambia : Pour la Gambie :
- For the Federal Republic of Germany : Pour la République fédérale d'Allemagne :
- For the Republic of Ghana : Pour la République du Ghana :
- For the Kingdom of Greece : Pour le Royaume de Grèce :  
A. TZIRAS  
24 January 1967
- For Guyana : Pour la Guyane :
- For the Republic of Haiti : Pour la République d'Haïti :
- For Iceland : Pour l'Islande :
- For the Republic of India : Pour la République de l'Inde :
- For the Republic of Indonesia : Pour la République d'Indonésie :  
A. Moerad ASTRAWINATA  
28 December 1966
- For the State of Israel : Pour l'État d'Israël :
- For the Republic of Italy : Pour la République italienne :
- For the Republic of the Ivory Coast : Pour la République de Côte d'Ivoire :
- For Jamaica : Pour la Jamaïque :
- For Japan : Pour le Japon :  
M. AOKI  
28 December 1966
- For the Republic of Kenya : Pour la République du Kenya :

For the State of Kuwait :	Pour l'État de Koweït :
For the Grand-Duchy of Luxemburg :	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Malagasy Republic :	Pour la République malgache :
For Malawi :	Pour le Malawi :
For Malaysia :	Pour la Malaisie :
For Malta :	Pour Malte :
For the Islamic Republic of Mauritania :	Pour la République islamique de Mauritanie :
For the Kingdom of the Netherlands :	Pour le Royaume des Pays-Bas :
J. KAUFMANN 22 December 1966	
For New Zealand :	Pour la Nouvelle-Zélande :
For the Republic of Nicaragua :	Pour la République du Nicaragua :
For the Republic of the Niger :	Pour la République du Niger :
For Nigeria :	Pour le Nigéria :
Sule KOLO 15 December 1966	
For the Kingdom of Norway :	Pour le Royaume de Norvège :
S. C. SOMMERFELT 16 January 1967	
For Pakistan :	Pour le Pakistan :
For the Republic of Peru :	Pour la République du Pérou :
For the Portuguese Republic :	Pour la République portugaise :
For Rhodesia :	Pour la Rhodésie :
For the Republic of Rwanda :	Pour la République rwandaise :
For the Republic of Senegal :	Pour la République du Sénégal :
For Sierra Leone :	Pour le Sierra Leone :

- For the Republic of South Africa :                    Pour la République sud-africaine :
- For the Spanish State :                                    Pour l'État espagnol :
- For the Kingdom of Sweden :                            Pour le Royaume de Suède :
- Erik VON SYDOW  
27 January 1967
- For the Swiss Confederation :                            Pour la Confédération suisse :
- For the United Republic of Tanzania :                Pour la République-Unie de Tanzanie :
- For the Togolese Republic :                            Pour la République togolaise :
- For Trinidad and Tobago :                              Pour la Trinité et Tobago :
- For the Republic of Tunisia :                            Pour la République tunisienne :
- For the Republic of Turkey :                            Pour la République turque :
- M. AKINCI  
1 February 1967
- For Uganda :    Pour l'Ouganda :
- For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :                Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
- For the United States of America :                    Pour les États-Unis d'Amérique :
- Henry BRODIE  
13 December 1966
- For the Republic of the Upper Volta :                Pour la République de Haute-Volta :
- For the Eastern Republic of Uruguay :                Pour la République orientale de l'Uruguay :
- For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :                Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :
- For the United Arab Republic :                        Pour la République arabe unie :
- Said T. HARB  
18 January 1967
-

XLII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 13 NOVEMBER 1962,<sup>1</sup> and

PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1965<sup>2</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Declaration and Procès-Verbal ceased to have effect on 1 July 1966, in accordance with paragraph 2 of the Declaration and paragraph 1 of the Procès-Verbal.

XLV. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF SPAIN TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 1 JULY 1963<sup>3</sup>

#### ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY . . . . .	16 July 1963 *	15 August 1963

XLVI. PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE DECLARATION OF 5 MARCH 1964<sup>4</sup> ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ICELAND TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1965<sup>5</sup>

#### ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and entry into force</i>
LUXEMBOURG . . . . .	13 September 1966
AUSTRIA . . . . .	21 October 1966 <sup>4</sup>
CZECHOSLOVAKIA . . . . .	2 November 1966

\* Ratification.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 462, p. 330; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Index No. 6, as well as Annex A in volumes 501, 525, 543 and 557.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 557, p. 258, and Vol. 570, p. 300.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 476, p. 264; Vol. 478, p. 412; Vol. 483, p. 298; Vol. 501, p. 300; Vol. 525, p. 304; Vol. 543, p. 354, and Vol. 567, p. 332.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 496, p. 326; Vol. 501, p. 302; Vol. 525, p. 306; Vol. 543, p. 356; Vol. 557, p. 264; Vol. 567, p. 332, and Vol. 570, p. 302.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 557, p. 266; Vol. 567, p. 332, and Vol. 570, p. 302.

**XLII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 13 NOVEMBRE 1962<sup>1</sup>, et**

**PROCÈS-VERBAL PORTANT PROROGATION DE LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1965<sup>2</sup>**

#### EXTINCTION

La Déclaration et le procès-verbal susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 1<sup>er</sup> juillet 1966, conformément au paragraphe 2 de la Déclaration et au paragraphe 1 du procès-verbal.

**XLV. PROTOCOLE D'ACCESSION DE L'ESPAGNE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1963<sup>3</sup>**

#### ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE . . .	16 juillet 1963 *	15 août 1963

**XLVI. PROCÈS-VERBAL PORTANT PROROGATION DE LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION DU 5 MARS 1964<sup>4</sup> CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE L'ISLANDE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1965<sup>5</sup>**

#### ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation et d'entrée en vigueur</i>
LUXEMBOURG . . . . .	13 septembre 1966
AUTRICHE . . . . .	21 octobre 1966 *
TCHÉCOSLOVAQUIE . . . . .	2 novembre 1966

\* Ratification.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, p. 331 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Déclaration, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 501, 525, 543 et 557.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 259, et vol. 570, p. 301.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 476, p. 265 ; vol. 478, p. 413 ; vol. 483, p. 299 ; vol. 501, p. 303 ; vol. 525, p. 305 ; vol. 543, p. 355, et vol. 567, p. 333.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 327 ; vol. 501, p. 303 ; vol. 525, p. 307 ; vol. 543, p. 357 ; vol. 557, p. 265 ; vol. 567, p. 333, et vol. 570, p. 303.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 267 ; vol. 567, p. 333, et vol. 570, p. 303.

XLVII. PROTOCOL SUPPLEMENTARY TO THE PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE EMBODYING RESULTS OF THE 1960-61 TARIFF CONFERENCE. DONE AT GENEVA, ON 6 MAY 1963<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY . . .	13 December 1966	12 January 1967

XLIX. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF THE SWISS CONFEDERATION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 1 APRIL 1966<sup>2</sup>

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
SOUTH AFRICA . . . . .	17 August 1966
TURKEY . . . . .	18 August 1966
ISRAEL . . . . .	18 August 1966
CANADA . . . . .	2 September 1966
INDIA . . . . .	14 October 1966
CHAD . . . . .	14 October 1966 *
AUSTRIA . . . . .	21 October 1966 **
JAPAN . . . . .	27 October 1966
CZECHOSLOVAKIA . . . . .	2 November 1966
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. . . . .	4 November 1966
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY . . . . .	22 November 1966
NETHERLANDS . . . . .	22 December 1966
SPAIN . . . . .	4 January 1967
PORTUGAL . . . . .	7 February 1967

L. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF YUGOSLAVIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 20 JULY 1966<sup>3</sup>

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
CANADA . . . . .	2 September 1966
JAPAN . . . . .	27 October 1966
CZECHOSLOVAKIA. . . . .	2 November 1966
CHAD. . . . .	19 December 1966 *
NETHERLANDS. . . . .	22 December 1966
UNITED STATES OF AMERICA . . . . .	17 January 1967

\* Letter of acceptance.

\*\* Ratification.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 501, p. 304, and Vol. 525, p. 306.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 570, p. 272.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 572.

XLVII. PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE AU PROTOCOLE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE REPRENANT LES RÉSULTATS DE LA CONFÉRENCE TARIFAIRE DE 1960-1961. FAIT À GENÈVE, LE 6 MAI 1963<sup>1</sup>

## ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE .	13 décembre 1966	12 janvier 1967

XLIX. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 1<sup>er</sup> AVRIL 1966<sup>2</sup>

## ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	
AFRIQUE DU SUD . . . . .	17 août	1966
TURQUIE . . . . .	18 août	1966
ISRAËL . . . . .	18 août	1966
CANADA . . . . .	2 septembre	1966
INDE . . . . .	14 octobre	1966
TCHAD . . . . .	14 octobre	1966 *
AUTRICHE . . . . .	21 octobre	1966 **
JAPON . . . . .	27 octobre	1966
TCHÉCOSLOVAQUIE . . . . .	2 novembre	1966
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD . . . . .	4 novembre	1966
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE . . . . .	22 novembre	1966
PAYS-BAS . . . . .	22 décembre	1966
ESPAGNE . . . . .	4 janvier	1967
PORTUGAL . . . . .	7 février	1967

L. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA YOUGOSLAVIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 20 JUILLET 1966<sup>3</sup>

## ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	
CANADA . . . . .	2 septembre	1966
JAPON . . . . .	27 octobre	1966
TCHÉCOSLOVAQUIE . . . . .	2 novembre	1966
TCHAD . . . . .	19 décembre	1966 *
PAYS-BAS . . . . .	22 décembre	1966
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE . . . . .	17 janvier	1967

\* Lettre d'acceptation.

\*\* Ratification.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 501, p. 305, et vol. 525, p. 307.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570, p. 273.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572.

LI. PROTOCOL AMENDING THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE TO INTRODUCE A PART IV ON TRADE AND DEVELOPMENT. DONE AT GENEVA, ON 8 FEBRUARY 1965<sup>1</sup>

## ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and entry into force</i>
AUSTRIA . . . . .	21 October 1966 *
PORTUGAL . . . . .	7 February 1967

*Certified statements were registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 16 February 1967.*

---

\* Ratification.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 572.



- LI. PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE PAR L'INSERTION D'UNE PARTIE IV RELATIVE AU COMMERCE ET AU DÉVELOPPEMENT. FAIT À GENÈVE, LE 8 FÉVRIER 1965<sup>1</sup>

## ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation et d'entrée en vigueur</i>
AUTRICHE . . . . .	21 octobre 1966 *
PORTUGAL . . . . .	7 février 1967

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 16 février 1967.*

---

\* Ratification.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 891. OVERENKOMST TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING OG FORHINDRING AF BESKATNINGSUNDDRAGELSE, FOR SÅ VIDT ANGÅR INDKOMSTSKAT

---

PROTOKOL OM ÆNDRING AF DEN DEN 27. MARTS 1950 I LONDON MELLEM REGERINGEN I KONGERIGET DANMARK OG REGERINGEN I DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND UNDERTEGNEDE OVERENKOMST TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING OG FORHINDRING AF BESKATNINGSUNDDRAGELSE FOR SÅ VIDT ANGÅR INDKOMSTSKAT

Regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland,

der ønsker at afslutte en Protokol om ændring af den mellem de kontraherende parter den 27. marts 1950 i London undertegnede overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af beskatningsunddragelse for så vidt angår indkomstskat (herefter betegnet som „Overenskomsten“),

er blevet enige om følgende bestemmelser :

*Artikel I*

Den anden sætning i Artikel XVII, stykke 2, i Overenskomsten (der begynder med ordene „I tilfælde, hvor sådan indkomst består i ordinært aktieudbytte“ og slutter med ordene „aktieudbyttet overstiger den faste rente“) udgår, og følgende indsættes i stedet :

„I tilfælde, hvor sådan indkomst består af aktieudbytte, der udbetales af et selskab med hjemsted i Danmark til et selskab med hjemsted i Det forenede Kongerige, som direkte eller indirekte behersker mindst en fjerdedel af de stemmeberettigede aktier i førstnævnte selskab, skal der ved ovennævnte fradrag tages hensyn (foruden til enhver dansk skat af selve aktieudbyttet) til den danske skat, som førstnævnte selskab skal svare af dets fortjeneste.“

*Artikel II*

(1) Denne Protokol skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt udveksles i København.

No. 891. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 27 MARCH 1950<sup>1</sup>

---

PROTOCOL<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LONDON, ON 7 JULY 1966

*Official texts : Danish and English.*

*Registered by Denmark on 21 February 1967.*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark ;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at London on the 27th March, 1950<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the Convention") ;

Have agreed as follows :

#### *Article I*

The second sentence of paragraph 2 of Article XVII of the Convention (which sentence begins with the words "Where such income is an ordinary dividend" and ends with the words "the dividend exceeds that fixed rate") shall be deleted and the following substituted :

"Where such income is a dividend paid by a company resident in Denmark to a company resident in the United Kingdom which controls directly or indirectly not less than one-quarter of the voting power in the former company, the credit shall take into account (in addition to any Danish tax payable in respect of the dividend) the Danish tax payable by that former company in respect of its profits."

#### *Article II*

(1) This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen as soon as possible.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 117 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6.

<sup>2</sup> Came into force on 16 February 1967, one month after the exchange of instruments of ratification which took place at Copenhagen on 16 February 1967, in accordance with article II.

(2) Denne Protokol skal træde i kraft en måned efter den dag, på hvilken ratifikationsinstrumenterne er udvekslet, og den skal derefter alene have virkning med hensyn til aktieudbytter, der forfalder den eller efter den 6. april 1966, eller den eller efter den dag denne Protokol træder i kraft (såfremt denne er senere), og skal med hensyn til sådanne aktieudbytter betragtes som en integrerende del af Overenskomsten.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de undertegnede, dertil behørigt befuldmægtigede, underskrevet denne Protokol.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i London den 7. juli 1966, på dansk og engelsk, således at begge tekster har samme gyldighed.

For regeringen i Kongeriget Danmark :

Erling KRISTIANSEN

For regeringen i Det forenede Kongerige Storbritannien  
og Nordirland :

Eirene WHITE

(2) This Protocol shall enter into force after the expiration of a month following the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect in relation only to dividends payable on or after 6th April, 1966 or on or after the date of entry into force of this Protocol (whichever is the later), and in relation to such dividends, shall be regarded as an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at London this 7th day of July, 1966, in the English and Danish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

Erling KRISTIANSEN

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Eirene WHITE

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 891. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES, LE 27 MARS 1950<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LONDRES, LE 7 JUILLET 1966

*Textes officiels danois et anglais.*  
*Enregistré par le Danemark le 21 février 1967.*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Danemark,

Désireux de conclure un Protocole modifiant la Convention entre les Parties contractantes tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres, le 27 mars 1950<sup>1</sup> (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

La deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article XVII de la Convention, qui commence par les mots : « Si ces revenus sont des dividendes ordinaires » et se termine par les mots : « les dividendes sont supérieurs au taux fixé », est supprimée et remplacée par la phrase suivante :

« Si ces revenus sont des dividendes versés par une société résidente du Danemark à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle directement ou indirectement un quart au moins des actions dotées du droit de vote de la première société, il sera, aux fins de cette déduction, tenu compte (outre l'impôt danois correspondant aux dividendes) de l'impôt danois dû par la première société en ce qui concerne ses bénéfices. »

#### *Article II*

1. Le présent Protocole est sujet à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Copenhague aussitôt que faire se pourra.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 117 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 16 février 1967, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Copenhague le 16 février 1967, conformément à l'article II.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés ; une fois qu'il sera entré en vigueur, ses dispositions s'appliqueront seulement en ce qui concerne les dividendes mis en paiement le 6 avril 1966 ou ultérieurement ou à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ou ultérieurement (la plus éloignée de ces dates étant seule retenue) et en ce qui concerne lesdits dividendes, le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres, en double exemplaire, en anglais et en danois, les deux textes faisant également foi, le 7 juillet 1966.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

Erling KRISTIANSEN

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Eirene WHITE

No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization on :*

24 January 1967

GUYANA

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 13 February 1967.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 13 ; for subsequent actions relating to this Constitution, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 507, 511, 515, 570 and 579.



N° 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO DU 1<sup>er</sup> AU 13 MARS 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948<sup>1</sup>

---

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

24 janvier 1967

GUYANE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 13 février 1967.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 13; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Acte constitutif, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 507, 511, 515, 570 et 579.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

№. 1689. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE ZWITSERSE BONDSSTAAT TER VOORKOMING VAN DUBBELE BELASTING OP HET GEBIED VAN BELASTINGEN VAN HET INKOMEN EN VAN HET VERMOGEN

---

OVEREENKOMST TOT WIJZIGING EN AANVULLING VAN HET VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE ZWITSERSE BONDSSTAAT TER VOORKOMING VAN DUBBELE BELASTING OP HET GEBIED VAN BELASTINGEN VAN HET INKOMEN EN VAN HET VERMOGEN, ONDERTEKEND TE 'S-GRAVENHAGE OP 12 NOVEMBER 1951

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, enerzijds, en de Zwitserse Bondsraad, anderzijds,

Bezielde door de wens de bepalingen van het Verdrag en van het Slotprotocol tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Zwitserse Bondsstaat ter voorkoming van dubbele belasting op het gebied van belastingen van het inkomen en van het vermogen, ondertekend te 's-Gravenhage op 12 november 1951, te wijzigen en aan te vullen,

Hebben besloten te dien einde een Overeenkomst te sluiten en hebben tot Hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Mr. Leo de Block, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken,

De Zwitserse Bondsraad :

de Heer Pierre Dupont, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur te 's-Gravenhage,

Die, na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

*Artikel I*

WIJZIGINGEN VAN HET VERDRAG

De bepalingen van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Zwitserse Bondsstaat, ondertekend te 's-Gravenhage op 12 november 1951, worden als volgt gewijzigd en aangevuld :

A. Artikel 3, derde lid, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

„3. Schuldvorderingen tot zekerheid waarvan een onroerende zaak verbonden is (daaronder begrepen obligaties) en de inkomsten die er uit voortvloeien zijn belastbaar volgens de artikelen 2 en 9.”

N° 1689. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS DANS LE DOMAINE DES IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 12 NOVEMBRE 1951<sup>1</sup>

---

CONVENTION<sup>2</sup> MODIFIANT ET COMPLÉTANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 22 JUIN 1966

*Textes officiels néerlandais et français.*

*Enregistrée par les Pays-Bas le 28 février 1967.*

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, d'une part, et le Conseil fédéral suisse, d'autre part,

Animés du désir de modifier et de compléter les dispositions de la Convention et du Protocole final entre le Royaume des Pays-Bas et la Confédération suisse signés à La Haye le 12 novembre 1951<sup>1</sup>, en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune,

Ont résolu de conclure à cet effet une Convention et ont désigné pour Leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. Leo de Block, Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères,

Le Conseil fédéral suisse :

M. Pierre Dupont, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à La Haye,

Qui, après avoir produit leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

#### *Article premier*

#### MODIFICATIONS DE LA CONVENTION

Les dispositions de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la Confédération suisse, signée à La Haye le 12 novembre 1951, sont modifiées et complétées comme il suit :

A. L'article 3, 3<sup>e</sup> alinéa, est remplacé par les dispositions suivantes :

« 3. Les créances garanties par gage immobilier (y compris les obligations d'emprunts) et les revenus qui en proviennent sont imposés selon les articles 2 et 9. »

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 173.

<sup>2</sup> Entrée en vigueur le 22 décembre 1966, date de l'échange des instruments de ratification à Berne, conformément au paragraphe 1 de l'article IV.

B. Artikel 7 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

„Artikel 7

„1. Tantièmes, presentiegelden, vaste vergoedingen en andere uitkeringen die door in Zwitserland gevestigde naamloze vennootschappen, commanditaire vennootschappen op aandelen of coöperatieve verenigingen worden toegekend aan de leden van hun raad van beheer of van hun raad van toezicht, of die door in Zwitserland gevestigde *sociétés à responsabilité limitée* worden betaald aan hun bestuurders, zijn slechts in Zwitserland belastbaar.

„2. Tantièmes, presentiegelden, vaste vergoedingen en andere uitkeringen die door in Nederland gevestigde naamloze vennootschappen, commanditaire vennootschappen op aandelen of coöperatieve verenigingen worden toegekend aan hun bestuurders of commissarissen, zijn slechts in Nederland belastbaar. Lonen en salarissen, die door de bedoelde vennootschappen of verenigingen worden betaald aan hun bestuurders die hun woonplaats in Zwitserland hebben, zijn voor de helft in Nederland en voor de helft in Zwitserland belastbaar.

„3. De uitkeringen ter zake van diensten, die de personen bedoeld in het eerste en het tweede lid daadwerkelijk in een andere hoedanigheid ontvangen, zijn volgens artikel 5 of artikel 6 belastbaar.”

C. Artikel 9, tweede lid, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

„2. Ten aanzien van de belasting op de inkomsten uit roerend kapitaal welke een van de beide Staten heft bij wege van inhouding bij de bron, kan de genietter van deze inkomsten die zijn woonplaats in de andere Staat heeft, binnen een termijn van twee jaren, door tussenkomst van de Staat waar hij woont, op grond van een ambtelijke verklaring aangaande de woonplaats en aangaande het feit dat hij in de Staat waar hij woont aan de directe belastingen onderworpen is, de terugbetaling vragen :

„a. wat betreft dividenden :

„(i) van het gehele bedrag van de belasting in geval de genietter van de dividenden een lichaam is, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat tenminste 25 percent bezit van het maatschappelijke kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt, mits de verhouding tussen de beide lichamen niet in het leven is geroepen of wordt gehandhaafd in de eerste plaats met het doel het voordeel van de gehele terugbetaling te genieten ;

„(ii) van het bedrag van de belasting dat 15 percent van de dividenden overschrijdt, in alle andere gevallen ;

„b. wat betreft de andere inkomsten uit roerend kapitaal : van het bedrag van de belasting dat 5 percent van de kapitaalopbrengst overschrijdt.”

D. Artikel 10 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

„Artikel 10

„1. Onderdanen van een van de beide Staten worden in de andere Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder zou zijn dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

B. L'article 7 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 7

« 1. Les tantièmes, jetons de présence, indemnités fixes et autres allocations qui sont accordés par des sociétés anonymes, sociétés en commandite par actions ou sociétés coopératives domiciliées en Suisse aux membres de leur conseil d'administration ou de surveillance, ou qui sont versés par des sociétés à responsabilité limitée domiciliées en Suisse à leurs gérants, ne sont imposés qu'en Suisse.

« 2. Les tantièmes, jetons de présence, indemnités fixes et autres allocations qui sont accordés par des sociétés anonymes, sociétés en commandite par actions ou sociétés coopératives domiciliées aux Pays-Bas à leurs *bestuurders* ou *commissarissen* ne sont imposés qu'aux Pays-Bas. Les traitements et salaires accordés par lesdites sociétés à leurs *bestuurders* domiciliés en Suisse sont imposés par moitié aux Pays-Bas et en Suisse.

« 3. Les allocations en raison de services que les personnes désignées aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> alinéas reçoivent effectivement à un autre titre sont imposées d'après l'article 5 ou 6. »

C. L'article 9, 2<sup>e</sup> alinéa, est remplacé par les dispositions suivantes :

« 2. Quant à l'impôt sur les revenus de capitaux mobiliers que l'un des deux États perçoit par voie de retenue à la source, le bénéficiaire de ces revenus domicilié dans l'autre État peut, dans un délai de deux ans, par l'intermédiaire de l'État où il est domicilié, sur la base d'une attestation officielle de domicile et d'assujettissement aux impôts directs dans l'État du domicile, demander le remboursement :

« a. En ce qui concerne les dividendes :

« i) du montant total de l'impôt dans le cas où le bénéficiaire des dividendes est une société de capitaux qui détient au moins 25 pour cent du capital social de la société qui paie les dividendes, à condition que la relation entre les deux sociétés n'ait pas été établie ou ne soit pas maintenue principalement afin de bénéficier de ce remboursement total ;

« ii) du montant de l'impôt excédant 15 pour cent des dividendes dans tous les autres cas ;

« b. En ce qui concerne les autres revenus de capitaux mobiliers : du montant de l'impôt excédant 5 pour cent du rendement de capital. »

D. L'article 10 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 10

« 1. Les nationaux de l'un des deux États ne sont soumis dans l'autre État à aucune imposition ou obligation y relative, qui serait autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

„2. De uitdrukking „onderdanen” betekent :

„a. alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een van de beide Staten bezitten ;

„b. alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontlenen aan de wetgeving die in een van de beide Staten van kracht is.

„3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een van de beide Staten in de andere Staat heeft, mag in die andere Staat niet ongunstiger zijn dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

„Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat een van de beide Staten verplicht zou zijn aan personen die hun woonplaats in de andere Staat hebben bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van burgerlijke staat of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat verleent aan personen die op zijn grondgebied hun woonplaats hebben.

„4. Ondernemingen van een van de beide Staten, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer personen met woonplaats in de andere Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder zou zijn dan de belastingheffing of daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

„5. In dit artikel ziet de uitdrukking „belastingheffing” op belastingen van elke soort en benaming.”

E. Onmiddellijk na artikel 10 wordt de volgende bepaling ingevoegd :

„Artikel 10 A

„De bepalingen van dit Verdrag beperken niet de voordelen, die de wetgeving van elk van de beide Staten aan de belastingplichtigen toekent.”

#### *Artikel II*

#### WIJZIGINGEN VAN DE BIJLAGEN BIJ HET VERDRAG

De bijlagen I en II bij het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Zwitserse Bondsstaat, ondertekend te 's-Gravenhage op 12 november 1951, worden vervangen door de volgende bijlagen :

#### „BIJLAGE I

(Zwitserse belastingwetgeving)

„Het Verdrag heeft in het bijzonder betrekking op de belastingen van de Bondsstaat, de kantons en de gemeenten :

„a. op het inkomen (gehele inkomen, opbrengst van arbeid, opbrengst van vermogen, nijverheids- en handelsvoordelen, vermogenswinsten, enz.) ; en

« 2. Le terme « nationaux » désigne :

- « a. Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité de l'un des deux États ;
- « b. Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans l'un des deux États.

« 3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des deux États a dans l'autre État ne doit pas être, dans cet autre État, moins favorable que celle des entreprises de cet autre État exerçant la même activité.

« Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant l'un des deux États à accorder aux personnes domiciliées dans l'autre État les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde aux personnes domiciliées sur son territoire.

« 4. Les entreprises de l'un des deux États dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par une ou plusieurs personnes domiciliées dans l'autre État, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui serait autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État.

« 5. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination. »

E. Les dispositions suivantes sont insérées immédiatement après l'article 10 :

« Article 10 A

« Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas les avantages que la législation de chacun des deux États accorde aux contribuables. »

*Article II*

MODIFICATIONS DES ANNEXES DE LA CONVENTION

Les Annexes I et II de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la Confédération suisse, signée à La Haye le 12 novembre 1951, sont remplacées par les Annexes suivantes :

« ANNEXE I

(Législation fiscale suisse)

« La Convention porte en particulier sur les impôts fédéraux, cantonaux et communaux :

- « a. Sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux, gains en capital, etc.) ; et

„b. op het vermogen (gehele vermogen, roerend en onroerend vermogen, nijverheids- en handelsvermogen, kapitaal en reserves, enz.).

„BIJLAGE II

(Nederlandse belastingwetgeving)

„Het Verdrag heeft in het bijzonder betrekking op de volgende belastingen van het Koninkrijk der Nederlanden, van zijn provinciën en gemeenten :

- „a. Inkomstenbelasting ;
- „b. Loonbelasting ;
- „c. Vermogensbelasting ;
- „d. Vennootschapsbelasting ;
- „e. Commissarissenbelasting ;
  
- „f. Dividendbelasting ;
- „g. Grondbelasting ;
- „h. Gemeentelijke baatbelastingen ;
  
- „i. Gemeentelijke bouwterreinbelastingen ;
  
- „j. Wegen-, straat- en vaartbelastingen ;
- „k. Recht op de mijnen.”

*Artikel III*

WIJZIGINGEN VAN HET SLOTPROTOCOL BIJ HET VERDRAG

De bepalingen van het Slotprotocol bij het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Zwitserse Bondsstaat, ondertekend te 's-Gravenhage op 12 november 1951, worden als volgt gewijzigd en aangevuld :

A. Het eerste lid van het Slotprotocol *Ad* Artikel 2 tot 8 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

„1. Onverminderd het bepaalde in artikel 9 en in het Slotprotocol *ad* artikelen 2 en 9 kunnen de inkomsten, die volgens de bepalingen van dit Verdrag onderworpen zijn aan de belasting in een van de beide Staten, in de andere Staat niet worden belast, zelfs niet bij wege van inhouding bij de bron.”

B. Het Slotprotocol *Ad* Artikel 2 tot 8 wordt aangevuld met de volgende bepalingen :

„4. Voor zover, uit hoofde van de fiscale voorrechten die diplomatieke of consulaire functionarissen krachtens de algemene regelen van het volkenrecht of krachtens de bepalingen van bijzondere internationale overeenkomsten genieten, het inkomen of het vermogen niet belastbaar is in de Staat waar zij geaccrediteerd zijn, zijn die functionarissen belastbaar in de zendstaat, volgens de nationale wetgeving van die Staat.”

C. Onmiddellijk na het Slotprotocol *Ad* Artikel 2 tot 8 worden de volgende bepalingen ingevoegd :



- « b. Sur la fortune (fortune totale, fortune mobilière et immobilière, fortune industrielle et commerciale, capital et réserves, etc.).

« ANNEXE II

(Législation fiscale néerlandaise)

« La Convention porte en particulier sur les impôts suivants du Royaume des Pays-Bas, de ses provinces et communes :

- « a. *Inkomstenbelasting* (impôt sur le revenu) ;  
 « b. *Loonbelasting* (impôt sur les salaires) ;  
 « c. *Vermogensbelasting* (impôt sur la fortune) ;  
 « d. *Vennootschapsbelasting* (impôt des sociétés) ;  
 « e. *Commissarissenbelasting* (impôt sur les rémunérations des membres du conseil de surveillance de sociétés) ;  
 « f. *Dividendbelasting* (impôt sur les dividendes) ;  
 « g. *Grondbelasting* (impôt foncier) ;  
 « h. *Gemeentelijke baatbelastingen* (impôts communaux sur l'accroissement de la valeur de certains immeubles) ;  
 « i. *Gemeentelijke bouwterreinbelastingen* (impôts communaux sur les terrains à bâtir) ;  
 « j. *Wegen-, straat- en vaartbelastingen* (impôts sur les routes et les voies navigables) ;  
 « k. *Recht op de mijnen* (impôt sur les mines). »

Article III

MODIFICATIONS DU PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION

Les dispositions du Protocole final de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la Confédération suisse, signée à La Haye le 12 novembre 1951, sont modifiées et complétées comme il suit :

A. Le 1<sup>er</sup> alinéa du Protocole final *Ad* articles 2 à 8 est remplacé par les dispositions suivantes :

« 1. Les revenus qui, d'après les dispositions de la présente Convention, sont soumis à l'imposition de l'un des deux États ne peuvent être imposés dans l'autre État, pas même par voie de retenue à la source ; l'article 9 et le Protocole final *Ad* articles 2 et 9 sont réservés. »

B. Le Protocole final *Ad* articles 2 à 8 est complété par les dispositions suivantes :

« 4. Dans la mesure où, en raison des privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires, en vertu des règles générales du droit des gens ou aux termes des dispositions d'accords internationaux particuliers, le revenu ou la fortune ne sont pas imposables dans l'État accréditaire, ces fonctionnaires sont imposables dans l'État accréditant et selon la législation interne de cet État. »

C. Les dispositions suivantes sont insérées immédiatement après le Protocole final *Ad* articles 2 à 8 :

## „Ad Artikelen 2 en 9

„De bepalingen van artikel 2, eerste lid, beperken niet het recht van Nederland om, naar een tarief van ten hoogste 20 percent, belasting te heffen op de inkomsten uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen van een in Nederland gevestigd lichaam, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld of om, zonder dat artikel 9, tweede lid, van toepassing is, de belasting waaraan inkomsten uit roerend kapitaal bij wege van inhouding bij de bron onderworpen zijn, te heffen op de dividenden, die bedoeld lichaam betaalt, mits de aandelen of winstbewijzen behoren aan en de dividenden toekomen aan een natuurlijke persoon met woonplaats in Zwitserland :

- „a. die de Nederlandse nationaliteit bezit zonder de Zwitserse nationaliteit te bezitten ; en
- „b. die, in de loop van de vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen of aan de uitkering van de dividenden, zijn woonplaats in Nederland heeft gehad ; en
- „c. die, in de loop van hetzelfde tijdvak, in het desbetreffende lichaam een aanmerkelijk belang in de zin van de Nederlandse wetgeving inzake de inkomstenbelasting heeft gehad, maar tenminste zowel, alleen of met zijn echtgenoot, zijn ouders of zijn verwanten in de rechte linie of in de tweede graad van de zijlinie, een derde of meer van het maatschappelijke kapitaal van het desbetreffende lichaam heeft bezeten, als ook, alleen of met zijn echtgenoot, meer dan 7 percent van dat kapitaal.”

D. Het eerste en het zevende lid van het Slotprotocol *Ad* Artikel 9 worden vervangen door de volgende bepalingen :

- „1. De uitdrukking „inkomsten uit roerend kapitaal” slaat zowel op dividenden als op andere inkomsten uit roerend kapitaal.
- „a. De uitdrukking „dividenden” betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, oprichtersaandelen of andere door effecten vertegenwoordigde vennootschappelijke rechten, zomede inkomsten uit deelgerechtigdheid in *sociétés à responsabilité limitée* of in coöperatieve verenigingen ;
- „b. De uitdrukking „andere inkomsten uit roerend kapitaal” betekent inkomsten uit overheidsleningen, obligaties, ongeacht of zij verzekerd zijn door hypotheek dan wel of daaraan een recht op een aandeel in de winst verbonden is, en uit schuldvorderingen van welke aard ook (leningen, deposito's, borgstellingen in geld en andere tegoeden) al dan niet verzekerd door een onroerende zaak die daarvoor verbonden is.”

„7. Indien de wetgeving van de Staat, die de belasting aan de bron heft, reeds een teruggave van die belasting aan de genier van de inkomsten uit roerend kapitaal toestaat, kan deze teruggave niet verwezenlijkt worden op de voet van artikel 9, tweede lid, maar uitsluitend op de voet van de wetgeving van die Staat.”

E. Het Slotprotocol *Ad* Artikel 9 wordt aangevuld met de volgende bepalingen :

- „8. Wat de inkomsten uit roerend kapitaal betreft, die in Nederland als Staat waar de genier zijn woonplaats heeft belastbaar zijn, maar waarvoor Zwitserland, overeenkomstig artikel 9, tweede lid, het recht behoudt om deze bij wege van in-

« *Ad* articles 2 et 9

« Les dispositions de l'article 2, 1<sup>er</sup> alinéa, ne limitent pas le droit des Pays-Bas de prélever, au taux maximum de 20 pour cent, un impôt sur les revenus provenant de la cession des actions ou bons de jouissance d'une société de capitaux domiciliée aux Pays-Bas ou de prélever, sans que l'article 9, 2<sup>e</sup> alinéa, soit applicable, l'impôt frappant les revenus de capitaux mobiliers perçu par voie de retenue à la source sur les dividendes que paie ladite société, à condition que les actions ou bons de jouissance appartiennent et les dividendes reviennent à une personne physique domiciliée en Suisse :

- « a. Qui possède la nationalité néerlandaise sans posséder la nationalité suisse ; et
- « b. Qui, au cours des cinq ans antérieurs à la cession d'actions ou de bons de jouissance ou à la distribution des dividendes, était domiciliée aux Pays-Bas ; et
- « c. Qui, au cours de la même période, a détenu dans la société en question un intérêt considérable (*aanmerkelijk belang*) au sens de la législation néerlandaise concernant l'impôt sur le revenu, mais a au moins détenu, seule ou avec son conjoint, ses parents ou ses proches en ligne directe ou en ligne collatérale jusqu'au deuxième degré, un tiers ou plus du capital social de la société en question ainsi que, seule ou avec son conjoint, plus de 7 pour cent de ce capital. »

D. Les 1<sup>er</sup> et 7<sup>e</sup> alinéas du Protocole final *Ad* article 9 sont remplacés par les dispositions suivantes :

- « 1. L'expression « revenus de capitaux mobiliers » s'applique tant aux dividendes qu'aux autres revenus de capitaux mobiliers.
- « a. Le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de fondateur ou autres parts sociales sous forme de papiers-valeurs, ainsi que les produits de parts sociales de sociétés à responsabilité limitée ou de sociétés coopératives ;
- « b. Le terme « autres revenus de capitaux mobiliers » désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature (prêts, dépôts, cautions en espèce et autres avoirs en capital) garanties ou non par gage immobilier. »

« 7. Si la législation de l'État qui perçoit l'impôt à la source accorde déjà un remboursement de cet impôt au bénéficiaire du revenu de capitaux mobiliers, ce remboursement ne peut s'exercer d'après l'article 9, 2<sup>e</sup> alinéa, mais exclusivement d'après la législation dudit État. »

E. Le Protocole final *Ad* article 9 est complété par les dispositions suivantes :

« 8. En ce qui concerne les revenus de capitaux mobiliers qui sont imposables aux Pays-Bas en tant qu'État où le bénéficiaire a son domicile, mais pour lesquels la Suisse conserve, conformément à l'article 9, 2<sup>e</sup> alinéa, le droit de les imposer par voie de

houding bij de bron te belasten, staat Nederland bij de berekening van zijn belasting en tot ten hoogste het bedrag van de eraan toe te rekenen belasting, aan de genietter van de bedoelde inkomsten een verrekening met de directe belastingen toe, die overeenkomt met het bedrag van de belasting die in Zwitserland is geheven en niet voor terugbetaling vatbaar is.

„9. Wat de inkomsten uit roerend kapitaal betreft, die in Zwitserland als Staat waar de genietter zijn woonplaats heeft belastbaar zijn, maar waarvoor Nederland, overeenkomstig artikel 9, tweede lid, het recht behoudt om deze bij wege van inhouding bij de bron te belasten, staat Zwitserland aan de genietter van de bedoelde inkomsten op diens verzoek een vermindering van de belasting toe. Deze vermindering bestaat :

„a. in de verrekening van de overeenkomstig artikel 9, tweede lid, aan Nederland betaalde belasting, met de Zwitserse belasting op de inkomsten van die genietter ; het aldus te verrekenen bedrag mag echter niet dat deel van de Zwitserse belasting, zoals deze berekend is vóór het verlenen van de vermindering, overschrijden, dat op de in Nederland belaste inkomsten betrekking heeft ; of

„b. in een forfaitaire vermindering van de Zwitserse belasting ; of

„c. in een gedeeltelijke vrijstelling van de desbetreffende inkomsten van de Zwitserse belasting, maar ten minste in een aftrek van de aan Nederland betaalde belasting op het brutobedrag van de uit Nederland ontvangen inkomsten.

„Zwitserland zal overeenkomstig de voorschriften betreffende de uitvoering van internationale overeenkomsten die door de Zwitserse Bondsstaat ter vermijding van dubbele belasting zijn gesloten, de wijze van vermindering en de procedure vaststellen.

„10. De bepalingen van het negende lid vinden geen toepassing op de dividenden waarop het Slotprotocol *ad* artikelen 2 en 9 betrekking heeft.”

#### Artikel IV

##### INWERKINGTREDING EN EERSTE TOEPASSING

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Bern worden uitgewisseld ; zij treedt in werking op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

2. Deze Overeenkomst vindt toepassing :

a. op de directe belastingen van het inkomen en van het vermogen die worden geheven over tijdvakken na 31 december 1966 ;

b. op de bij wege van inhouding bij de bron geheven belastingen van inkomsten uit roerend kapitaal die na 31 december 1966 vervallen.

3. Deze Overeenkomst maakt een integrerend deel uit van het Verdrag van 12 november 1951 ter voorkoming van dubbele belasting op het gebied van belastingen van het inkomen en van het vermogen.

4. De hoogste administratieve autoriteiten van de beide Staten zijn gemachtigd de tekst van het Verdrag van 12 november 1951 met inachtneming van deze Overeenkomst bekend te maken.

retenue à la source, les Pays-Bas accordent, pour le calcul et dans la limite de leur imposition, au bénéficiaire desdits revenus une imputation sur les impôts directs qui correspond au montant de l'impôt perçu et non remboursable en Suisse.

« 9. En ce qui concerne les revenus de capitaux mobiliers qui sont imposables en Suisse en tant qu'État où le bénéficiaire a son domicile, mais pour lesquels les Pays-Bas conservent, conformément à l'article 9, 2<sup>e</sup> alinéa, le droit de les imposer par voie de retenue à la source, la Suisse accorde au bénéficiaire desdits revenus un dégrèvement, à sa demande. Ce dégrèvement consiste :

- « a. En l'imputation de l'impôt payé aux Pays-Bas conformément à l'article 9, 2<sup>e</sup> alinéa, sur l'impôt suisse qui frappe les revenus de ce bénéficiaire, la somme ainsi imputée ne pouvant toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse calculé avant l'imputation, correspondant aux revenus qui sont imposés aux Pays-Bas ;  
ou
- « b. En une réduction forfaitaire de l'impôt suisse ; ou
- « c. En une exemption partielle des revenus en question de l'impôt suisse, mais au moins en une déduction de l'impôt payé aux Pays-Bas du montant brut des revenus reçus des Pays-Bas.

« La Suisse déterminera le genre de dégrèvement et réglera la procédure selon les prescriptions concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions.

« 10. Les dispositions du 9<sup>e</sup> alinéa ci-dessus ne s'appliquent pas aux dividendes dont il est question au Protocole final *ad* articles 2 et 9. »

#### Article IV

##### ENTRÉE EN VIGUEUR ET PREMIÈRE APPLICATION

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Berne ; elle entrera en vigueur dès le jour de l'échange des instruments de ratification.

2. La présente Convention s'appliquera :

- a. Aux impôts directs sur le revenu et sur la fortune qui sont perçus pour la période suivant le 31 décembre 1966 ;
- b. Aux impôts perçus par voie de retenue à la source sur les revenus de capitaux mobiliers qui échoient après le 31 décembre 1966.

3. La présente Convention fera partie intégrante de la Convention du 12 novembre 1951 en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune.

4. Les autorités administratives supérieures des deux États sont autorisées à publier le texte de la Convention du 12 novembre 1951 en tenant compte de la présente Convention.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage, de 22ste juni 1966, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

L. DE BLOCK

Voor de Zwitserse Bondsstaat :

P. DUPONT

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

FAIT à La Haye, le 22 juin 1966, en deux exemplaires, en langue néerlandaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

L. DE BLOCK

Pour la Confédération suisse :

P. DUPONT

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1689. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY. SIGNED AT THE HAGUE, ON 12 NOVEMBER 1951<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING AND SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT THE HAGUE, ON 22 JUNE 1966

*Official texts : Dutch and French.*

*Registered by the Netherlands on 28 February 1967.*

Her Majesty the Queen of the Netherlands of the one part, and the Swiss Federal Council of the other part,

Desiring to amend and supplement the provisions of the Agreement and Final Protocol between the Kingdom of the Netherlands and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property, signed at The Hague on 12 November 1951,<sup>1</sup>

Have agreed to conclude an agreement for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

M. Leo de Block, Her Secretary of State for Foreign Affairs,

The Swiss Federal Council :

M. Pierre Dupont, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at The Hague,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

#### *Article I*

##### AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

The provisions of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Swiss Confederation, signed at The Hague on 12 November 1951, shall be amended and supplemented as follows :

A. Article 3, paragraph (3), shall be replaced by the following provisions :

“(3) Claims secured by immovable property (including debentures) and the income accruing therefrom shall be taxable in accordance with articles 2 and 9.”

B. Article 7 shall be replaced by the following provisions :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 173.

<sup>2</sup> Came into force on 22 December 1966, the date of the exchange of the instruments of ratification at Berne, in accordance with article IV (1).



“Article 7

“(1) Directors’ percentages, attendance fees, fixed allowances and other payments made by limited liability companies (*sociétés anonymes*), limited partnerships (*sociétés en commandite par actions*) or co-operative societies domiciled in Switzerland to members of their boards of directors or supervisory boards or by *sociétés à responsabilité limitée* domiciled in Switzerland to their managers (*gérants*) shall be taxable only in Switzerland.

“(2) Directors’ percentages, attendance fees, fixed allowances and other payments made by limited liability companies (*naamloze vennootschappen*), limited partnerships (*commanditaire vennootschappen op aandelen*) or co-operative societies domiciled in the Netherlands to their managers (*bestuurders*) or directors (*commissarissen*) shall be taxable only in the Netherlands. Salaries and wages paid by such companies, partnerships or societies to their managers domiciled in Switzerland shall be taxable to the extent of one half in the Netherlands and to the extent of one half in Switzerland.

“(3) Payments for services rendered which the persons specified in paragraphs (1) and (2) actually receive in another capacity shall be taxable as provided in article 5 or article 6.”

C. Article 9, paragraph (2), shall be replaced by the following provisions :

“(2) In the case of tax on income from movable capital levied by one of the two States by deduction at source, the recipient of such income domiciled in the other State may, within a period of two years, request reimbursement through the State in which he is domiciled, subject to the production of an official certificate of domicile and of liability to direct taxation in the State of domicile :

“a. In respect of dividends :

“(i) Of the total amount of the tax, where the recipient of the dividends is a joint-stock company which owns at least 25 per cent of the authorized capital of the company paying the dividends, provided that the relationship between the two companies was not established, or is not maintained, primarily in order to obtain the benefit of such total reimbursement ;

“(ii) Of the amount of the tax which exceeds 15 per cent of the dividends, in all other cases.

“b. In respect of other income from movable capital : of the amount of the tax which exceeds 5 per cent of the capital yield.”

D. Article 10 shall be replaced by the following provisions :

“Article 10

“(1) The nationals of one of the two States shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

“(2) The term ‘nationals’ means :

“a. All individuals possessing the nationality of one of the two States ;

"b. All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in one of the two States.

"(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the two States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

"This provision shall not be construed as obliging one of the two States to grant to persons domiciled in the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to persons domiciled in its own territory.

"(4) Enterprises of one of the two States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons domiciled in the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

"(5) In this article the term 'taxation' means taxes of every kind and description."

E. The following provisions shall be inserted immediately after article 10 :

"Article 10 A

"The provisions of this Agreement shall not restrict the statutory benefits which either of the two States may grant to its taxpayers."

*Article II*

AMENDMENTS TO THE ANNEXES TO THE AGREEMENT

Annexes I and II to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Swiss Confederation, signed at The Hague on 12 November 1951, shall be replaced by the following annexes :

"ANNEX I

(Swiss tax legislation)

"The Agreement shall relate in particular to federal, canton and commune taxes :

"a. On income (total income, earned income, proceeds from property, industrial and commercial profits, capital gains, etc.) ; and

"b. On property (total property, real and immovable property, industrial and commercial property, capital and reserves, etc.).

"ANNEX II

(Netherlands tax legislation)

"The Agreement shall relate in particular to the following taxes levied by the Kingdom of the Netherlands and by its provinces and communes (*gemeenten*) :

- "a. *Inkomstenbelasting* (income tax) ;
- "b. *Loonbelasting* (tax on wages and salaries) ;
- "c. *Vermogensbelasting* (tax on property) ;
- "d. *Vennootschapsbelasting* (tax on companies) ;
- "e. *Commissarissenbelasting* (tax on the emoluments of company directors) ;
- "f. *Dividendbelasting* (dividend tax) ;
- "g. *Grondbelasting* (land tax) ;
- "h. *Gemeentelijke baatbelastingen* (commune taxes on the increase in value of certain forms of immovable property) ;
- "i. *Gemeentelijke bouwterreinbelastingen* (commune taxes on building sites) ;
- "j. *Wegen-, straat- en vaartbelastingen* (taxes on roads and waterways) ;
- "k. *Recht op de mijnen* (tax on mines)."

### Article III

#### AMENDMENTS TO THE FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT

The provisions of the Final Protocol to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Swiss Confederation, signed at The Hague on 12 November 1951, shall be amended and supplemented as follows :

A. Paragraph (1) of the Final Protocol *Ad* articles 2 to 8 shall be replaced by the following provisions :

"(1) Save as otherwise provided in article 9 and in the Final Protocol *Ad* articles 2 and 9, income taxable under the provisions of this Agreement in one of the two States shall not be taxable in the other State even by deduction at source."

B. The Final Protocol *Ad* articles 2 to 8 shall be supplemented by the following provisions :

"(4) In so far as, by reason of the tax privileges which diplomatic or consular officers enjoy under the general rules of international law or under the terms of particular international agreements, income or property is not taxable in the State to which they are accredited, such officers shall be subject to taxation in the sending State in accordance with the domestic legislation of the last-mentioned State."

C. The following provisions shall be inserted immediately after the Final Protocol *Ad* articles 2 to 8 :

#### "*Ad* articles 2 and 9

"The provisions of article 2, paragraph (1), shall not limit the right of the Netherlands to levy, at a rate of not more than 20 per cent, a tax on the income derived from the alienation of shares or *jouissance* rights in a joint-stock company domiciled in the Netherlands or to levy, without entailing the application of article 9, paragraph (2), the tax to which income on movable capital is subject by deduction at source on the dividends paid by the said company, provided that the shares or *jouissance* rights belong, and the dividends accrue, to an individual domiciled in Switzerland :

"a. Who possesses Netherlands nationality but does not possess Swiss nationality.

- “b. Who, during the five years preceding the alienation of shares or *jouissance* rights, or the payment of dividends, was domiciled in the Netherlands ; and
- “c. Who, during the same period, has had a significant interest (*aanmerkelijk belang*) as defined in Netherlands income tax legislation in the company concerned, but at the same time has at least owned, alone or together with his spouse, his parents or his relatives, lineal or collateral up to the second degree, one third or more of the authorized capital of the company concerned and, alone or together with his spouse, more than 7 per cent of such capital.”

D. Paragraphs (1) and (7) of the Final Protocol *Ad* article 9 shall be replaced by the following provisions :

“(1) The expression ‘income for movable capital’ applies both to dividends and to other income from movable capital.

“a. The term ‘dividends’ means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, founders’ shares or other company shares in the form of securities, and income from membership shares in *sociétés à responsabilité limitée* or in co-operative societies ;

“b. The expression ‘other income from movable capital’ means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind (loans, deposits, cash guaranties and other capital credits), whether or not secured by movable property.”

“(7) If the legislation of the State which deducts tax at source already provides for reimbursement of such tax to the recipient of the income from movable capital, such reimbursement shall not be effected under the terms of article 9, paragraph (2), but solely under the legislation of that State.”

E. The Final Protocol *Ad* article 9 shall be supplemented by the following provisions :

“(8) With respect to income from movable capital which is taxable in the Netherlands, as the State in which the recipient is domiciled, but which Switzerland, in accordance with article 9, paragraph (2), retains the right to tax by deduction at source, the Netherlands shall allow the recipient of such income a credit against direct taxes equal to the total amount of the tax which is levied in Switzerland and which is not reimbursable but not exceeding the total amount of the tax which could be levied on such income in the Netherlands.

“(9) With respect to income from movable capital which is taxable in Switzerland, as the State in which the recipient is domiciled, but which the Netherlands, in accordance with article 9, paragraph (2), retains the right to tax by deduction at source, Switzerland shall grant relief to the recipient of such income, upon his application. Such relief shall consist of :

“a. Allowance of the tax paid in the Netherlands in accordance with article 9, paragraph (2), as a credit against the Swiss tax levied on the income of the recipient ; the amount of the credit shall not, however, exceed that part of the Swiss tax, as computed before the credit is allowed, which is appropriate to the income taxed in the Netherlands ; or

- "b. A flat-rate reduction of the Swiss tax ; or
- "c. A partial exemption of such income from the Swiss tax, but at least a deduction of the tax paid in the Netherlands from the gross amount of the income received from the Netherlands.

"Switzerland shall determine the manner of relief and shall establish the procedure in accordance with the provisions concerning the implementation of international agreements concluded by the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.

"(10) The provisions of paragraph (9) above shall not apply to the dividends referred to in the Final Protocol *Ad* articles 2 and 9."

*Article IV*

ENTRY INTO FORCE AND FIRST APPLICATION

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bern as soon as possible ; it shall enter into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged.

2. This Agreement shall apply :

- a. To direct taxes on income and property levied for the period following 31 December 1966 ;
- b. To taxes deducted at the source on income from movable capital accruing after 31 December 1966.

3. This Agreement shall form an integral part of the Agreement of 12 November 1951 for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property.

4. The supreme administrative authorities of the two States shall be authorized to publish the text of the Agreement of 12 November 1951 as amended by this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate at The Hague, on 22 June 1966, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands :

L. DE BLOCK

For the Swiss Confederation :

P. DUPONT

No. 2053. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES. DONE AT WASHINGTON, ON 8 FEBRUARY 1949<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. DONE AT WASHINGTON, ON 15 JULY 1963

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 3 March 1967.*

The Governments parties to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries signed at Washington under date of February 8, 1949,<sup>1</sup> which Convention, as amended, is hereinafter referred to as the Convention, desiring to extend the provisions of the Convention to harp and hood seals, agree as follows:

#### Article I

The provisions of the Convention shall be applicable with respect to harp and hood seals in conformity with Articles II and III of this Protocol.

#### Article II

1. The Contracting Governments shall establish and maintain a Panel with jurisdiction respecting harp and hood seals in the Convention area. Initial representation on the Panel shall be determined by the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries on the basis of current substantial exploitation of harp and hood seals in the Convention area, except that each Contracting Government with coastline adjacent to the Convention area shall have the right to representation on the Panel.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 157, p. 157; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6.

<sup>2</sup> In accordance with article IV (2), the Protocol came into force on 29 April 1966, the date on which instruments of ratification or adherence had been deposited with the Government of the United States of America on behalf of all the Governments parties to the 1949 Convention. Following is the list of ratifications and adherence (a):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Canada . . . . .	23 January 1964	Poland . . . . .	5 January 1966
Denmark . . . . .	27 July 1964	Portugal . . . . .	2 October 1964
Federal Republic of Germany (also de- clared applicable to <i>Land Berlin</i> ). . . . .	26 May 1965 (a)	Spain . . . . .	17 August 1964
France . . . . .	21 July 1964	Union of Soviet Socialist Republics . . . . .	13 April 1964
Iceland . . . . .	23 March 1964	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	8 May 1964
Italy . . . . .	29 April 1966	United States of America . . . . .	13 July 1964
Norway . . . . .	3 December 1963		

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2053. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE NORD-OUEST. FAITE À WASHINGTON, LE 8 FÉVRIER 1949<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. FAIT À WASHINGTON, LE 15 JUILLET 1963

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1967.*

Les Gouvernements parties à la Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest signée à Washington le 8 février 1949<sup>1</sup>, telle qu'elle a été modifiée, et ci-après dénommée la Convention, désireux d'étendre les dispositions de la Convention aux phoques à capuchon, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les dispositions de la Convention seront applicables aux phoques à capuchon conformément aux articles II et III du présent Protocole.

*Article II*

1. Les Gouvernements contractants créeront et assureront le maintien d'une Sous-Commission chargée d'appliquer les dispositions aux phoques à capuchon dans la zone de la Convention. La représentation initiale dans la Sous-Commission sera fixée par la Commission internationale des pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest sur la base de l'exploitation réelle et normale des phoques à capuchon dans la zone de la Convention. Toutefois, chaque Gouvernement contractant dont les côtes sont adjacentes à la zone de la Convention aura le droit de se faire représenter à la Sous-Commission.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 157 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6.

<sup>2</sup> Conformément au paragraphe 2 de l'article IV, le Protocole est entré en vigueur le 29 avril 1966, date à laquelle les instruments de ratification ou d'adhésion avaient été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au nom de tous les Gouvernements parties à la Convention de 1949. Les ratifications et l'adhésion a) sont indiquées ci-après :

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>	<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>
Canada . . . . .	23 janvier 1964	Pologne . . . . .	5 janvier 1966
Danemark . . . . .	27 juillet 1964	Portugal . . . . .	2 octobre 1964
République fédérale d'Allemagne (également déclaré applicable au <i>Land</i> de Berlin). . . . .	26 mai 1965 a)	Espagne . . . . .	17 août 1964
France . . . . .	21 juillet 1964	Union des Républiques socialistes soviétiques . . . .	13 avril 1964
Islande . . . . .	23 mars 1964	Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	8 mai 1964
Italie . . . . .	29 avril 1966	États-Unis d'Amérique . . .	13 juillet 1964
Norvège . . . . .	3 décembre 1963		

2. Panel representation shall be reviewed annually by the Commission, which shall have the power, subject to consultation with the Panel, to determine representation on the Panel on the same basis as provided in paragraph 1 of this Article for initial representation.

#### *Article III*

Proposals in accordance with Article VIII of the Convention for joint action by Contracting Governments with respect to harp and hood seals shall become effective for all Contracting Governments four months after the date on which notifications of acceptance have been received by the Depository Government from all the Contracting Governments participating in the Panel for harp and hood seals.

#### *Article IV*

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or for adherence on behalf of any Government party to the Convention.

2. This Protocol shall enter into force on the date on which instruments of ratification have been deposited with, or written notifications of adherence have been received by, the Government of the United States of America, on behalf of all the Governments parties to the Convention.

3. Any Government becoming a party to the Convention after this Protocol enters into force shall adhere to this Protocol, such adherence to be effective on the same date that such Government becomes a party to the Convention.

4. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the Convention of all ratifications deposited and adherences received and of the date this Protocol enters into force.

#### *Article V*

1. The original of this Protocol shall be deposited with the Government of the United States of America, which Government shall communicate certified copies thereof to all the Governments signatory or adhering to the Convention.

2. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.



2. La représentation dans la Sous-Commission sera révisée annuellement par la Commission qui aura le pouvoir, sous réserve de consultation avec la Sous-Commission, de fixer la représentation dans la Sous-Commission sur la base prévue au paragraphe 1 du présent article en ce qui concerne la représentation initiale.

#### *Article III*

Les propositions conformes à l'article VIII de la Convention en vue d'une action conjointe des Gouvernements contractants en ce qui concerne les phoques à capuchon deviendront effectives pour tous les Gouvernements contractants quatre mois après que les notifications de l'acceptation auront été reçues, par le Gouvernement dépositaire, des Gouvernements contractants représentés à la Sous-Commission constituée pour les phoques à capuchon.

#### *Article IV*

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature et à la ratification ou à l'adhésion au nom de tous les Gouvernements parties à la Convention.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt des instruments de ratification auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou de la réception des notifications écrites d'adhésions par ledit Gouvernement au nom de tous les Gouvernements parties à la Convention.

3. Tout Gouvernement qui deviendra Partie à la Convention après l'entrée en vigueur du présent Protocole devra adhérer au Protocole, ladite adhésion prenant effet à la date même à laquelle le Gouvernement en question deviendra Partie à la Convention.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique informera tous les Gouvernements ayant signé la Convention ou y ayant adhéré de toutes les ratifications déposées et adhésions reçues et de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

#### *Article V*

1. L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui en communiquera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements ayant signé la Convention ou y ayant adhéré.

2. Le présent Protocole portera la date à laquelle il sera ouvert à la signature et restera ouvert à la signature pendant une période ultérieure de 14 jours, à l'expiration de laquelle il sera ouvert à l'adhésion.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposited their respective full powers, have signed this Protocol.

DONE at Washington this fifteenth day of July, 1963 in the English language.

For Canada :

C. S. A. RITCHIE  
July 15, 1963

For Denmark :

T. DAHLGAARD  
July 26, 1963

For the Federal Republic of Germany :

For France :

Bruno DE LEUSSE  
July 29, 1963

For Iceland :

Ingvi INGVARSSON  
July 22nd, 1963

For Italy :

G. L. Milesi FERRETTI  
July 26, 1963

For Norway :

Rolf HANCKE  
July 19, 1963

For Poland :

E. DROZNIAK  
July 16, 1963

For Portugal :

Ped. Th. PEREIRA  
July 29, 1963

For Spain :

Antonio GARRIGUES  
July 25, 1963

For the Union of Soviet Socialist Republics :

G. KORNIENKO  
18 July 1963

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

David ORMSBY GORE  
20th July 1963

For the United States of America :

Fred E. TAYLOR  
July 26, 1963

EN FOI DE QUOI les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington, le 15 juillet 1963, en langue anglaise.

Pour le Canada :

C. S. A. RITCHIE  
15 juillet 1963

Pour le Danemark :

T. DAHLGAARD  
26 juillet 1963

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Pour la France :

Bruno DE LEUSSE  
29 juillet 1963

Pour l'Islande :

Ingvi INGVARSSON  
22 juillet 1963

Pour l'Italie :

G. L. Milesi FERRETTI  
26 juillet 1963

Pour la Norvège :

Rolf HANCKE  
19 juillet 1963

Pour la Pologne :

E. DROZNIAK  
16 juillet 1963

Pour le Portugal :

Ped. Th. PEREIRA  
29 juillet 1963

Pour l'Espagne :

Antonio GARRIGUES  
25 juillet 1963

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

G. KORNIENKO  
18 juillet 1963

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

David ORMSBY GORE  
20 juillet 1963

Pour les États-Unis d'Amérique :

Fred E. TAYLOR  
26 juillet 1963

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

24 February 1967

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Including Territories under the territorial sovereignty of the United Kingdom, as well as the State of Brunei, the Kingdom of Tonga, the British Solomon Islands Protectorate and the Protectorate of Swaziland ; reserving the right to postpone the application to the Colony of Aden and the right not to apply the Convention to Rhodesia ; to take effect on 25 May 1967.)

The instrument of accession is accompanied by the following reservations :

“(1) Article III is accepted subject to reservations, pending notification of withdrawal in any case, in so far as it relates to :

“(a) succession to the Crown ;

“(b) certain offices primarily of a ceremonial nature ;

“(c) the function of sitting and voting in the House of Lords pertaining to holders of hereditary peerages and holders of certain offices in the Church of England ;

“(d) recruitment to and conditions of service in the armed forces ;

“(e) jury service in the Bahamas, Grenada, the Isle of Man and Montserrat, as well as in the Kingdom of Tonga ;

“(f) the employment of married women in Her Majesty's Diplomatic Service and in the Civil Service of Northern Ireland, Antigua, Fiji, Grenada, Hong Kong, St. Lucia and St. Vincent ;

“(g) remuneration for women in the Civil Service of Gibraltar, Hong Kong and Seychelles, as well as of the Protectorate of Swaziland ;

“(h) the post of Bailiff in Guernsey ;

“(i) in the State of Brunei, the exercise of the royal powers, jury service or its equivalent and the holding of certain offices governed by Islamic Law.

“(2) The United Kingdom reserves the right to postpone the application of this Convention in respect of women living in the Colony of Aden, having regard to the local customs and traditions. Further, the United Kingdom reserves the right not to apply this Convention to Rhodesia unless and until the United Kingdom informs the Secretary-General of the United Nations that it is in a position to ensure that the obligations imposed by the Convention in respect of that territory can be fully implemented.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 520, 543, 550, 551, 565, 570 and 578.

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW-YORK, LE 31 MARS 1953<sup>1</sup>

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

24 février 1967

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Y compris les territoires placés sous la souveraineté territoriale du Royaume-Uni, ainsi que l'État du Brunéi, le Royaume de Tonga, le protectorat des îles Salomon britanniques et le protectorat du Souaziland ; le Royaume-Uni se réserve le droit de différer l'application de la Convention à la colonie d'Aden et celui de ne pas l'appliquer à la Rhodésie ; pour prendre effet le 25 mai 1967.)

L'instrument d'adhésion est accompagné des réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1) L'article III est accepté avec des réserves qui demeureront valables, dans chaque cas, tant qu'il n'y aura pas eu de notification de retrait, dans la mesure où il concerne :

- a) La succession au trône ;
- b) Certaines charges principalement liées à des cérémonies ;
- c) La fonction consistant à siéger avec voix délibérative à la Chambre des lords, qui appartient aux titulaires de pairies héréditaires et aux détenteurs de certaines charges dans l'Église anglicane ;
- d) Le recrutement des membres des forces armées et les conditions de service dans ces forces ;
- e) Les fonctions de juré aux Bahamas, à Grenade, à l'île de Man et à Montserrat, ainsi que dans le Royaume de Tonga ;
- f) L'emploi de femmes mariées dans le service diplomatique de Sa Majesté et dans la fonction publique en Irlande du Nord, à Antigua, aux îles Fidji, à Grenade, à Hong-kong, à Sainte-Lucie et à Saint-Vincent ;
- g) La rémunération des femmes appartenant à la fonction publique à Gibraltar, à Hong-kong et aux Seychelles, ainsi que dans le protectorat du Souaziland ;
- h) Le poste de *Bailiff* à Guernesey ;
- i) Dans l'État du Brunéi, l'exercice des pouvoirs royaux, les fonctions de juré ou leur équivalent et l'exercice de certaines charges régies par le droit musulman.

2) Le Royaume-Uni se réserve le droit de différer l'application de cette Convention en ce qui concerne les femmes vivant dans la colonie d'Aden, compte tenu des coutumes et des traditions locales. En outre, le Royaume-Uni se réserve le droit de ne pas appliquer cette Convention à la Rhodésie tant qu'il n'aura pas informé le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il est en mesure de garantir que les obligations imposées par ladite Convention peuvent être intégralement remplies en ce qui concerne ce territoire.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 520, 543, 550, 551, 565, 570 et 578.

No. 2889. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND  
FUNDAMENTAL FREEDOMS. SIGNED AT ROME, ON 4 NOVEMBER 1950,<sup>1</sup>  
and

PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT PARIS,  
ON 20 MARCH 1952<sup>1</sup>

---

SIGNATURE

12 December 1966

MALTA

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

23 January 1967

MALTA

The instrument of ratification contains the following declaration :

"1. *Declaration of interpretation*

The Government of Malta declares that it interprets paragraph 2 of Article 6 of the Convention in the sense that it does not preclude any particular law from imposing upon any person charged under such law the burden of proving particular facts.

"2. The Government of Malta, having regard to Article 64 of the Convention, and desiring to avoid any uncertainty as regards the application of Article 10 of the Convention declares that the Constitution of Malta allows such restrictions to be imposed upon public officers in regard to their freedoms of expression as are reasonably justifiable in a democratic society. The Code of conduct of public officers in Malta precludes them from taking an active part in political discussions or other political activity during working hours or on official premises.

"3. The Government of Malta, having regard to Article 64 of the Convention declares that the principle of lawful defence admitted under sub-paragraph (a) of paragraph (2) of Article 2 of the Convention shall apply in Malta also to the defence of property to the extent required by the provisions of paragraphs (a) and (b) of section 238 of the Criminal Code of Malta, the text whereof, along with the text of the preceding section 237, is as follows :

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 221. For subsequent actions concerning the Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5.

N° 2889. CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. SIGNÉE À ROME, LE 4 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>, et

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À PARIS, LE 20 MARS 1952<sup>1</sup>

---

#### SIGNATURE

12 décembre 1966

MALTE

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

23 janvier 1967

MALTE

L'instrument de ratification contient la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

#### 1. *Déclaration d'interprétation*

Le Gouvernement de Malte déclare interpréter le paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention en ce sens que ledit paragraphe n'interdit pas qu'une loi particulière impose à toute personne accusée en vertu de cette loi la charge de faire la preuve de faits particuliers.

2. Le Gouvernement de Malte, vu l'article 64 de la Convention et désireux d'éviter toute incertitude quant à l'application de l'article 10 de la Convention, déclare que la Constitution de Malte permet d'imposer aux fonctionnaires publics, en ce qui concerne leur liberté d'expression, telles restrictions qui peuvent raisonnablement se justifier dans une société démocratique. Le Code de conduite des fonctionnaires publics de Malte leur interdit de prendre une part active à des discussions politiques ou à d'autres activités politiques durant les heures de travail ou dans des locaux officiels.

3. Le Gouvernement de Malte, vu l'article 64 de la Convention, déclare que le principe de la légitime défense reconnu à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention s'appliquera aussi à Malte à la défense des biens dans la mesure requise par les dispositions des paragraphes *a* et *b* de l'article 238 du Code pénal de Malte, dont le texte est reproduit ci-après avec celui de l'article précédent :

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221 ; pour tous faits ultérieurs concernant la Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5.

'237. No offence is committed when a homicide or a bodily harm is ordered or permitted by law or by a lawful authority, or is imposed by actual necessity either in lawful self-defence or in the lawful defence of another person.

'238. Cases of actual necessity of lawful defence shall include the following :

- '(a) where the homicide or bodily harm is committed in the act of repelling, during the night-time, the scaling or breaking of enclosures, walls, or the entrance doors of any house or inhabited apartment, or of the appurtenances thereof having a direct or an indirect communication with such house or apartment ;
- '(b) where the homicide or bodily harm is committed in the act of defence against any person committing theft or plunder, with violence, or attempting to commit such theft or plunder ;
- '(c) where the homicide or bodily harm is imposed by the actual necessity of the defence of one's own chastity or of the chastity of another person.'

"4. The Government of Malta, having regard to Article 64 of the Convention, declares that the principle affirmed in the second sentence of Article 2 of the Protocol is accepted by Malta only in so far as it is compatible with the provision of efficient instruction and training, and the avoidance of unreasonable public expenditure, having regard to the fact that the population of Malta is overwhelmingly Roman Catholic."

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 24 February 1967.*

---



« 237. Il n'y a pas infraction lorsque l'homicide ou les blessures étaient ordonnés ou permis par la loi ou par l'autorité légitime ou étaient commandés par la nécessité actuelle de la légitime défense de soi-même ou d'autrui.

« 238. Sont compris dans les cas de nécessité actuelle de légitime défense les cas suivants :

- « a) Si l'homicide a été commis ou si les blessures ont été faites en repoussant pendant la nuit l'escalade ou l'effraction des clôtures, murs ou entrée d'une maison ou d'un appartement habité, ou de dépendances communiquant directement ou indirectement avec une telle maison ou un tel appartement ;
- « b) Si le fait a eu lieu en se défendant contre toute personne exécutant un vol ou un pillage avec violence ou tentant d'exécuter un tel vol ou pillage ;
- « c) Si le fait était commandé par la nécessité actuelle de défendre sa pudeur ou celle d'autrui. »

4. Le Gouvernement de Malte, vu l'article 64 de la Convention, déclare que le principe énoncé dans la deuxième phrase de l'article 2 du Protocole n'est accepté par Malte que dans la mesure où il est compatible avec la nécessité de dispenser une instruction et une formation efficaces et d'éviter des dépenses publiques exagérées, compte tenu du fait que la population de Malte est dans sa très grande majorité de religion catholique romaine.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 24 février 1967.*

No. 2953. EUROPEAN CONVENTION ON THE INTERNATIONAL CLASSIFICATION OF PATENTS FOR INVENTION. SIGNED AT PARIS, ON 19 DECEMBER 1954<sup>1</sup>

N° 2953. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA CLASSIFICATION INTERNATIONALE DES BREVETS D'INVENTION. SIGNÉE À PARIS, LE 19 DÉCEMBRE 1954<sup>1</sup>

## SIGNATURE

22 October 1965

SWITZERLAND

## SIGNATURE

22 octobre 1965

SUISSE

## RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :*

20 December 1966

SWITZERLAND

(To take effect on 1 January 1967.)

## RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

20 décembre 1966

SUISSE

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> janvier 1967.)

## ACCESSION

*Notification received by the Government of Switzerland on :*

16 September 1966

ISRAEL

(To take effect on 16 October 1966.)

## ADHÉSION

*Notification reçue par le Gouvernement suisse le :*

16 septembre 1966

ISRAËL

(Pour prendre effet le 16 octobre 1966.)

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 24 February 1967.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 24 février 1967.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 51 ; Vol. 223, p. 383 ; Vol. 227, p. 401 ; Vol. 275, p. 308 ; Vol. 288, p. 372, and Vol. 355, p. 413.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 51 ; vol. 223, p. 383 ; vol. 227, p. 401 ; vol. 275, p. 308 ; vol. 288, p. 373, et vol. 355, p. 413.

No. 2955. EUROPEAN CULTURAL  
CONVENTION. SIGNED AT PARIS,  
ON 19 DECEMBER 1954<sup>1</sup>

N° 2955. CONVENTION CULTURELLE  
EUROPÉENNE. SIGNÉE À PARIS,  
LE 19 DÉCEMBRE 1954<sup>1</sup>

---

SIGNATURE

2 May 1966

MALTA

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-  
general of the Council of Europe on :*

12 December 1966

MALTA

*Certified statement was registered by the  
Council of Europe on 24 February 1967.*

---

SIGNATURE

2 mai 1966

MALTE

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire  
général du Conseil de l'Europe le :*

20 décembre 1966

MALTE

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par le Conseil de l'Europe le 24 février 1967.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 139; Vol. 223, p. 384; Vol. 228, p. 372; Vol. 358, p. 285; Vol. 420, p. 347, and Vol. 449, p. 308.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 139; vol. 223, p. 384; vol. 228, p. 372; vol. 358, p. 285; vol. 420, p. 347, et vol. 449, p. 309.

No. 4776. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND THROUGH THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 7 FEBRUARY 1958<sup>1</sup>

EXCHANGE<sup>2</sup> OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT TO AMEND THE SCHEDULE TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. CANBERRA, 23 JUNE AND 22 AUGUST 1966

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 February 1967.*

I

*The High Commissioner for the United Kingdom in Australia to the Secretary of the Prime Minister's Department of the Commonwealth of Australia*

BRITISH HIGH COMMISSION

2/GNL/6/3

Canberra, 23rd June, 1966

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Commonwealth of Australia for Air Services between and beyond their respective territories which was signed in London on the 7th February, 1958,<sup>1</sup> and to propose that, in accordance with the understandings reached in discussions between the aeronautical authorities of our two Governments, the Schedule to the Agreement as amended by the Exchange of Notes on the 24th January, 1963,<sup>2</sup> should now be further amended as follows:

*Section (a) of the Schedule* (Routes to be served by the designated airlines of the United Kingdom):

- Route 1. Insert "Fiji" in the fourth column.
- Route 2. Insert "Tahiti" in the second column.
- Route 4. Insert "Points in Laos, Cambodia and Vietnam" and "Kuala Lumpur and/or Singapore" in the second column.  
Insert "Perth" in the third column.  
Insert "Points in New Zealand" and "Fiji" in the fourth column.
- Route 6. Insert "Nassau" in the second column.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 23.

<sup>2</sup> Came into force on 22 August 1966 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 497, p. 364.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4776. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES, LE 7 FÉVRIER 1958<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES<sup>2</sup> CONSTITUANT UN AVENANT À L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. CANBERRA, 23 JUIN ET 22 AOÛT 1966

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 février 1967.*

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni en Australie au Secrétaire du Département du Commonwealth d'Australie au Cabinet du Premier Ministre*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI

2/GNL/6/3

Canberra, le 23 juin 1966

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Londres le 7 février 1958<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de proposer que, conformément aux arrangements intervenus au cours des entretiens entre les autorités aéronautiques de nos deux Gouvernements le tableau annexé à l'Accord, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes du 24 janvier 1963<sup>2</sup> soit de nouveau modifié comme suit :

*Section a du tableau* (routes que desserviront les entreprises désignées par le Royaume-Uni) :

Route 1. Dans la quatrième colonne, ajouter « Fidji ».

Route 2. Dans la deuxième colonne, ajouter « Tahiti ».

Route 4. Dans la deuxième colonne, ajouter « Points au Laos, au Cambodge et au Viet-Nam » et « Kuala Lumpur et/ou Singapour ».

Dans la troisième colonne, ajouter « Perth ».

Dans la quatrième colonne, ajouter « Points en Nouvelle-Zélande » et « Fidji ».

Route 6. Dans la deuxième colonne, ajouter « Nassau ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 23.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 août 1966 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 497, p. 365.

Insert the following route :

<i>(First Column)</i>	<i>(Second Column)</i>	<i>(Third Column)</i>
"8. Fiji New Hebrides Gilbert and Ellice Is- lands Colony British Solomon Is- lands	New Caledonia	Australian Territory of Papua and Trust Territory of New Guinea Darwin Brisbane Sydney"

Append the following note to Section (a) :

"Note : The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory."

*Section (b) of the Schedule* (Routes to be served by the designated airlines of Australia) :

Route 3. Insert "Tahiti" in the second column.

Route 5. Insert "Points in Vietnam, Cambodia and Laos" and "Singapore and/or Kuala Lumpur" in the second column.

Route 6. Insert "Nassau" in the second column.

Route 9. Insert "Gilbert and Ellice Islands Colony" in the third column.

Append the following note to Section (b) :

"Note : The designated airline or airlines of Australia may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Australian territory."

If the Government of Australia accept these amendments, I propose that this Note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of your reply.

Charles JOHNSTON

Ajouter la route suivante :

(1 <sup>re</sup> colonne)	(2 <sup>e</sup> colonne)	(3 <sup>e</sup> colonne)
« 8. Fidji Nouvelles-Hébrides Colonie des îles Gilbert et Ellice Îles Salomon britan- niques	Nouvelle-Calédonie	Territoire australien de Papua et Terri- toire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée Darwin Brisbane Sydney »

Ajouter à la section *a* la note suivante :

« *Note* : L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni peuvent à l'un quelconque des vols ou à tous les vols ne pas faire escale à tel ou tel point susmentionné, à condition que le point de départ des services convenus sur ces routes se trouve dans le territoire du Royaume-Uni. »

*Section b du tableau* (routes que desserviront les entreprises désignées par l'Australie) ;

Route 3. Dans la deuxième colonne, ajouter « Tahiti ».

Route 5. Dans la deuxième colonne, ajouter « Points au Viet-Nam, au Cambodge et au Laos » et « Singapour et/ou Kuala Lumpur ».

Route 6. Dans la deuxième colonne, ajouter « Nassau ».

Route 9. Dans la troisième colonne, ajouter « Colonie des îles Gilbert et Ellice ».

Ajouter à la section *b* la note suivante :

« *Note* : L'entreprise ou les entreprises désignées par l'Australie peuvent, à l'un quelconque des vols ou à tous les vols, ne pas faire escale à tel ou tel point susmentionné, à condition que le point de départ des services convenus sur ces routes se trouve en territoire australien. »

Si le Gouvernement australien accepte ces modifications, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Charles JOHNSTON

## II

*The Secretary of the Prime Minister's Department of the Commonwealth of Australia  
to the United Kingdom High Commission at Canberra*

PRIME MINISTER'S DEPARTMENT

Canberra, A.C.T., 22 August, 1966

I refer again to Sir Charles Johnston's letter 2/GNL/6/3 of 23rd June proposing a number of amendments to the 1958 United Kingdom/Australia Air Services Agreement.

The Australian Government accepts the amendments and Sir Charles' proposal that this letter constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this letter.

E. J. BUNTING



## II

*Le Secrétaire du Département du Commonwealth d'Australie au Cabinet du Premier Ministre  
au Haut Commissariat du Royaume-Uni à Canberra*

CABINET DU PREMIER MINISTRE

Canberra, le 22 août 1966

J'ai l'honneur de me référer à nouveau à la lettre 2/GNL/6/3 de sir Charles Johnston, en date du 23 juin, dans laquelle il est proposé d'apporter un certain nombre de modifications à l'Accord relatif aux services aériens conclu en 1958 entre le Royaume-Uni et l'Australie.

Le Gouvernement australien accepte ces modifications ainsi que la proposition de sir Charles Johnston selon laquelle la présente lettre sera considérée comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente lettre.

E. J. BUNTING

N° 4945. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. SIGNÉ À BONN, LE 14 AVRIL 1956<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LE TABLEAU DES ITINÉRAIRES ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. BRUXELLES, 29 NOVEMBRE 1966 ET 9 JANVIER 1967

*Textes officiels français et allemand.*

*Enregistré par la Belgique le 16 février 1967.*

I

[TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT]

DER BOTSCHAFTER  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brüssel, den 29. November 1966

Herr Mimister,

ich beehre mich, auf Artikel 2 Absatz 2 des in Bonn am 14. April 1956 unterzeichneten Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien über den Luftverkehr und auf die Konsultation, welche am 13. und 14. Juni 1966 in Bonn über den Fluglinienplan zu dem Abkommen stattgefunden hat, Bezug zu nehmen und Ihnen eine Vereinbarung darüber vorzuschlagen, dass der Fluglinienverkehr auf den in nachstehendem Fluglinienplan festgelegten Linien betrieben werden kann :

DER BOTSCHAFTER  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND<sup>3</sup>

Bruxelles, le 29 novembre 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord relatif au transport aérien entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne, signé à Bonn le 14 avril 1956<sup>1</sup>, ainsi qu'aux consultations relatives au tableau des itinéraires annexé à cet Accord, qui ont eu lieu à Bonn les 13 et 14 juin 1966, et de vous proposer un Arrangement selon lequel les services aériens pourront être exploités sur les itinéraires fixés dans le tableau suivant :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 344, p. 103.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 janvier 1967 par l'échange desdites lettres.

<sup>3</sup> L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne.

## TABLEAU DES ITINÉRAIRES

## I. Itinéraires qui seront exploités par les entreprises désignées de la République fédérale d'Allemagne :

Abgangspunkte	<i>Punkte im Gebiet des Königreichs Belgien</i>	<i>Punkte darüber hinaus</i>	Points de départ	<i>Points sur le territoire du Royaume de Belgique</i>	Points au-delà
a) <i>Fluglinien zur Beförderung von Passagieren, Post und Fracht</i>					
1. Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	Punkte in Belgien (jeweils nur ein Punkt auf jeder Linie)		1. Points dans la République fédérale d'Allemagne	Points en Belgique (mais pas plus d'un point sur chaque route)	Points en Belgique et/ou en Irlande et/ou en Islande
2. Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	Punkte in Belgien (jeweils nur ein Punkt auf jeder Linie)	Punkte in Grossbritannien und/oder Irland und/oder Island	2. Points dans la République fédérale d'Allemagne	Points en Belgique (mais pas plus d'un point sur chaque route)	Points en Belgique et/ou en Irlande et/ou en Islande
3. Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	Brüssel	über Zwischenlandepunkte nach Punkten in den Vereinigten Staaten von Amerika und/oder Kanada in Richtung Japan und/oder Australien und/oder nach Punkten darüber hinaus *	3. Points dans la République fédérale d'Allemagne	Points in den Vereinigten Staaten von Amerika und/oder Kanada, in der Richtung Japan und/oder Australien und/oder nach Punkten darüber hinaus *	via des points intermédiaires vers des points aux États-Unis d'Amérique et/ou au Canada, en direction du Japon et/ou de l'Australie et/ou des points au-delà *
b) <i>Fluglinien zur Beförderung von Fracht und Post</i>					
1. Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	Punkte in Belgien (jeweils nur ein Punkt auf jeder Linie)		1. Points dans la République fédérale d'Allemagne	Points en Belgique (mais pas plus d'un point sur chaque route)	

\* Nicht mehr als jeweils zwei Punkte in den Vereinigten Staaten von Amerika und zwei Punkte in Kanada.

\* Mais pas plus de deux points aux États-Unis d'Amérique et de deux points au Canada.

<i>Abgangspunkte</i>	<i>Punkte im Gebiet des Königreichs Belgien</i>	<i>Punkte darüber hinaus</i>	<i>Points de départ</i>	<i>Points sur le territoire du Royaume de Belgique</i>	<i>Points au-delà</i>
2. Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	Punkte in Belgien (jeweils nur ein Punkt auf jeder Linie)	Punkte in Nordwest- und Westeuropa	2. Punkte in der République fédérale d'Allemagne	Punkte in Belgien (mais pas plus d'un point sur chaque route)	Punkte in Europa du Nord, du Nord-Ouest et de l'Ouest

No. 4945

II. *Fluglinien, die von den benannten Unternehmen des Königreichs Belgien betrieben werden:*

<i>Abgangspunkte</i>	<i>Punkte im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland</i>	<i>Punkte darüber hinaus</i>	<i>Points de départ</i>	<i>Points sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne</i>	<i>Points au-delà</i>
a) <i>Fluglinien zur Beförderung von Passagieren, Post und Fracht</i>			a) <i>Services aériens pour le transport de passagers, courrier et marchandises</i>		
1. Punkte in Belgien	Punkte in der Bundesrepublik (jeweils nur ein Punkt auf jeder Linie)		1. Punkte in Belgien	Punkte in der République fédérale d'Allemagne (mais pas plus d'un point sur chaque route)	
2. Punkte in Belgien	Düsseldorf oder Frankfurt oder Stuttgart oder Nürnberg oder München	Punkte in Österreich	2. Punkte in Belgien	Düsseldorf oder Frankfurt ou Nuremberg ou Munich	Punkte in Autriche
3. Punkte in Belgien	Köln/Bonn oder Frankfurt	je ein Punkt in der Tschechoslowakei und/oder Polen und/oder Jugoslawien und/oder Ungarn und/oder Rumänien und/oder Bulgarien und/oder Istanbul oder Ankara	3. Punkte in Belgien	Cologne/Bonn ou Francfort	un point en Tchécoslovaquie et/ou Pologne et/ou Yougoslavie et/ou Hongrie et/ou Roumanie et/ou Bulgarie et/ou à Istanbul ou Ankara

<p>Abgangspunkte</p> <p>4. Punkte in Belgien</p>	<p>Punkte im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland</p> <p>Köln/Bonn</p> <p>und/oder Athen und/oder Istanbul oder Ankara und/oder Kairo und darüber hinaus</p>	<p>Punkte darüber hinaus</p>	<p>Punkte sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne</p> <p>Punkte de départ</p> <p>4. Punkte en Belgique</p>	<p>Points au-delà</p> <p>et/ou Athènes et/ou Istanbul ou Ankara et/ou Le Caire et au-delà</p>
<p>b) <i>Fluglinien zur Beförderung von Fracht und Post</i></p>				
<p>1. Punkte in Belgien</p> <p>2. Punkte in Belgien</p> <p>3. Punkte in Belgien</p> <p>4. Punkte in Belgien</p>	<p>Punkte im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland (jeweils nur ein Punkt auf jeder Linie)</p> <p>ein Punkt in der Bundesrepublik Deutschland</p> <p>ein Punkt in der Bundesrepublik Deutschland</p> <p>ein Punkt in der Bundesrepublik Deutschland</p> <p>ein Punkt in der Bundesrepublik Deutschland</p>	<p>Punkte in Belgique</p> <p>Punkte in Skandinavien</p> <p>Punkte in der Schweiz</p> <p>Punkte in Österreich und/oder in Griechenland</p>	<p>1. Points en Belgique</p> <p>2. Points en Belgique</p> <p>3. Points en Belgique</p> <p>4. Points en Belgique</p>	<p>Services aériens pour le transport de marchandises et courrier</p> <p>Points dans la République fédérale d'Allemagne (mais pas plus d'un point sur chaque route)</p> <p>un point dans la République fédérale d'Allemagne</p> <p>un point dans la République fédérale d'Allemagne</p> <p>un point dans la République fédérale d'Allemagne</p> <p>un point dans la République fédérale d'Allemagne</p>
<p>Abgangspunkte</p> <p>Punkte in Belgien</p>	<p>Punkte im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland</p> <p>Zwischenlandepunkte</p> <p>c) <i>Helikopter Fluglinien</i></p> <p>Punkte in Belgien</p>	<p>Punkte darüber hinaus</p> <p>Punkte im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland</p>	<p>Punkte de départ</p> <p>Points intermédiaires</p> <p>c) <i>Services aériens par hélicoptères</i></p> <p>Points en Belgique</p>	<p>Points sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne</p> <p>Points au-delà</p> <p>Services aériens par hélicoptères</p> <p>Cologne et/ou Bonn et/ou Duisburg et/ou Dortmund</p>

Falls sich die Regierung des Königreichs Belgien mit diesen Vorschlägen einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Seiner Exzellenz  
dem Aussenminister  
des Königreichs Belgien  
Herrn Pierre Harmel  
Brüssel

SIEGFRIED

Si le Gouvernement du Royaume de Belgique approuve les propositions formulées ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse de Votre Excellence exprimant l'accord de votre Gouvernement constituent un Arrangement entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence  
Monsieur Pierre Harmel  
Ministre des Affaires Étrangères  
et de la Coopération au Développement  
à Bruxelles

SIEGFRIED

## II

## SERVICE DES TRAITÉS

N° 501/56-66/S. 4416

Bruxelles, le 9 janvier 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de Votre Excellence du 29 novembre 1966 dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence de l'accord du Gouvernement belge sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères :

P. HARMEL

Son Excellence Monsieur H. Siegfried  
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne  
à Bruxelles

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4945. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT BONN, ON 14 APRIL 1956<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ROUTE SCHEDULE ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. BRUSSELS, 29 NOVEMBER 1966 AND 9 JANUARY 1967

*Official texts: French and German.*

*Registered by Belgium on 16 February 1967.*

## I

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Brussels, 29 November 1966

Sir,

I have the honour to refer to article 2, paragraph (2), of the Agreement concerning air services between the Kingdom of Belgium and the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on 14 April 1956, and to the negotiations conducted at Bonn on 13 and 14 June 1966 in connexion with the route schedule annexed to the said Agreement, and to propose to you an arrangement under which air services would be operated on the routes specified in the following route schedule :

## ROUTE SCHEDULE

I. *Routes to be operated by the designated airlines of the Federal Republic of Germany:*

<i>Points of departure</i>	<i>Points in the territory of the Kingdom of Belgium</i>	<i>Points beyond</i>
<i>(a) Air services for the transport of passengers, mail and goods</i>		
1. Points in the Federal Republic of Germany	Points in Belgium (but not more than one point on each route)	
2. Points in the Federal Republic of Germany	Points in Belgium (but not more than one point on each route)	Points in the United Kingdom and/or Ireland and/or Iceland
3. Points in the Federal Republic of Germany	Brussels	Via intermediate points to points in the United States of America and/or Canada, in the direction of Japan and/or Australia and/or points beyond *

\* But not more than two points in the United States of America and two points in Canada.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 344, p. 103.

<sup>2</sup> Came into force on 9 January 1967, by the exchange of the said letters.

<i>Points of departure</i>	<i>Points in the territory of the Kingdom of Belgium</i>	<i>Points beyond</i>
<i>(b) Air services for the transport of goods and mail</i>		
1. Points in the Federal Republic of Germany	Points in Belgium (but not more than one point on each route)	
2. Points in the Federal Republic of Germany	Points in Belgium (but not more than one point on each route)	Points in northern, north-western and western Europe

II. *Routes to be operated by the designated airlines of the Kingdom of Belgium :*

<i>Points of departure</i>	<i>Points in the territory of the Federal Republic of Germany</i>	<i>Points beyond</i>
<i>(a) Air services for the transport of passengers, mail and goods</i>		
1. Points in Belgium	Points in the Federal Republic of Germany (but not more than one point on each route)	
2. Points in Belgium	Düsseldorf or Frankfurt or Stuttgart or Nuremberg or Munich	Points in Austria
3. Points in Belgium	Cologne/Bonn or Frankfurt	A point in Czechoslovakia and/or Poland and/or Yugoslavia and/or Hungary and/or Romania and/or Bulgaria and/or Istanbul or Ankara
4. Points in Belgium	Cologne/Bonn	and/or Athens and/or Istanbul or Ankara and/or Cairo and beyond
<i>(b) Air services for the transport of goods and mail</i>		
1. Points in Belgium	Points in the Federal Republic of Germany (but not more than one point on each route)	
2. Points in Belgium	One point in the Federal Republic of Germany	Points in Scandinavia
3. Points in Belgium	One point in the Federal Republic of Germany	Points in Switzerland
4. Points in Belgium	One point in the Federal Republic of Germany	Points in Austria and/or Greece

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in the territory of the Federal Republic of Germany</i>	<i>Points beyond</i>
<i>(c) Air services by helicopter</i>			
Points in Belgium	Points in the Netherlands	Cologne and/or Bonn and/or Duisburg and/or Dortmund	



If the Government of the Kingdom of Belgium agrees to the proposals formulated above, I have the honour to propose that this note and the note in reply from Your Excellency expressing your Government's agreement shall constitute an arrangement between our two Governments which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

SIEGFRIED

His Excellency Mr. Pierre Harmel  
Minister for Foreign Affairs  
and Co-operation in Development  
Brussels

## II

### TREATY SECTION

No. 501/56-66/S. 4416

Brussels, 9 January 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 29 November 1966, which reads as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the Belgian Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

P. HARMEL  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. H. Siegfried  
Ambassador of the Federal Republic of Germany  
Brussels

No. 5022. EUROPEAN AGREEMENT  
ON THE EXCHANGE OF THERA-  
PEUTIC SUBSTANCES OF HUMAN  
ORIGIN. DONE AT PARIS, ON  
15 DECEMBER 1958<sup>1</sup>

N° 5022. ACCORD EUROPÉEN RELA-  
TIF À L'ÉCHANGE DE SUBSTANCES  
THÉRAPEUTIQUES D'ORIGINE HU-  
MAINE. FAIT À PARIS, LE 15 DÉ-  
CEMBRE 1958<sup>1</sup>

---

SIGNATURE

2 May 1966

MALTA

(Subject to ratification.)

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-  
General of the Council of Europe on :*

12 December 1966

MALTA

(To take effect on 1 January 1967.)

*Certified statement was registered by the  
Council of Europe on 24 February 1967.*

---

SIGNATURE

2 mai 1966

MALTE

(Sous réserve de ratification.)

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire  
général du Conseil de l'Europe le :*

12 décembre 1966

MALTE

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> janvier 1967.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par  
le Conseil de l'Europe le 24 février 1967.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 351, p. 159; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 514 and 565.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 351, p. 159; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 514 et 565.

No. 5375. EUROPEAN AGREEMENT  
ON THE ABOLITION OF VISAS  
FOR REFUGEES. DONE AT  
STRASBOURG, ON 20 APRIL 1959<sup>1</sup>

N° 5375. ACCORD EUROPÉEN RELATIF  
À LA SUPPRESSION DES VISAS  
POUR LES RÉFUGIÉS. FAIT À  
STRASBOURG, LE 20 AVRIL 1959<sup>1</sup>

SIGNATURE

29 November 1965

SWITZERLAND

(Subject to ratification.)

With the following declaration :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Settlement in the meaning of Article 5 of the European Agreement on the Abolition of Visas for Refugees shall be determined in relation to the place where the refugee's personal interests are centred. Consequently, presence on the territory of a High Contracting Party for the purpose of attending an educational establishment, medical establishment, convalescent home or other similar institutions shall not constitute settlement within the meaning of the said Article 5.

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :*

20 December 1966

SWITZERLAND

(To take effect on 21 January 1967.)

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 24 February 1967.*

SIGNATURE

29 novembre 1965

SUISSE

(Sous réserve de ratification.)

Avec la déclaration suivante :

« L'établissement au sens de l'article 5 de l'Accord européen relatif à la suppression des visas pour les réfugiés s'apprécie en tenant compte du lieu où le réfugié possède le centre de ses intérêts personnels. C'est ainsi que la présence sur le territoire d'une Haute Partie Contractante, afin d'y fréquenter des établissements d'enseignement, des maisons de cure ou de convalescence ou d'autres établissements analogues, ne constitue pas un établissement au sens de l'article 5 susvisé. »

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

20 décembre 1966

SUISSE

(Pour prendre effet le 21 janvier 1967.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 24 février 1967.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 376, p. 85 ; Vol. 383, p. 336 ; Vol. 387, p. 350 ; Vol. 414, p. 400 ; Vol. 565, p. 300, and Vol. 572.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, p. 85 ; vol. 383, p. 337 ; vol. 387, p. 351 ; vol. 414, p. 400 ; vol. 565, p. 301, et vol. 572.

No. 6751. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF UGANDA FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT NEW YORK, ON 29 MAY 1963<sup>1</sup>

N° 6751. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT OUGANDAIS RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ À NEW YORK, LE 29 MAI 1963<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 27 February 1967, the date of entry into force of the Agreement on operational assistance between the Organizations participating in the operational assistance section of the United Nations Development Programme and the Government of Uganda, signed at Kampala on 27 February 1967,<sup>2</sup> in accordance with article VI (1) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 1 March 1967.*

---

#### EXTINCTION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 27 février 1967, date de l'entrée en vigueur de l'Accord d'assistance opérationnelle entre les organisations participant à l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et le Gouvernement ougandais, d'autre part, signé à Kampala le 27 février 1967<sup>2</sup>, conformément à l'article VI, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

*Enregistrée d'office le 1<sup>er</sup> mars 1967.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 466, p. 311, and Vol. 479, p. 424.

<sup>2</sup> See p. 156 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 466, p. 311, et vol. 479, p. 425.

<sup>2</sup> Voir p. 157 de ce volume.

No. 6861. CUSTOMS CONVENTION  
ON THE TEMPORARY IMPORTA-  
TION OF PACKINGS. DONE AT  
BRUSSELS, ON 6 OCTOBER 1960<sup>1</sup>

N° 6861. CONVENTION DOUANIÈRE  
RELATIVE À L'IMPORTATION TEM-  
PORAIRE DES EMBALLAGES.  
FAITE À BRUXELLES, LE 6 OC-  
TOBRE 1960<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-  
General of the Customs Co-operation Council  
on :*

23 December 1966

ROMANIA

(To take effect on 23 March 1967.)

*Certified statement was registered by the  
Customs Co-operation Council on 14 Febru-  
ary 1967.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire  
général du Conseil de coopération douanière  
le :*

23 décembre 1966

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 23 mars 1967.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par le Conseil de coopération douanière le  
14 février 1967.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 131 ; Vol. 483, p. 391 ; Vol. 500, p. 331 ; Vol. 526, p. 349 ; Vol. 535, p. 447 ; Vol. 541, p. 351 ; Vol. 547, p. 354, and Vol. 552, p. 420.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 131 ; vol. 483, p. 391 ; vol. 500, p. 331 ; vol. 526, p. 349 ; vol. 535, p. 447 ; vol. 541, p. 351 ; vol. 547, p. 354, et vol. 552, p. 420.

No. 7076. AGREEMENT BETWEEN THE MEMBER STATES OF THE COUNCIL OF EUROPE ON THE ISSUE TO MILITARY AND CIVILIAN WAR-DISABLED OF AN INTERNATIONAL BOOK OF VOUCHERS FOR THE REPAIR OF PROSTHETIC AND ORTHOPAEDIC APPLIANCES. DONE AT PARIS, ON 17 DECEMBER 1962<sup>1</sup>

N° 7076. ACCORD ENTRE LES ÉTATS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR L'ATTRIBUTION AUX MUTILÉS DE GUERRE MILITAIRES ET CIVILS D'UN CARNET INTERNATIONAL DE BONS DE RÉPARATION D'APPAREILS DE PROTHÈSE ET D'ORTHOPÉDIE. FAIT À PARIS, LE 17 DÉCEMBRE 1962<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :*

29 December 1966

ITALY

(With effect from 30 January 1967.)

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 24 February 1967.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

29 décembre 1966

ITALIE

(Avec effet du 30 janvier 1967.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 24 février 1967.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 486, p. 119, and Vol. 560, p. 290.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486, p. 119, et vol. 560, p. 291.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK, ON 30 MARCH 1961<sup>1</sup>

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK, LE 30 MARS 1961<sup>1</sup>

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE AUTHENTIC SPANISH TEXT OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 10 FEBRUARY 1967

*Registered ex officio on 10 February 1967.*

WHEREAS the Government of Spain has brought to the attention of the Secretary-General an error which it discovered in the Spanish authentic text of Schedule III, paragraph 2, of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, done at New York on 30 March 1961, and has requested that this error be corrected,

WHEREAS, in order to conform to the text as adopted by the United Nations Conference for the Adoption of a Single Convention on Narcotic Drugs and to bring the Spanish text of the said paragraph into accord with the corresponding authentic texts in the Chinese, English, French and Russian languages, it appears necessary to correct this error as follows :

*Correction to be made in the authentic Spanish text of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961*

Paragraph 2 of Schedule III should read as follows :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 520, p. 151 ; Vol. 523, p. 349 ; Vol. 530, p. 390 ; Vol. 531, p. 420 ; Vol. 533, p. 385 ; Vol. 535, p. 460 ; Vol. 538, p. 345 ; Vol. 540, p. 348 ; Vol. 541, p. 364 ; Vol. 542, p. 396 ; Vol. 557, p. 280 ; Vol. 559, p. 370 ; Vol. 561, p. 355 ; Vol. 568, p. 364 ; Vol. 570, p. 346, and Vol. 573, p. 347.

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TEXTE ESPAGNOL ORIGINAL DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 10 FÉVRIER 1967

*Enregistré d'office le 10 février 1967.*

CONSIDÉRANT que le Gouvernement espagnol a attiré l'attention du Secrétaire général sur une erreur qu'il a découverte dans le texte authentique en espagnol du Tableau III, paragraphe 2, de la Convention unique sur les stupéfiants, 1961, en date, à New York, du 30 mars 1961, et a demandé que cette erreur soit corrigée,

CONSIDÉRANT que, pour assurer la conformité avec le texte adopté par la Conférence des Nations Unies pour l'adoption d'une convention unique sur les stupéfiants et mettre le texte espagnol dudit paragraphe en harmonie avec les textes authentiques correspondants en langues anglaise, chinoise, française et russe, il apparaît nécessaire d'apporter la rectification ci-après :

*Rectification à apporter au texte authentique en espagnol de la Convention unique sur les stupéfiants, 1961*

Le texte du paragraphe 2 du Tableau III doit être le suivant :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151 ; vol. 523, p. 349 ; vol. 530, p. 390 ; vol. 531, p. 421 ; vol. 533, p. 385 ; vol. 535, p. 460 ; vol. 538, p. 345 ; vol. 540, p. 348 ; vol. 541, p. 364 ; vol. 542, p. 397 ; vol. 557, p. 280 ; vol. 559, p. 371 ; vol. 561, p. 355 ; vol. 568, p. 365 ; vol. 570, p. 347, et vol. 573, p. 347.

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« Los preparados de cocaína que no contengan más del 0,1 % de cocaína calculado como base de cocaína y los preparados de opio o de morfina con un contenido de morfina no superior a 0,2 % calculado como base anhidra y estén mezclados con uno o varios ingredientes más de tal modo que el preparado ofrezca muy poco o ningún peligro de abuso y de tal manera que el estupefaciente no pueda separarse por medios sencillos o en cantidades que ofrezcan peligro para la salud pública. »

Therefore, the Secretary-General, acting as depositary of the Convention and having obtained the consent of all the Governments which were represented at the United Nations Conference for the Adoption of a Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, and all other Governments which have signed the Convention or acceded thereto, has caused the said error to be corrected and this correction to be initialled in the margin of the authentic Spanish text of the Convention.

This Procès-Verbal applies equally to the certified true copies of the Convention, which, having been established on the basis of the original text, contain the above-mentioned error. The said certified true copies were communicated to all interested States by letter C.N.11.1962. Treaties-2 of 26 January 1962.

IN WITNESS WHEREOF I, Constantin A. Stavropoulos, Under-Secretary, Legal Counsel, have signed this Procès-Verbal at the Headquarters of the United Nations, New York, this tenth day of February 1967.

Le Secrétaire général, agissant en sa qualité de dépositaire de la Convention et ayant obtenu l'agrément de tous les Gouvernements représentés à la Conférence des Nations Unies de 1961 pour l'adoption d'une convention unique sur les stupéfiants et tous les autres gouvernements qui ont signé la Convention ou y ont adhéré, a fait corriger ladite erreur et a fait parapher cette correction dans la marge du texte espagnol original de la Convention.

Le présent procès-verbal s'applique également aux copies certifiées conformes de la Convention qui, ayant été établies d'après le texte original, contiennent l'erreur susmentionnée. Lesdites copies certifiées conformes ont été communiquées à tous les États intéressés par la lettre C.N.11.1962. Treaties-2 du 26 janvier 1962.

EN FOI DE QUOI, nous, Constantin A. Stavropoulos, Sous-Secrétaire, Conseiller juridique, avons signé le présent procès-verbal au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, ce dixième jour de février 1967.

C. A. STAVROPOULOS



No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON, ON 17 JUNE 1960<sup>1</sup>

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES, LE 17 JUIN 1960<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on :*

14 February 1967

IRELAND

(To take effect on 14 May 1967.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 20 February 1967.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

14 février 1967

IRLANDE

(Pour prendre effet le 14 mai 1967.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 20 février 1967.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 536, p. 27 ; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 541, 543, 544, 547, 548, 549, 552, 556, 559, 561, 564, 565, 572, 575, 576 and 584.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 541, 543, 544, 547, 548, 549, 552, 556, 559, 561, 564, 565, 572, 575, 576 et 584.

No. 7909. EUROPEAN AGREEMENT ON TRAVEL BY YOUNG PERSONS ON COLLECTIVE PASSPORTS BETWEEN THE MEMBER COUNTRIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. DONE AT PARIS, ON 16 DECEMBER 1961<sup>1</sup>

#### SIGNATURES and RATIFICATIONS

The above-mentioned Agreement was signed subject to ratification or approval and the instruments of ratification of the said Agreement were deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on the following dates :

<i>State</i>	<i>Date of signature</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
MALTA . . .	2 May 1966 *	12 December 1966	13 January 1967
SWITZERLAND	29 November 1965 **	20 December 1966	21 January 1967

\* With the following declaration :

"The Malta authorities will require each person aged sixteen years or over who travels in a party using a collective passport covered by this Agreement to be in possession of an official identity document bearing a photograph (e.g. an identity card, driving licence, certificate of nationality for travel purposes or a passport which has expired not more than three years previously) or, alternatively, a certified photograph of each such member to be affixed to the collective passport opposite his or her name. These photographs may be certified by the organising body or by the leader of the party and, after they have been affixed to the collective passport, must be stamped by the authority issuing this travel document in such a way that the photograph cannot be removed and replaced by another.

"It would also be of considerable assistance to the Malta immigration authorities if young persons under the age of sixteen years travelling in parties using a collective passport could carry with them some sort of official identity document, but this is not essential."

\*\* With the following declarations :

- (a) in respect of Article 12, that proof of identity may be furnished by any legal means ;
- (b) in respect of Article 13, that the provisions of the Agreement extend to young refugees and young stateless persons according to the terms of this article.

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 24 February 1967.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 544, p. 19, and Vol. 560, p. 296.

N° 7909. ACCORD EUROPÉEN SUR LA CIRCULATION DES JEUNES SOUS COUVERT DU PASSEPORT COLLECTIF ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE. FAIT À PARIS, LE 16 DÉCEMBRE 1961<sup>1</sup>

SIGNATURES et RATIFICATIONS

L'Accord susmentionné a été signé sous réserve de ratification ou d'approbation et les instruments de ratification dudit Accord ont été déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe aux dates ci-après :

État	Date de signature	Date de dépôt	Date d'entrée en vigueur
MALTE . . .	2 mai 1966 *	12 décembre 1966	13 janvier 1967
SUISSE . . .	29 novembre 1965 **	20 décembre 1966	21 janvier 1967

\* Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les Autorités maltaises feront obligation à toute personne âgée de 16 ans ou plus, faisant partie d'un groupe de voyageurs muni d'un passeport collectif tel qu'il est prévu par cet Accord, d'être en possession d'une pièce d'identité officielle revêtue d'une photographie (par exemple : carte d'identité, permis de conduire, certificat de nationalité délivré pour les déplacements, ou passeport périmé depuis une durée inférieure à trois ans), à moins qu'une photographie authentifiée de chacun des membres d'un tel groupe ne soit jointe au passeport collectif en regard du nom du voyageur. Les photographies peuvent être authentifiées par l'organisme qui organise le voyage ou par le chef de groupe et doivent, après avoir été jointes au passeport collectif, être revêtues par l'autorité délivrant ce document d'un cachet qui sera apposé de telle manière que la photographie ne puisse être détachée et remplacée par une autre.

La tâche des Services d'immigration de Malte serait également facilitée dans des proportions considérables si les jeunes voyageurs âgés de moins de 16 ans, faisant partie d'un groupe muni d'un passeport collectif, étaient en mesure de produire une pièce d'identité officielle, mais cela n'est pas indispensable.

\*\* Avec les déclarations suivantes :

- a) En ce qui concerne l'article 12, que l'identité pourra être justifiée par tous les moyens légaux ;
- b) En ce qui concerne l'article 13, que les dispositions de l'Accord sont étendues aux jeunes réfugiés et apatrides selon les dispositions de cet article.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 24 février 1967.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 544, p. 19, et vol. 560, p. 297.

No. 7911. EUROPEAN AGREEMENT ON MUTUAL ASSISTANCE IN THE MATTER OF SPECIAL MEDICAL TREATMENTS AND CLIMATIC FACILITIES. DONE AT STRASBOURG, ON 14 MAY 1962<sup>1</sup>

N° 7911. ACCORD EUROPÉEN CONCERNANT L'ENTRAIDE MÉDICALE DANS LE DOMAINE DES TRAITEMENTS SPÉCIAUX ET DES RESSOURCES THERMOCLIMATIQUES. FAIT À STRASBOURG, LE 14 MAI 1962<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :*

29 December 1966

**ITALY**

(With effect from 30 January 1967.)

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 24 February 1967.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :*

29 décembre 1966

**ITALIE**

(Avec effet à compter du 30 janvier 1967.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 24 février 1967.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 544, p. 81.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 544, p. 81.

No. 8354. NAM NGUM DEVELOPMENT FUND AGREEMENT, 1966. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 MAY 1966<sup>1</sup>

N° 8354. CONVENTION SUR LE FONDS D'AMÉNAGEMENT DE LA NAM NGUM, 1966. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 4 MAI 1966<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on :*

5 December 1966

FRANCE

In its instrument of acceptance the French Government, in accordance with article XI, section 11.01, of the Nam Ngum Development Fund Agreement signed at Washington on 4 May 1966, stated that it was prepared to contribute to that Fund, as a grant, the sum of 3 million francs, which will be made available to the Fund under the conditions stipulated in the Agreement.

*Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 February 1967.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :*

5 décembre 1966

FRANCE

Dans son instrument d'acceptation le Gouvernement français, en application de la section 11.01 de l'article XI de la Convention susmentionnée a déclaré être disposé à verser audit Fonds, à titre de don, une somme de 3 millions de francs qui sera mise à la disposition du Fonds dans les conditions prévues par la Convention.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 février 1967.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 575, p. 49.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 49.

No. 8359: CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 18 MARCH 1965<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the International Bank for Reconstruction and Development :*

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
CYPRUS . . . . .	25 November 1966	25 December 1966
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND * . . . .	19 December 1966	18 January 1967
SWEDEN . . . . .	29 December 1966	28 January 1967
TRINIDAD AND TOBAGO . . . . .	3 January 1967	2 February 1967
CAMEROON . . . . .	3 January 1967	2 February 1967
KENYA . . . . .	3 January 1967	2 February 1967

\* With a notification to the effect that, pending written notification to the contrary, the following territories for whose international relations the United Kingdom is responsible are excluded from the application of the Convention pursuant to Article 70 thereof: Channel Islands, Isle of Man, Southern Rhodesia, Brunei, Aden, Protectorate of Southern Arabia, Kamaran, Kuria Muria Islands and Perim.

*Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 February 1967.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 575, p. 159, and Vol. 585, p. 296.

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 18 MARS 1965<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :*

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
CHYPRE . . . . .	25 novembre 1966	25 décembre 1966
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD * . . . .	19 décembre 1966	18 janvier 1967
SUÈDE . . . . .	29 décembre 1966	28 janvier 1967
TRINITÉ-ET-TOBAGO . . . . .	3 janvier 1967	2 février 1967
CAMEROUN . . . . .	3 janvier 1967	2 février 1967
KENYA . . . . .	3 janvier 1967	2 février 1967

\* Avec une note précisant que, sauf notification par écrit disposant le contraire, les territoires suivants, dont le Royaume-Uni assure les relations internationales, sont soustraits à l'application de la Convention conformément à l'article 70 : îles Anglo-Normandes, île de Man, Rhodésie du Sud, Brunéi, Aden, Protectorat de l'Arabie du Sud, îles Kamaran, Kuria Muria et Perim.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 février 1967.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159, et vol. 585, p. 296.

INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION

ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL

No. 8279. CONVENTION (No. 122)  
CONCERNING EMPLOYMENT POL-  
ICY. ADOPTED BY THE GENERAL  
CONFERENCE OF THE INTERNA-  
TIONAL LABOUR ORGANISATION  
AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION,  
GENEVA, 9 JULY 1964<sup>1</sup>

N° 8279. CONVENTION (N° 122)  
CONCERNANT LA POLITIQUE DE  
L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CON-  
FÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGA-  
NISATION INTERNATIONALE DU  
TRAVAIL À SA QUARANTE-  
HUITIÈME SESSION, GENÈVE,  
9 JUILLET 1964<sup>1</sup>

RATIFICATION *registered with the  
Director-General of the International La-  
bour Office on :*

9 January 1967

NETHERLANDS

(To take effect on 9 January 1968.)

RATIFICATION *enregistrée auprès du  
Directeur général du Bureau international  
du Travail le :*

9 janvier 1967

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 9 janvier 1968.)

DECLARATIONS by the Netherlands  
made under paragraph 4 of article 35 of  
the Constitution of the International  
Labour Organisation :

Application without modification to the  
Netherlands Antilles and Surinam.

*Registered with the Director-General of the  
International Labour Office on :*

9 January 1967

(To take effect on 9 January 1968.)

DÉCLARATIONS faites par les Pays-Bas  
en application du paragraphe 4 de l'ar-  
ticle 35 de la Constitution de l'Organisa-  
tion internationale du Travail :

Application sans modification aux An-  
tilles néerlandaises et à Surinam.

*Enregistrées auprès du Directeur général  
du Bureau international du Travail le :*

9 janvier 1967

(Pour prendre effet le 9 janvier 1968.)

*Certified statements were registered with  
the Secretariat of the United Nations by the  
International Labour Organisation on 6 Feb-  
ruary 1967.*

*Les déclarations certifiées ont été enregis-  
trées auprès du Secrétariat de l'Organisation  
des Nations Unies par l'Organisation inter-  
nationale du Travail le 6 février 1967.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 569,  
p. 65 ; for subsequent actions relating to this  
Convention, see Annex A in volumes 571, 575,  
581 and 588.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569,  
p. 65 ; pour tous faits ultérieurs concernant  
cette Convention, voir l'Annexe A des vo-  
lumes 571, 575, 581 et 588.



**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 775. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO THE SIMPLIFICATION OF CUSTOMS FORMALITIES, AND PROTOCOL. DONE AT GENEVA, ON 3 NOVEMBER 1923<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on :*

16 February 1967

MALAWI

(To take effect on 17 May 1967.)

## ANNEXE C

N° 775. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS DOUANIÈRES, ET PROTOCOLE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 3 NOVEMBRE 1923<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

16 février 1967

MALAWI

(Pour prendre effet le 17 mai 1967.)

No. 4310. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CAMPAIGN AGAINST CONTAGIOUS DISEASES OF ANIMALS. SIGNED AT GENEVA, FEBRUARY 20th, 1935<sup>2</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on :*

8 February 1967

YUGOSLAVIA

(To take effect on 9 May 1967.)

N° 4310. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA LUTTE CONTRE LES MALADIES CONTAGIEUSES DES ANIMAUX. SIGNÉE À GENÈVE, LE 20 FÉVRIER 1935<sup>2</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

8 février 1967

YUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 9 mai 1967.)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXX, p. 371; Vol. XXXV, p. 325; Vol. XXXIX, p. 208; Vol. XLV, p. 140; Vol. L, p. 161; Vol. LIV, p. 398; Vol. LIX, p. 365; Vol. LXIX, p. 79; Vol. LXXXIII, p. 394; Vol. LXXXVIII, p. 319; Vol. XCII, p. 370; Vol. CXI, p. 404; Vol. CXXXIV, p. 401; Vol. CXLVII, p. 322; Vol. CXCVI, p. 410; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, p. 400; Vol. 495, p. 310; Vol. 510, p. 370; Vol. 559, p. 394, and Vol. 571, p. 335.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXVI, p. 173, and Vol. CXCIII, p. 314.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXX, p. 371; vol. XXXV, p. 324; vol. XXXIX, p. 208; vol. XLV, p. 140; vol. L, p. 161; vol. LIV, p. 398; vol. LIX, p. 365; vol. LXIX, p. 79; vol. LXXXIII, p. 394; vol. LXXXVIII, p. 319; vol. XCII, p. 370; vol. CXI, p. 404; vol. CXXXIV, p. 401; vol. CXLVII, p. 322; vol. CXCVI, p. 410; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 400; vol. 495, p. 310; vol. 510, p. 370; vol. 559, p. 394, et vol. 571, p. 335.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVI, p. 173, et vol. CXCIII, p. 314.

No. 4486. INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE TRANSIT OF ANIMALS, MEAT AND OTHER PRODUCTS OF ANIMAL ORIGIN. SIGNED AT GENEVA, FEBRUARY 20th, 1935<sup>1</sup>

N° 4486. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LE TRANSIT DES ANIMAUX, DES VIANDES ET DES AUTRES PRODUITS D'ORIGINE ANIMALE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 20 FÉVRIER 1935<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on :*

8 February 1967

YUGOSLAVIA

(To take effect on 9 May 1967.)

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

8 février 1967

YUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 9 mai 1967.)

No. 4487. INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE EXPORT AND IMPORT OF ANIMAL PRODUCTS (OTHER THAN MEAT, MEAT PREPARATIONS, FRESH ANIMAL PRODUCTS, MILK AND MILK PRODUCTS). SIGNED AT GENEVA, FEBRUARY 20th, 1935<sup>2</sup>

N° 4487. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT L'EXPORTATION ET L'IMPORTATION DE PRODUITS D'ORIGINE ANIMALE (AUTRES QUE LES VIANDES, LES PRÉPARATIONS DE VIANDE, LES PRODUITS ANIMAUX FRAIS, LE LAIT ET LES DÉRIVÉS DU LAIT). SIGNÉE À GENÈVE, LE 20 FÉVRIER 1935<sup>2</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on :*

8 February 1967

YUGOSLAVIA

(To take effect on 9 May 1967.)

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

8 février 1967

YUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 9 mai 1967.)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCI, p. 37.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCI, p. 59.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCI, p. 37.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCI, p. 59.

